

SĚKAR SUMAWUR

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

II

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

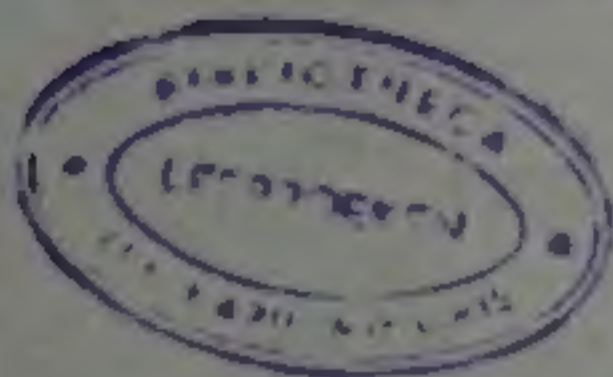
Guru Besar Universitas Gadjah Mada



1963

OBOR/DJAKARTA

| | NAME | DATE |
|-------------------------------------|----------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Tare. Warsiman | V1 |
| <input checked="" type="checkbox"/> | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> | To Macomud | V11 |
| <input checked="" type="checkbox"/> | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> | | |



ကြေးမုံက ရုပ်ပုံကြေး

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

Guru Besar Universitas Gadjah Mada



1963

OBOR/DJAKARTA

SEKAR SUMAWUR
BUNGA RAMPAI
BAHASA DJAWA KUNO

II

KORAWAPANDAWACARITA

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER



1963

OBOR/DJAKARTA

ISINJA:

halaman :

ĀDIPARWA

| | |
|---|----|
| 1. Prasctia Dewabrata | 9 |
| 2. Dewabrata dan Ambā..... | 10 |
| 3. Korawa dan Pāṇḍawa muda beladjar ilmu panah... | 15 |
| 4. Pertandingan sendjata | 20 |
| 5. Permusuhan Droṇa dan Drupada. Pāṇḍawa meloloskan diri dari rumah lak | 23 |
| 6. Pāṇḍawa menjembunikan diri di Ekacakrā | 28 |
| 7. Lahirnja Dhr̥ṣṭadyumna. Sajembara Dropadī | 32 |
| 8. Para Pāṇḍawa menetap di keraton Indraprastha ... | 39 |

WIRĀṬAPARWA

| | |
|--|----|
| 1. Para Korawa berunding | 43 |
| 2. Perebutan lembu | 48 |
| 3. Radja Wirāṭa ditangkap, lalu dibebaskan | 51 |
| 4. Arjuna diadjak ikut perang | 53 |
| 5. Arjuna madju perang melawan Korawa..... | 57 |
| 6. Arjuna melawan Droṇa | 61 |
| 7. Arjuna melawan Aśwatthāmā | 63 |
| 8. Arjuna melawan Karṇa | 64 |
| 9. Arjuna melawan Bhīṣma..... | 66 |
| 10. Arjuna melawan Duryodhana | 69 |

UDYOGAPARWA

| | |
|--|----|
| 1. Arjuna dan Duryodhana mentjari sekutu | 75 |
| 2. Sañjaya memberi laporan kepada para Korawa; lalu diutus kepada para Pāṇḍawa | 77 |
| 3. Kṛṣṇa berangkat ke Hāstinapura | 83 |
| 4. Kṛṣṇa tiba di Hāstina..... | 85 |
| 5. Kṛṣṇa dalam sidang para Korawa | 87 |
| 6. Kṛṣṇa minta diri kepada dewi Kuntī; lalu berangkat disertai Karṇa | 97 |

| | |
|--|-----|
| BHĪṢMAPARWA | 107 |
| 1. Korawa dan Pāṇḍawa bersiap di Kurukṣetra | 107 |
| 2. Bhāratayuddha hari pertama..... | 108 |
| 3. Para Pāṇḍawa menghadap Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Śalya | 111 |
| 4. Bhāratayuddha hari ketiga | 118 |
| 5. Uttara dan Śweta, putra Wirāṭa, gugur | 120 |
| 6. Bhāratayuddha hari keempat..... | 125 |
| 7. Bhīṣma melawan Arjuna; keberanian Ghaṭotkaca... | 130 |
| 8. Bhāratayuddha hari kesepuluh; Bhīṣma gugur..... | 135 |
| 9. Korawa dan Pāṇḍawa berkabung dan menghormati Bhīṣma | 140 |
| ĀŚRAMAWĀSAPARWA | 147 |
| 1. Dhṛtarāṣṭra ditjela Wṛkodara, mau pergi ke hutan | 147 |
| 2. Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī, Kuntī, Widura dan Sañjaya berangkat ke pertapaan | 151 |
| 3. Para Pāṇḍawa menjusul ke pertapaan | 155 |
| 4. Para Pāṇḍawa pulang; Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī dan Kuntī naik sorga | 163 |
| PRASTHĀNIKAPARWA | 168 |
| SWARGAROHANAPARWA | 173 |
| 1. Yudhiṣṭhira melihat para Korawa di sorga | 173 |
| 2. Yudhiṣṭhira mentjari saudaranya di neraka | 175 |
| 3. Para Pāṇḍawa naik sorga | 180 |

PENDAHULUAN.

Terbitlah sudah dengan ini djilid II dari SEKAR SUMAWUR, bungarampai dipetik dari teks buku-buku Parwa jang sudah kami djandjikan waktu menerbitkan djilid I.

Untuk pertanggungan-djawab serta tjara-kerdjanja kami persilakan pembatja menindjau PENDAHULUAN djilid I karena dalam djilid II inipun kami pergunakan tjara jang sama.

Adapun tentang tjara-menulis vokal pandjang atau pendek jang dalam naskah-naskah tidak selalu ada persesuaian, kami ikuti metode sebagai berikut: kata-katapindjaman Sanskerta ditulis menurut edjaan Sanskerta; bagi jang lain kami tjoba meneliti naskah-naskah kekawin jang lebih tua, jang lebih lazim terpakai pada kekawin itu, maka itu djugalah jang kami ikuti edjaannya dalam prosa ini.

Untuk kutipan-kutipan dari Bhiṣmaparwa kami tak perlu lagi meneliti lagi naskah-naskah setelah diadakan penerbitan oleh Gonda (Bibliotheca Javanica 7). Hanja disana-sini ada perbedaan salinan dan pemberian titik dan koma.

Untuk kutipan Sanskerta kami pergunakan penerbitan Chitrashala Press, Poona 1929-1933; penerbitan Bhandarkar Oriental Research Institute jang kritis itu sajang benar belum kami miliki.

Untuk singkatan-singkatan jang kami pergunakan, kami beri keterangan sebagai berikut:

- ω : terdapat demikian pada segala naskah
- ABC dst.: tjiri naskah-naskah jang akan diterangkan pada djilid ketiga
- cfr. : bandingkan
- Skr. : teks Sanskerta dari Mahābhārata
- var. : variant, teks lain

Jogjakarta, 19 Djuli 1961.

PENJUSUN.

ĀDIPARWA

1.

PRASETIA DEWABRATA

Sarāga ta mahārāja Śāntanu tumon i sira. Mahyun ta sira ri sang Sugandhinī. Tinañan ta sira de mahārāja, mājar ta sira yan Dāśabalakanyā, wēka sang Dāśapati. Tumuhuy sira mare sang Dāśabala, ratu ning dhiwara sira. Sādhyā sang prabhu ri Hāstina mamēlyā ring rajata mwan kāñcana ratna sira. Ya ta panumbasa nire sang Gandhawati hiḍēp nira. Mojar ta sang Dāśapati ri haji: 5

„Sājñā śrī mahārāja, tan māz māni kaharēp i nghulun panumbasa sang nātha. Kunang yan sang prabhu mahyun i putri ni nghulun, kasatyan rahadyan sanghulun panumbasa haji. Ndi ta ling patik haji ri sang ahulun: sang Gandhawati sira ta dharmapatniha de sang nātha, anaknya sumiliha karatun haji ring dlāha; kunēng anak haji sang Dewabrata tan sumiliha sira ring kaḍatwan, sanistanya n prasiddhānak atuha. Yan manggā mahārāja mangkana, wehakēna ni nghulun ri haji sang Gandhawati.” 15

Mangkana ling sang Dāśabala. Glāna ta mahārāja Śāntanu de ning ujar sang Dāśapati, apan prasiddha kāsih nira sang Dewabrata. Inabhimata nira sang Dewabrata sumiliha ng kaḍatwan ira. Tatan anggā sang Dāśabalānak nira tukunēn apeni ratna kāñcana. Mulih ta mahārāja, ndan ūbra hyun ire sang Gandhawati, tan hana hyun ire stri len. Tar kēneng pangan turū sira, mari tuhagana ring dharma sira, akingking wet ni lara nira. Wruh pwa sang Dewabrata ri kārāpa nira n prihati, lumampah ta sireniring de ning mantri mare sang Dāśapati, amalakw i sang Gandhawati warangēn ira lawan sira bapa, atēhēr pinakadharmapatniha sang nātha. Kunēng śabda sang Dāśabala madēg kadi ngūni. Mojar ta sang Dewabrata: 20 25

śatyaṃ wadāmi te putram

„Ike śabda ni nghulun, sang Dāśabala, tuhu-tuhu tan ujar lēñok: anak sang Gandhawati juga ratwa, nghulun tan ratwa.” 30

Sumahur sang Dāśapati:

„Rahayu yan mangkana, yan tuhu-tuhu kita tan ratwa. Ndan anakta hēlēm ratwa kahyunta, sang Dewabrata.”

Mojar sang Dewabrata muwah:

„Sang Dāśabala, pratijñā mami rēngōnta: tan ikang kaḍatwan juga tinggalakēna ni nghulun; ikang wiśaya stri tinggalakēna ya. 35

brahmacārya ¹⁾ *adya me mulam*

Mangke tambayan i nghulun brahmacārya.

putrakārya bhaviṣyati

Ikang kabrahmacāryan ginawayakēn, ring apa tāku dumadyakēna
5 ng anak?"

An mangkana ling sang Dewabrata. Karēngō de ning dewatā
śabda sang Dewabrata,

bhīṣmo ²⁾ *'yam nigrahaṃ śruvan*

ling ning dewatā:

10 „Bhīṣma ngaranya, katakut nikang kṣatriya ikang pratijñā, apan
tan hana kṣatriyātinggala kaḍatwan."

Mangkana ling ning dewaśabda, matang yan sang Bhīṣma ngaran
sang Dewabrata wēkasan. Winchakēn ta sang Gandhawatī de sang
Dāśapati. Mulih ta sang Bhīṣma manēmbah ing sang bapa, majarakēn
15 i tēkā sang Gandhawatī de nira. Sukha ta sira bapa ri ḍatēng sang
Gandhawatī. Kapūhan ta sang bapa de ning kajitendriyan ira. Sangka
ri gōng ning prabhāwa nirāsih sang bapa ri sira, winchakēn ira ta sang
hyang aji Swacchandamarāṇa, aji wēnang panghrēt hurip mwan
pamangsila kāraṇa ning enggal paratra.

2

20

DEWABRATA DAN AMBĀ

Kunēng pakurēn sang Śāntanu lawen sang Gandhawatī, mānak
ta sira jalu rwang siki, atyanta ring paripūrṇa, sang Citrānggada
ngaran sang matuha, kunēng ari nira sang Citrawīrya ³⁾ ngaran ira.
Sēdēng yowana sang Citrānggada Citrawīrya, katēkan ta mahārāja
25 Śāntanu maraṇa, mulih ta sireng swarga muwah. Rinatwakēn ta
sang Citrānggada de sang Bhīṣma.

¹⁾ cfr. Skr. 100.96: *adya prabhṛti me Dāśa brahmacaryam bhaviṣyati, aputrasyāpi me lokā bhaviṣyanty akṣayā divi.*

²⁾ cfr. Skr. 100.98: *bhīṣmo 'yam iti cābruvan*

³⁾ Skr. *Vicitravīrya*

mitulu pakon sang Candrawati, Pribat ta sang Bhisma y ar nira
tulang mas ri salah siki. Dilon na tang ratu samana k lali, s kawa
de nira lapa ngūna. Angulati ta sira rājaputrī sayogya pakastrin y ar
nira kālhi. Hana ta mahārāja Kāshpu n tana ma k k le s
cēlung siki. Nganan ng putrī sang Ambā sang Ambikā, sang Ambika
paripūrta ring bayu

$\left(\frac{1}{2} \sqrt{2} \right) \left(\frac{1}{2} \sqrt{2} \right) = \frac{1}{2}$

kadh widyādharī rupanya. Ya ta suwayambhakarā kṛtāḥ saṁg
 puṁśāntara. Moja ta sang Dewabata ring swayambhara, kṛtāḥ saṁg
 nī nira kālā mapakēna striha nira ikang kanyābhiprāya nira. Da
 ta sang Wāṇapawātī⁴, ka latwan maharaja Kāpāt. Kapāt
 ta *patapitmanapanandā* papapulan ring ratu sāmanusang ratu
 swayambhara. Abhiś nang tang sabhā de ta kapaten ratu sang kan
 tēhang siki. Moja ta sang Dewabata ri sang ratu sira kabeh:

„Ai bi tanj āla kita sahana nang ratu milu ring swayambara!
Ikang kanyā wiyahan ge nang wwang kadu kita pādā pādā w
ning mās man. taavaya, kya ning, k sakun k m e e e e e e e e e e
haṣawwaha, taam āken sana w e
nang nva wanch

219

[illegible]

Hama nabi na'angah p'setukon ya'it kana

[illegible]

Ikang wiwahi. Ulih nang wa a kāra ya tikā lewahi n sakwō hō n g wiwahi
yan ng prabhu. Lewah pwa va, gaw. vakena ng huan mō n ke kan, 25
walā kara. Matang van alipen i ng huan ikang kanvā ng ng s ki.

1) cfr. Skt. 101.5 *satvavayā m te śhātāh*

५. Skr. Am āhikā

⁸⁾ cfr. Skr. 102.3, 'p ar. panah

4) Skr. Vāṇasī

⁵⁾ cfr. Skr. 102.16: *pramohya tu tātām ānur jvayasi dharmā + vādinah*

Asung krodha ya ta lawana mamu mapranga. Yatnā ta kita kabeh tumēkākēna kaharēpta!"

Mangkana ling sang Dewabrata. Inalap nira ikang kanyā tigan- siki, mēnah nireng ratha ikang kanya. Langhā ta sira sakti g sa mē-
5 mandala. Maso tang ratu kabeh, kapwa s namba sangutanā. Hana ta sang ratu ring Andyakapura, sang Mandarapati ngaran ira. Ika ta pinakādinya tumutūn sang Dewabrata. Pada wānī nireng palagan Makweh lwir ikang sañata. Hana gadā musala cakra tomara. Ibēk pēpēt ikang ākāśa deśa de ni warayangnya. Ndatan pangēne salah siki
10 ning astranya, apan amulak untaggal ni warayang sang Dewabrata. Sira tāmānahakēn sarwāstra nipuna, tan lana wēhang tumah. Sakti nira. Kandēg ta ya lekunya mari sāhasa ri sang Dewabrata. Lanūl nira pinanah ring diwāstra, mangkin kanglihan manahnya.

Kunang sang Mandarapati krodha manah nira, salak-ta a kanyā ri
15 ratānāna sang Ambā, apan kahyun ira ngūni. Masō ta sang Mandara pati humudun sarwāstra. Mamalēs ta sang Dewabrata, Bārunāstra pamanah nira. Pējan ta kadanya kārūn tēkeng sārathinya. Kerangan ta sang Mandarapati, tan wēhang mapag sang Dewabrata. Tatana kāwata laku nira n makoll kanyā tetung siki. Datēng ta sireng Hāsana-
20 putra.

Mōjar ta sira sang Gandhawati ri kawiwatan sang Citrānggada mwang sang Citrawirya. Mangrēgo pwa sang Ambā, yan sira winet-
akēn i sang ari, salah unggal pinakaswāmha, yan sang Citrānggada, sang Citrawirya kunang. tan unggā ta sira. Mōjar ta sang Ambā ri
25 sang Dewabrata, ling nira.

„Ar kaka sang Dewabrata, tan ahyun nghulun tarimākēna ri atanta salah siki. Don i nghulun ngūni), kita malapeking putrī tiga, apan ngūn. tana nira pinakanghulun sumungakēn i kita juga nduk ing swayambata."

30 Mōjar ta sang Dewabrata.

„Ibu sang Ambā, taha tan nghulun malape kita. Nahan ari ta nghulun sang Citrānggada mwang sang Citrawirya pamekakēna mamu kanyā tiga. Nghulun adēgakēn ratu ras ka. Nghulun tan wēhang mastri, sādhyā ni ngwang gumawavakēna ng brata kalpanmacāryan."

35 Mōjar sang Ambā.

„Kita juga sang Dewabrata nakaswāmha ni nghulun tan w-
uchan."

Hēnēng sang Dewabrata ri twas nira. Mōjar sang Gandhawati.

„Tanaya mamu sang Dewabrata. talap bapa sang kanyā t asy-asih
40 dahat ikā."

Samahut sang Dewabrata:

„Ibu, tan ahyun tănak rahadyan sanglaha. ahyun ri gēn kēn
ng satyawacana ri denya n muparakēn gumawaya ng tapa kulratana-
cāryan.”

Mangkana ung sang Dewabrata Hēnengakēna wawada sa 5
Gandhawati kedo ri kalapan ika sang Ambā. I ucapa ri sang Ci-
trānggada mawang sang Citrawirya. Sang Ambā tina mūakēn ri sang
Cittrānggada; sira mabhiseka ratu ri Hās na. Sang Ambā s mung-
akēn ri sang Citrawirya. Ya ta pada wimarang de sira Dewabrata
saha widlu-widlāna parikrama ning pānigraha. Tēlas nirāmarana 10
ri sang anten na lungha ta sang Dewabrata. I mangsa i adha sira,
Ambā mahyun sira. Tamūt ta sang Ambā ri sang Dewabrata. Kēpwan
ta manah nira n mūakēn de sang Ambā. Kalunghā-lunghā anpa
sang Dewabrata, lēpas luku nira dura sangkeng Hastanama nira
patapan bhagawān Rāma Parasu pa in nira. Madiwas ta sira raka ri 15

Pura kunang ikang kala tuminggaken rajya mawang matawadi
ng wawang sānek nira kāhli, kadacakala lana ta sira Gandharwapa
sang Cittrānggada ngaran na. Nyata satgetēng ri sang Cittrānggada,
ari sang Dewabrata makas mata de nirāmada-mada haran pada
Cittrānggada. Ya ta nira nang gadak sang Gandharwapa Cittrānggada 20
Dimen na ta sang Cittrānggada ksatrya. Tigang wulan lawas nira pērang
pējah ta sang Cittrānggada ksatrya kawēnang de ning Cittrānggada
widyādharma.

I ucapa muwah sang Dewabrata. Ri hana nireng āsrama sang 25
Rāma Parasu, sinwāriten ta de sang isi Bhārgawa:

„Anaku sang Dewabrata, apat in tekang stri maha i kita awanta
litulayu ning rūpatya.”

Māpar ta sang Dewabrata ri sang guru ri nimitta sang Ambā
tamūt ri sira. Kārunya tambek bhagawān Rāma Bhārgawa rumēngo
pawarah sang Dewabrata. Kunon na ta malapa ri sang Ambā sang 30
Dewabrata. ‘Tan anggā ta sira, lung nira’

„Tan sēnggahēn langghanāgama ratak mpungku ri rahadyan
sanghulun, tan ahyun ri kālapan ung rajapati. Kēpwan de nung
pratjña ngūm kāla mūangucap¹ lawan sang Dāśapati, sinēmbawan
de ning dewasabala sangkeng ākāśa.” 35

Kēdo juga malarsī Rama Parasu kunon makarēna. Sangka ri
sowe nira mawacana ndatar pējah de māsabala, i wēkas n samānjla-
akēn wuwus tan rahayu. Umwat hati sang Rāma Bhārgawa, krodha

¹) corr.: kālā nang angucap

ta sira wēkasan. Paḍa gaṇṇa mā kā il. Iti kī t... sa... K... an
ta sang ri Bhāṇḍawa, kaprēp dāda nira de sang Dewabrata. Nika
ta sira kahēnēngan; i wēkasan siraṁ jikēn śilola.

„Mangke tambayan i ngihulan lan pasava ksana...
5 dukkha mangrwapāpani¹. Laku ta kaname Dewabrata...
keng patipanku mangke!”

Lungla ta sang Dewabrata. Itiūtakēn ta sira de sang Ambā
Adoli ulih nira n lanampal, itikā ta sirāmēṇṇang gāṇḍewa nira,
winaṭṭek nira tēka hū nira tiksa, ling nira

10 „Akkang Ambā, haywa kita tumūt i ngihulun. Laku t ulih marew
Hastina. Panégil i wwareg sarakku, yan maluya ri mahārā...
panakwāmanta kotēng.”

Mangkata ing sang Dewabrata (n) wēṇṇang cāpa nira saha
sar atāṇḡayan sang Ambā sangke pamēdi-mēdi nira, ndatan tuhu-tulu
15 ping harēp amāyanāmbhēk nira. Manēkin masō ta sang Ambā ri sira,
mojar ta sira

„A sang Dewabrata so dāḡya ngihulun matya denta. Erang
ngihulun maluyeng ramatena i gawich yan maluyeng Hāstinapura
Swapa mēkāna wēdēnku!”

20 Saka ri sawe sang Dewabrata manayek aras...
angan nira, manut it kanang hū sangsang pang mē tēge an...
ning saḡḡata. Imēpas, kēna ta jaja sang Ambā ing asta de sang
Dewabrata. Pandaywan ta sang Ambā de sang Dewabratanēhēr
ametek hū nira jaja sang Ambā. Imadḡsan ira ta sang Ambā; ka-
25 lupatan ta sang Dewabrata sira n analahes sa. Itiambhēn ita ta jaja sang
Ambā ing wēdhan, apin trus ikang sapa kēnḡ pēlah. Mojar sang
Dewabrata saha tangs.

„U dā ibi sang Ambā, mapa relan ku mangke denta?”

Mojar sang Ambā ri sang Dewabrata, ang nira:

30 „Wuwus na ngihulun piēnḡwakēna de rahadyan sanghulun!
Yek, mangke laranika denta, gati nira ngihulan umilu ri kita mangguh-
akēn sira rahadyan sang rahun, ndatan an, ā ta ya lunghā sangke
sukanta, dāda i mēnḡwakēn dukkablāta. Hana ta pratiḡṇā mamī
kita sang Dewabrata; yan ne milan mangḡḡā nikaṇḡ dlāha, ngkā
35 tāka maḡsarāmatyan kita, yan mangḡḡavānak śī i n. thārāja Drupada
ikang anama Sikhandi, tumūt prang sang Pandawa m. kalaga Korawa-
śita.”

Nāhan ta wēkas ing mawuwus. Pejan ta sang Ambā kaka nātutū.

¹ DI: mangrwapāpani, I G: mawrapapani, H: mangrwapāpani;
I: pangrwapāpani, K: n ing mangrwapāpani

KORAWA DAN PĀNDAWA MUDA BELADJAR HAMI PANAH.

Sang Bharadwāṇa maharaja jolani uwedhri bharṇa an Nwewāṇa brāhmanapānak sang hyang Agni. Winoh ta sra āgneyāstra kang ri wēṇang an plakēn apay. Hura ta maharāja Prasabha¹, ratu ta ratu ri Pañcālanagara. Sia ta mak putra ri sang Drupada, ratu bhīyast dhanurwedaśāstra². Ruceng patapan bhagawān Bharadwāj. Ika ta sra swamari lawan sang Drona. Ikā sang Drona winoh anagrahāgneyāstra ce bhagawan Bharadwāj. Ri hawis ri ratu ce Agneyāstra, mulih ta sang Bharadwāj ri ratu swa Ika. Kawes sang sang Drona de nira, Ika ta makastri ri sang Kṛpī. Patat Ika ri sang Aswatthama. Manang van sang Aswatthamā ngot nira.

La dhaṇuḥ paṇḍuḥ 4 pṛaḥ pṛaḥ 4 pṛaḥ 4 pṛaḥ

ikaṇva wēṇang dhanurwedaśāstrakāśaḥ kṛmāḥ kṛmāḥ kṛmāḥ kṛmāḥ

La dhaṇuḥ paṇḍuḥ 4 pṛaḥ

15

Ya ta ananyāṇaḥ ratu Aswatthama.

Nidatan panak sang Drona pang, aṣṭwāṇma, anut aṣṭa seṇa ri katemwan ng bhuk. Anodan nira ri bhagawān Rama Parasu ap n kuṅgo nealeng daat sra. Nidat sop hawis nēṇa ikang mas, tekan ng I hūnā pinanyeken ce sang Rama Parasu. Āśādhūna ta sang 20 Drona. Mopar ta sang Rama Parasu.

„Sang Drona hana dhanurwedaśāstra pawenangkwa ika ta sra rahasyanya kabeh. Śiṣyanta dhaḥ ya ta mowela ng nās mawang man, yava tan kāśya danta ce nira.”

Mangkana lag sang Rama Parasu. Manembur ta sang Drona, 25 mangga sarwāstra sra. Ika sra ri madagan, mura ta sireng Pañcālanagara, mangrēṅgo sang Drupada sam lu ratu, apan prasabha mitra

¹ I: nwewāṇa. Skr.: Agnīweśa.

² Skr.: Pitra.

³ K: wedaśāstra, al.: weśāstra.

⁴ cfr. Skr. 130.49, 50: aśvasyevāśya yat sthāna nadatāḥ pradāśo gatam. Aswatthāmāya hāro 'vaṁ tasmān nāmnā bhaviṣyati.

kāśin mura ngūni. Yogya sarika pamalakwana sādhanā. Drona ta
nonuntani sang Aśwatthāmā. Mojar ta sang Drona.

„He mitra mahārāja Drupada, aivanta brāh̥m̥ya ni ngk̥t̥um m̥ngke,
yan kita katēkan sumlih ri kadatwan rāma haji, apan pradhatan
5 ngk̥hulun ras̥ka. Kunang hetu nīng mura ngke, yan yogya putra swa-
thāmā wehanopajīwanya sās̥h̥ nīng mitra nī ngk̥hulun.”

„Ai, mapa lingta sang Drona marāk̥t̥ m̥w̥ing k̥at̥? Sangk̥s̥epa
ni ngguk̥ta mitra? Sang ratu ling Pāñcālarajya m̥tr̥anta ras̥ka? K̥at̥
kapan kita swamitrā lawan sarika? Iēner s̥a Drupada ngk̥t̥um m̥n-
10 ngūni. Mūdh̥a d̥ihat sarika sang Drona katēkāt̥a m̥ura l̥iwa s̥a m̥-
prajña.

*nāśrotriyaḥ śrotriyaśya nārathī ratunah sakṣā,
nārājā pārtluwasyāpi sakṣipūrvam kim isyate*

Ndik watah ta k̥ta sang Drona

15 *nāśrotriyaḥ śrotriyaśya*

Ikaing brāhmanā wudi mangap̥t̥ ngūniya tan dadi swamitrā lawan
brāhmanā tan paguni. Mangkana ikaing wwang hina dīna tan dadi
va m̥tr̥aha ri sang sigd̥ m̥ās̥ m̥ari rajayogya. Mangkana ikaing wwang
dudū ratu tan dadi ikā m̥tr̥aha lawan sang ratu. Nguniweh sang huwus
20 prabhu kapana ta va m̥tr̥aha lawan tan prabhu? Kita pwa majarakēn
samitr̥a lawan aku, tang kapana ta yan singgih? Sangk̥s̥epa ni wuwusku
ri kita apunggung d̥ihat k̥imu sang Drona.”

Mangkana ling sang Drupada. Alina tām̥b̥ek sang Drona an
s̥nand̥ingakēn d̥e nīng wadwa haji k̥imon m̥ura sangkeng panung-
25 kilan. Lung̥h̥a ta s̥r̥āt̥ēher krodha ri sang Drupada. Mar̥ta s̥reng
Gajāh̥waya, mare kaka mura dang hyang Krpa.

Pira kunang lawas tara n̥hana ngk̥āna, t̥on̥na ta sang K̥nawa-
Pāñdawa s̥ēd̥ēng mangabhyasa d̥hanurweda, ndah tapwan widagd̥ha
sira kabeh, tan w̥ing d̥eya n̥ra t̥ā n̥ng und̥i n̥ra m̥ng samur. Mojar
30 ta sang Drona, ling n̥ra

„Ai sang rajaputra k̥ta kabeh, d̥on ang astra m̥dang yan n̥d̥hyā-
sākēn m̥ng kadi kita, makasād̥hana ri kasidd̥han m̥ng karva. Kepwan
pwa kita k̥alapan ikaing und̥i sangkeng sumur, l̥aywa ta k̥t̥ap̥unggung.
Nihan n̥ya ng astra sād̥hana nang unalap ikā.”

¹⁾ cfr. Skr. 131.11: *nāśrotriyaḥ śrotriyaśya nārathī ratunah sakṣā,
nārājā pārtluwasyāpi sakṣipūrvam kim isyate*

Mangkana ling sang Drona. Pinanah nira tikang undi ring alalang. Iking alalang pamanah nira pinanah nira ta yeng alalang muwah. Tēkā pwa yeng ruluh, dinadat nira ta ya. Katawan tikang undi. Kapūlan ta sang rājaputra kabeh i kasiddhan iking astra. Mēkar ta sira kaki nira sang ārya Bhīma. Sunayitan ta dhanurhyatā Drona lunglāha sangkeng Hastina. Sira ta pinakapantayan sang Korawa - Pāṇḍawa wēkasan.

Alawas sira n pangaji, kapwa ta sira widagdha, mahurhūran ing kaprājñan. Mēkar ta dang hyang Drona, ling nira:

„Ar sang rājaputra kita kabeh, yan huwus tēlas tama kīrti, astra dhanurwēda,

mama 1), kīrtim itī kōṭi

hana ta kārya manā kēde-kēdik. Ya ta sad dhākenanta”

Mangkana ling dang hyang Drona. Siddha nang kīrti rājanā kālāhanira mohanā a Drupada. Ndan lani ūṅg sang rājaputra kabeh, a anglang sang Arjuna jagāngiku kasiddhan ing kīrti tekap mēkar. Pinakul ta sira de dang hyang Drona, marēkan mākā tata.

Mēkwēh ta rājaputra saking puāntara nalu manēp, hana wēk Wron, Lani wēk Andhaka. Kapwa wnerah nira sahana nira kabeh. Pinaksa nira ta sang Arjuna winch man dala n karta mēk dēwa n 2) padanti nag panti. Yawāah sira manadah abhyāsa ri kahanan iking pinanahan. Ya ta pinelaggan dang hyang Drona ri kaprājñan nira. Wnerah ta sira saksā tēkeng tomara-prāsa-śakti 3) huwus kōtiwasa tēkā kabeh de sang Arjuna. Mēkar ta dang hyang Drona:

tvatsamo 4) bhavitā lōke

25

„Anaku sang Arjuna, tan Lani padanta nag dhanurdhara dlāha. Anglang kita wisesa tēkā.”

Mangkana ling dang hyang Drona, manēmbah ta sang Arjuna.

1) cfr. Skr. 132.6: kārvaṃ me kāṅksitaṃ kimcit

2) E: pañvut; al.: pavut

3) cfr. tomraprakāśaśakti. Cfr. Skr. 132.29 gadāvuddhe 's. caryāvāṃ tomraprāśasaktisu, Dronah samkūṇavuddhe ca śikṣiyāṃ asa kauravan.

4) cfr. Skr. 132.27: tvatsamo bhavitā lōke

Hana ta sang Ekalawya ngaranv an k sang Hana dhanurweda.
Ya talavan mangava ri dang hyang Drona, ndatan tinanggap nirāpan
Nisādapatta. Magawe ta va Dhanapratinā, manggalyanya n panga-
bavāsa dhanurweda. Mogna ta wilegdha de ning bhakanva ri dang du

5 *nam bhālar vān dhāne* ¹⁾

wruh de ning mangalap hrū, mendatgaker wrab mē dhanurweda.
Kawit pwa sang Pandawa mabam, laro ta asu umalup ikang Eka-
lawya. Pandawa ta va buatkan tutakva de ning hrū. Kapūhan
sang Arjuna n tēni va. Matikwan ta sira sangkan ikang dhanurweda
10 Mawara ta sang Ekalawya an dang hyang Drona sinēmbahn
Manastāpa ta sang Arjuna apun kalēwih ri hidēp nira ry awak mē
Magawe ta sira dang hyang Drona.

„Seperti apungku, pasakangkun sanggul, to papang dhanur-
dharasastri, acawa talahv m sanchulan. Apun hana sira apungku
15 tamolah ing alas mangaran Ekalawya, pasakangkun sangk-
ngkulhan.”

Mungkana ing sang Arjuna. Menger ta dang hyang Drona ing
Ekalawya sang inak kiatkuna. Eumanpal ta sira tēni va, makering
sang Arjuna. Satka taterava manēmban ta sang Ekalawya, umar-
20 parakēn awaknya n sira parak nira. Menger ta dang hyang Drona:

padh 2, śeyra ne padh

„Anaku sira Ekalawya van tēni kē sira mēni tēni. Aw ta
kita gēndaksini. Eumanpoketa mēni deksanante. Eumanpoketa
mēni gēndak veka pawelante kami.”

2) Menger mēni dang hyang Drona. Eumanva ta deksanante vstha-
nika sinembah okov mēni dang hyang Drona. Eumanpoketa sang Arjuna
Sira ta wih ta hawa n tēni dhanurweda. Kunang sang Bhīma mwang
sang Duryodhana padavuttha pawel nira ri sira. Sang Aśwatthāmā
wih nira ri sira nira mēni astra kabeh. Samangkana pinakādi ning
30 sira dang hyang Drona.

Mahvun ta dang hyang Drona wrub ri gēni n kang rājapatta
kabeh. Magawe ta sira *pak yaktugngga*, kadi mēni kak dadah rūp nira,
mungguhakēn ing wiksāgta anisava rukanya. Ya ukā kinonakēn

1) cfr. Skr. 132,35: *vim kṣā lānasamdhāne*

2) cfr. Skr. 132,51: *yadi śaśyo 'si me vira*

tujuu tēdasnyu. Prahama tang manhangaken hui sang Yudisthira.
Tinañan ta sira de dang hyang Drona:

„Anaku sang Yudisthira, katon ikang manuk denta denta”

„So ur mpiraku, katon.”

„Katon ikang kayung gwanva denta”

5

„Katon.”

„Wwang sarakta katon”

„Katon.”

„Palawusan tūnaku mawavat laras. Tan kēna ikang nūn k
denta.”

10

Parut ta sang Duryodhana tinañan ira, yayā ta sahur nira kadi
sahur sang Yudisthira. Tumut ta sang Korawa kabeh tinañan ira.
Yayā ta sahur nira kadi sahur sang Duryodhana. Ya ta mawak
mudhok sāmān ta. Marekwan ta sira sang Arjuna

„Katon ikang dudahi denta tūnaku sang Arjuna”

15

„So ur mpiraku, katon.”

„Katon ikang kayu denta”

„Lahen.”

„Katon aku denta”

„Lahen.”

20

„Wwang sarakta kabeh katon”

„Lahen.”

Hamanen, dang hyang Drona sakong mawahi ta sarakwan.

„Katon tēdas nūn manuk denta. Mawahi awakwa katon.”

„Lahen.”

25

Marekwan ta sang Arjuna. Inak tūnhek dang hyang Drona,
katonken ta tang wewang lepusokena. Pegat ta gadu takang dudahi
kena tūnksa nūn wewang sang Arjuna. Kmlaken ta sira de dang
hyang Drona, katasawin ta mawhakēna mawahi Drupada.

Rilawes nira mawakēna mawētng aneng ta dang hyang Drona 30
ring Gangsa a tang de sang rajaputra kabeh. Tumuten pwa sireng lwah,
smahut ta wewin ta de tang wulawa. Mawu ta sāminta tulung.
Teka ta sang Arjuna n patah ikang wulawa, paēng mwang pam nta
suhur sang Drona. Pegat tang wulawa, lu tang sika tang panah kumēne
ya. Marekwa ta dang hyang Drona shisira. Hota ta wekas ta warayang 35
nira mawisa, Brahmas rah ngaranya, mwang ikang Agneyâstra paweh
nira bapa ngūn. Ya ta winchakēn ne sang Arjuna. Nihan pasamawa
dang hyang Drona:

„Anaku sang Arjuna, akeng Brahmasrah ngaranya, warayang
amewakēn apay. Yadyapi ikang tribhuwanā byakta gēsēnga tika 40

denya. Ya ta pinakājanta. Hawa ta kitāmanahakēn ing mānusa
hinaśakti, sugyan kahawā ng tribhuwana denya.”

Mangkana ling dang hyang Drona. Manembah ta sang Arjuna
malap ikang Brahmaśiraḥ saha rahasyanya tēlas unama katel.

4

5

PERTANDINGAN SENDJATA

Huwus sang Korawa Pāndawa labdhāstra, nataya ta sang
Bhisma witikana ri kawadagdhan na sowang sowang. Gatawe tang
sabhā langgwana narāmintonakēna ng k. śakti. Mjil ta sang Dhṛta-
rastra, Widura, sang Gandhārī mwan sang Kuntī tumontonānab
10 nira. Lambé mug madu sang Bhīma mwan sang Duryodhana. Gada
tikā sambut nira. Kapwa ta sira silih pupuh, paḍa lāghawa paḍa
śakti.

warayam¹⁾, ta ta kuñjaro

Kaca ta sira l man atukar padanya tman, warnagu cū de na g ne dān
15 Tan hana sor srah chudra. Masowe pwa silih pala, kuon ta sira. As-
wahāmā samaputana iv astra nira. Mararyan ta sira kālhi. Madég
ta dang hyang Dronākon ikang sabhā humēnēnga, apan kumutug
de ni le ō tang sabhā tmapak ng wwanng asamūha mwan pahyā
ning wwanng akweh. Samambe nira ta sang Arjuna, kinon ira madég-
20 āmintonakēna pangawruh nira. Prayama ta sang Arjuna makawecā-
mawa laras. Samambut nira ng Āgneyāstra, warayang amijilakēn apuy
dumulah prawaha ng antara, pin deman ireng Bāruṇāstra, wa-
rayang aomplakēn wwan. Tumut tang Pārjanyastra, warayang amē-
twaken meglā, unututan ing Bāvabyāstra, warayang amēwakēn
25 angin. Anekawuh ikang astra pangawruh nira. Lanān plakēn lēmah,
lanām plakēn woku, sabhāntardhānanya, panglésu ri wētunya n sowang-
sowang. Kapūhan ikang wwanng kabeh mulat i sira; gumērēh śabdanya
mangastuti ri sang Arjuna.

Ri sēdēng sang Arjunāmintonakēn sarwāstra nira, ḍatēng ta sang
30 Katpāmawa laras mwan warayang, makundala moktikānana, katejan
de ning kundala mūru nira. Mahalēp ta sirātjyoutkawaca.

¹⁾ cfr. Skr. 134.33: samadāv iva kuñjarau

singhamūrtikāṇa ¹,

Kadi pangawak ing singha gāṭṭa nira. Madēg ing sabhāmaṇḍala sira. Timakwanan pwa sate pravojana nira, mājara ta sira yan mahyun angadwa kasakun mwang sang Arjuna, katona de ning rāt kabeh. Magirang ta sang Duryodhana an hana mapaga śakti sang Arjuna. Kinol nira 5 ta sang Karṇa, maywan sapravojana nira. Mojar ta sang Arjuna, ling nira:

anāhūtopasṛṣṭānām ²,

„Iking wwang yan manapak sabhāntara, ndatan hata nira nira ya, kewata tika ri kākakanya. pinawak juga, ikang wwang nira kramanya,

hataḥ lokah

vekā tan wruh ring lokasthiti ngaranya, tapwan wruh ring lokamaryādā. Ring kapana tumanggda ng swargaloka.”

Mangkana ling sang Arjuna. Sumahur sang Karṇa, ling nira 15

sabhyam ³, *samavamarthyah*

„Iking sabhā ngaranya, angling tumamerika an mangke ikang wwang pada hata;

balam dharmenavaritate

ndan sang lēwih sakti nira makasabhā iking sabhā. Iki pwa ya ta 20 sabhā pamutonana kasakun. Apa ta doṣa tumameriya yan hana kasakunya?”

Mangkana ling sang Karṇa. Inaywan ta sabda nira de sang Duryodhana; amuwus ⁴ ta sang Korawa sira kaleh, umariwre sang Karṇa sira. Kunang sang Bhīṣma, sang Wadura, dang liyang 25 Droṇa, Kṛpa, umariwre sang Pāṇḍawa sira. Aparwa ukang saha.

¹ cfr. Skr. 136.5: *simhasaṇḍhanano*

² cfr. Skr. 136.18: *anāhūtopasṛṣṭānām anāhūtopajalpīnām*, ye lokas-
tan hataḥ Karṇa mava tvam pratipatsyase.

³ cfr. Skr. 136.19: *raugḡo 'yam sarvasāmānyah kin atra taya*
Phālguna, vīryaśreṣṭhāś ca rājano balam dharmo 'navartate.

Tuminghal ta dewi Kuntī ri sang Karna, matutur ta sira ry anak nira
 ri sang hyang Āditya, ikang linañut nireng Ganggā ngūnī. Byakta
 ri hidēp nira, apan hana ng kurdala-kawaca panglinggan i sira. Turnus
 ta luh nira, marabas tar wēnang nampet Kuntī ēn tikang luh de
 5 nung wēlas-larēp, ndatan hana winañak nira, tumon ta ri kawa
 ri sira. Sēdēng sang Karna manambut laras, mojar ta bhagawan
 Kṛpa, ling nira:

„Ai sang Karna! Ike sang Arjuna ngaran ira, sakahyunta rowang-
 anāngadwa ng kasaktin, prasiddhānak mahārāja Pāṇḍu, wungsu ri
 10 dewi Kuntī. Patañamam syapān i kī kita? Aparan wangsa kawwa
 ta? Tawarah ta ri kawatanta, kanēna kita marapak kasaktin Arjuna

Mangkana luh dang hyang Kṛpa. Merang ta sang Karna tu-
 mungkul toañin i kawitan nira. Sumahur ta sang Duryodhana, lin
 nira:

15 „Kāśaravan ike bhagawān Kṛpa. Tiga tang sinangguh ksatriya
*kulīna*¹⁾, hana kua ngaranva; samādhāna kasaktin, patañamam
 sinangguh ksatriya; *surapratasah*, pūṇpad de nung, wēd, an
 Kuning *vasatir apamāyasa* ca, tan papamāna nung sak
 sakawwanganva, ya nung ta nung sinangguh ksatriya. Itā pwa sang
 20 Karna maraken kawitan nira, tan atoga pwa tang Arjuna mangadwa
 kasaktin kalawan tan ratu,

Ang amātha 4, bhūṣaṇa

ngmuhun ramatwakēna sira ry „Awana w sira”

Mangkana luh sang Duryodhana maswakēn ang ratu sira
 25 bhūṣaṇa. Itā lakan irikang sabhamaditya de tang surawapakāra sopā-
 cara sūta wija gāndhāksata dhūpa dīpa saṅgandha was tālangkāra
 sasaj nung adisaka. Duryas ta sang Karna malungguh ing ratna-
 palangka. Itēlas nung adyus masam sira wēd, an malit saha bhūṣan
 nung prabhū, mungguh ing singtāsapāda, maswakēn Ang arjuna
 30 Telas nira kṛābhūṣka, muwah nareng sabha pammotonan kasaktin,
 madyun apranga mawang sang Arjuna, tumahangaken laras nira. Inka
 ta datēng sang Adhiraṭha, harsa ri tumon anak nira ri kamagatān
 kaprabhū. Mungholaken ta ya mangarēk ing makha meles de nung
 sambhāra. Adara ta sang Karna, tumunggolaken laras nira s maemba

1) cfr. Skt. 136,35: satkulinaś ca śūrāś ca yaś ca senām prakāśan

2) cfr. Skt. 136,36: tasmā i eso 'nggaviṣaye navā tājye 'bhūṣeyate

3) w. swaṇṇa

i sang bapa. Katon sang Karna pinikul de sang Adhiratha, tuminghal
ikang wwang kabeh. kuman sawe sara yan sūtajama, Mojar ta sang
Bhīma.

„At sang Karna,

na¹, te madak, ito paridoleon he h

5

tan yukti kadi kita mapramawarda lawan. at kadi ang Ayo
apan kita sūtajama. Kuman gawawana

pratidaghyatam tana

mangtēnēngi pratala juga sārathya ning kadi katon ksatriya¹
nugrahon pwa kita kaprahun, enan tikang Angarava² - 111000000
ning lāmajama. Kuth pawura ning ksa mwa - 111000000
ta ya ting asu, mangkora ta paduana.”

Nēhan ta lang sang Bhīma. Sumalar ta sang Sa - 111000000

„Sang Bhīma, tan yukti dhat ku wawusa. Lantap' katon katon
nan ikā sang sara ngatan na. Yawat hant katon katon, katon
ksatriya ngatan na. Merūt kate dang hyang Krpa noplakon, sara
samba katon na, nuwah dung hyang Drona m - 111000000
kacatan na. Katnan pi nya lanting astrip pawura sara. M -
nembaa ta kita kabeh rana, hinganya nuna lewa ngatan - 111000000
kani ta sang Karna. Apa ta natang yan ta yoga ta w - 111000000
Awangawawa? Tonton ta pupūn na awikna sara katon -
kawana! Yoga kaka lūa orana mangkana.”

Nalan ling sang Duryodana, atēr tonton atēr sang Karna.
Kotkan tang *astamanika* ri surup sang hyang Aditya, maluwaran
ikang asradham kanya. Mulih ta sara kabeh. Ya tikā tambay sang 25
Karna tnatwakēn sang Duryodhana.

5

PERMUSUHAN DRONA DAN DRUPADA PĀNDAWA MILLOLOSKAN DIRI DARI RUMAH LAK.

Byat an ikang kale, hewis enik tana sang Korawa-Pāndawa
rang asra sara. Maken ta dung hyang Drona cunona nal arāpa Dru- 30
pada, gēng na tan maka mtra ngūn. Ndan naywa ta pinayan,

¹ cit. Skr. 137.6' na tvam arhasi Parthiva sūtaputra rane vadhma,
kulasya sadṛśas tāmnam prat do ghyatam tvaya.

² I: Awangaraya

pawēkas nira ring kinonkon, tuhun alahakena juga. Lumanpali ta
sang Korawa-Pāṇḍawa dumon mahārāja Drupada, mamluhan mak;
Pāñčalarāja. Aprang ta mahārāja Drupada. Ndan ser ta malva
wadwa nira kabeh, kalyus tan pinola gugun de ning kaski.
5 ing Blāmārjuna, matinggal ri mahārāja Pāñčala, tan tana wat nge
nglawan. Kari ta mahārāja Drupada tungga-tunggal. Kaski ta ser
wēkasan, winwatakēn dang hyang Drona mahārāja Drupada. Moga
ta sira ri sang Pāñčalarāja, hug nira:

„Ai sang Drupada, haywa kita sarasaya ri prastā ka. Yo,
10 tan pējahanta de mami.

kṣamiṇo¹, brāhmaṇaḥ karna

Upāsama kadi kama brāhmaṇa. Kunang hetu ning makon dumona
kita, luma ngarta ngūn kengēt ri ngghulun i tan dadya ning ratu samitra
lawan tan ratu. Aku ta prasiddha mitranta sangkan rare, sinanggulita
15 mangaku-aku. Mari tāku mitra i wekasan apan tan pamangguli ko
kaprahman. Matang yan tan mapagēh pamitrangku lawan kita. Tan
senggahēntāku mitradrohaka mangke, apan tan inaku mitra. Matang
yan aapēnku tang Pāñcala satengah. Ikang sator ing Ganga sator
kadatwanangku; kanang ikang sakaul ing Ganga manggula sar
20 Kāpilyanāgōi ya ta kadatwananta.”

Mangkana hug dang hyang Drona. Kinon na ta mahārāja
Drupada mulha. Ri alih nira mungsir kaduwan atcher in mastapi
sira, ahyun ta sira patya dang hyang Drona. Mahas ta siring sarwaccha
ameta brāhmaṇa siddhimantra, mataganagrahakana padame alana
25 dang hyang Drona.

Byatita mahārāja Drupada, i ucapa ta sang Duryodhana. Sira
ta pulati rumēngo kāmurāgan sang Pandawa, inucap ning rāt kabeh
yogya sumidha ratu, kumahlirana kadatwan sang bapa. Mājar ta
sire mahārāja Dhṛtarāṣṭra, hug nira:

30 *śrutam², me jagatām uakyaṁ*

„Bapa ni ngghulun mahārāja Dhṛtanagara uar takang rāt kabeh
rumēngo in ngghulun, ahyun rumatwakēna sang Pandawā dupāyanya.
Tan apeksa ry ajā sang ārya Blisma nawang ry ajā rahadyan
sangghulun. Apan mahārāja Pandu sira sinangguh madhwa ng putra,

1) cfr. Skr. 138.66: kṣamiṇo brāhmaṇā vāyam

2) cfr. Skr. 141.32: śrutā me jalpatam tāta parāṇām asvā grah

sira makakadatwan ngke ri Hastina Rahadyan sanghulun hana ngke
sinanggulinva mamarāstava juga Sugyan tuhwa prayojana nikang loka.
yan yogva ranadyan sanghulun kinona sang Pāṇḍawāmēng-amēnga
tang Wāṇawata, tumontona ramya nikang deśa. Pinakanghulun
gumawayopāva samanganya n halang ngkāna, yatanyan tan pawā- 5
dlakā nghulun tumanggalakena ng kaḍatwan."

Mangkana ling sang Duryodhana. Sumahur sang Dhṛtarāṣṭra,
ling nira:

"Anaku sang Duryodhana, pāpa ngaran me ambek ma k ma
Tan yukti ulahta iko. Wangta tan salhasha kama rana i ngw...
sānaktā sang Pāṇḍu. Mangkutopuna tang ulahtān i ngw...
Pāṇḍawa, apen gun nng saak amsan prasiddha saak...
Haywa mātsaryanabēkīnaku. Apa ri bidepta i dang hyang Droṇa,
Kṛpā, Widura, ngumweli sri Bhisma? Yayā tan hēnēnga...
matya sang Pāṇḍawa. Sangsepatvānaku, potit panti...
luna sūnak, natapwan kama nng hayu mwan amuhara sukha
nikang rat kalah."

Mangkana ling maharaja Dhr̥tanagara Sumahur sang Duryo-
dhana, ling nira.

"Bapa, haywa kita sardeha ri sri Bhisma katekrama Med...
ta sira tan buenulwan ma. Sang Aswatthamā pakṣapāta ri nghulun.
Nhan ta dang hyang Droṇa tumūtakēn swabuddhi ning anak nira.
Dang hyang Kṛpā tumūtaken dang hyang Droṇa sira, apen...
kasi nira. Atel er sang ārya Widura juga amāt i sang Pāṇḍawa.
Apatan ta kawedhanakw i rasaka" 2)

Mangkana ling sang Duryodhana Hunēnēng sang Dhṛtarāṣṭra,
ndan ugepwan sira. Hana pwa patigrap sang Pāṇḍawa ri rāmya
nikang deśa Wāṇawata, mka mamar sang Dhṛtarāṣṭra, ling nira:

"Anaku sang Pāṇḍawa, sanggih ikang deśa Wāṇawatahaya.
Tāmēngamēng ta kama, i aw h bhojana ri sang brahmana saba 30
cāna sarwapaṇḍa 1). Aki kumatakēn i kilewon ri wwan ngkata.
Yapwan huwus kāryanta, samangkana kita mudha."

Mangkana paken mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Agartā sang Pāṇḍawa,
lumampah mwan ibi nira cewi Kuntī. Huwus amwan i sang Bhīṣma,
i dang hyang Droṇa, Kṛpā, Widura, lungtā a sātāwan rāhi sang 35
Wāṇāmūn sira, mepmēkēt akan prayatnale sira. Apen makāl haya
tang deśa ngkana, ndatan sarwāstra bhayanva.

1) F¹ (corr. van der Tuuk), sarwawarṇa

Hana ta sanjata ndatan sanjata pinakawaknya, ndan maiandēp sang-keng lola ya. Sang mengeti r kā ndatan dadi sira manggiha ng lara."

Mangkana pawēkas sang arya Widura. Sandeha tāmḃēk nīrāpan
5 unangēn-angēn ujar sang ārya Widura maatani sira. De sang ta sira eng
Wātanāwata, sungsung ta sira de ning wawang dān nekāta, ka-
pwācīnlah mapataken giran rya. Hana ta si Purocana nggānā, ka-
wadwa kash sang Sa oclana, prasiddha wātatah nī rāyā ta tāt
upaya, knon samoge-sēgēhana sang Pāndawa. Ya ta samogēn
10 r sira, sunnggē cheng savana-bhōjanadi. Hana ta jatugrha ngaranya
umah gata-gala sepa iskaranya, amānusa kagawayanya. Ya ta kinon-
aken panuwane mātēkēn cunungēn ²⁾ ira.

Tunanglah ta sang Yudhishthira, mojar ta sire sang Bhīma:

15 „He anungu kita sang Bhīma, vek, ta, ārya dā ngaran ike
kang in vā r sira, arya Widura mūm. Haywa ta kita pramāderiya."

Mangkana pancket sang Yudhishthira. Tadanantara dā eng ta
sang Kānata ⁴⁾, knon de sang Widura nare sang Pāndawa. Mājat
ta yeng sinva, Jangwa.

20 „Pinakar gndun si Kanana, knon arya Widura migaway ing
grhamadhwa ngke pakāvakēna guha, um ila ri heng ning bapra,
lawana rahadyan saichalon ngda sakeng jatuweśma. Apan ing
caturd si tēngah wengi ikang jatagiba knon tunwanana de sang
Duryodhana ring si Purocana. Haywa ta rahadyan saichutan tan
25 engēt ring mangkana."

Nāhan ling mīkang Kānana. Mancañjah ta sang Yudhishthira
ry asih sang Widura. Lunekis ukang Kānana manggula, atyana
widagdhanya. Tan katon suksakaraya de tang mantra waśat, pinahayu
tun upan papan nī saha-atan takang grhamadhwa, yatanyan tan
30 saichā nung Purocana. Lalā ta sang Pāndawa, mēnggep nibhaya
katonan na. Hunan pal urwa ring alas mōh sarwamga, bi mojaraken
ing sang brahmana saha danapunya. Tēka pwa ng catardasi sukla,
maweh ta sira usawa, maweh pangan mūm ring anēk than. Hana

¹⁾ chr. Skr. 115,22: alohan mōtan cāstram śarīraparīkartanam

²⁾ w. dūmūgan

³⁾ chr. Skr. 116,13: avatānevan y eva up Bhīmasenam Yudhishthirah

⁴⁾ Skr. Khanaka

rawa, pinaran na ta va. Katon ikang talaga suci nirmala, mahening
 wwainva habekan tuŋping. Madrus ta sirānginum wwai. Man, en
 angēn ta ngel ni wwang sanak nira. karuhun ngel nirebu nira, talan
 patahēnan pamarahas ni lah nira unwas ri pipi, mogha tar wēnan,
 5 lumampah de ning wēlas-hapēp. I wēkasan sira lumaku. Satēkā nira
 ri wwang sanak nira pada sukta n-drā sor ning waringin, malungguh
 ta sira tan mulu maturū.

6

PĀNDAWA MENJEMBU NJIKAN DIRI DI LKACAKRĀ

Mawah ta snānusap ni, gadas, *tīp carūpadharāh*, sawesa ning wiku
 10 pinakawesalaksana nira, talagana mahaṣā mawalkala, i takut nira n
 kawrunana van sang Pandiwa. Makweh ikang desa kalarasata
 de nira. Kathaŋcana kumpangih ta bhagawan Byāsa ni, mawah de
 nira. Manēnbah ta sira musapi pong śrī mahāmuni, majarak ari la
 nira de sang Korawasata. Mojar ta bhagawān Byāsa:

15 ..Anaku sang Kuntī, haywa kua prihati de ning kaduṣṭan ikang
 Korawasata. Don manu dateng mana ngke, marahakēn i sukhāw
 sananta. Iku anakta sang Yudhisthira kumawaśakēna ng pṛthiwi-
 mandala dlāha,

Bhūma evā junabalan ¹

20 makanamitta śukta sang Bhīmarjuna. Pangher ta kita ring deśa ring
 Lkacakra. Ngkāna taku lumawada kua hēlēm."

Mangkana lung bhagawan Byāsa, antarlina ta sira. Lumampah
 ta sang Pāndawa marag Lkacakrāmandala. Dumunung ta sireng
 brāhminagṛha, makangaran bhakṣakarna.

25 *ardham* ² *bhakti* nya sarwa ja *Bhūma bhunkte mahābalah*

Kapwānasi sira kabeh, soih marānasi pinapulakēn na de sang Kuntī.
 Pinarwa ta va, ikang sapirwa tumunggalaken i sang Bhūma, ikang
 satēngah kasabahan na sang catur-Pāndawa mawang sang Kuntī.
 Mangkana prawrti nira hana ring Lkacakrāmandala. Pua ta lawas

¹/ cfr. Skr. 176.13 Bhīmasenārjunabalād bhokṣate nātra samśayaḥ

²/ cfr. Skr. 177.6. ardham sarvasya bhakṣasya Bhūmo bhunkte
 mahābalah

nira hana ngkana, katekan ta sang brāhmana dūḥkhalāra, knon
amṛlakēna wwang sasiki tadaha n kang raksasa si Baka, pnakara n
n kang deśa ring Ekacakrāmandala. Anang ta sta mwang ta si
mwang anak nira sajalwstri. Mojar ta sira:

„Ibunya sang brahmanī,” angang va, aparan ta ngkav nira
mangke, pet lupu anta rang sarwadharma. Tan pisan ping rwa marāku
mapitatur i kita, aken lungta marong dūradeśa. Ndan trṣṇā juga
kita ngke, mangke pwa katekan anti ¹⁾. Mapa tang enaka? Apan
tan wēnang tumagalakēn kita, anakoki kawa at as kawa
aranykā jalu-jalu tur ing wāla. Menaka nggānya kita kabeh jug. ²⁾
parēnga matva, panganēn kang raksasipati n kang matva
tunggai.”

„Bapa sang brahmana, lewa rala dya si sūrah p
Ikang sūi ngaranya tumid mēlara ning swāmi don ikā. Hana p
dūḥkhalāra mangke, duwe ta ngk dū, wēlakem. Raksasi Baka
palar ngkulun amēnanga dharma ning stri patibrata, gumawaya sukha
ning swami.”

„Iba, nawalokanā suda m ngkulun. Yan matya rahadyan
sangkulun, bapa m ngkulun mē, apan tan wēnang ka l m k
Matva pwa sira, swapa tumchalana ngkulun. A m ngkulun ³⁾
tutung wruh ring kamatan. Ngkulun pwa wēlakem, raksasi pa
rahwanāmērasana ng dūḥkhalāra. Apan va rwa dūḥkhalāra
anak sili m gawaya parmana rang kawa n Ya a, va n m l dūḥkhalāra”

Mangkana ing nira anak sang brāhmanakanyā. Sumahur
tanmya, kudi gahaprawesa iw nira splatara denya mojar. ²⁵

na 2) pita mata na mata

„Bapa, ibu, lewa kata pihati.

anenāhi 2) na 1) yati rakṣasam puruṣam i sam

Aku matyana si Baka, ikang raksasa prasadi amangen wwang.”

Mangkana ing ny arnya. Iukā ta dewi Kuntī datēng, m takwan ³⁰
ri pihati nira sang dwija. Mawarah ta sang brāhmana

„Ibu mami sang tamuy, atvama dūvanta wēnang tumāñāken
ing lara mami. Nlak warah ta kita sang tamuy. Ikang deśa ngke ring

1) F¹ corr. van der Tuuk² : gantu

2) cfr. Skr. 159.21 : mā pitā ruda mā matar mā svasas tv m cābravīt

3) cfr. Skr. 159.22 : anenāham haṁsyāmi rākṣasam puruṣādakam

atarung śabdanya n uman-uman sang Bhīma, yar pangan ikang sēkul
 pasanggrahanya. Ndatan mawo de tara, kawelana den umatī k rak
 kahanan ikang rāksasa. Tinepak ta va de wa walakanya ta sang Blama
 ring karatalanya. Apagēh ta sir + risala de sang Blama, 10
 mangkin enak panadāh nāa jaga. Mangkin krotokan rāksasa
 Mangdawut ta va kavu satat gongnya. Ya ta pamupuhnya r walakanya
 sang Blama. Humēnēng ta sra tar walakanya pamupuhya. H
 pwa sātānādāh mangnam wwa neso) supada neso, 15
 tumonton ri rūpa nikang rāksasa, kagiri-giri bhaya. K
 kavu tanganya n pamupuhya r sang Blama. M
 kavu satat gongnya, murutan r nya n p rak g Blama p
 ing rāksasa. Makaanjaraṇ mabha rawa kapwa silih pupuh. Syuh ta
 kavu sirna n paakagaḍā n ra, dadu tang pukah kedēkan de ni paruke
 nirāptang. Kadi paprang ng g daitya Wṛta lawan bhaṭārendra, sili
 cladra silih skep. Kapwa pat-pada-vidha s r rāksasa. Landu 20
 tekang pruhwī kolahala de ng p p p nira. Kan
 suukēp nira ta va; balunya t m d l ana, tan w
 Atchēr sinampetaken muntaken d m a tinur tinutūtan p
 nēkong walakangnya t m k l n g gada, p m t a k n d l a n a. M
 nan ta va wekas ng pānanya. Man ta va kan rāksasa. M
 sang Blama.

śrutam 2) m rāksasā bhāte

. Pangrēgo ta kotat rāksasa kabuta, sikwa m m t o t r r k n g
 dsa¹⁾ Haywa ta kita mamati wwang. Manke w k s r r a v a v a
 hana ng rāksasāmorgana wwar, tumutwa pat dy s Baka²⁾ 25
 Matakana ghesen sang Blama k r r n d r k r g, B k r r n n
 mangas waken ta ya. Ma p r v n s m y a t n g r ā k s a k r n c n k n
 wwang ting Ekacakraṇḍala. E t o s i k n g r ā k s a s i B a k a p o p l
 mulu ta sang Blama r r g sala. Kapahan i k n g w w a n g k e o t n p a
 nikang rāksasa Baka. Makwēh ta va w w a n g t u m o n t o n w a n g k e n y ā d- 30
 bhuta mapuk ng rāh, kadi puak ng wika matuh lwirnya. Matakwan
 ta ye sang brāhmana, yan ap. ran kawwan, n sang umatī ratu Baka.
 Ndatan pawrah sang brāhmana n Pāndawa, tuhun hana brāhmaṇa
 sidillamantra umaku patya nikang rāksasa Baka, sra nggānya umatī
 ya. Mangkana ing sang dwija. Enak ta nandā n k a n g w w a n g r g 35
 Ekacakraṇḍala. Nāhan ta gawe sang Pāndawa tamulan ng, Eka-
 cakrāmaṇḍala.

1) sic ω; corr.: maseh²⁾

2) cfr. Skr. 164.5: tasya tadvacanani śrutvā tam rakṣāmsi bhārata

LAHIRNJA DHRSTADYUMNA. SAJEMBARA DROPADĪ

- Ngāni ri kala sang Pandawa laneng Gajālwaya, tawesana nra
lawas nra. Imohwan pwa sang janggata, minggat ta sireng Hidi-
mbawana. Tēkā pwa sireng Haka, kamandala patang tahun lawas
5 nra, hana ta sira baal mana tamuy, unjarakēn yan mahārāja Drupada
magawe swavama. Matakwan ta sang Yajñopayajña ri sira, nra
mana tamuy mātta mahārāja Drupada nra kēpan ta, wapa nra
sira ngāni, ri kala nra nalan de sang Pandawa wawaketa, tawesana
hyang Droṇa. Mawatah ta sang brāhmaṇa tamuy:
- 10 Mahārāja nra kadiwan na satēngan de da gāṇa ngāni
agēng ta sira malas ng desātara. Amet brāhmaṇa siddhimantra
magana grahamana pata wera ng umējahana dang hyang Droṇa,
mungkabhi praya nra. Datēng ta sira ring Ganggākūla, hana s.
ta brāhmaṇa rwa sanak sang Yajñopayajña ¹⁾ ngaran ira. Sira ta
15 Padggnakeśaputra, anak unguwan Pinggalakeśa. Karēngō pwa sira
van siddhimantra, va ta kadiwan na man lora pata sira baal nra,
musapi lēbū ta suka nra mawaketa nra nra. M. panta kāh
ta sira dok i panchamakēn, makapata Droṇadaka. Amet ta sira
sewaka. Rwang tahun lawas nra ta pata nra sang nra nra
20 ta sang Yajñopayajña. Samudkama ta sira wapa nra
sang dwi rwa sanak. Mām ta madana Drupada labhi praya nra
maketing sang brāhmaṇa pata nra. Sadateng nra kadiwan na
magawe ta sira wapa pata nra wawaketa. Mawes ta m.
rāja Drupada rang kam mawaketa nra. Tēlas ira magawe snāna-
25 wila, amā ta sira. Mawaketa ta sang Yajñopayajña ta chātara
Rupastawitama. Sakala sira, pata rang apata, pata nra pata
nra. Mijl tang kumāra sang keng machya ning kunda, kadi
dikan rang apata dila nra, sira maketa kawata manggēgō khadga
lawan dila nra sira lila nra, tawesana nra manggang ring ratha. Hana
30 ta dewasabala karēngō.

eya De nasya mritante

„Yeka matyanta ng Droṇa”, lang ning akāsasabala.

sāṅgād agni mahabala ā yathetiḥalam labhet

Agirang ta mahārāja Drupada. Mawah hana ta sira mijl sangkeng
35 sthandakama nra,

1) Skr. Yājopayāja

ngo dang hyang Drona ri kaceritan sang Dhrstadyumna, an
makolihi sira jemah. Tathāpi nva n mangkana, winarahan ira ta
mangaji juga. Kalinganva pangdan ing swakarmakārya, apan tan
hana ewēn ri sang pandita. Sang Dropadi sira ta swayambarakārya
5 de mahārāja Drupada, prasasta karengo ring desāntara.

Mangkana pawarah sang brāhmaṇa tamuy ri sang Yudhiṣṭhira
Mahyan ta sira mulwa rang swayambarakārya. Tadanantata dateng
ta bhagawān Bvāsa. Manēmbeh ta sang Pāṇḍawa nawang dewi Kunti
pada musapi renu carana sang rs, mangaturakēn pāṇḍavāḥ śānta u
10 Mojar ta bhagawān Bvāsa.

„Anaku sang Kuntī, hananta ¹, sang Pāṇḍawa, matang vai
datēng kumi mangke ri kita, kumona kita mateng Pāncāla, umilwa
ri swayambara sang Drupada. Kaceritan ikang anak dari hana pwa
ya brahmanīkanyā, pratidānātājā ri bhaṭāra Śaṅkara, amalakuha
15 swāmi utama salwira ning guṇanya, dharmāṇa, śūra, balawān,
kṛtawidya, priyambada. Teka pwa bhaṭāra Śaṅkara, mamalaku
ta yānagraha. Ndah ping lima ta ya mojar: *patin dehi, patin dehi, p
dehi, patin dehi, patin dehi, dharmāṇah, śūrah, balawān, kṛtawidya, priyambada*.
Inanagrahan ta yāswanva lmanng siki makaguna ng dharmādi
20 hēḥem i pūrwapattinnya ikang brahmanīkanyā. Mungkinānagrah
sangke sang hyang Śaṅkara. Ya ta pinakarak mabarāa Drupada,
makanganan sang Dropadi. Tatan hana yogya swanya taka, bledala
sangke rahadyan sangadun. Matang yan, tataya mama, yogya k
mulwa ning swayambara.”

25 Mangkana lung bhagawān Bvāśānēñr antarlina sira. Anang
ta sang Pāṇḍawa ri lungḥā bhagawān Bvāsa. Amwūt ta sireng biātan ma
dunungan ira. Lamampah ta sireng talaneng kuēn saka ri wēh
nira n kasapa ning swayambara. Datēng ta sireng Pāncāla ikang
kidul nang Ganggā, kadatwan mahārāja Drupada.

30 *kumbhakārasya* ², *śālāyām*

Hana ta ungguan ing magawe dyun, inupatēngga de ning talaga.
Ngkāna ta tékā n ra, makawesa wesa ning waku sira. Tan hana ku
mawruhi sira Pāṇḍawa.

Iikang sakatambesuk mupl ta mahārāja Drupada rang sabtā.
35 Huwus lulēk de ning ksatriya ikang mandala ning mandapa, sang
ratu sapinisuk ing Bāratawarsa. Mlu ta sang Korawaśata makādi

¹) anakta², atau: sahananta?

², cfr. Skr. 185.6: kumbhakārasya śālāyām nivāsam cakire tadā

sang Duryodhana mwan sang watek Yadu sira kabeh, kapwa pita ā
 de sang Drupada, sinungsang ¹⁾ sarwopakāra sopacāra. Asinang
 tang sabhā kasenwan de ning bhāsana sang pita ri sira kabeh.
 Sakanda unggwan sang ksatriya, sakanda unggwan sang brahmana;
 ngkāna tonggwan sang Pāṇḍawa, apen tūpa rūpa nira. Hawis nira la 5
 ta sakweh sang ksatriya, madeg ta sang Dhr̥ṣṭadyumna na we
 ghosana ri sira kabeh, lig tana

śmānte ²⁾ *pañcāṅgha sarve Dhr̥ṣṭadyumna iva*

„Mangrēngo ta rahayana sametang kabeh, sakwe ta kapa
 temolah ngke tang sabhā,

ta l idan ahamē a laksam me pañca lanah

adnan tang laras, nihan tang tinan manggwan tangtung ta kabeh.
 Nāhan tang warayang huanng sik, kwehnya, va ta panahakēna. Yapwan
 kēnā lyang n kang tana sakumēnika sira ta karmā ny aringku
 sang Dropadi, sang malungguh ri sira saglāsana.” 15

Mangkana ghosana sang Dhr̥ṣṭadyumna Tuminghal ta sang ratu
 kabeh ri hawu sang Dropadi, kapwa ta wahyur. Nihan irikā ta sang
 Kṛṣṇa sira tumon ri hapa sang Pāṇḍawa milu ri lungguh sang brāh-
 mana. Wimarah nira ta sang Baladewa; harṣa ta manah nira. Ri
 lauwis ning ghosana madeg tang ksatriyagana, naga nira tarayat kapa, 20
 laras, ndatan hana wēnang tumalyani ya. Kamēpanya n hanā tumalyani
 ya, tan wēnang miyat. Mangkana prawrti nikang ratu kabeh.

bhagnat h ogya d upasya

Hilang ta harṣanya mwan darpanya, man ta va laurēnya ri kawenung
 sang Dropadi. Wēkasan pwa madeg sang Arjuna, mijil sangkeng 25
 sthāna sang brāhmana. Tuminghal ta sang ratu kabeh, anangguh
 sadigawe, tan pakawrti prawrti ning wiku. Wateh kapūhan tumon
 ri rola panpāha ny awak nira, asanbhawa wēnanga ri kayatan
 kang cāpa, hana ta nanda: „Ri kapana ng brahmana wēnang
 āṅgavata laras samangkana gonghya? Prasiddha sang Kṛṣṇa mwan 30
 sang Śalya utama ning dhanurdhara, tathāpi nva tai wēnang umayat

¹⁾ sic F.G; al. sinang

²⁾ cfr. Skr. 18335: idam dhanur laksam me ca bānāh, śrānvanu
 me bhūpatayah sametāh

ikang laras". Mangkana lingnya. Séděng mangucap ikang wwang kabéh, sinambut nira tekang dhanuh, tinalvan kawěnanang; inalap nirekang warayang. Luněkas ta siromayat ikang cāpa, tan mangel lwir nira n wěntang irikang dhanuh. Kapūhan ikang wwang ing
 5 sabhāmandala, kascarvan de nira n pangayat. Liněpasakěn ira tikang hrū. Kēna ta lvang nīkang tinuju, atēher tēā, katon de nang wwang akwēh. Tumiba tang puspawarsa sakeng ākāśa; kumētug tang tabēh-tabēhan masanggan mwang pahyā ning wwang akwēh. Mangadēg tā sang Dhr̥ṣṭadyumna jawang sang Dhr̥ṣṭadī matan-
 10 hang sang Arjuna. Glinosanān ta sra de sang Dhr̥ṣṭadyumna ta wēhakēne sang brāhmaṇa sang wēnanang umayat ikang dhanuh.

Krodha tang kṣatryamandala n mahārāja Drupada, apan tan yogya de n rāgawe swayambara, van hanā brāhmaṇa mulu mayata ng laras. Kewala kṣatryadharma ng swayambara, mangkana lingnya
 15 Inambulan ira ta mahārāja Drupada. Awēdi pwa sang Arjuna, yan katēkānenambulan mahārāja Drupada, tinahēnan ira tang sāntan-tanpan. Sang Bhīma sanakān nira. Kunang sang Yudhishṭhira, sang Nakula Sahadewa katon ira mūra manaksā dewī Kuntī. Aprang ta sang Arjuna, sang Karna hmarēpakēn ira. Kapwān wawang nira
 20 kap dīāwan ira ring sumara kaan. Katon pwa sang Arjuna t spā-kampya mojar ta sang Karna.

kar 1. tuam yathāḥyatra dhanurdhanuṇah

„Syapa kita jawankw angadwa kaśaktin? Dhanurweda māw ka kita, atawa sang lvang Wisnu brāhmanarūpa kuněng, matang van
 25 wēnanang dharake śaktimku? Apan van ing mānuṣaloka anghing sy Arjuna pga wēning dharake śakti niking Karna. Kita pwa niścala tan polak de n prahlawatku. Tawaran ta ri kawwanganta.”

Mangkana ling sang Karna. Sumatur sang Arjuna.

nāma 2. Karna Dhanurwedo

30 „A sang Karna, tan Dhanurweda mawak, tan Wisnu brāhmanarūpa,

1) cfr. Skr. 190.17. kim tvam sāksād dhanurwedo rāmo va viprasattama

2) cfr. Skr. 190.20. nāsmi Karna dhanurwedo nāsmi Rāmaḥ pratāpavān, brahmano 'smi yudhān śreṣṭhaḥ sarvaśāstra-bhīṭān varāḥ.

tuhan brāhmaṇa paprang mam, luwus kriānagara ta ring sarwās ta wēnang malahakēna ng ksatriya.”

Mangkana ling sang Arjuna Mangēn-angēn ta sang Karna n krama ning brāhmaṇteja an kawēnang malahakē. Mantri ta sangkeng paprang an Kunang maharaja Śalya sang Bhūma de marēpakēn sira. Asikēp gadāyudha sira. Kapwa silih dāṇḍa sira kadi patukar ning luman amangkēl. Masowe śrāśikēp. Uṭā ta n dāṇḍa Śalya, ndatan hrūd sira de sang Bhūma. Kapalan kang ta n kare sandeha n sang Bhūma n widādha nireng gadayudha a patukar ta n malahakēna sang Śalya, lena sangke sang Bhūma mwanasir, Bana n wēningnya. Malayū ta va kabeh, man ta va nagalik tuman sira wēn siki. Tēkwan sang Kṛṣṇa matanggah sira, yogya sang Dropadī n alapēn sang brahmana, apan huwas maweh wēlyan ngaran ikang mangk n ar wēnang tumuju ikang lakṣyan. Mangkana timpa n sang Kṛṣṇa ta ring wwanng akweh. Mulih ikang ratu kabeh.

Sang Bhūmārjuna sira tumawanakēn ta sang Dropadī. Nṛkā n kambalakārasāla kapanggah ta dewi Kuntī sēdita maharaja kakro tumangēn-angēn ry awasana ta putra nira kabeh, kasanctan ta n matya, apan karēngō mambalan ing ratu kabeh. Tadanantara datēng ta sang Bhūmārjuna makohi sang Dropadī, nājar yan olh sirānasi. Agnang dewi Kuntī run ēngō sojar, putra nira, tumanguh molih tānasi. Sangka yan ta n wruh nira, yan molih siri, apan sira lagi makukub, kaon na ikang tasyan kabehana juga ta sānaktā kang ag ag apan krama nira ngūnī mangkana. Ina atakēn ta yan kanya nira ta ānasi. 25 Managla ta sira kagwat, atēhēr angowala oles man akakub. Kaon kang siri de nira, prihati ta sirāpan kanañjur s. bda nira ikang kumonakēn katohana, si ta n dadi pwa sira nithvāwacana. Yinuktyakēn ta sira de sang Yudhisṭhira apan katotan ikang kanyā uttama. Mogha ta jnana nira kabina padalyun, kakarsani de tong hawu nira sang 30 Dropadī. Mojar ta sang Yudhisṭhira:

„Antēn i nghulun kita kabeh, nengēt ta kita n watali warah blagawān Byāsa nguni, n kalapa haneng lkaśkrāntandala ikang Dropadī ngaranya janna ning brāhmaṇikanyā ikang luwas kriā-nugraha n sang hyang Saṅkara maswanya lomang siki. Mangkana 35 ang na tsiṅm, ketunta t laku nahu ring swavandhara. Ya tika katutur-ananta mangke.”

Mangkana ling sang Yudhisṭhira. Tadanantara datēng ta sang Kṛṣṇa Baladewa.

Aparan ta lwir nira n tēkā sakāwuwus¹

*Kṛṣṇo 'ham asmān tra auarja 11
Yudhisṭhira yudhisṭhasya 11 hī
mucclāpi hīstā kṛpāsamandanam
5 mameta tasyānu, 11 hīreya*

Pmékul nira ta suku sang Yudhisṭhira. Atenei ta sira na arakēn awak nira van sarak, masat anggeh m pakodangar na, ap n ara sang Basudewa sang Kuntī. Kadikrama sang Kṛṣṇa n dateng mangkani a sang Baladewa. Enak tambek sang Pandawa lawed nira.

10 „Aparan ta pangawuh rahadyan sanghuan, van Pandawa nghulun? Lawan swapa sang amarah n la, katoka m rahadyan ke rang kumbhakarasa?”

Samahua sang Kṛṣṇa

„Swapa tan wricheng apuy, yadvan uhutakēna? Apan hana kukus
15 ukā mwan lawunya pangawuha n hananya. Mangkana ta san, Pandawa an papanggih n lana nira, hana ng kasaktin panganu-
n anan i sira. Apan tan lana wwanng kena sangke sira mahaprabhāwā mangkana gotnya. Kuring hetu nira ngke, agirang de ny
mptāghis tan kēnem, kura kura. Apan mangguh mati tinunwan ing
20 pūnraha rakāna. Palahetan ta marah rahadyan sanghuan.”

Mangkana ing sang Kṛṣṇa Baladewa. Amwīt ta sirānēhēr lunghā. Sore pwa ng kāla, dateng ta sang Dhr̥ṣṭadyumna mēnggēp tan lara wdakan, mēnggē akēn polah sang Pandawa. Mepa dewi Kuntī

„Anaku sang Droupadī, nānan nya ng bha ksa ulh nira arak.
25 Ya tiku perwanta. Ikang satēng di welakēne sang Bhama.”

amahucayam bhūmir anantamanam

doyan amangan sarika. Ikang satēng di welakēnanta ry anak ni nghulun kapat lawan rahalan.”

Mangkana ing dewi Kuntī. Angrēng ta sang Dhr̥ṣṭadyumna
30 ry apat sang Kuntī manggēh Bhīma. Mēreng sang Dhr̥ṣṭadyumna,
nānan kēhēp nireng nara. „Byaka sang Pandawa sariki.” Kumwa tangēn-angēn nira. Enak tambek nira muli ta sira.

¹ cfr. Skr. 19f 20-21 Kṛṣṇo 'ham asmāt, nāpīdya pādau, Yudhisṭhira swajamādhawo rājāh. Tathāwa tasyāpy anumaalaneyas tau cap. 1 stāh Kuravo 'Lhvanandan

Kunang mahārāja Drupada sēdēng na n manastāpa umingēn-
angēn i tan wruh i kawwangan ikang makohh ri puri nira. Ap n
kewalya sang Arjuna juga inajap nira makamantiwa nira. Kawēnang
pwa va de ning bhāhmaṇa, ya ta dumeb nirālara. Datēng ta sang
Dhṛṣṭadyumna. Majar ta yan prasiddha sang Arjuna rasika sang
umayat ikang aras, mudi sangkeng brahmanasthāna makamantiwa
ikang Bhārgawakarmaśala. Mangkana ling sang Dhṛṣṭadyumna.
Enak ta mahārāja Drupada. Kiton na ta dūg hyang puri nira umun-
dange sang Pāṇḍawa. Lumampah ta sinangundat. Sēdēng na
majar ta sira van kinon umundanga de mahārāja Drupada. Tan wruh
ta sang Pāṇḍawa. Lumampah ta sira makemng sang Drupada nira
panghulu dang hyang puri nira Dhomya. Datēng ta sireng kadwara,
sinērlan ta sira bhojana, sawir ikang wadya pamūḍā ri sira mwal
savogya ka ēkāna nira.

8

PARA PĀṇḌAWA MENILAP DI KĒRĀYON INDRA- 15
PRASTHA.

Kunang sang Duryodhana sira tanguang pihit manēng sang
Pāṇḍawa an sira pinakamantu de mahārāja Drupada, sangsaya ri
gēlēnga sang Pāṇḍawa yan prasiddhetapayan kapawa tana tegu
ring jatugrha. Ya ta matang van ahon sira lawan wwang sānak saguṇa- 20
buddha mwang sang Karna Śakan. Dassasana. Sēdēng nirāhōm,
manangkil ta sang Widura ri mahārāja Dhṛtarāstra, manangkēn
manah nira n prasiddha Kurukula makohh ri sang Dropadi, byakta
widdha ning Bhāratawansa denwa. Mangkana pājar nira. Harṣa ta
sang Dhṛtarāstra, winaling nira sang Duryodhana inajarakēn Kurukula 25
de sang Widura. Apan tan hana sang Pāṇḍawālar pa li dēp nira,
ndwa ta gamanta nira manuwulakēna Kuruwangsa. Matang yan sang
Dhṛtarāstra makon malapa bhāṣana manungunge sang Dropadi.
Kinonakēn na ta sang Duryodhana lumadanga makemng sang Dropadi.
Mejar ta sang Widura.

30

„Sâ,ñā haji, salah ladēp rahadyan sanghulun. Tan pwangkulun
Duryodhana tang sinangguh patik la ri Kurukula. Syapa pwa va?
Rānak haji sang Pāṇḍawa, ikang sinangguh katunwan ing jatugrha,
ya ta karēng ahurip mangke. Ikang prasiddha wēnang umayatakēn
laras rikang swavambara, va sang Pāṇḍawa, ling ning wrata; matang 35
yan pinakamantu de mahārāja Drupada, arwanta grang ika mamantu
ri sang Pāṇḍawa. Mangkana ling ning wrata pangrēngō rān ēn haji.”

„Mangkana pwa, sang Widura¹⁾ Bhāgyan ta²⁾ nghulun, ya.
prasiddhāhuipânaku sang Pândawa, apa: tan laka pa ā tana laka
lawan sang Duryodhana.”

Tadanantara datēng ta sang Duryodhana makering ari nira lawan
5 sang Karnâswatthan a Śakuni, maprakēn writa sang Pândawa mwan
loman râsanak, ling nira.

„Sājñā ha, ikang Pândawa rakwâk n p raka. Ya ta pinaka-
mantu de mahârâ a Dripada. Katon tava krodhan a: kami, matani
yan pahom nghulun mupâva samârsanya n matya. Ku³⁾ k
10 guhanva maprakā paka nghulun kalawan Pândawa. Ku k
domēnku ngkâreng Pâcâsanagata pongakēna tapwan wēdi ling
pwangkulun.”

Mangkana ang sang Duryodhana, Sumahur mahârâja Dhrit-
râstra.

15 „Anaku sang Suryodhana, ta wahan ike maw k sakti a
kamanggalya kakanta sri arya Bhîsma. Sakti sakti a sakti a
sita. Yapwan pataywan a: laddhana, sakti sakti a sakti a
wayakēna mawron.”

Mangkana ling mahârâja Dhritrâstra. Dripada a: sakti a
20 Bhîsma. Sigha tēka sakti a sakti a sakti a sakti a sakti a
Sumahur ta sakti a.

„Anaku m lâtâ a Dhritrâstra,

na²⁾ maw de a sakti a

ratana ahyat paka m lulun a patâkâta a wâk sang Pândawa. Wahan
25 ta tan padâ kani sakti a kâta lawan sang Pândawa. Loman ta y a sakti a
anakta mwan sang Pândawa. Pawan paki kaḍatwanta, ikang
kalahan songke hapana, yatanvâtû ahyat a. Anakta sang Duryo-
dhana ratwakēn a Hastinapura sang Yachashtra ratwakēna a
Khandawiprasta³⁾. Ikang pampunan watan sakti a daga. Mangkana
30 kira-kira m lâtâ a, denya maw a wakena a kâta mwan sang
Pândawa.”

Sumahur ta duna tawag Dripada ang nira.

„Sajna ha, mahârâja Dhritrâstra kēch a: sakti a, tana taladwan
sangkulan sri arya Bhîsma. Patâkâta a sakti a sakti a sakti a
35 ikang kapatâta de ratâk a: mahârâja Duryodhana, sakti a dâpâ

1) Sr. G. a: Bhāgyan ta

2) Sr. Skt. 2031 na maw de a sakti a

3) Skt. Khandawaprasa

Mangkana lung sang Widara. Sumahur mahārāja Drupada, ling nira:

„Ārya Widura, atvanta kénoh dahat de śrī ārya Bhīṣma kuminkin kahaywan i putu nira kālhi, makadon sukhā niking rāt kabeh. Ku ang 5 andhēka sang Pandawa srâwēkas ikā, yan hana kahyun ira n muliha.”

Sumahur sang Kṛṣṇa, lung nira

„Ārya Widura ngaulun mangatēra ¹⁾, sang Pandawa, matēmbate maharāja Dhritarāstra, karulon ika śrī ārya Bhīṣma. Apan tan hana pinuhun sanghulun kabeh lena sangke pakon ira. Haywa ta tan singgih 10 sabde nira n parwan ikang kaditwan.”

Mangkana lung sang Kṛṣṇa Māyu tikang alapkēna. Ri huwus sang Widara tnamu ring bhojana yathāsambhawa, amwīt ta sat. Pandawa ri mahārāja Drupada, ton ubwakena ri pangundang rāḍāt ²⁾ Dhitarāstra. Inastugkāra ta sira. Umilu ta sang Dropadi angiring ri 15 dewī Kuntī. Sang Kṛṣṇa mihu mangatēraken. Makonkonan ta sat. Widura mara ri mahārāja Dhritarāstra, an haneng hawan sang Pāṇḍawa. Knon ta sang Wikarna manungsunga. Tan asowe datēng ta sang Pandawa, manēm sah ri sang Dhitarāstra, karulon i sang arā Bhīṣma mwang daga hyang Drona. Pinēkul ta sirenarēkan wet ning 20 lusa, muga ta sira kapilih. Mangkana sang Duryodhana sarak kapwānatlakēn grang nira. Inarpanākēn tang kaḍatwan sate ³⁾ ri sang Pāṇḍawa knon atūkādulura masilhe-sha mwang sang Kowwasata. Inak ta manah māsilde-sha pwa sira n patūt ²⁾ wēkasan. Onawe tikang kaḍatwan i kang Klandawīprastha, pinakakaḍatwan 25 sang Pāṇḍawa, paripurna karawayanya, tan hana kakurangnya ring hapra-prakāra jalagrahapanskāra, sapakikēs ning kaḍatwan, saksat Indrakoka kaladepanya. Matang yan inaranan ring Indraprastha. Prastha ta makara Yudhisthira luwus kṛtābhiṣeka, makāng-garaksan nira patang siki. Iatan hana kālaha nira, huwus enak 30 tander nareng sanghāsana. Amwīt ta sang Kṛṣṇa muliha, sangka yan ati ³⁾, malawas sira. Inanumata sira de sang Pāṇḍawa.

1) sic G, al. mangaterakēn i ng)

2) w: srâpatut

3) I. sangsaya at i

WIRĀṬA PARWA

1.

PARA KORAWA BIRINDING.

Buatitan kaprakasa pējah sang mantri Kicaka karēngō ring desā-
ntara, tucapa ta sang Duryodhana. Sira tīgawe caturśūkṣma, lumaya-
laya kaharan sang Pāṇḍawa. Bhāntanyun apuṭēran ta sakweh rukā- 5
knon mangutsāhan, kilem kalyan saparyanta nikang Bhāratawa
denya. Ndatan pawang mata juga vonanṇadakana sar, Pāṇḍawa
Sangka ri tan pāwasānnya ri badeṇya, mentik pawang mata
nikang deśa Hāstinapura. Sadutēnya ri Gajāhwaya, tumuluy ta
ya tumame dalēm rāva. Kapang h ta mahārāja Duryodhana sēdēn 10
agoṣṭhi nangalocata lawan sawwang sānak nira kabeh, makasahā-
yerikang Trigarta-mahāyodha mwang sang Karṇa, Śakuni, Jayadratha
panakāgramanggala bhagawān Bhīṣma, dang hyang Drona lawan
sang Kṛpa. Sakaton mahārāja Duryodhana tēkap nikang dūta, manēm-
lah ta yātenēr mejat. 15

*krto 'smābhīḥ paro vatnas teṣāṃ adveṣate sadā
Pāṇḍavānām mansvendra tasmā mahatī kātane*

Sājña hay, tan palangan gon, ta va ta patik haji kabeh, kumot-
sahākēn kapetan ta sang Pāṇḍawa. Te as kāl, ta tekang deśa paradeśa
de ny anak wēs hay tekang alas gida galwa ta durga sangkaṭa, astan 20
ring grama janapadārvadeṣa ta, ndatan karēngō juga wṛtta-mātra
ning Pāṇḍawa. Akonkonan ta patik haji moneg Dwārawatī, nyā-
pantahan pangēpēpa ring Yadukula masoh medara, vavā ta pawang-
kulun ta hana mangkana. Sangkepanya, ponēngah patik hay,
pējah juga nggān ta pawangkulun kabeh, apen tan katelo patawa 25
mwang kaharannya ngunweh sakriyanya. Naya tekang menakolaha
patik haji ri pāduka parameswara, tumadaha riu sang natha ga
ny anak wēs hay.

Hana mata wṛttāntata pawwata patik hay ri pāduka parameswara
kang Trigartadeśa sahaya sang prabha ma, rapikarva, ya tikā lanā 30

1) cfr. Skt. 23,9 *krto 'smābhīḥ paro vatnas teṣāṃ adveṣate sadā,
Pāṇḍavānām mansvendra tasmā mahatī kātane.*

hidēp patuk hapi, apavapan kumwa pangāsangkā nī ngwang: ika o
 kauscoyāna wṛta n ng Pandawa mātṛa, pilih mati kapēlēke ryak ning
 lwah manādhugama juga, va tan mat pṛaṅgan ing sarwastu āślak
 ngkā ring alas. Dūrātara vahuṃpa juga n lidep patuk hapi. N
 anvakēna rāma rana lan sanghulan dang hyang Drona tekup ngp
 „Uḍū tanom pwānaka tau lala laka n ta ta m pwa k
 pisan ngu juga n pējha ikang gangsal sawēka, yan kadi ling ny a
 m ngluun. Duneh m ngluun ta man kana

*sūta 1. 27.2. sūrās ca kṛtavyāś ca buddhimanō jendriyah,
 dharmajñās ca kṛtavyās ca dharmajānam anuvratāḥ*

10

Sūta mata ya, w hkan ta va ing sarwāstra, prājña tuwi, wēnand
 at pak rāgendriya, wih. tavyang dhanavaku n dhan ing m
 tidu, matanggan panekē ning wawak kang kap...
 sojar ing ap. Muzkama sang ca n Pandawa Bhak...
 sang Dhanātma. Sang kawatangan wīsh, mangkana pwa ya
 sata atyanta māācara de rana n mēi buddhi, parasparopasarpā
 tekup nng ranyē engon. Ring kapta n van kap...
 kadyaśan tekup uska, p...
 ivakēn akananē kāla n lidep nam. Kameng ing d...
 uska pti, ya sēdeng kawuhun lawan t kwanent. Apa tang...
 deva. k...
 siddha³ pang...
 lawan Bhisma s...
 ni nggulun ike?”

20

„Sājña ripanck i, kēnot dant s...
 ning sangga...
 nya ta tan sw...
 getawan inawawa...
 sangksepanya,
 sangguh wawu ning k...
 bhagawān Droṇa.”

25

„Nda, ling ta brāhmaṇa npu mata mangkana, niścaya juga ra
 brāhmaṇa n pangaksingheraken sarwa sang Pāṇḍawa ap...
 kakarma⁴, saya sādha paramat...
 mana npu, ndah delē deba. tekup r...
 bhagawān

30

1 cfr. Skr. 27.2. sūrās ca kṛtavyāś ca buddhimanō jendriyah,
 dharmajñās ca kṛtavyās ca dharmajānam anuvratāḥ.

2 AB manawaṇ corr.: matanggan, tanēkē ry awara ning
 kapablom

3 sc C in margine, al. brāhmaṇa dhuraka siddha

4 AB. pakadhama

Bhīṣma, kumwa de nang ameta wuta ning Pāṇḍawa: yan hanā ta
 pwa va desa mahawihawa nūga nūpa hawa prahmāva, dadva
 juga hana sambhawa ning Yudhisṭhira hana van manekana. Hanā
 ta desa janapada gong datapunya, nū ring acāta vakti, pāṇḍava
 5 ta va satvawācāna wita va, mahardulokatarangwan wutah ng sasā
 ganya saev ata vāpogwana gong irang lawan k satvan, ring
 mangkana kramāva kumapan ikang Pāṇḍawa tamolah hana ngkana.
 Bleca sangkenike, hanā ta desa gōng brahmamantra, nityasāh
 mōṅgē ākēn vajñakarma, anil ākēn hudan sari-sari, amaripūrn
 10 tan pakana, ngkā ta rēngwakēna panakapūchhanta kach k
 ikā san gangsal wēka. Mawah hanā ta dwipa san angkā
 ngkā tavāna ceta, ngkā tavāna dastida, indura, rokka
 lawan lapā, n san angkana sēsēgēn. atah paḍiryaṇa sang Pāṇḍawa
 n kana. Asing desa pawate patipurnātah rēngwakēna ring bhoga
 15 panghutanana n wita ng lima sānak."

An mangkara wawus ding liyang Droṇa, mojar ta bhag
 Bhīṣma ring nabhāraj. Kumapati.

"Sajñā laji, kas ngzid an mata wuwus rāma sang nātha. Yathā
 va ha dlat de n rawrah ring vuktāva. Kumana pwa ceta tā
 20 ne gawaya upāya nū juga mahadyan sanghulan tarah tapa. Hawa
 sampēch ring kāva vukt."

*nāva te, 1) tātānī prakṛitā prakṛitā arthāḥ
 kam pūchh Pāṇḍavas tēna satva u nīthā cetaḥ*

Ikan ng sūh teke saññā laji, vadvap n sāmānya amāā p ngadēg n va,
 25 tan dlat takwēka kumwada. 2) kinasampayan de sang mahay n ng
 mahāwihawa. Kumapan h ikang Pāṇḍawa, hawa juga tan kapi h
 kōsal n va, kawilana kahananya, apan atisava ng kamahātman
 n va. N hana tat g nī vukt ngatanya.

śarāḍ, tri parāśṛeṇ 3) jñātavyam balam ātmanah

30 Kawrid an wadwa nang musuh teke wadwa tang kalatantanya mwan
 kudaw aganya n wach gong n ng kesawa tananya, lawan ikang wwan

1) cfr. Skr. 29.4. nāvānevo rāpus tāta prakṛito 'pi bṛhūsatā, kam
 pūchh Pāṇḍavas tāta sarvāstrakāśilā rane.

2) k nāwawāda?

3) cfr. Skr. 29.6. svarāṣṭre parāśṛe ca jñātavyam balam ātmanah

māsili tan māsila kunēng, mwanŋ ikā lwir ng udāsir. Kunākēna tang ratur-upāya dāna bheda danda sanā. Nabān māsir tan ng udāsir lwir kikawaśā. Upasāntwan tang māsir lawan laka kapa ketawa mak ambēknva mwanŋ māsir lanānva. Kunang kayatnākēna ning kadi sang prabhu:

*śmolhūś ca utgrāhīś caiva yānam āsanam eva ca
dandādbhāṣam sarvāśāś ca śaḍguṇam cintayet sada*

śmolhūś ngaranyā pamiuan, *utgrāhīś* ngaranyā patik, *yānam* ngaranyā vātra ning limakw anukū, *āsanam* ngaranyā asang tamō, *eva* ngaranyā kadi, *dandādbhāṣam* ngaranyā k. wibhāṣan na, *sarvāśāś* ngaranyā limakwa, *śaḍguṇam* ngaranyā sang mamantastava kadi ngaranyā gita. Nabān tang śaḍguṇa gramakēn sang jagatpālaka. Nabān waneh laka sapta-prakṛti ngaranyā, ya tikā wehēn paripūrṇa de sang prabhu. Nawa ta ya

*amātyakya janapadaḥ durga drauṇasañcayaḥ
dandanītiś ca mitrañ ca sapta prakṛtayo matāḥ*

amātya ngaranyā sang prabhu, *amātya* ngaranyā patih, *janapada* ngaranyā grāmasamūha, *durga* ngaran ng wasti pangrakṣa rājya, *drauṇasañcaya* ngaran ing makēmur māsiran k rajawoewa, *dandanīti* ngaran ing kinon wruheng laka hawu nang sirwaloka, *mitra* ngaran ing ratu ring dwipā-
nara, rowangan ing mamanggal kōva. Samangkana bungkah ing mangarēp sanggrāmakarva ngaranyā Haywa ta mahārāja patih dāśa kadi, wehēn sangkēpārāh pakēkēs ning kacakrawartyan de naraswara.”

Mangkana pinitur bhagawān Bhisma ri sang Korawa. An mang-
kana tekang Trigartarāṣawus ri mahārāja Duiyodhana.

„Sā nā haji, tēas mandél pējah ngaran ikang Kicaka. Katon ikang Wātā mūtāha mandawirva niyatanva. Mapa ta deya parameswara. Kunwa tiki kahyun patik haji. Limakwa dumona Matsyadeśa juga menaka. Śimākēna kaḍarwanva tēkeng grāmajanapadanya, rampasēn mās manakva, hañangēn anak rabirva, hēntyakēna sahāyanva riwang wandhawanya kateh, salhāgya ri kawasākēnânūta ri tēnah ri pālaka parameswara, tamaleha ning sahāya haji. Kunang watatva tan niskārapā lwir ikang laka gegrahana tiki ng) niti gawayēn,

4, C: hēnēngakēna, al.: hēnakēna

„Sājñā hanti tēṣa pañcīna nva...
s nukū mampas pinambhawa de nukū...
kot, kuring lwang ikang lēmbi denya...
kulun. Tumadana ry anugraha-wigraha mahārāja patik parameśwara

An karēngō wuwās n kang s pā a tēkap mahārāja Matsyapati
kion nra tekong balamēntri kabeh mangkat, n... prang nikan
Trigarta-yodha. Mjil tang ratna tumadana p... mānva tēla
sangkep ring sañjata, sēnāna ng kawacan isang tutup. Tatan

kang sāmanta juru ring Wata, b... sangra, ...
an mahārāja Wirāta kāṁśiki, mangkat Śatānika mwang Madhāśwa

Ya tikā sēnaddha paripūrṇa ring sarwā...
rukma lawan rukuhnya. Manakana mahārāja Matsyapati...
bhūṣṇa lawan sarwāstra. Inim... sira...
prawira, lapang dahakēn sūtra tang l... Kadi prabhāwa ning
lwn... kuring lawan sañjata. Kipwa tikānunggang ring śakat
niraymaya. Pinasang tang tanda m... mahārāja Matsyapati, kinēnākēn
sakweh ning dhwaja m... ni manukwa ring antarā
Wekasan pwa va mojar mahārāja Wata:

„Angku sang Śatānika angkat ken sarwā...
lawan sang Bellwa, Gr... Tan dadya rasika...
wuhāprang n ludēp m... kēn tikung ratha kaw...
dhwaja lawan cāmra, kon... sañjata sakahunya

Uddeśa mahārāja Wirāta mangkana, malayūta sang Śatānika
m... ngat, gakēn sang catur-Pāndiwa. Tan pahūgan sukha ny angē
angēn sang catur-Pāndiwa... samara. Mapa kēta...
dhanggi... mahārāja Matsyapati ri wuntat sang Pāṇḍuputra
mattam utangga luman sagala tan papramana gongnya lawan ruhurnya
mwang galaknya, prabhu... kakweh l... tan p... ..

karantam m... ..

Letan lona pahinya lawan megha sēn... ..

calantam... ..

luman kadi gunung malaku-laku... kaw...
tunggangan, kanya tan widagdha sūra... sata bi ring...
Nēmang puluh iwu kweh nikā. Ri l... nikā... ..

1) sic B; al., dya

2) Skr. Madirākṣa

3) cfr. Skr. 31.32. cakanta iva parvatāḥ

canābhārāḥś Inarvakēn alevēp lakanya; wawuhing wa pa a a p u a
 kwehmya. Tumūt tang kuda sapin skara, bāyuwega drēs ni l e r
 pitung laksa wilang lakā. Apa ta halēp nikang balomijil sangk a r m
 pura, apramānāprameva kaladepanya. Ākāra nēmang tabēh datēi
 5 mahārāja Wirāta ring tegal paprangan. Mangso bala mal ā
 Wirāta, mapagiken wūk nikang Trigarta-mahāyodha. A r t k
 arangkēp ikang laga, kapwa tan lani mundur ngaranya, kadi prai
 nikang dewāsana kaladepanya. Apa d a r e n a a l i n n e k a

10 *rathā¹ rathas samā jagmuh pattibhiś ca padātayah
 sādibhiś cāloṇis a l i t h m gajās cāpi mahāgajah*

ikang rathātemu lawan ratha, padātū lakanya p a ā t k
 pada kuda, ikang alim n m m angkēp n w u s, padātū m m r. M
 ukang lēbū ring n namendana, n ra pakatonan r e s t u a t k
 k s a h k ā r y a n m r a v a d e n a p a n t h s a n g s ū r a. K a l y a n a p u n a n t a
 15 tēkapnya.

ā l i t y e ' n t a r a d i g h a y m

Tatan katon tepa sang hyang Āditya, tubun dilah ning warayang mwane
 larap ning dhend. sarwakhad anē da gaganāntarāla. Ri samang-
 kananya n pētēng tan pasangkaan, tabatan kawihasekan manah
 20 sang wira. Ndwan pitaryan manghal e aken kṛtala mwanng paṇḍi; tan
 pēḍat lēpasnya saku tomua n t e r a n n a. Latan wuwusēn kweh nikan
 kawandhāngawatāra, kadi wit ung kayu tēlas tinēbas pakatonanya,
 kahadānglayang tēndanya lawan bl is panya. Sok sēsēk tikang
 samarabhiṇḍi de ning ubā nang bāha pada pesat de ning khadga.
 25 Padem tekang lēbā wēkasan de ning lāi nang rak dewān mawata,
 mawāpadang pakatonan ikang kugit.

Maso ta sang Satānika Madhāswa, n m o d h a t a k e n g, T o g a t e s n a
 umampadi nira. Phāpa si angduk anglēpesakēn saḍjāta. Sāus ikang
 sū a pupah de sang Satānika, rwanng a u s d e s a n g M a d h ā ś w a. M a n g k a n a
 30 mahārāja Wirāta, sāus nēmang pulah wī ānunggang ing kuda mati
 de nira, blēda saka rikang padā ibala mahabala. Katon nara darba
 ning Trigarta-yodha de sang Susarmā, n m e s o t a y ā n u n g g a n g a n g

¹, cfr. Skr. 32.9, 10. rathā rathah samājagmuh padātus ca
 padātayah. Sādibhiś sādibhiś caiva gajās cāpi mahāgajah.

ratha dumunung ing mahārāja Wirāṭa. Kapwa pada marék manglé-
pasakén salimukha, pada garjātāṅgaṭṭahāsa Mangkin aparek anupa-
sēla nikanṅ ratha kāliḥ, pada pwānambut gadā silih tomara parasi
singku cāpadanda. Hanan ping sanga maharaja Wirāṭa n patitis e mā-
rakang Suśarmā ring niśāstra. Inka ta sakasupuh tekop niting e-
pasakén pisan, pējah sārathu sang Suśarmā, rēmpak rathanya, kahwi
gilūnya, Pravatna tikang Sasarma manglēpasi sata maces t. s. ta k. ta
blinuwāla. Rēmpu ratha mahārāja Matsyapati, parēng pangrēmpong
in kuda nira kāliḥ. Sanyāsa mātta sang malaga kāliḥ, tumandang silih
bandha. Kunang tāpan muwah mē ēk ikang reṇu ruhur ing samara- 10
bhūm; towi n sirup sang hyang Āditya, pētēng pēpēt ikang gaga-
nāmatāla. Aluwaran tekang prang wēkasan, pada mundur amet
bhūbhāṅgusī durga sangkaṭa.

3

RADJA WIRĀṬA DITANGKAP, LALU DIBEBASKAN

*Kata¹⁾ 'ndhakāram prañudann udatisthata candi-
dramāḥ, kurvāṇo vimalām rātrim nandayan kṣatṛiyarṣabhān*

Pira kunang atakajawa, wahu huwas tēgal, kaluwa nira nira
maja ta sang hyang Wulan, asasaran tang timirāndhakāra, suddha
padung ikang tat gumawe suddha in manah sang sūra. Malwi tikang
la ābangun mesuji, prasin ānggal bheni niplangga. Ajēmur arok 20
silih wor ikang prang silih chakra. Maso ta sang Suśarmā, gumulung
manglurung²⁾ manarék ri kahanan mahārāja Wirāṭa. Tumēḍun pwa
ya kāliḥ sangkeng ratha manambut gadā, tēkāmupah anēmbung ta
yāmubat atambut tan tahēn hati. Tibāngrēpāngēdlēpēk kuda maharaja
Matsyapati, kaluwa cakratanya rēmēk cakranya kāliḥ. Ndatan arēs 25
manah mahārāja Wirāṭa, sanistanya n mati sārathu nira, mangkin
atit atarik de mangdukakēn tomara. Ndatan pinakewo, pinarēk
pinarēpēkan, binwang binubat tong gadāstrawara, kaparēk sira sinikēp
binandhanātēhēt tuawan.

¹⁾ cf. Skr. 33.2. tato 'ndhakāram prañudann udatisthata can-
dramāḥ, kurvāṇo vimalām rātrim nandayan kṣatṛiyān
yudhi.

²⁾ manglurug³ sic C in margine.

*tasmā¹, grhīte uvathe Vināṣe balavantare
 balam sruṣṣu bhagnāś ca mūtālām nīrtā tām*

I sēdēng nira kagraha kabandhana mahārāja Matsyapati, i ka
 tikang Wirāṭabala katrēsan gungun sahananya. Bâhulyâtaheṇa
 5 pinrang tinūt sahananya, norâpuluh milw olah suraksakanya katēb
 Sakaton mangkana de mahārāja Yudhisthira, mejar ta sac sat
 Bhīmasena:

„Antēn i ngihulun sang Ballawa, tinghalana maharaja Wirāṭa
 kabandhana katwan de nikang Trigartarāja. T asy-asih ta bapa
 10 luputakēn sira sangkeng pāsagrahana. Ngke kata n waleśah, nira i
 k ta. Ike salurtenak ambék juga malāblāra. Saharēn tika pinrang
 n kala ning mangke. Yeki sinunggal paramârthasajjana ngarawā
 si tau lumēnēnga mangke sang asih manghidēp lara.”

„Soja npu dng hwang, ta n sangcāwā rahadyan sanghulun. Nihan
 15 tikang kayu tan palingan gongnya lawan rulumnya. Saksāt lipung
 pangadēnya n bhātāi Prithwi.

evam², etā samarutya drāvaṇsyāmi abhau

Ya ikā dawutēn i ngihulun tulya gēśāstra pangēmuka samu.”

„Amukū sang Ballawa māskw apa karih? Haywa kita sāhasa
 20 dumawut wit takang malāwiksa. Tar yogya pakasañjata ikā denta,
 nyapan lahan kawruhana Bhīmasena de nikang wwang kabeh. Anung
 juga leśāstra n bapangku. Kuwa tan, cāpadaṇḍa khaḍga paraśu,
 sambutēnta saka tēngēn³) v antēn i ngihulun salah siki ta. Tan kita
 juga putanagalakēna. Sang Granthika Tantqāla tinūtakēn i kata.
 25 Ngihulun taw salayānta. Ndah bwat kita kabeh, laywa hapopu-apor
 de ning manēn-anēn.”

Mangkana ling sang dwija Kanḍka. Samagri samān rēgep ta
 sira senjata, paḍa sahasomiso. Kolahana n kagwat awrēg tikang Tri-
 gartarāja-mahāyodha, tinuhan m ndēhen binwatan prang. Sewu
 30 kweh nikang wira pējah de malārāja Yudhisthira. Sātus patang puluh
 mati de sang Bhīmasena. Sang Nakula samangkanātah pējah de nira.
 Kunang sang Sahadewa satus utang puluh ulih nprân ejahi. Mangkin
 asāk śirṭāsaka apulh tan polih atahēn. Dliṛāsēnghat ikang Trigartarāja,

1) cfr. Skr. 33.10: tasmā grhīte vrathe Vināṣe balavattare, p ācra-
 vanta bhayān Matsyās Trigartar ārdhā bhṛṣam.

2) cfr. Skr. 33.16: aham enam apārujya drāvayisyāmi śātravān

3) tangan?

dumunung ring palëmbwan kakwehan ing kandaş agong tapwan
 kaparan ngūni. Inang ta lampah nira de bhagawān Blisma dang
 hyang Drona, Karṇa, Kīpa, Śakuni mwan Jayadratha, Aswatthamā,
 nguniweli sakweli sang winira kabeh, Duśśasana, Wiwingśata, Wākuna,
 5 Citrasena, Durmukha, Duśśala. Samangkana pinakāgrapatilik angre-
 but¹⁾ rabhasāngalap lëmbu sakahyunva. Lëwih darpa ning watik
 Korawa sangke kamūkhan ing Ingarta-mahāvodha. Tar wawu
 sakweli nikang gopāla mati tekapnva, anvat ikang snangsan nira
 Hana ta gopāla luput tan ilu mati makanmūta tēas nikang ratih
 10 tinungganganya. Ya ta datēng ring kadatwan. Kapanggih ta sata
 Utara ring antahpura tēkapnva. Manēnbah ta va majur paman karo
 gopāla lawan ikang kinēmutnva:

„Sojar rakryan ārya Bhūmiñjaya, tēas dhwasta parawasa lora
 rahadyan sanghulun malap sang Korawakula, ikang gopāla paman
 15 lunēntyakēnva ikang ramakṣa pwangkulun. Kunang pwa cewa rakryan
 māsiha ta sang pangēmpwan, pējahana tang Korawa salap lëmbu tan
 tahēn hau, apan rakryan prasiddha pmakabāland nira sūti tēas
 Rakryan jugēkinundang²⁾, rāma rahadyan sanghulun ring swatantra
 dalamadhyā. Aum ausavākēn kottaman ing guna rakryan. Ika
 20 kulajanna rakryan mwan kawidagdhan rakryan rikung manah ring
 sūtiatna, kabutuhaywan rakryan, ya tikā tēas kastapita de rāma rakryan
 Makawungkalan kadharmaśūran rakryan nyata tikang śatru kaka
 wasōlaha de rahadyan sanghulun, apan atyanta karpam nira ta
 sarwāyudha. Ikang leras rakryan vāngkēn winalaksana, tanyā sāksat
 25 tantri ulih nung mangāpyayana, hrūnya tulva dinda pangēpnva,
 śabdanya kaharan prayoga saptaśwara, musuh narānya padu lawan
 mattamatangga. Katon ta pangrēpanvāgringkala ni harēp rahadyan
 sanghulun, an katona kawidagdhan rakryan ing dhanurwinā. Sang-
 kepunya: lunampaha juga sang pangēmpwan usēn. Nghing sapralāra
 30 rakryan mangalahakēna sang Korawa, menggala muwah rakryan
 mantuk.”

„Cih bālāh mangkā kupwa harah' Atyanta hārohara ni manahku
 de nung pājumu. kong gopāla. Anung mateng nyan kadi kepwan
 batingku, ni denva n tan hana sārathāku juga, anung wwanng trus
 35 pangawutuhnya ring aśwasikṣā kadi krama nung sarathingku ikang
 tēas pējahi. Kunang yan hana sārathi mangkana, tan gandhangkwa n
 lunakwāptanga, yadyapan pawaka salek ngwang alaga. Apa tan hana
 wwanng katakutku ring lagi yan lena sanke sang Dhanañjaya. Anglang

¹⁾ pinakāgrapatilikāngrebut?

²⁾ juga kinundang? B. juga kinundang. H. jugēkinundang

sarika lwa tlahén-hatungku. Paran ánthanya kadi lingmu, saksanâku
ñ javâkēna ng Korawa, ndah van hana sūrasārasārathi ta ya.”

Śabda sang Bhūmijaya mangkapa, karēngō de ning para strī
ngkāneng katakbyan. Ndi n sang Dropadī pih tar wēnang humēnēng
sira, tumēngō kaprayalban sang Utara, matang nyan pamid anēhēr
pacēh de ning awuwus:

„Sojar rakryan rarārya Bhūmijaya, haywa rakryan sang va
ring sārathi, apan hana pwangkulun Wihannala, raray sulakṣaṇāp
tuninghalan, prasadha pangharēp sang Arjuna guṇa ning pwangkulun.
Alawas tēnagē ning katon ginawa, kāla ning Khāṇdawawanacarita
Kakawāśa kaku kalangkang, n manah nikang tunggangan tēkapnya,
parāṇṭa¹, ni pasang surud ni lampah ning ratha. Atēhēr pwangkulun
kolasihan de sang Dhamāñjaya, apen ya nimitta mira n kawasākēn
pṛṭṭawīṇḍala. Yapw.², hana sārati mangkana gunanya, k
ning tumelan ng dewi Dropadī patik rakryan wihikan. Kunang va
lanabhlāsa rakryan makasārathya Wihannala, sira rāntēn rakryan
dyah Uttarī muganana pwangkulun, wawā ng an de, tan wihanga
n pwangkulun.”

„Um blārya van mankoma. Dyah ni nghulun dyah Uttarī³
Nihan pwa tawasah antēn nghulun dyah Uttarī, ndak konkon kita
mae sang Wihannala. Hana ng nṛpaśāla sanka nṛpaśāla, K
mangke usēn denda.”

Lampah sang Uttarī mang ngutakratha. Hana ng sang
pnanen sagorawa maswagatātakwan ni saprayojana Maju s
Uttarī tēhēr mātēk

„Kāka sang Wihannala, patik nggulun kinon tēkap ni kāka ni
nggulun ārya Bhūmijaya. Tēndu sang Wirāṭa rakwenalap sang
Korawa, sinima tekeng raray angkwen pinējahanya. Narārya
Bhūmijaya sira lamampala magawa gepaṭṭāṇa, lumagāprang
niwang sang Śata-Korawa. Kunang tapen dolāyamāna manah nira
tan hana ng sarathi patengkat, tēn a pepēh de nikang gendharwarāja
kāla sang monti ārya Kūka mati. Ya tēkang de propaṇca manastāpa
tan hana ng madam ginawa. Sang Samantbhūti rasika tāwarah
wēkasan, mepaten yan pndakṭṭana ng sārathi mārğa nira sang
Arjuna jayastu ring ng. Kakas nāngēn-argēn ārya Bhūmijaya.
Ya ta kanon³ kitemmela ng nghulun pakasārathya nira r laṅāna ng
Kamukula. Iki kāka ng nggulun maju r kta. Patēva sira gong na

¹ parāṇṭa

² HI: tapwan

³ H: va tek dēn

ashta ri nglulun. Yapwan tan kâxwan ke pātrakâsh ri nglulun,
halepa matva nggā i nglulun manake.

Lang sang Uttarī mangkana, tan wihang sarika sang Wṛhannala,
rēhēr aduhir mare kahanan sang Utara. Mapa manah sang pināla-
5 kwan sarapa mēggēpap hinasakti

„Sojar rakryan, tan sēggēben langghyana ng pinakana i der-
ring rakryan i pakenta. Apa veyā ning kadi patik rakryan sadi-
ning mihg i kanti? Apan hinakava lina s kti ning kadi patik nara-

glen. 1. aaymā uā ntt m uā teom uā ptt i uā n
tit ka vyāma bhadrān te sārathyan tu kuto mama

10

Ku ang van pēggē ang luga ng wwatg yan kadi patik narārya
athawa cupi ānabe-nalcha kumng, smangkana lwir wēnanga ning
kadi patik narārya. Pesangū n samantha ning gawe nara p-
lunakwa sara la. Lawan ta wanch sojar rakryan, vadon i-
15 saktiya ning kadi patik narārya samblawamep kana ng sara i-
rang mandala, atghang van padāty anapaka lemah kaweg lina de-
nglulun, tan ilwa muregwa pistha ning ratba.”

„Kasy atulaka ng hal m ning k sag ma rakryan. Tulakva tap i-
ta kâsh jugi sangha n i rakryan. Yen luwas jay satu ng hū m m m
20 yavā tan pēggahan i ng lulun, muwala katagge āngidunca vatha-
sukha. Nda n lan i ng kawaca n u amaya pasagenta cānaya
tē as kta samamama.”

Manenakēn tang kawaca sang Blūn n̄jaya, tumuluy kumawaca
sang Wṛhannala. Tēkā ta van gamay pōch sakweh rikang suī ring
25 antakputa, lwir kejawen citta sang Wṛhannala ri hidēpnya. Kinēnākēn
tang ilwapa sarahūpa, m̄lwaken tang bl̄sapa lawan sañjata makādi
capa saba warayan. Manak ta sang Wātātma a ring ratba sarwās-
makasat dha sang Wṛhannala. Manang nya capta manah sang Uttarī
mwat, sakweh rek ng kavyā ksutraggata pa n̄rka, kapwa mama-
30 laku lūm sutan ken ken i pal-tap m m sang Wṛhannala van tel s
abdhāsachyāt, d̄h baken n usuh. Ndan sang pinakwan ardhā kane-
rangon lwir n̄rka. Tan warung mata sumabar momakēn sapandayan
sara ri dalem nan pag n̄rka ken ken pangsakan tra

cf. Skt. 57.21. gūm vā vā h vā m vā n vā n rān vā pūthag-
vā dham. tat karivān i bhadrān te sārathyan tu kuto mama.

* w : pwag

ARJUNA MADJU PERANG MELAWAN KORAWA

Di medan peperangan Utara menentuhkan kedudukan 1.500 menahannya, menempatkan dirinya dan tentaranya itu sebagai sentinal di Utara sebagai satrwa.

Atha n sēdēngnyāungkah avāṭa sang Korawa, humung tang
tabe-tabēhan saha lawan pati, tekang bala sāmānya, Masō ta sar
Arjuna, gunut ratha nira, kancab pataka dhuwa i rita, gūṇa
śabda n kang Dewadattamāyā umang laku nira, Wēkasan mojar ta
sang Dhanañjaya n sang Wātāpata

„Dyah Utara, heraken lampah, mikon, ratha. I uar sakaton
ndak ngbulun mungēt-mungēt mngkal, mē ng byadha Garudha kama
n tan katonā kērkong Durvadhana de m rahadun, Nda ndak lra awa
Blisma Drona Krpa Aswathama j ta n ta, mwahe sang Karta
Ndi ta kum ng kahuman rasaka Parat? Adā rāhan ta katonan raske,
kidul saparwata n kawakenya, mēk n kahan n n kndang nkan 15
lēmbu, apet lesya ngānya n raske. 1. Joh wawahan ta rathat n
ngkama, Kalunganya, makadha m ngbulun m rathat n ngkama, n
kahanan mahārāja Durvadhana makad sakwen mē ng wwan, san kya
kabele, makteplata katuhagan ikang lembu tēkapta.”

Tan wihang sang Utara saang takēn ira tiki lampah nikang 20
ratha. Tunungah pwa mahārāja Duryodhana, kinon ira tekang sārathi
mehenaka harep nikang ratha. Kien pwa mahārāja Duryodhana
dumung mangso tékap sang Pata mōr ta d'ug hyang Drona

„Ratodvān sanghātun kīṭa kebhi tūghat na ca pāṇa nīkang
Dhan, ājaya. Tan anggāpranga va ten sī naḍ āṇapa k watanava 25

*Duryodhana*¹⁾ *Partha, he goes now and not goes*

Kunwa hadèp ni ngihulan: takwa patahu juga mahārāja Durvo-
dhana, meh kakē'ēma ring Arjuna kangken lwah a ro, Lontonèn kēta
panahuvānarawata sumamburat ring ākasa kadi laru-laru ring māsa
kapet kaladepanya. Tinynpuya mana sokhanva si Dewadatta 10
Ya tūgawe wurung ring wulu-pulan, cēkwen kātara nikang rajabhāa
pinakāgt, śikhara ring dhwajanva mabharawaka k mang amah-amah.

cf. Skr. 33.19. Divedhanah Pāṇapale pita naur va majjau

Ndya nki naye payanta ila puga tulang sī malārāp. Ndhahan tuma
buktigana svandhanva sanske wari.”

Mengatag dng hyang Drona ti sang Korawa naraka a serata
ta sra kabeh pda mareki nemigat ila pda nikang. Drona naye
5 Sang Arjuna mangkin gawa manapaken sī nkl a pda pda
ning ani maharāja Duryodhana tigang siki, mangarən jawa naye
Sang Rama, ilawan Catur salak¹. Apa ta lwa ing ndhanva kadi
alas atung gē ŋg si na kabeh pda de m pndh sang Arjuna kan
wiswāntha. Mengsotung Wikari ilawan titha sra a cndh ila
10 sarawitās ta. I can gundha galang pda naye va naye
kraprakara² tekap sang Arjuna. Pda cndhwa naye kabeh
cāpadandanya. Apudh ta sra Saman pa; ndatapwan lēpas s
nya, nrahnan pndahan teke sar el naye kārun lawen kudanya kālil
Hucharāwre sakweh takang wack pda naye Korawa. M
15 mso ani sang Karna mangaran Sarasi³, pda naye pda M
asaghat sang Awana, maha, sāl-sāl gep saken ila
pda pda. Iken titha kula sang Partha, nekā titha naye
tangan sra, Wāt pda Prayatra ta sang Arjuna, aca naye
tekap momenting laras naye. Pda naye ta sang Rādheya ring ma
20 hāwaskha, tek n sarwawayawa naye teke g bāhu grīwa lalāja mwa
sarwantha. Gān cndh ing d agēah sūtra sang Karna, pegat apu
m cndh naye. Wdhan ta sra karete naye naye cndh sakti nikang
madaw sakti. Kadi waka bāga de sang Iyem. Pda pda naye
h naye kndh pda naye kula. Wdhan naye naye sra
25 yest, naye maw naye naye pda naye naye naye naye naye

Ri kalanyānor kesakti sra Karna de sang Arjuna, adan hyūha
nikang, naye naye naye daya sakti. Mso sra wack naye
wrayodha de matara Duryodhana pda naye naye naye
pegat tek pda naye naye naye. Duman naye ta sang Bhanu naye,
30 ar naye naye naye, pda, naye naye naye. Yata naye naye naye
naye naye Arjuna.

Serat tak van naye a Prayatra ndya naye naye naye,
ndatapwan tan pda naye naye naye⁴. Kandi naye naye naye.”

1. Skt. Śurakata

2. I. kraprakara G. kraprakara

3. I G. Saraka

4. B. sra, C. w. naye pda. MB. naye naye, C. D. I G. naye naye
H. naye

„Sang Utara, kumwa kahyun 1 nghulun. Nāhan tang rathātāṇḍa
kāñcanamaya dewatārūpa. Dang hyang Kṛpa niyata nira. Lakwakēn
tikang ratha mara ngkā, su ghu akēn ya kidul lampah nikang kuda.”

„Sajñā narārya, tan sangāyā ta rakryan.”

Mangkana sahur sang Wirāṭaputra, atēhēr umabēt pukang 5
nikang urangga kanan kut. Mapa ta lwir ni lampah nikang kuda
humir ratha sākṣāt mōr anglayang kaladepanya. Tumulus kumana
mapu ētan mapradaksina ri ratha dang hyang Kṛpa. Sumawui
sumarambah ikang Korawa maso, kadi meḡla nira de nira p
candānila kāla ning Māḡlamāsa kaladepanya. Harsa ta sira 10
nonton sangker kang ākāsa, lwirnya vikṣa gendawu, mad
suāṅg, nā, kinnara, tāpasa sadhū, nek cunlap sēṇa cunḡat
Atap atap ikang wimāna pnekawahana sang watēk dewatā wśeṣa
makādi sang catur-lokapāla Indra, Yama, Baruṇa Kuwera, lawan
rata sadhū mahāpurusa mekādi mahārāja Bhṛga¹⁾, mwan 15
Yayā i, Dilipa-prabli ri. Sumrak nangang gandīa nikang saw
pamusa ning watēk dewatā sumawui maḡva kaka, palagan
harsānonton prang nira sang Dhanañjaya mwan sira, Korawa
kaladepanya.

Itm²⁾ mntarom viro adababha nira et h

Saka nāncapnya maso bhagawān Kṛpa, par pūrṇa ring kesāhan
mwan kesakon. Kapwa ta sira pada mawup sangkla kāmala lawan
sang Arjuna.

Dhanuṣ³⁾ tā, ā ar cyatha Pārth m dasabha et h

Sumambut tang cāpadanda de nira, unggok sang Arjuna puat 25
nira, saka sapuluh pisan de niraṅlepasakēn prēsangka. Malēs ta sang
Dhanañjaya, warayang pateng siki pamaḡha nira ri kuda dang hyang
Kṛpa. Lamumpat ta ya mējat mangandhanu ndatan kawēnang
dhanānira. Ndatan adwa kajēmbek kawak bhagawān Kṛpa sangke
pistha nikang ratha. Mahyun sira haden ring paramāstra de sang 30
Arjuna ngān, kanya tan agong twang sang Arjuna sira. Humēnēng
ta suāṅgindit laras nira. Saksan sangta manah dang hyang Kṛpārya.

¹⁾ D: utga; E: bhṛta, F: urga, al: Hrga. Skr. Bhṛgu¹

²⁾ cfr. Skr. 57.12 etasmin antare viro balavīryasamanvāh

³⁾ cfr. Skr. 57.16 tatah Śāradvatas tūn m Pārtham dasabha
asugah, vivādha paraviragham mistair marmabheddhub.

muwah mananek ring rana. Bhallasāyaka pamanah nire sang Arjuna,
saka pedbēlas pisan de mīāṅlēpasakēn. Winalēsan sireng bhallaśara
de sang Arjuna, pēgat laras nira, tumimpal sake bāmahasta nira
Muwah pamanah ta sireng nārācasāyaka¹). Rēmēk kawaca nira
5 sumurat mutvalāṅnya ndaten winch katuluvenāwak nira, nirw kara
manohara lwir n kang śanira,

samaye², mucy mānasya sarpaśveva tanur vatlā

an kadi ulā mihungsung rana śatākāla. Ri samangkananya tēlas tu ēl
apasāh langkap nira, muwah suān mbut laras waneh Muwah tūān ēl
10 de sang Indrasuta Asēmlat citta dang hyang Gotamaputra, limpung
alandēp sakila pamanah nira n hūmūwala nira. Apa ta lwir m leq sava
singke tangan nira: prapip āṅgarab-arab umotub dilah nira apa nira.
Apa ta ganta sang Arjuna n kang ēl na, kawa tan pwa nira nira
nawat ri warayat. Tugēl apasah tkang lipung haneng bhūmitala.

15 Muwah sang Arjunām nahakēn hū tigawēlas kwehnya. Linē-
pasakēn nira pisan, moḥla wibhāga; tunggal angēne hunungan ing
ratha, patang siki anejah kuda, tunggal angēne sārathi, sasiki
mengēne dāḍa bhagawān Kṛpa, sasiky anene andas nira, tunggal
angēne kūwala nira ratha, rwang siky angēne wapu cēlēk ning rathāṅg-
20 ga, rwang siky angēne pangheēt sana-sini. Rēmpak ratha dang hyang
śāḍaka pējah kuda nira kālāh, tugēl capadaṅda nira, pējah sārathi
nira. Tumimpal ta sātānembut gadāpulāh unasa. Wahw angayat
mupuh amrahāwa dang hyang Kṛpa, umuēgecānara tastakrūrapastha
tēkap sang Arjuna,

25 *pratimā, m³ atbhāgamat*

tumibā ta seng bhūmitala. Ker ngan manah dang hyang Gotam ān sa,
pimupuhakēn ta sira de ning wā ēk Korawabala malawira, sum pat
anghudan ring sarawarāstra, otēl ēr anahawekēn bhagawān Kṛpā-
cārya. Langhā ta sira tumampat-lompat tan amput-amputan.

¹ C EFGI karapacchesāyaka

² cfr. Skr. 57.23 samaye mucy mānasya sarpaśveva tanur vatlā

³ Skr. 57.40

ARJUNA MELAWAN DRONA

Ri tēlasnya sor prang bhagawan Kṛpā cē sang Arjuna, nase¹ bhagawān Drona. Guntut ratha nitānda kamaṇḍali kōṣṇy winatek ira tang kapilāswa² patang saka kanan kerī, tumihat cāpadaṇḍa nira. Marek ta sira sunungesma, seng Drona iv Lumangkung tang wīrabalanambuli kumusu ratha sira, Pāndus³ Paṅṅ ta vāruh-aruban mati humung sehmenya kōṣṇy sabda nina sāgara gbūrmita kaladēpanya. Kapwa tāhujungan apuṭēran ikang ratha kālīh, p.ḍa śīḥra lāghawān mpil ring lēmah pakatonanya. Harsa pwa sang Arjanāṅabhiwādaḡawe samawata pūrwaka⁴ 10

*uṣṇākṣo¹ uṣṇe uṣam pratikṣma bhṛmānān
kepi nārhasi naḥ kartum sadā samaradurjaya*

„Sājñā mal ābrāhm.ṇa, waraksen ākēna iānak rahadyan sanghulun, tan sēngahēn gutulengghyanāna lara. Sanghulun bhramitadawes anusup ring alas de ning b. ncanopāva rahadyan sanghulun kabeh¹. Ahyun amalēs anahura hutang larāmbēk ta sanghulun mangke. Ha wa ta rahadyan sanghulun kahanan sēngat lawan krodha. Hanyan pūrwaka nikang krodha mangke.

ahan² tu prahṛte pūrvam praharisyāmi te 'nagha

Kunung kasota ning pinak pchulun ri denya n. s. s. a, kolēwih³ ring²⁰ kadi rahadyan sanghulun pinak 'guru' munuhunāt. ēpasakēna senata ta rahadyan sanghulun, kamēna m. ng hulun amalēsana.”

An mangkanābhiwāda seng Paṭha, lumēpa sakēn śarasampāta dang hyang Drona, saka sāṁs sewu tempadnya ri sang Arjuna. Malēs ta siramanahakēn hū wata tan kinawruhan kwehnya. Apa ta²⁵ lwat ing padō śakti mahāprahlāwa padō pāṇḍiteng diwāstrakalpa.

¹ ω: kapilasya. Cfr. Skr. 58,1: śon. swah

² ω: ś. patwaśmīpūrwaka. Cfr. Skr. 58,17 abhivādya mahābahub
sāmapūrvam idam vacah

³ cfr. Skr. 58,18: uṣṇah smo vane vāsem pratikarma cikṛsavah,
kopam nārhasi naḥ kartum sadā samaradurjaya

⁴ cfr. Skr. 58,19: aham tu prahṛte pūrvam praharisyāmi te
'nagha

amaharâścarya juga ri citta mawang wirapurusa, kapūhan tumon
 prakṣa ning ksatriyadharma n wénang mapra iwāc'anglawan sata.
 Muwah dang hyang Dronāman lakēn pāsā na-savakānēka kasahabān
 teja sang hyang Āditya tekapnva, kadi meḡhāṅghudra parwata lwir
 5 ni tūhānva ri sang Pārtha. Malēs sang Arjunāmanah manghibēki
 d'antarāla. Tan anēmu hawananya sirir ikang samīraṇa, tan katon
 rathāwayawa d'm, hyang Bhavadwājatanaya, kadi hunur kabunan
 kāla ning hemanta kahadēpanva. Tan kawihasekan¹⁾ hati dang
 10 hyang Drona waluv angavat capanglēpasakēn nārācadurdina kadi
 śubda ning tamyang tununwan k'sik nī pawantahnya mawang rowang-
 nya. Hana kadi hangsanghyang ring śaratkāla lwirnya. Sakapis
 tan hana sor mawang konggulan²⁾ prabhāwa nira. Tinonton mara
 prang nira kaha kadi patukar ning mattagajendra, ikang panah
 kānēkēn wisawisāna. Hana tan kwa³⁾ de dang hyang Dronānijil
 15 kēn kas'ktin. Parēng de ni mēnula nabhasiala mawang de ni
 pasakēn i sang Śwe awāhana. Ndah satēmpuh ning panah nira ju
 śatayajhanta de ni pēsāt ni watayang sang Arjuna, anarawatāngrēmuk
 ring antarāla. Hana kadi li āwana asiwo-siwo, māmēng-amēng lwir
 nira kalih sawenya tan hatāṅguap adhikāra, tan hana wiccheda

20 *Dronamuktam graṣet Pārthah Pārthamuktam graṣe(d) du tyah*

Apayapan salnēpasaken dang hyang Drona inawaghāta sang
 Arjuna.⁴⁾ tanapana smitākēn de sang dwijeswara. Mupa
 lwir makang gaṇḍwasārathupadāmbada, kahabēt de ny angin-angin
 ing hū sang Arjuna

25 *sonitakāh⁴⁾ omīśy mīr puspita iva kimsukāh*

drawānawata hū ni rāh ning śūirāwayawanya, kadi palasānēdēng
 akēmhang pakatonanya. Rēmēk tang kawaca mawang snagrabhūs na.
 Kasambanat tikar, kiratbāhu saba lawan mutyalāra. Tan hana suna
 tan kacihnan kanan ngaranya de ning prabhāwa ning hū sang Dha-
 30 nañjaya. Nān sang Arjunāmanēpēki manglēpasakēn hū tan paweh
 malēsa; kakasut kasabahan ratha dang hyang Drona. Huwus anglampu

1) sic GH, ABDEI kawihastan, CF kawihasan Cfr. diatas
 h. 50.19

2) BH: konggulan

3) GH: tan dwa

4) cfr. Skr. 56.55: sonitāktā vadrśvanta puspitā iva kimsukāh

manah senābala n ton sira kasalaban, kanya tan tēkāpuliha sang
 Aśwatthāna, musenhit van kalala yayah nira, tigang puluh kweh
 nikang rathon nira, lampah nira, sānsānanlanti hrū tan kinawruban
 kwehnya, kadi Paṇḍavānlākeā wrst pakaton, va kangkēn lampah
 ning ratha de sang Indrātmya. Wruh pwa sang Paṇḍa n p kati- 5
 kiābonglota manah dang hyang Drona, man ta sūāṅgedaker i j kti
 ning sāvaka, manta sela n tampuh ning warayang. Malayū ta
 sang dwijeswatānghabeta kadi nira, tan panoliḥ umungsir i kahanan
 manātāja Darvodhana, luwus rēmēk kawaca mwanḡ laras nira

7

ARJUNA MILLAWAN AŚWATTHĀMĀ

10

R. lungḡa d ng hyang Drona kang anak ta surēndiḡa tumulusakēn
 prang sang bapa. Kadi Kāṇḡakāmwa daṇḡa lwir nira n tumuhate
 akēn la ū n n mwanḡ lant kop nira. Latan hinēbang-hēbang winantiwan
 su cāla tan pāntara. Ndatan kany alaha n malēs amasang kasaktin
 man cēpasakēn prang nd. lān-sangghāta. Sramaya tekang deśa
 onḡm ndala, sibe mawa ik ng nablastala, apayapan baya² waw
 lung siki kweh nikang cāpa wiēntang nira pisan de sang dwija n
 kapwāṅlalēki rāt la ū nikā kabeh. Kan ng panglawan sang Arjuna
 ring sanjata san ngk na, yayāṅk s k ikang laas gandwa tum lung de
 nira, bhixānvāta³, sang ng siki ardhacandha hrū nikā ring satali. 20
 Ya ta mawantah awantu panah nira, nāgawīśasamūha lwirnya n
 katatiket. Pra lūḡan ng kasaktin sang dwjātmaja, mangkin ksaya
 ten pasāra sapasang sanjata nira. Sang Arjunātaḡ mangkin adhi-
 kara panawruh nira. Katon pwa tan wēḡanḡa sang Droṇasutātāṇḡing-
 ana tarajwan n k saktin mwanḡ sang Arjuna, va ta māḡ sang Kama 25
 m sō m pidiḡ. Mawah capāāmēḡa bhūbh. wāḡ mwanḡ, de sadesa
 glōra glāṇḡa āsrak sabda tak mē cāpa win tēk nira. Ton rahal ta
 sang Arjuna.

tasya ⁴, *k p p o a rtha*

mangkin marub teki kroḡḡ inale ngkā n twas nira.

30

¹ mēnta s

² ABH: ta ya

³ w taluḡa

⁴ cit. Skr. 10.17. dadarsa tatra Rādhevam tasya kopō vvavardhata

tan¹ prakṛtam uttārabhāṣam netābhvām Kuruṣṭu, net¹

Muljar awelu bhīs patang ikaṁ, mata kalih. Se lene masoga
sang, Karṇa mata timbel sang, Kāiti, teka tang wāścān mah
sangke luringan, samahab ri p...va sang, Dronoputra. Teler lungtā
5 tan katon sang, Aswatthamā wēk sen

ARJUNA MILLAWAN KARṆA

Ri tēlsnya n enak tan penolih son dwijātmaja, marēk umaso ta
sang, Indrasuta, hum tēpaketa sang, Awanggarāja, Ndatar capala
lēpasakēn saṁjata kang waktā, ke juga tumampuh de nira rumuhu

10 *Karṇa² yatneḥ saṁnamadhve bahu vacā wikatthitam
na me śedha samo 'sūti tad idam samupasthitam*

„Ai sang Karṇa! Iake angwa n prakṛta wuwusta ri linc
ning wwang akweli kēta va, nana kētan dārāku yāwat ing rāṇa-
m ngela. Syapānang tumambare, de kas ktingku karih? Kumwa
15 pin kawunganbawah prawacanevu. Ika tang ujar mangkana, va
tikānang isyanenvu. Haywa ton waw tēmeh tang, guṇa lawan de a
Tan engēt kari ken u kumon ken sang, Dronopu wana n katehadu
ring sabhā ngūn ring dyūta...a? Phala moḡ karma taṣṭhura kadu
panat pinawayakēn, va tikā kapang, ha denvu mangke. Haywa tāsālara
20 n pamsaya krodhangku ri koma nana ke, apan dharma ngaran iki
dengkw agēlēng ri kamu. Perēk ta kamu, lēpasakēn waravangiyu.
Tontonēn ma, Korawa pin ngku lawen kamu. Lan sēnggahēn swāt-
maprasāngsā de mke wuwusku. Ngke kamu n tona wīryangku lawan
kaśūtanuku. Kunang kamu, pipil na kamu katon lēkasta ring yuddhakāla.
25 Ndah tinghalanangkwa va ta muwah, waswāsēn ta tiwasnyu.”

1) cfr. Skr. 59.18 tam aiksata vivitābhvām netrābhvām Kuru-
punggavah

2) cfr. Skr. 60.1: Karṇa yat te saḥānamadhve bahu vacā wika-
tthitam, na me yudha samo 'sūti tad idam samupasthitam.

„Adā mithyāwacanātīśavoku de niking Pārtha mojar-ujar! Kapanā ko, tēkākēna gēlēngmu ngkā ring sabhāmadhya ngūni, yan kahanāna de ning kamāhātmān mwang kasakti! Kunēng sangka ri kahinakā-yanmu tāngde ta ko mēlēng tumon strīmu pinaribhūta, pinakalesyamw ikang mananggah dharmasatyaśenggara. Tan kadamākēna tiwas- 5 tiwasnya ike si Dhanañjaya.

*yadi 1) tāvat vane vāso yathoktas wabhumātmahā
nātdharmārthavakīṣṭah sa mayā bhektum icchatī*

Atvanta kēta lawasmu haneng alas, sangsārālapāngghēp panas iis kathamapi hinisyanmu sēngkēr ikang samaya dwādaśawarṣa. Kenaka 10 nikā m bhinnasamaya 2) kēta ya, mīlāprang ahaywa mithyākēn ikang kāla. Kunang ikā denya n manda-prabhāwamu, kintol ta juga sahiṣṇu manahēn pāpa kalinganya. Ring apāku surudāngadwa kasakti lawan hinakāya? Yadyan sang hyang Indra kētānūng śaranāmwa lawanangkwaṁprangādwardwayuddha, iwa mangkana tan ya ta 15 katakutana. Kintu māmsānapak pṛthuwitala, apa a śaranāmwa dengku?”

„Dū mujarakēn sakahyanya ikang Rawisura, katuhwan yan hinaśakti. Syapa ta kunang mejalūkana wwang sāmānyu si Sangka ngūni, mwang syapa ikālavū kapētēngēn ngūni? Toh warah aku kong 20 sūtatanaya!”

Upahāsa sang Arjuna n angkana, atēlēr amanah manangbhāreng śilīmukha. Yatna sang Karṇāngghabēt anawat ring kṣaraprasāyaka 3). Muwah mamalēs ring śatasampata, śatajanharita bāhu sang Arjuna kēna denya. Krodha ta sang Dhanañjaya, tangkulak ni sang Karṇa 25 timuju nira. Tatan adwa pēgat ta vātēlēr katimpal, sumamburat ikang hrū pinakesinya. Males sang Karnomarah-marah tangan sang Arjuna, tatan wyabhicāra, tkel tūā tang hrū ninoṣṭi nira. Krodha manah nira n pinanah laras sang Karna ring ardhaacandrākāra 4), pracandā. Pēgat ta yātēlēr tumibāpanēmbelas timēbas ring sāyaka 30 ring ardhaacandra de sang Arjuna. Muwah sāmānāh ring bhalla- tikṣṇa-sāyaka, katawangan bālu sang Karṇa tēkapnya. Apulih tekang

1) cfr. Skr. 60.12: yadi tāvad vane vāso yathoktas caritas tvayā, tat tvam dharmārthavit kīṣṭah sa mayā yoddhum icchantī.

2) atau: nikāmbhinnasamaya

3) GH: śaraprasāyaka

4) ardhaacandra khara?

wirayodha pinakasuraksaka sahāya nira, angjantra mahāngduk parēng lumēpas. Ardhasaput lwir ni kanin sang Karna, anginkin ta krālavū, umilwakēn¹⁾ ikang warāvudha. Yodha prawirātēhēr gumantv apalih kabeh.

9

5 ARJUNA MELAWAN BHĪṢMA

Paścāt wēkasan pwa va ri palayū sang Karna, tumilwa tādilēk sang Arjunāprangāmūka. Ya ta matang yan kon sang Bhūmuñja mangswa ngke tang²⁾ svandana muwah.

„Narārvottara, nda nāhan tang rathāpayung śwetachetvā
10 lumatap teka dhwajanya n hiranmaya³⁾. Unggwan ing kaka v
nghulun bhagawān Bhīṣma niyatanya. Wawa ngkā tekang ratha.
Sira lawanantāpranga.”

„Sājñā narārya, tan sēnggahēn langghvana patik rakryan

15 *nāhaṅ 4, śiktyapi bhīrman u śidanti mana prāṇā
mano vihvalatīva me nāyitun te bhayettamān*

Sojar rakryan, tar wērang kēta patik rakryan lumakwakēneck ing turanggama, sangka van meh lulanga prāṇa ni nghulun. Tibrānglih manah patik rakryan, apayapan iki wuryan ing hrū ikāngēne śarira
20 ni nghulun, va tikā prih umatya rasanva, sumusuk tēke jro hati. Lēkwan ikang śawarudhita mwang meda ning matangga alwar alangu mrat manambēh glāna. Mūrcha wulangun jñāna ni nghulun, wuta panon i nghulun, dravāprasātuslwir ning hṛdaya ni nghulun.

1) ω: umilyakēn

2) sic HI; AB: maswangke tang; C: maswang tekang ngka tang;
C': maswangke; DLIG: maswa ngke tang

3) sic² AB: tedhwajanya n hiranmaya; E: tedhwajanya hiranmaya;
FGHI: tejanva hiranmaya

4) cfr. Skr. 61.4: nāham śakṣyāmi vīreha nyantum te havottamān,
viśidanti mana prāṇā mano vihvalatīva me.

na¹ ca pratoṣin nāpīnān² tan³ yanti m saktir asti me

Tatar wēnang manglatēkakēn pratoḍa mwang tar wēnangmang-
dhārāṇa panthi, ngumweli gumēgwa na tambang nikang kuda. Halēpa
lunglia negān ikang āma.”

„Uḍū dyah Uḍūna, haywa kapūhan dahat manahia.

5

sambhayaśmānan⁴, dhatyēt e nāpūt — na

Lahēm sang hyang lomp arghang ke y sa rēdanya rikang
wwang kadi k a ksatriyānā, sang maniddhākēn kârya ring samra
Tasyaśh ta pahatēnng citta rakryan, pahenak tângēn-angēnta
marapwan enak lompah ikang ratha.”

10

Pramodhana sang Arjuna marukwa, muwah mapuhli abangun
citta sang Uḍūna. Indraswaken marukang ratha de sang Arjuna ring
swandana bhagwān Bhisma. Tumuhlung ta sang Durmukhāmēgaty
argso sang Partha. Tumadā smangl na pinanah bāhun a
kiwan de sang Indrasata. Ta tekang Durmukha sangke rathanya. 15
Mapuhli tekang patang ski. Dissaṇṇa, Wikama, Dussala, Wiwaha
Śat; parēng amanah angēbāt ng snawāstra. Prasānta tērupuh
ning laū m dāda sang Arjuna. Males ta sāmādaya hrū
nikang patang ski, kaputēk samukha lwa rikā pinanah rā
Parēng ta va tilā s ka rōg rathā, acher alayū kapakwan panali, 20
mar t mūt de sang Arjuna. Samantabala Korawabala wīrayodha,
sakweli nikang samakak sukūnng tana mā. Ya ta tumuhlung
lumangkung angēbāt. Anvā mwa kweli ni wāhananya, ang-
hēngung ikang māt g endra, man hēk kōr turangga. Asahuran
rang samukha dundula awan lēn medraga. Ya tomatēkakēn 25
twa nikang kēdān. Kapuhlepisaken wāsatgita, anarawata
sahastak tjanaman lwa ikang sū kēdān na baadwala prabhā
Tumuhlung ta va rān k rōk tē sū dī dī tēkup sang Arjuna.
Sahastawāstra sūn k lā ngēn ikang tōū pūnglep s nra. Pējah
tā s rāwātāḥ pūnā pēk s nra. Anvā mwa kweli nikang sīra sarapang 30
nikang wēk Korwa. Rōk k rōk ta ng lūn mwang rathāngga.

¹ ch. Skr. 61.12 na ca pratoṣin nāpīnān tsa samantam saktir
asti me

² nāpīnān

³ ch. Skr. 61.13 nā bhayā sambhayaśmānan āvāpi nara-
pūnggava

punggël ning dhwaja cāmara, makagëlënggëng wangkay ning wahana,
 makasulayah tibā nikang tengĕran lawan papan mwan galah ring
 bhūmitala. Aneka kawandhângigël apagut atarung lawan rowangwa
 mangkana ng tēṇḍas atundih aumbun saha bhūsaṇanya. Tan katon
 5 iĕmah ning raṇamandala de ning patap patip tung kunapācala sok
 sēsĕk prakīrṇa. Apa ta lwir ning rūpa sang Pārtha n sĕḍĕng kroḍha
 rodra bhīṣaṇādibhuta prakāśa nikang prabhāwamandala ri swadeśa
 nira, tathāpi diwasānanghārāṅgaristākĕn Korawasenā. Apa ta lwir
 nikang rudhirārṇawa ring paprangan: ghūrṇitānglurak pakatunnya.
 10 makakamarĕkrĕk tikĕl-tikĕlan ing sarwāyudha, makaganggĕng car-
 tāntrādarawayan prasārta, makatapwāgangga (?)¹⁾ kawaca ratha
 bhūsaṇa, makawĕrĕh wasā ning śawa lawan pĕgat ning mutyāhāra.
 Aneka lwir nikang krawyāda bhūta piśācādvus irikang rāh, wajah
 anunggang ri wangkay ning līman kāṅgĕna līlā ning nūsa ri madhya
 15 ning samudra. Mangkana wisṭi durgama hulī nikang śonitārnawasana.
 Ndan angingkin anglanghiwi tekang balasenāhyun ahirija.

tata ²⁾ *Sāntanabo Bhīṣmo dwadharma pratāpauṇ*

Ri tĕlasnya n pariksirṇa durbala sang Korawa, mangso ta bhaga-
 wān Bhīṣmānunggang ing rathāpayung swetaclattra. Kadu halep nuq
 20 udayagiri kāla sakatambe katonan ira. Tinyup nira tang sangkhātĕhĕr
 apradakṣ'na. Harsa manah sang Korawa tumon sirāharĕp mahābhā-
 ra sāhasa, rumuhun anĕmpuh ing lāṇawatāstra. Tan salah tinēṇḍas ³⁾
 sang Arjuna; kedĕr kenggat rasa ni tēṇḍas nira. Malĕs ta sang
 Arjuna mamanan ing bhallasayaka. Punggĕl dhwaja bhagawān Bhīṣma,
 25 katuluyan tĕkeng payung pinghe. Asĕnglut bhagawān Sāntanuputra,
 manahakĕn ta sirāṣṭamukha, pinapagakĕn ring widyāsāyaka de sang
 Arjuna. Paḍa sadrśa sama-sama lwir nikang prabhāwa kālih; paḍa-
 manahakĕn Prajāpatiwarāstra, Indrasāyaka, Āgneya, Ślimukha,
 Komaraprasangka, Bārunāstra, Samyamārgaṇa, Bāyabyaśara. Ndatan
 30 hana juga kasinglut pratāpa, paḍa śighra lāghawa, paḍa kṛtāstrawidya,
 paḍa kṛtapradhana. Wismitāścarya manah nira ring sarwabhihwa
 tuminghal.

1) sic CDFGH; AB: makatapwanggangga

2) cfr. Skr. 64.1: tataḥ Sāntanavo Bhīṣmo bharatānām pitāmahaḥ

3) ABH: tēṇḍas

Pira kunang sowe nirâtakêr kasaktin, marêk ta sang Arjuna muwah. Ksuradhârapatatri nikang panah nira va ta tumigêl câpa bhagawân Bhîṣma. Muwah sirâleli panah, muwah amanah tan anggâ sora. Muwah panah hnûdan ring kawidagdhan de sang Arjuna, malês bhagawân Bhîṣmânunggali manginggi kawacutvan. 5 Hanan kadi tulis mata pakatonan ira kalila. Sigura pada sirângalap hrû ring tangkulak mwanng kâla nirânhangakên laras, lawan tan katêngêr ikang panah yan lêpas, sawet ni kalaghatan na kâlila. Kalinganya: hana lwir kady âdityeng rahina wêngi lwir nira, ri denya tan kucêm sakṣaṇa prabhâswara nira. Mapa kunang ri wêkasan: pada 10 manggêtên aganas de nirânglêpasakên diwyâstra. Tatan adwa kênâ ta wamabâhu sang Arjuna. Bhagawân Bhîṣma ḍaḍa nirâsakit kata-lingan katapak sara, wulangun ta sira tan wruh ing lor kidul, atêhêr pinalaywakên de ning saratin.

10

ARJUNA MELAWAN DURYODHANA

15

Pira ta kweh nikang huwas kaparabhawa de ni saku sang Arjuna. Asing wwanng mahâpurusa kabeh sih¹⁾, tathâpi tan wênang atakêra prabhawa lawan sang Sawyasâci. Tuminghal pwa mahârâja Duryodhana, krodhâsinghanâdâtêhêr tuminghal tanḍâgra sang Arjuna ring nisutâstra. Maso sâhasa sirânggu ring bhalla krûra pracanda. Kataṇḍês 20 lalâta sang Arjuna, muñcar râtnya kadi dhâturâga, atêhêr pinaka-puspâlangkâramâlâ nira. Masênghut ta sirâmalês ring wiṣakalpaśara. Kapwa tângiringi chidra lawan gamâgama ning hati. Sang Wikarna yatna muwah umangsô tumulung sang kâka, manunggang ring syandana patang siki. Ndatan hinarêp-arêp kaparêk de sang Arjuna, wihang 25 winawarêngêh rikang kaparâkraman na. Tan wiluma têmpuh ni panah sang Arjuna, trus lonpad kumbha ni hman sang Wikarna têkapnya, kadi dhâtu mijil sangka ring wipulopala hilî ning râhnya. Tibâ ta yâtêhêr pêjah tan pasâra. Lumumpat sang Wikarna, tumuluv manek ri ratha sang Wiwingśati. Samangkana mahârâja Duryodhana pingrwa 30 sira luput de ni panah sang Arjuna, kaping ngâtampingan tikṣna-bhalla ḍaḍa nira. Alayû ta sira lawan bhaṭa wirâlawan lingking, tumût mungsî de sang Pârtha, atêhêr linêpasan sara kangkaputra tan pântara, sinahakâryan wâk-niṣṭhâ mahâmrbhaya:

¹⁾ sic B, al.: sira

„Ayay sang Kurupatiya, ndi parananyu? Pangher sakarëng kapwa mangke yan sinanggih sūra ngaranya. Matinggal kirti vaśi kapwa ng wwang kadi kamu mānadhana, tan erang anglébur sasana ning mahākṣatriya-puruṣa rasika, kaśmalālayū ring ranamandala?”

5 *moghan*¹⁾ *tumidam bhūta namadheya*

Ya tikā niraritaka n pakanāma Duryodhana, tatan nirukti ri sangajñanya²⁾. Apan kayogyan ing makatapan Suvodhana tan suruda ry aranta ring rana woodhāprang winuwus kēta salampahi nikā. Tuna agatan ing mangko kewalva Suvodhana pūṣṭa nō
10 kalahanya. Kemwa ta sang Dhītarasṭraputra. Tilihén svanāman

*mu artitah*³⁾, *tada aconāṅkaśena mahāgajam mattam ivāṅkuśena*

An mangkana kawākprakaṭan pragalbha sang Arjuna, maluy ta mahārāja Duryodhana, kadi mattasāmajāṅguling de ning angkus
15 bhāwa nira. Bhagawān Blisma mwang sang Arkasuta pinaka pāśwāṅgapit ring ratha nira, dang hyang Droṇa Kṛpācārya pinaka pangharēp nira, Wiwingsati Duśāsana pinakaprsthāṅgraks ri sira, bheda sangkeng wīrayodhāpramāṇa wilangnya. Parēng pwāma d mō wṛṣṭipāta. Tangēh ikang prang ri Indēp sang Arjuna, va tad sūc
20 ksepān ring uttamāstra. Ya ta matang yan sang hyang Winoharasta pinasang nira, atēhēr dimuluran japātādhamatattwamantra. Timētūtan mara ya sangkhanāda tēkap nira. Ibēkan pēnuh tikang dhamatātāla de nikang sangkha si Dewadatta. Nidhānuū ta sang watek Korawakula tan hanāṅgrēngō rāt, nācetanāhuperg sañjāta. Norā utir
25 ngaranya, wipatti wipatti saksāt mati pakatonan ikā de ni gong ta prabhāwa nikā sang hyang Winohanastra.

Tuminghal ta sang Arjuna, labdhasroṇi manah ma atutata śabda sang Uttari ngūni mwang sakweli ni wēkas-wēkas ning stri ring antahpura ngūni. Mājar ta sira ri sang Uttara:

30 „Sojar rakryan dyah Uttara, labdhamanorati ngaran ing mangke kṛtayasāṅgalah ikēn śatru mahāsaku. Kunang pwa deya rakryan: haywa ta wisniti pawēkas rāntēn rakryan dyah Uttari mwang prārthana nikang kulāṅganā ngūni.

1) cfr. Skr. 65.17: mogham tavedam nāmadheya

2) sic AB; al. sajñanya

3) cfr. Skr. 66.1: nivaritā tasya grāṅkuśena, mahāgajo matta ivāṅkuśena.

âcārya-Śārada-atayos¹, tuśukle

Karnasya pītam rucirañ ca wastram

Droṇasya rājas ca tathaita nilam

vastre samādatsva rathañ ca wira

Bhagawān Drona mwang bhagawān Kṛpâcārya sira tâpangadwa 5
dhotâ dhawala², rājasingha; sang Karna pwa tathâgata ta jata
bara; sang Aśwatthāmā mwang sang Duryodhana pwa tathâgata
mantra³). Ya tikâ kabeh alapenta pakolih unahê dâcâ rā
Kunang bhagawan Bhīṣma, nānan ta sirātangha, ta tathâgata 10
Matang yan mangkana.

jānāti mestrīpratiḡhātāmā³,

apayapan wruh sira katulakan ing Wimohanâstra. Ndan haywâtakul
rakryan ri sira. Nghulun tumubakēna sireng diwyasāyaka."

Ling sang Arjuna mangkana, lumampah sang Utara sangka ring
ratha, nirwâdhaka tēkāngalapi wastra. Muwah sira tumampil ing 15
ratha nira, tēhêr umabêt pukang nikang turangga kâlih, muwah
umundur mare kahanan na ngūn. Wawang bhagawān Bhīṣmāmalēs
anūt ing sāvaka anarawata sahasratomara pracandâ pamanah nira.
Satajarjharitâwak sang Arjuna tēkapnva, katēkeng sārathi mwang
kuda. Krodhāmbēk sang Kiriti, pinanek harēp ing ratha, muwah 20
sārathi bhagawān Bhīṣma pinatris nira, pēg it tēnggēknya kalēnggak
ing ratha. Kerangan bhagawān Bhīṣma. Sang Arjuna lîlāngadēg ing
ratha yathāsukhâpar huwus wijaya. Samāntarānglih mahārāja Duryo-
dhana, mari kahanan moluta. Tanon na sang Pāṇḍya saswata nirwikana
nirbhayâpagēh ing kamānadhānan mojar ta sire bhagawān Śāntanu- 25
putra:

„Sojar bhagawān kaki, apa māiga takang Dhanañjaya luput de
rahadyan sanghulun? Kadi rūpanva n darpānatohawa ing Korawa
hiḡēp ni nghulun tan wehēn suruda."

„Anak ni nghulun mahārāja Duryodhana, tan kamdēp kasaktunya 30
n mangkana sang Pāṇḍya de haji?

¹) cfr. Skr. 66.13: âcārya-śāradvatayoḥ suśukle Karnasya pītam
ruciraṃ ca vastram, Drauneś ca rājnaś ca tathaiwa nīe
vastre samādatsva narapravīra.

²) sic¹ A: dosa, B: dota, al: dotra. Atau pangadw-adwa was tra
dhawala?

³) cfr. Skr. 66.14: jānāti so 'strīpratiḡhātām eṣaḥ

kwa ¹⁾ *te gatā buddhim abhūt kva u iryam*

Ndi karika prājñā haji kasih? Ndi kawiryan ing tanayan mami bapa, matang nyan molita niscetana tēkap ni sañjata ning Phālguna? Rasānana tang prabhāwa mangkana lwirnya. Aparimitāśayeng
5 kamāhātmyan, saprayojananya juga siddhakāryāwasāna kinatakutan tan wyabhūcāra.

apāpyasya ²⁾ *mano wiśtam*

Tapwa ya n pangangēn-angēn lala wi ta ya kewata dharma-parāyana juga manahnya.

10 *sarvastutah* ³⁾ *sno nuhatāh ne tasmān*

Kakawaśa kaparājaya kitālali tēkapnya, norāngganu mānu salah siki. Matang yan sājñā haji:

kṣipram *kurūn yāyi kurupravāre*

Mulih usēn juga kenakanya. Ikang lēmbu huwākēna muwah
15 wehēn yathāsukha. Ghoṣtan sakweh ning Kotawa, kon anēhērakēna ng lēmbu lawan gopālanya, marapwan tan pangde kadunayan n haji."

Mangkana pitutur bhagawān Bhīṣma, koluyan (?) ⁴⁾ tāmbeḥ mahārāja Duryodhana, humēnēng tumungkul āśā. Lwir kasrēpan sira
20 kabeh, mangaywani wuwus bhagawān Bhīṣma. Kapwa mangekapak-śāngantukakēna, apan kapwānāgata sira n hurip mahārāja Duryodhana. Samārpāt pwekang alapkēna, kasukhan mata ⁵⁾ sira kabeh sahana ning Kotawakula mwanng bhagawān Bhīṣma-Droṇa-Kṛpa-prabhṛti.

1) cfr. Skr. 66.20: kva te gatā buddhir abhūt kva vīryam

2) cfr. Skr. 66.21: kartum na pāpe 'sya mano wiśtam

3) cfr. Skr. 66.22: sarve na tasmān nuhatā raṇe 'smin, kṣipram Kurūn yāhi Kurupravāra.

4) ω: kolihan

5) sic CDGI; AB: kasunanmanta; L: kasukan matta; H: tasukan matra. Kāsukhan dari asukha?

tān ¹, *prasthītā manasaṃ Pārtho*
Dhanañjaya sarva Kumpravirān
ābhāsamāno nayayuh muhurtam
saṃ pūnrajayārtha vaṇe

Rv antuk sang Korawamakābala tuṣṭa tāngēn-angēn sang Arjuna, 5
 matang nyan pagawe ta sira n samodhana upaśamawacana, angar-
 canānūt wuri manglēpasakēn hrū kāṇkēn puspānjali, tinulis man-
 trākṣara namaskāra. Bhagawan Bhisma sinumpingan kapō nira kālīh;
 dang hyang Drona Kṛpācārya tinajugan sasiki sowang; tēke sang
 Karna Aswatthāma mwan Korawakula kapwa siningskāran - 10
 hrū sira kabeh. Kinang malataja Durvodhana makuta nira magra-
 śekhāran sayakapusta makacihna sang Pārtha n sādhana ning desa.

Byatitan lungha mantuk sang Korawakula, sang Arjuna mangkin
 paripūrṇāndel n kang lakṣmī n sira ngkā sinighitan ce n prakāsa
 nikang wānaradhwaja. 15

hr̥ṣṭo ³, *'bravīt tatra sa Matsyaputram*

Saka ri gong nikang hṛdavatust, mojar ta sire sang Utara.

„Sojar rakryan sang Utara, waluyakēna lampah nikang ratha
 de rakryan, ndak pupulakēn sakweh nikang lēmbu kahañang de ning
 śatru ngūn, mwan ikang gopāla kabeh konēn amahenakāmbēkwa 20
 Ndan ilu ta ya ngkāna nikang gobrāja, kamiēna mantukeng rajya.”

Tēlas pinahayu n impēnakēn sakweh nikang lēmbu mantuk
 kandangnya sowang-sowang, kagwat ta sang Arjuna hana wwan
 aduhur akweh mujil sangkeng alas. Ndan kadi bhāwa ning trāsātakui
 sahananya, lunuputakēn bhūsananya, angue gēlungan akusut ke- 25
 śapāśa, wēlēkang alapā wwe paḍānglih, tēkānēmbah mangabhayāmanta
 paratrāpa:

Pārtha ⁴ *kaṃ kuauāma te*

„Narāryārjuna, huripēn sanghulun kabeh, humadanga tar lang-
 ghyana sā,ñā ning rahadyan sanghulun, makahulune talapakan rakryan 30
 juga, makātmajiwa kasēmbahan ing pada sang pangēmpwan.

¹) cfr. Skr. 66.25: *tān prasthītān prīṭamanāḥ sa Pārtho Dhanañjayaḥ*
prekṣya Kumpravirān, ābhāsamāno 'nunayaṃ muhūrtam
vaco 'bravīt samparihṛtya bhūyaḥ.

²) E: sinēkaran

³) cfr. Skr. 66.29: *hr̥ṣṭo 'bravīt tatra sa Matsyaputram*

⁴) cfr. Skr. 67.4: *Pārtha kim karavāma te*

uṇyañ cārjuna te dāsāḥ parṇaḥ pūrnaḥ ca cedane

Tan engēt kari narārya, hulun rakryan mara nghulun iki kabeh, ikang tinohakēn de rahadyan sanghulun kala ning nita. Den kady asih rakryan i nghulun ikana, mangkanāsaha rahadyan sanghulun mangke."

„Uḍū aum-aum kita kabeh, tan sangśayā kīte sāmleka n. nghulun Tan dadya nghulun tan karunātmaka, tuwi kita lūd kāsy-asih pina-katoh ning anita, vāwat hana tangis ning kadi kitāmintā śaraṇa.

10 *anāthaḥ duḥkṛtān dīnān kṛśān wṛddhān parājitān
tyaktāstrān nirāśān caiva nāyam hanmi kṛtāñjalim*

Anātha ngaran ing tan pāstraya; duḥkṛta ngaran ing wwang ala-rakanan ring laga; dīna ngaran ing kāsy-asih tan pasakāya, kṛśa ngaran ing wwang akuru de ning lara mwang lapā, wṛddha ngaran ing kabayan ya lili tumakul; parājita ngaran ing huwus sor prabhāwanya; tyaktāstra 15 ngaran ing wwang huwus atinggal sañjatanya; nirāśa ngaran ing tan hanenam mawa māsiha; kṛtāñjita ngaran ing wwang manēmbah. Ikā ta kabeh tan dadi nghulun umējahu mangkana lwanya sangksc-panya, haywa kita kabeh tan pahenak ambēkta, apas lūwas sūrahutan reṇu pādā n. nghulun.

20 *svasti¹, utrajata dādham uo na bhadravyam kithañcana*

Nda lumakwa ta kita kabeh, wisāta saparananta, yayānā nirmaraṇa nirwigṇa ri kita "

Anumoda pasānta sang Arjuna mangkana, harṣa tāmbēk nikang Korawabala, sakweh nikang ananta jiwita.

1) cfr. Skr. 67.5: svasti utrajata vo bhadrām na bhadravyam kathañcana

UDYOGAPARWA

1

ARJUNA DAN DURYODHANA MENTJARI SEKUTU

An nangkana pawa mkanag alaykēna, maluwaran tikang goṣṭhi-witāra. Kapwa nantuk sira kabeh; mahārāja Kṛṣṇa tēlas umuhin mareng; Dwārawatī. Ra wuntat nira dikā mahārāja Drupadāken 5 sang brāhmanā pamanā lumikwa, lumang de nang ra n sātanta mahāśūta, tēlas pančeketan i saprayojana mwang ri de nang nira ē-nākēna sandesopasandwa.

Bwatita hana ring lawan sang dani pamanā mang ergo ta mahārāja Duryodhana ry atak mahārāja Kṛṣṇa. Malwa ta sira 10 ngkana ri Dwārawatī, śiṅra tekāpar pahawan kidarēas. Ndin sang Arjuna kawērangari ry Ānartana ta ri sira de mahārāja Duryodhana rumuhun, tēkalugyah ri ludwan nira. Sang Arjuna wekasan tēkanēna bah dānūmang ri dagin nira. Samdhurtāntajanya matanglū ta mahārāja Kṛṣṇa. Katon ta sang Arjuna de nira. Manolih pwa sira, katon ta 15 mahārāja Duryodhana. Kapwa ta sira kaah sawag dani nātēlēt atakwan saprayojana nira. Sumahut ta mahārāja Kurupati:

„Sajhā lan, matang nyari palayu rāka laji mare rahadyan sanghulun, hana n kang waniwagraha lawan sang Pāṇḍawa ya tiki sinewakan i nghulun ri hagi, an tan hana pantrāna ni 1) nghulun waneh bheda 20 sangke rahadyan sanghulun. Kumiwa ta de mahārāja; yadyapin kapwa sambandha gau ri nghulun mwang sang Arjuna, tathāpi rumuhun rāka rahadyan sanghulun datēng. Nghulun juga wehana śaraṇa.

*pūrvam 2, cābhagatam santo bhajante pūrvacārīṇaḥ
tvam ca śreṣṭhatamo loke satām adye Janârdanaḥ*

25

Ikā sang nadi apurusa ngaran nira, asung rumuhun datēng pwa rakwa pinan rānan nira. Mahārāja pwa ya ta prasiddha wiśeṣa ning sajjana ngke ring loka. Rang kapana ta rahadyan sanghulun tan pangāropanā ri sapinta ri nghulun.”

1) w. na

2) cfr. Skr. 7.14: pūrvam cābhagatam santo bhajante pūrvasārīṇaḥ, tvam ca śreṣṭhatamo loke satām adya Janârdana.

„U'dū aum aum mahārāja Duryodhana, singgih rahadyan sang-
hulun pūrwaka n datēng. Ndan sang Arjuna rumuhun katon de n-
nghulun. Kumwa ta wékasan.

5 *laua*¹ *pūrvābhigamanāt pūrvam cāsyāpi darśanāt*
sāhāvyam ubhavor eva karisyāmi Suyodhana

Rahadyan sanghulun kālilih kapwāropanan i nghulun, phala ning
rumuhun datēng mwang priya ning rumuhun katon. Tuhun kumwa
bhedanya kārva ning rare ngaranya rumuhun rakwa siddhākēna.
Ya matang nyan pinakanghulun awak sāwak milwa ri sang Pāṇḍawa,
10 tan lekasanggēgwa sañjata. Kunang maparnahe rahadyan sanghulun
ikang watēk Nārāyaṇa-gopāla sarwuda kwehnya, atisaya mahāsakti.”

Mangkana ling mahārāja Kṛṣṇa. Harṣa tāmḃēk sang Arjuna.
Mahārāja Duryodhana tēlas tumarima ikang Nārāyaṇa-gopāla sarwuda,
tumuluh ta sira mare kahanan śrī ārya Baladewa, amintā śaraṇātah
15 sādhiya nira. Kumwa ta sahur sang ārya Baladewa

„Sājñā haji mahārāja Duryodhana, tēlas kasaksan de mahārāja
Wiraja iki wuwus ni nghulun ngūni, an kapwa sambandha gat,
rahadyan sanghulun de sanghulun, vuktūlwana ri saptavojana. Ku-
nang apa tan wēnang parangnukha nghulun mwang art ni nghulun
20 mahārāja Kṛṣṇa. Ya ta matang nyan tan sang Pāṇḍawa sang Korawa
ilwan i nghulun. Mangadēge tēngah gawa ni nghulun.”

An mangkana sahur sang ārya Baladewa, tumuluh ta sang Dur-
yodhana mare sang Kṛtawarmā, atehēr tinariman² wadwa saksdini.
Mantuk ta sira harsāgnang sapariwāra nira.

25 I lunghā mahārāja Duryodhana mojar ta mahārāja Kṛṣṇa ri sang
Arjuna majarakēn tan paptanga rāa, tulun mājara ring nayopāya
juga sira. Sumahir ta sang Arjuna.

„Sājñā haji, yayā wēnanga ni nghulun matyana ng sarwaśatru
an pakāśtaya-manggala rahadyan sanghulun. Tan saka ya matiki (?)
30 panēmbah ning pinakanghulun, an sārathya ning pinakanghulun ta
rahadyan sanghulun, yatanyan larwa yaśa prabhāwa rahadyan sang-
hulun.”

¹) cfr. Skr. 7.16: *tava pūrvābhigamanāt pūrvam cāpy asya*
darśanāt, sāhāvyam ubhavor eva karisyāmi Suyodhana.

²) sic? ABETCS: tariman; CDH: tabluman

„Aum aum antēn i nghulun sang Dhanañjaya sakalvanta ta pwa sidthākēna ni nghulun.”

Pāyu ny alapkēna kālīh nira mangkana, harṣa tāmbēk sang Arjuna, anēhēr madulur mare mahārāja Yudhiṣṭhira, iniring de ning Yadukulawiragaṇa.

5

2

SAÑJAYA MEMBERI LAPORAN KEPADA PARA KORAWA, LALU DIUTUS KEPADA PARA PĀNDAWA

Bhawiṣvati māwan ta sang hyang Āditya, mantuk sang ratu sahana manangkil kabeh, tulun sang Sañjaya jugānganti. Irikā ta sang Duryodhana n parahasyātāṇa-tāṇa mamenge-mengen r. sang 10 Sañjaya:

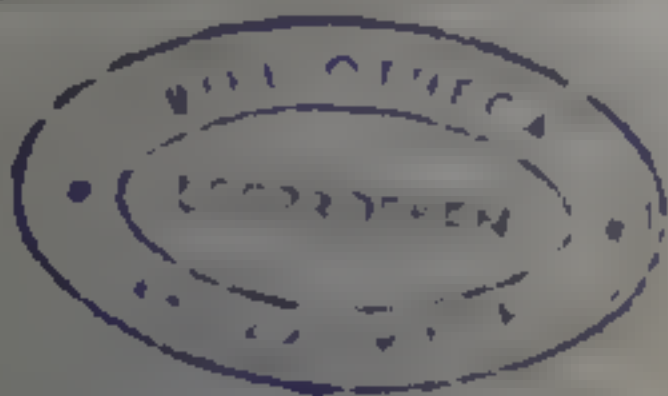
„Ai Sañjaya, toh māsy-asih watahakēn ikā tēmēn-tēmēn kwelh ring wadwa ngke lawan sang Pāndawa. Ndi lēwih prabhāwanya lawan sor ing kaśaktin. Haywa ta tan duga-duga de ning mājar-ajar.”

, Sājñā haji, tan wēnang patuk haji mājara ri rahadyan sanghulun, 15 apan tahan sanggahēn ¹⁾ pśunawacana patuk haji kētika. Kunang yan ahyun paramēśwara, rana haji mwanang rena rahadyan sanghulun mulwāngtēngwakēna, apa tan dadi humiḍēpa tan satorasih ning pinakanghulun.”

An mangkana sahur sang Sañjaya, daēng ta barigawan Bvāsa 20 sakeng sūksma, anakala tar konawutulan sangkan na, tēkākon n apar-ajara ri sang Sañjaya. „Saktama sang Kṛṣṇa Dharañjaya ta pwa yojtrakēna,” ling nira, „haywāgagu mijarakēn satuhu-tuhu.” Tēlas pwa sitākon mājara, muwah ta sira sūksma nabhamārga. Apagēh ta manah sang Sañjaya n pajar-arar wēkasan. 25

„Sājñā haji, kadi ling patuk haji ngūm, tar kēneng upalaksana ng kamahātmyan ri sang Pāndawa, apan hana mahārāja Kṛṣṇa ri sira. Mahārāja Kṛṣṇa ngaran na sāksāt Wismumūrti, wēnang sakala-jagat-wyāpaka, siddhāgawe wigraha ring suwaloka, māyākriḍa nira ng sarwa, līlā nira ng pralaya-silati-sanghara, uccā nira manganākēna 30 trilokyamaṇḍala miwang manayākēna. Sira humwangi ng bhūr-bhuwah-swah. Sira sumingi ng caturyuga paramārthanya. Sira waśitwa pramāṇa ring sarwajanma. Ndyā ta mārga sang Pāndawa tan lēwih?”

1) w: sanggahan



Mangkana pinakādi ning śabda sang Pāṇḍawa pinā arakēn de
sang Sañjaya. Yekāngde prihan ri mahārāja Dhṛtarāstra. Ma
ta mahādevī Gāndhārī, kumonakēn anak nira tangihana. I
an pwa sang Durvোধana, an pakasahur tânghera ¹⁾ ng lumakwa
5 mare mahārāja Kṛṣṇa, apan luwis śabda nira ngūni ri sang A
kāla ning padāmintāśraya. Ya ta matang nyan gēsēng ati m
Dhṛtarāstra mwang mahādevī Gāndhārī. Wēkasan sang Sañjaya
juga pinintakāsih nira:

„Sañjavānaku, ngēko ko n katon ashma tēmēn donēku. Ma
10 harah tānaku, iki tangis mamī kālih tēkākēn ri mahārāja Kṛṣṇa.
Dhṛtarāstra Gāndhārī ta pwa kulayu, lunganwa. Sēmbalakēn tikā
śabda mamī kālih. Kumwa tikā pinton ri sang Kṛṣṇa, dharmāśana-
nāgata si tinghala ras ka ri kalinap nyan mamī kālih. N
inarēp-erēp mamī āsila van lena saka ri sang Janārdana. I
15 mata ko tan wruhoy irakēna tangis mwang praṇayādara. Lak
pahalēbā tāmbeke ri tanayan mamī.”

Tar wihang sang Sañjaya, mawab sroman ka p
ndan dimumung ri mahārāja Dharmātmaja. Irikā ta sira n pangucap
mwang mahārāja Kṛṣṇa:

20 „Rahadyan sanghulun mahārāja Kṛṣṇa, va iki prasiddha k
i sih ning kadi rahadyan sanghulun katanggihan, si w
raksaka ri kāla ning larāgong kapanggih. Haywa ta tin talus rahadyan
sanghulun makasahāya sang Pāṇḍawa. Mahārāja ab māng
lun n ēntasa sangkeng duḥkhārnawa.”

25 „Sāññā haji, apa kasangśayan paramēśwara? Ya ika pakēna ning
Kṛṣṇa: gumawaya ng sakahyun rahadyan sanghulun. Warahēn tāntēn
haji ri sakāryan.”

„Mahārāja Kṛṣṇa, tan pangēngo kipwa rahadyan sanghulun?
Mahārāja Dhṛtarāstra mwang dewī Gāndhārī sira makadūta ng
30 Sañjaya, uminta ri rahadyan sanghulun ri pan kanghulun pakaśa-
rajan de ning Korawa. Kunang ikang prasiddha lantawaken i pwang-
kulun anung pagawaya padobhayahta: ikang pañcagrāma rakwā-
pakēnā ring Pāṇḍawa, lwirnya ry Awasthala, Wṛkasthala, Wasanti ²⁾,
Wāraṇāwata, kalima ry Awasāna. Sedeng ta rakweka bhuktin ing
35 pinakanghulun mwang rahadyan sanghulun. Ndyā tikānung sanmatan
ira n mangkana; bānuya an welakena nira mātra. Kumwa sinang-
graha ni wuwus ni nghulun:

1) A: ta merang

2) Skr. Mākandī

sūdraḥ ¹, *karoti śūśrūṣaḥ vaisyaḥ vi pañajīvinah*
vayam vadhena jivāmah kapā am brāhmaṇaḥ vṛtam

Dharma ning śūdra ngaranva si bhakti tutūt ya kahuripanya; ikang wwang weśya si madwal awēl, va pinakopajiwananya; iking kadi sanghulun kṣatriya si pējah ring raṇa ya pangan inum ngaranya²; 5 yapwan sang brāhmaṇa kapānkabratānasi pinakopahāra nira. Mangkana pwa ya ta, anghing prang niyata nika humatur. Apa ta lwir ubhayaḥuta? Ikā ta prang ngaranya, tan kinaniścayan lwir ning jaya-parājaya. Ya tikāngde sangśava tatan pāntara. Sugya ta kalingan ikang śoka, kumwa kalinganya: 1

sukhaḥ ², *praśāntaḥ svapiti hutaḥ jayaparaḥ* ...
jātavairas tu puruṣo duḥkham svapiti nityadā

Sukhenak aturū sang śānta ngaran ira, sang tan alayon ta ...
 jaya. Kunang ikang wwang wirotla, vekā tan enak ...
 nyan mangkana: 15

na cāpi ³, *vairam vairanam kadac. I upaśāmyati*
haviṣā 'gnir yathā kṛṣṇa bhūya evābharatate

Ikang waira ngaranya kadi padēma tikā de ring wara, kady angrān ing apuy de ning hoti miñak mangkin wrddhi pinakaswabhāwa nika. Nihan kalingan ikang wuwus apa deva m ngwang hita ri mahārāja 20 Dhrtarāstra? Tut ālocita de rahadyan sanghulun."

„Sājñā haji, tēlas wruh pinakanghulun i kalingan i wuwus parameśwara. Rumakēt wi hana ning dharmajñāna parameśwara. Kamatolikhēn rikākutumban mwang tan yogya ning magawaya hing-saka ring swa hudēp haji. Kumwa ta va enaka yan mangkana: 25 pinakanghulun mangke lumampaha mara ngkā ring śata-Korawa, gumawaya ng sāntwa samobhavaluta, palar hanā bhedanya mēne, an hana lwir pinta tangis mahārāja Dhrtarāstra ring pinakanghulun. Ndan yan hana kēnolanya wi ta ya."

1) cfr. Skr. 72.47: *śūdraḥ karoti śūśrūṣām vaisya vai pañajīvikāḥ, vayam vadhena jivāmah kapālam brāhmaṇair vṛtam.*

2) cfr. Skr. 72.60: *sukham praśāntaḥ svapiti hutaḥ jayaparājayau, jātavairas tu puruṣo duḥkham svapiti nityadā.*

3) cfr. Skr. 72.63, 64: *na cāpi vairam vareṇa Keśava vyupaśāmyati. Haviṣā 'gnir yathā Kṛṣṇa bhūya evābharatate.*

„Mapa ling rahadyan sanghulun mahārāja Kṛṣṇa? Tanam tan
ahyun nghulun irikang nīti mangkana. Kumwa karaninya ikang
Duryodhana n tibāna śabda vukti, vavā tar wēlasa nikagawaya sātwa-
wacana. Katon tūt nikang ratu sāmanta ri buddhī nikā, apan hana
5 kawaśānūt parnah nikā.”

„Kasinggihan wuwus parameśwara. Nalatan kad iskṛtan ikang
Suyodhana huningan ing pinakanghulun; si hyun i nghulun ri
śāśwata ning wwang akweh ta pwa labhā nī nghulun. Uwiḥ yan
kewalāpakāra ikang Kurukula, wēnang apakrama mangabelana ri
10 nghulun,

nirdeheyam ¹⁾ Kurūn sarvaṁ

irikā ta nghulun gumesēnga ya tar mawcha śesa.

*na jātu ²⁾ gamanam tatra bhavet Pārtha nānarthakam
arthaprāptiḥ kadācit syāt antato uḍ hy awācyatā*

15 Tan hīnārthaka ta pwa laku nī nglulun, sājña haji, kunang pih
bhedanya: kasiddhan ikā sasinādhyā kawit gati nikā, ndan pihli pati
ta pwāwasānanya. Tan pakabalikan kompēta ning rat, palarēn singgiha
mata de haji.”

„Aum aum mahārāja Kṛṣṇa, ya irikā kahyun i nghulun.

20 *swasti ³⁾ prāptiḥ hi gamyatām*

Ndah sukhayātrā ta rahadyan sanghulun siddhaprayojanā muwah
katon tēkā ngke. Kengētakēna ta pwa cestasādhyā ning Pāṇḍawa,
kawruhana sabuddhi ning Kurukula, angmakana ri sanghulun. Soja-
rāku ri sang Duryodhana. Kady apunggaga pwa ta rahadyan sang-
25 hulun, ikang mangde sakhe manah ing para.”

Pinēkēt mahārāja Yudhiṣṭhira mangkana, mangrangkēpi ta sang
Bhīmasena:

1) cfr. Skr. 72.87: nirdeheyam Kurūn sarvaṁ

2) cfr. Skr. 72.88: na jātu gamanam Pārtha bhavet tatra nīrthaka-
kam, arthaprāptiḥ kadācit syāt antato va 'pyawācyatā.

3) cfr. Skr. 72.89: swasti prāptiḥ hi gamyatām

Mangkana sahur sang ārya Bhīmasena; harṣāṅgēn-angēn mahārāja Kṛṣṇa. Kapwa ta sira kabeh maputēkēt mawekas-wekas. Sang Arjuna Nakula Sahadewa pada makon kumēnākēna śabda santwa mata. Anghing sang ārya Sātyaki juga tan pangēnākēn ¹⁾ śabda santwa mata kawala
 5 daṇḍa juga kēnākēna ling nira. Iukā ukang watek vodha sāsasnegeta garjita humung kapwa mastuti wuwis sang ārya Satyaki.

- Kunang dewi Dropadi sira tāmangis kasrēpan. Minv sika kalungan ira, maso marēk ri mahārāja Kṛṣṇa, mahosan angēsah de ning lara. Akētēr apēpō gadgada de nu āṅgēnākēn śabda:
- 10 „Sājñā haji, mahārāja Kṛṣṇa, tēlas wruh mara parameśwara, an bañcana ning Korawa kāraṇa ning Pāṇḍawa mangguhakēn dahkhāprameya. Ring kapana tang Sayodhana tancasur, kānd saprayojana, pisanungū lana hvuna nikāweha rājya. Ndyā ta dona ung nuayogākēna sāma ring śatru? Anghing daṇḍa ta kunang mer de
- 15 Apin ike lēkas midamēt sāntwa sāma, tan dhairya ksatriya marika dhairya haji. Kunwa kalungan i wuwis ni nghulun: ya kāṅgēn-angēn lara ning wwang kad patik haji juga, nora paḍa ni nghulun: ya kāṅgēn-angēn lara ning wwang kad patik haji juga, nora paḍa ni nghulun ring kāśyapa. Tan songgēhēn pujyan mata patik haji
- 20 Anak mahārāja Drupada mata ngi ulun, mijil saka ring kuṇḍadewi ²⁾. Ari sang ārya Dhṛṣṭadyumna, pinakasantiāna Pāñcālawangśa, manta mahārāja Pāṇḍu, manwi wwang mahawisesa, mānik ksatriya linatung sika mahāparipūrṇa. Tathāpi mēnggut wurul n pwa ring sabhā madhiya, dāśibhūta kinawaśaken ing Korawa. Sang Pāṇḍawa lana ta
- 25 mulat, tan pinakewo. Amuk ta pinakanghulun masewa ri mahārāja Dhṛtarāstra, manta sang Pāṇḍawa tan kāwākēna. Sāyudha saha wāhanātah krana nira manunggwa, an lakw anusup ring alas sang Pāṇḍawa wēkasan, patik haji atah nimita nikā. Kalinganyāprameya gong n kang lara kabukti de nikang mangarara Dropadi.

30 *bāhu* ³⁾ *mām* *Puṇḍarikākṣa*

Tatan lana śatanāśraya ni nghulun waneh lledā sangke parameśwara. Ika gēlēng ⁴⁾ ni nghulun ring Duryodhana, ya tikā padēmana de parameśwara. Samangkā lwir asih haji ri nghulun, kadi tan hanānak ni nghulun kalana. sādhana parameswara sumiddhākēna

1) ω: panganakēn

2) Kuṇḍadewa?

3) cfr. Skr. 82.29: trāyasva Puṇḍarikākṣa

4) ω: gēlang

prarthana ni ngihun. Yan katon tēndas¹, nikang Dussāsana giling-
gulang ring lēmah juga n arva hati ni ngihun cañcala.”

„Dū sājñā mahadewi haywa rahadyan sanghulun sangsaya, usēna
ikang Korawabhārta katonānangis de mahādewī, makanimitta pējaha
ning swāmīyānaknya kulawandhawanya. Tan hana wanchi samad- 5
dhākena kapejah nikā bheca sangka ni ngihun mawar raka dewi ang
ārya Bhū tārpuna. Neon pak in mahārāja Duryodhana ce tang katon
khan.”

Mahārāja Kṛṣṇa telas mawacana, mawuwus ta mahārāja Yudhish- 10
thira.

„Haywa rahadyan sanghul in kēdo humadēp wawis dewi Duryodh-
Wuwus nikang Ajuna huningan parameswara. Solong ta pawa
Duryodhana ta pwa tūtākēna rahadyan sanghulun ikang mahārāja
śānti padobhavadata. Sangksepunya, madandana juga parameswara.”

Tēlas mawu salapkena nira kabeh. 15

3

KṚṢṆA BERANGKAT KE HĀSTINAPURA

Irika s katambesak haneng udavaparwata sang hyang Āditya,
Kornudamasa. Narawati-naksatra² kahatur kahaḍang samangkana,
ti wēkas nikang Kārttika, madyas masuca ta mahārāja Kṛṣṇa tēlas
mangēnākēn bhūsana mādhvasewana mangudikatarpuna. Tēlas 20
samakēkanāpūja ta sna ring paloman, mapradaksna ring kanda-
sthandla, mangabhiwāta ni sang brāhmana, mangusap prstha ning
wrsabha. Kinon na ta sang Śatvaki mangdānana ratha, isyana sarwa-
saṅgata makādi cakra gadā lawar sangkha mwanng sahana ning wira-
padāti maruduluna. Tēlas ta ya masangkēpan tan pahingan ha epnya; 25
Garuda pinakadhiwaja nira, sāksāt Merusikhata katonanya.

Manek ta mahārāja Kṛṣṇa mareng ratha mwanng sang Śatvaki
mekasirathu Dāruki. Apa ta lwir ni laku nikang ratha, ibēkan ikang
prthiwī mwanng ākāśa de ni sabdanya. Ngkā tikang śabhaninutāngim-
bulu hayu. Anogha tan pamegha ng ambaratala ; anūt wuri tīs sirir 30
ning angin; padēm mari mēčk tikang lēbū ring hawan; anēngēn halin-
tang ning nrga-pakṣi ni hēnu nira, mambo gandha ning hornāhuti ring
patapan. Tumabā tikang puspawrsti, yapwan sang watēk ṛṣi siddha

¹) w: tandas

²) Skr. Revatīnaksatra

- tumut hana ras, ākāśa makāśa Dhr̥tāśtra W
 Bhṛgu hawa, Śikha. Sang pānca - Pandita mahārāja
 tēke mahārāja Dhr̥pada, Śikha, Dhr̥tāśtra mahārāja
 ning kulawaga ksatriyagana makāśa mahārāja W
 5 gumut tikang sabda kasya ampa. Saṁhita mahārāja
 ing himmapa, mawaka waka mahārāja. Ya
 tang heya padāya, tēka chak dhr̥pada mahārāja
 Ma ātāya Kṛṣṇa wisāta himmapa mahārāja
 dānapanya ri sang brāhmana.
- 10 Byakta himmapa mahārāja tēka Himmapura, anon ta
 himmapa gahap seding haksus himmapa, pētēng pēpēt ikang
 tarāla, asa wēnān kang wanguntur tēka ākāśa. Līndū tikang
 witala maclūk napaḍon waka mahārāja
 tan p katonan. Prasāda sabda mahārāja
 15 sakwēh ing kayu-kayu. Kadi pūṣṭa sang
 waya; tuhan saka mahārāja tan katek mahārāja
 Datēng pwa sora ing Wṛksthala mahārāja pitung tabēn diwa
 tumutan ta sira saka mahārāja. Kira kon ikang kuda luputan
 sārāta. Lūnka ta saka mahārāja mahārāja. Kapwa tinung
 20 tikang wadwa kabeh, konakēna sang mahārāja. Ma
 brahmana sahaneng salā Wṛksthala mahārāja
 dyānglācāmanīya¹ mahārāja waka mahārāja. Ma
 mahārāja Kṛṣṇa.
- 25 Tāmanantara karēng ta waka mahārāja. Ma
 dhr̥tā mahārāja. Ngka mahārāja Dhr̥tāśtra mahārāja
 bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Wiṣma mahārāja
 dhana:
- „Soja rakadyan sanghutan kabeh, kasya mahārāja dahat ikang wṛta
 mangke, an datēng sang Kṛṣṇa ikang mahārāja, himmapa ring Wṛksthala
 30 sira mangke. Byakta sang Pandita rasika katonan tan waneh. Kunwa
 deyaṇta kita kabeh: t asangrahāṣṭag sayogya pamūjānta mwan
 ikā sayuktyārpanakēna ri sang Kṛṣṇa, apan tan waka mahārāja
 rasika. Tan hanāla ring madana mahārāja, yadyapi rasika
 pūrwatā mēne, rasika dadyāwēhānugraha ri kita. Ntoh ta konakēna
 35 hyasana watangan usēn, kapanugraha de rasika mēne tēkā.”
- Uddeśa mahārāja Dhr̥tāśtra mahārāja, linyisan tikang waka
 an tēka waka, nguniwēh tikang hawan gong mwan wanguntur.
 Tan pahungan halēp tikang sabhāmanḍala, pamūjānta ring sarwā-

1) w: pādyaṅglācāmanīya

Anawe ¹, gong nikang mahotsawa, irikang kâla sore irikâ ta mahārāja Kṛṣṇa n pare pakuwwan mahāmantri Widura, dumunung ri kahanan bhaṭṭiri Kuntī. Aiyanta harsaja ²) nira ri datēng mahārāja Kṛṣṇa, moghâtutur i sang Pāṇḍawa juga sira. Marēk ta sirāngholaken
 5 gulū, tar wēnang linrēt t.bā nikang luh, pēgat-pēgat apēpō wijil nikang swara:

„Anaku mahārāja Kṛṣṇa laki, tinghal kāsya-asihku lapi. Sela mēn
 n tinghal ri kita juga nghulun an lhat-lhatan ³, ri wawang sātāka
 sang lima sānak, rikana, bapa, ri kâla rasika n lakwatūsapa taw, a
 10 M.Jayū ta nghulun umalaywi lampah rasika, makapananlay taw
 ni ngulun. Ndatan panolih gati rasika; tar wēnang tuminghal
 ning luh kauka kunang. Ya tekâ n syuh drawāpasewu lre ayu n
 nghulun. Apon ya kumwa gumaway gong n larangka kak
 prasiddha malâtsaya manggalanya n wijil mēn ketāva mēn
 15 ring sarwasambhara, tan dadi tan sarwamūlva blamkusa taw;
 sinandanguva, kathamipi n panusup pwa ring alas āraṇyabhaya
 sahasāhya lawan miga-paksi tan panon mānuṣa sajjana. Sampun mijil
 pwa makering ārya ⁴, mangke, tamolah ring Wirāṭapura. Mapa
 laki tan apāpa kari rasika kabeh, nganweh tānaku sang Dropadikā
 20 Śāśwata joh tinghal r) rasika? Bhāra dalat kēta gong n sātārasika
 ri sang Pāṇḍawa, wēnang tātinggal inak nganweh bapela waw
 sānak; arah sāttwika tumūtakēn panusup sang Pāṇḍawa. Anaku
 Kṛṣṇa bapa, sang Dropadikā gong i larangka laki. Ham sawoka
 ring guṇa suī ngaranya. Apa tar pawela sukha ⁶ de sang Pāṇḍawa?
 25 Sangksepanya:

*na mām ⁶) Mādhava udayaṁ nātharāśo na ucti ti
 tathā śokāya dahati yathā putre vānābhavah*

Tā kalarangku ⁷, n kâri bapana sang lumah ing Śataśṛngga; tak
 āśâku k daratra kāsya-asih; tan prihatin ing musuh. Kianang ikâ prasid-
 30 dhâgawe śirṇa ning hati: papasâhku lawan sang Pāṇḍawa mawang

1) sic? dari sawe? Atau: lana we? S an sawway

2) AF: harsa

3) ω: lhat-lhatan

4) sic? ABCDEFG: mangkering ārya; IIS: ring ārya

5) sic S; ABEFGH: ta pwāpasuka; CD: tar pwāpasuka

6) cfr. Skt. 90.69: na mām Mādhava vaidhavyam nātharāśo na
 vairatā, tathā śokāya dahati yathā putre vānābhavah

7) tak alarâku?

dewi Dropadi juga Kunang pawēkasku laki, haywa tatan tulis n asih ri wwang sanakta sang Pandawa. Atv ahayu uka sapray jananta mangko, yatanyan pangdeva śaswata ri sang Pāṇḍawa.”

„Sājñā mahādevī, kapana ngihalun sumehakēnāwak ni ngihalun. Kunang pwa deya nību ning pinak ingihulun, pahalawō ta juga sakarēng. 5 Apan sipi de rānak parameswari magawe ya wyawasāya, tar kēna ring pangan turū, kumol ring panas is, salwir ning prih tibra ta pwa ginawe nira, apar ahyun ring wibhuwasaya. Tatan hana waneh pinrārtha nākēn ita ring hayu, parameswari juga mātadhana nira. Haywa ta rahadyan sanghalun tan mahātmāw k, yawa katana sang Pandawa. Jayaśatru maluya ring rāya de parameswari.”

„Aum laki mahārāja Kṛṣṇa, kad. Lanā 1, wunel raka uka uka ika bheda saka ri tanavanku laki.

tan 2 dhama tu an tapo mahat

Kita maraka dhama, kita n at ka tapa sang Pāṇḍawa,

15

tan 3 brātā tu an mahābrahma

kita rakwa rakṣās h 4) satata, kita naya p nakā'mamanu ri. Kunang hayu tulisakēn j ugāsata loki ri sanghalun kabeh.”

5

KṚṢṆA DALAM SIDANG PARA KORAWA

Pira kunang sowe mahārāja Kṛṣṇa manucap-ucap mawang dewi 20 Kuntī matangis-tangisan, manwīt ta mahārāja Kṛṣṇa tumama ri mahārāja Duryodhana. Kapanggih ta snārangguh ring ratna-paryangka mawang sang Śakuni, Karṇa, Dussāsana, Maswāgata ta sna kataga, manghanākēn pasanggaha upacāra mātṛa, aneka lwi nikang paribhoga. Ndatan bh nukti de mahārāja Kṛṣṇa, nora wasta tinangg p 25 nira sakweh nika ng, marpanākēn kabeh.

1) w: kadma

2) cf. Skr. 90,103 tvam eva naḥ kule dharmas tvam satyam
tvam tapo mahat

3) cf. Skr. 90,104 tvam brātā tvam mahad brahma

4) atau: rakṣa śih?

Nāhan ādi ning śabda mahārāja Kṛṣṇa rikang rātri n pangucap
 Samulā ā urū ta sra sakarēng. Bli wisca i lunghā ng kulēm saka
 manyan, tunubā ng nalika pung wolu. Konang-unang śabda nin
 sūta magādha waitālika makasakari ng pedda sra kadi
 5 parēng muu humung i mal arāja Kṛṣṇa. Mawun n pwa sra, nā
 ta sādānu majapādityasewara. Tēas mahay n dān n nān
 ta sra dānapunya n sang brāhmanya makali ng kōṣṭha
 langkāra. Wēkasan ta sra pinatan de sang Duryodhana n
 Śakuni, mundang kinon tumamane dalēo taya. Ta wōn nān
 10 ta sra, tēas manunggang ng tatha, nān ng le nūc wita nā Yaduki
 Tumūt mahāmantri Widura n wun, n wun, at lōt n dān nān Dui
 dhana madukur mwang sang Śakuni, tumū, sang Śakuni n
 sang Kṛṇwamā. Apa lwir n haēp n lampah nān kōṣṭha
 ika sa Gajawaya, matumpang atap sūndhi kōṣṭha
 15 kapwāhyān tumona maharaja Kṛṇa.

Sadarēng nān n tangkil jong, tadayan ta sra sra nān
 atah nān mwang mahāmantri Widura, nān ng dān nān
 mak par, rēp sang Śakuni mwang sang Duryodhana n
 sra masuk ng watangan. Kapang h ta nān nān Dui
 20 nān mwang sang watēk Korawa makali lōt nān nān
 Kṛpācārya. Manangkil ta sra kabeh sapatta wōn nān
 nān ngguh sowang-sowang. Manaso sang Korawa kōṣṭha nān
 sāmanta mangarpanakēn pūjopakāras nān nān.

Tēas malungguh maharāja Kṛṣṇa nān nān nān nān nān
 25 ta sra ng nabhasala. Katon ta sang watēk nān nān de nira makād,
 bhagawān Nārada. Mojar ta sra bhagawān Brāhman kumonakēn sang
 watēk sadanasi swāgatāna sēchana. Mkon ta sirāweha paryangka
 sūta paṭarananya. Malungguh sang watēk sadanasi kōṣṭha, tēas
 pūjā dīnaksin n samprayukta¹⁾, nān tang watēk nān nān nān
 30 Kṛṣṇa, nān nān nān nān nān. Apa nān nān nān nān nān
 nān ng sabham nān de nān nān maharāja bhagawātmaja. Humēnēng
 sra kabeh kapāan.

Atha n sēdēngnya n nān nān²⁾ sakwēh sang lāna ring sabhā,
 nān ta mahārāja Kṛṣṇa mojar, alala matēch nōwat de nira mani-
 35 bākēn śabda, kadi gerēh n wēkas nān Macchamasa. Mahārāja Dura-
 tāstra ta pinakadhikāra tēmpih n tang wawus

¹⁾ sic C., al.: saprayukta

²⁾ sic ACDEFHS; BG: nasmata, Nisthita? Nisandā?

„Sājñā haji, meang nyen de tēn rānuk rahad an sate nōn
makadon sakha śanti sang Pandawa-Kurawa, gawawa nōn kōn
bhavahita. Hawa ta sañgenghi kōkaśawacana¹ sōdān nōn lōn
vapwan tan pakaprayoana ng darawasān. Iki kakulinan parameśwara
kēa ya, prasiddha pnakapunggawa nōn Kurukula kēta rahadyan 5
sanghulun, wihkan ring sarwagun, māsih ta ring sarwajana. Duga-
duga sarvopāśama va t kā kastaw n rahadyan sanghulun ri-
Neah ngūn wi ta va Ken ng minke, hōng tō lōn ng kōp-
śaman mangke; pnakād nōn di sprawiti mūthyājñāna juga r-
sanghulun samangkā, apān patik ta²) wruh ring dharmayukti. 10
Kunang van lōn kōpśaman haji mangke, kōn-
kabeh misawgna s tuggih m nōnulun, apān al n s-
gati m taghulun. Nōn kulingan i wuhus n nōnulun va tō-
rasa m pōntar m taghulun, si nōn ken matua s kōn-
pākēn kad twan i sang Pandawa, mauci sapat n-
angśanya ngūn, byakta ukang ulhaya bhraṣṭa tēk. 15
kap supghe, tat nōn nōn ng dharm kōn, de rahady-
apān kōn lōn nōn nōn jagat van nōn kōn. Ken nōn-
pnakanghulun.

prati śrī mātā lokam na nāśyeyur imāḥ prajāḥ
tvayi prakṛtau apāne śeśaḥ svāt Kurumāḥ lāna.

20

Raksan ta pwa kōn, rat de hōn vōanyon tan śirpā parawasā. Solah
ning prabhi ring kōn kōwa sōdā rahadyan sanghulun, marapwan
wenang tōnwa anwulaketa wānwa w kō rahadyan sanghulun.
Sate ratu sōa kōh kōpwa matuketi swas nira, sukhāmanganā- 25
remanwa mwar ng rowang mōn tin lōn lōn de ning kārya mangke.
M lōlabha kōka vapwan mōngkana⁴. Yan kahuninga kumwa de
parameśwara « kōn Pandawa kōn vānisp ing alas makāla ng
dwādasawasi kōnawelān nōn kōn wulān pōn nya», ikā ta pangul-
diśangku kōn nōn nōn mangwah ad kōdhāra, nōn kōn pwa nōn 30

1) w kōkārthawacana

2) CDH. p narkkan

3) cf. Skt 9033 mātārahann mām lokam na nāśyeyur imāḥ prajāḥ
tvayi prakṛtau apāne śeśaḥ svāt Kurumāḥ lāna.

4) At. kōka vōa mangkana vapwan mōngkana, BEG k vōa
mangkanayana vapwan m.; CDH k vōa nōn kōnawana-
pan m.

samaya, tatan v igvâku mitvâwacana, waluyakênangkwa kapwa juga
ng kadatwan, van kwângên-angên haji. Inikâ tang jagat tusta yâwar
mangkana.

Tan hana kēta hale rahadyan sanghulun magawavânagraha n
5 sanghulun, apan rāma rena gati ta rahadyan sanghulun. Yin rana
kēta katiwasan ing piawrtu, mawarahâtaḥ parameśwara. Yapwan
kewalânggēgonga kimburi manah rahadyan sanghulun, tan kapaliḥ
hana tumon kâsy-asih sanghulun Pāṇḍawa, ya tikâ acokṣānata
kahanan ikeng sabhā, nora wruh ring dharma ngaran iko, tan hana
10 wēnang mapitutur i wwang kadi haji."

Ing mahārāja Kṛṣṇa mangkana, tatan hana wēnang sumahur
lumēnēng amogha murung wulu nikang sabhā kabeh. „Sapa ta
iki wēnang sumahurāmarihātā ng ujar mangkana?", mangkana hana
nikang wwang sawwang-sawwang padāgunēpan, tapwan hana mureka
15 tutuknya salah siki. Inikâ ta bhagawan Parīśurāma mo ar i maharaja
Dhritarāṣṭra.

*dharmārtho 'y sampradhāryaiva yadi satyaṁ brāhmaṇa
pramuñcēman mṛtyupāsāt kṣatriyān ksatriyansabha*

„Sājñā napi maharaja Dhritarāṣṭra, kami wruh mangingēt-ingē
20 bheda ning dharma lawan artha. Tatan kadi sanghulun (n) tan satya-
wuwus kitāmatah. Sājñā haji, haywa kari kita tan luputakēn ikeng
ksatriya kabeh saka ring mṛtyupāsa. Apan kita wiśeṣa ning kṣatriya,
deyanta manggonga kopaśaman. Haywa kawaśa de ning krodha,
wehakēn tikung rājya kalihnan sakeng atuha, muwah arpanākēn ri
25 sang Pāṇḍawa, makaphala pagēh ning dharma kojaranta. Maluyen-
draprastha ta pwa mahārāja Yudhiṣṭhira dentia. Haywa lobha.
Rēngwakēn warah ning kadi kami brāhmaṇa ṛṣi."

.....

*Rest Parāśurama, Hanuwa dan Jānaka menperingatkan maharadja
Dhritarāṣṭra dan Duryodhana dengan teladan-teladan. Lalu Kṛṣṇa berkata lagi.*

30 Ngkâ ta mahārāja Kṛṣṇa n pojar i maharāja Suyodhana, madhu-
rawacana de mrângênakēn śabda:

„Rahadyan sanghulun mahārāja Duryodhana, ndat ingēt-ingētēn
iki sojar ni nghulun. Haywa tan panggēgo śilayukti.

1) chr. Skr. 93.33 dharmārthau sampradhāryaiva yadi satyaṁ bra-
hmin aham, pramuñcēman mṛtyupāsāt kṣatriyān purusarṣa-
bha

*dharmārthavyuktā¹, loka 'smin pravṛtti lakṣyate satām
asatām viparītā tu lakṣyate Bharatarṣabha*

Prawṛtikā sang sajjana dharmārtha iuga wangkalawa p...
katon ngke ing loka. Ikang dhurjina nganawa w...
kinārya nika. Kita pwa ya mahārāja Suyodhana ing w... 5
jugka simiddhā kenta. Ring kapana ika tan pam... p...

*satām² matam atikramya vo 'satām vartate
śocante vvasane tasya suhṛdo na wirādica*

Ikang wwang tan pamsinggh sang mahāpuruṣa, ke...
kaduskṛtan ing tan sajjana, yekā tan kinalarākēn ing mitra yan ka... 10
dubkhabhāra. Kunwa kahangan ika kita pwa ya mahārāja Suyodhana
sadakāla kēta va n kita jugāmanāna n sang Pāṇḍawa...
lala sang lina sanak. Ika sang kinira-kirang lala...
ng krodha kewala dharmā gāḥgo nra. Matang n...
...

*kam loka³, hipsamāna tu dharmam evāditaś caret
na hi dharmā apaty arthaḥ kāmō vā 'pi kathanānam*

Yan ar ha lawan kāmā kahyanakēna ikang wwang pangghakēnany...
dharmā jugānang gongēna rumuhun. Dimeh ya mangkana, yawa
tan lalang nng dharmā. Rumakēt ikang kāmārtha, yāwat kadamēlan
ing dharmā. Nāhan sang Pāṇḍawa Matang nyan pradhānāgaw... 20
dharmā, matūtāptiwa pwa kita lawan sang Pāṇḍawa. Ikang kāmārtha
kahyanta byakta kapanggh ika denya. Kunang tāpan ikung Duśśā-
sani, Karma, Sakuna wiclitenak and ēk. Sugya ta kitāpadohan ring
dharmā. U wih lara, van hana sang Blisma, Droṇa, nguniweh Kṛpā-
cārya pangēntasana dharmopadeśa de nng kadi kita. Taha sih tan 25
pinakā⁴ 'sita kabeh. Yapwan ta kitāhaywa mangkana, pituhun atah⁴)
sājñā nng kadi kita."

1) cfr. Skr. 124.11. 12. dharmārthavyuktā loka 'smin pravṛtti lak-
ṣyate satām, asatām viparītā tu lakṣyate Bharatarṣabha.

2) cfr. Skr. 124.26. satām matam atikramya vo 'satām vartate
mate, śocante vvasane tasya suhṛdo na wirādica.

3) cfr. Skr. 124.37: kāmārthau hipsamāna tu dharmam evāditaś
caret, na hi dharmā apaty arthaḥ kāmō vā 'pi kathanānam.

4) sic BGS; al.: pituhanatah. Pemisahan kata dan kalimat pada 2
garis yang terahir tak terang

pagēh denya kumawasākēn kadatwan. Ikang indriya ngaranya, wadis
ikā mantēna yan winarēgan sakahy inya. Taha pih mangkin wrddhi
pinakaswabhāwanya.

u arabhate¹ 'gnir utci thanch

- 5 kady anggān ing apuy tinahēnan. Matang nyānaku, t anēmbah ta
mahārāja Kṛṣṇa, apar pagawe sukhanta, mwang sang Pāṇḍawa kewala
ubhayaḥna prayojana nra.

*na yud dhe² u akta talyānam na dharmānta kutah sukham
na cāpi vijayo nityam mā yudhe ceta ādlutāh*

- 10 Lawan ta weh bapa, yan papranga kita lawan sang Pāṇḍawa.
hanā kari sukhanta? Ndyā ng dharmārtha kapuharā denta? Kapana n
bhoga kubhuktya? Ikang jaya-parājaya ngaranya, alib iwēh ikā
bhaksanan. Matang nyan laywāhyun m, samara."

I samangkananya n mārḍawādulur wēlas-arep sula sang d.

- 15 Pāthāpi mīnghe hewa manah sang Kururaja, tan kasu an mōta
pangkat nirādara, tinūtakēn de ning Śakuni, Karna, Dussāsana. Lata
hana wanch mālocta kapat bledā saka n kapatyan mahārāja Kṛṣṇa.
Sabatinya n matya mahārāja Kṛṣṇa juga, layata ng Pāṇḍawālpawli
yālpasakti. Mangkana rasa nikang gosthy alapkēna. Katon pwa hala
20 ning wicāra de sang Sātvaki, matang nvar kon ikang watēk Yadūma-
dangeng pupuntēn, sēnāhāsangkēpana ring sarwāyudha. Mājar ta sire
mahārāja Kṛṣṇa, an mangkana prayojana sang Durvodhana. Ka-
rēngo pwa pawarah sang Sātvaki de mahāmuni ri Wabura mojar ta
sire mahārāja Dhṛtarāṣṭra.

- 25 „Sājñā haji, wiparīṭvanta manah rānak rahadyan sangkulun,
mahāduskṛta duswiwekātusāva kumra-kra kapatyan mahārāja Kṛṣṇa.

*āsadya³, na bhavisyanti putan i rāva pāra k m
ayam icchan hi tām sarvān yudhyamānān Janārdanaḥ*

- Kapana ta n wēnangomatyana sira? Byakta kadi tampuh ing
30 laru-laru ring pañjut humpēr nra kabeh. Mahārāja Kṛṣṇa yan ahyun

¹ cfr. Skr. 129.26. vardhate 'gnir ivendhanah

² cfr. Skr. 129.40. na yudhe tāta kalyānam na dharmārthan
kutah sukham, na cāpi vijayo nityam mā yudhe ceta ādlutāh

³ cfr. Skr. 130.21: āsādyā na bhavisyanti paṅggā iva pavakam,
ayam icchan hi tām sarvān yudhyamānān Janārdanaḥ.

patyana ng Korawa, tan patesa niyata ning pwangkulun, apan kad. singhângawasākēn mrgasamūha. Kunang pwa tan hanāngēn-angēn mahārāja Kṛṣṇāpakrama kewala saka ring¹⁾ dhārma pinakāmbēk nira. Matang nyan singgih purusottama ta ngaran ira."

Mangkana pwa pājar mūhāmantri Widura, mangkin tibrāputēk 5 hatī mahārāja Dhṛtarāstra n tibākēn wuyung nira:

„Ai sang Duryodhana yeku prasiddha pinakesṭi ning manahmu apan magawe kadurvaśan kaduskṛtan, apan makasahāya ng mūrkhā papacitta. Salwa nung kinelikan sang sajjana ya pinakaprawṛttimu nityaśa. Mijil ta kamūdhanmu apan mahyun migraha sang Janardana 10 Apa tāmbēkmu rasika? Kawēningi de ning dewatā, yadyapi saha hyang Indrā tuwi, yava tar muthvā nira. K muna kad ko kichawa? hīrajanna ring kapana ta ko n panggar ta māra? Hina mak pamangku ri ko

*tan tuam*²⁾ *prārthayase mandā u i as canha m r m*, 141 15

Kadikang rare sēdēng magēgwan apunggung, mahyun malape wulan ring ākāsa, mangkana ta kotsāhanyu mahyun mapranga lawan sang Keśawa, Syapa mējalākong rākṣasi³⁾ Pūtanā n patēmahan śakuni⁴⁾? Syapa matyanikang daitya Narakāsura? Syapa daityārāja ng wukir Gowardhana ri tangan kiwa? Syapa umalahakēn 20 daityārāja n, patēmahan lēmbu? Syapa sumanghāra rākṣasa Kesi n patēmahan kuda? Syapa m sarana lamp ning Kangśāsura? Syapa makayaśa pati ning Jarāsandha? Syapāmoki tēṇḍas ning Śisupāla? Tan hana waneh rasika sang punārthanakēnmu kāpusanātah maka- prabhāwa ikā kabeh."

25

An mangkana gēlēng mahārāja Dhṛtarāstra, Irikā ta mahārāja Kṛṣṇa an tibākēn krodha nira ri mahārāja Duryodhana

1) sic ω. Gour' ta kari ng'

2) cfr. Skr. 130.37: tam tvam prārthayase mandā bālāś canha-
masam yathā

3) ω: rākṣasa

4) ω: śakuna

gandharwa. Sang Arjuna hane tangan ira kanan; śrī Baladewa hane tangan ira kiri; mwan sang Blama mahārāja Yudhiṣṭhira munggw i nābhi nira; sang Nakula Sahadewa hane walakang nira; tēka ri sang watēk Wrsnyandhakakula makādi sang Pradyumna; mangkana ikang sarwasañjata makādi ng śaṅkha cakra gada śaka langka na nāṭaka. 5 Kapwa tikāhulangan¹ cetana de nang pra dhawa matan a Juna ana Ghūrṇita lumung tang, tabe-tabetan ng ākāśa. Tumihā tang puspawrṣṭi. Tīṇṇū tikang sakalābhābhāga. Lemandak kahwan² jwa ring antarksa wway n kang sāgara.

Samuhūrta sowenya mangkana,

10

tatīḥ sa² puruṣaḥ uyyāghraḥ sajjahāra punaḥ swayam

mawah sonwarāpa mahārāja Kṛṣṇa. Salwir ing bhūṣaṇa ning ratu rumikēt i sira. Landaunaken ing ratha sang Sātyaki, kinon ta sira mangkata de sang watēk pṣi. Atēhēr lunghā sira kabeh makādi bhagawān Nārada. 15

6

KṚṢṆA MINTA DIRI KEPADA DEWI KUNTĪ LALU BERANGKAT DISIRIAI KARNA

Atha ri wapi maharaja Kṛṣṇa mulat ta sang Korawa ta swadhwamā. Manek ta mahārāja Kṛṣṇa mung ing ratha nira, tēlas aminta pūṣṭiwitakēn ta mahārāja Durtatāstra. Tīnūtakēn ta lampah ira ce 20 bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Kṛpācārya mwan mahāmantri Wīdura mwan sang Aśwatthāma Wikarna Yuviṣṭu mahābala. Sadatēng mahārāja Kṛṣṇa ta bhātārī Kuntī, tumuhv ta sirāṅupakṣāmānēmbah nangaluhwādāṅgusap caranadwaya. Majar-ajar ta śakrama lina ngkāra ngān ring sabhāmadhya. 25

„Sāpnā malādewī, atvanta mahabhāra dahat ikang wakyopadeśa sang maharṣi kabeh, tegunweh pūṣṭa kāsra ning pūṣṭakāṅghulun karṇavya saha talangkap ning tangan kāhī. Ndatan kapisanggih de nang pwangkulun Duryodhana, kewalāpageli ikālatangkara ni pwangkulun. Tēkā rikang kāla navata nne Korawa juga lādēp ning pūṣṭakāṅghulun 30 Kunang ri panēmbali rānak malādewī amwita mantuka mare rānak

¹ sic w; corr.: tikā kahulangan?

² cfr. Skr. 131.23: tatāḥ sa puruṣavyāghraḥ sajjahāra vapuḥ svakam

rahadyan sanghulun, majara ri tan prasiddha saprayojana. Mawēkas-
wēkasa mahadewī anung ičkākēna nung pinakanghulun i rānak para-
meswarī sira kalma."

„Aum aum enaka sang Krsna bapa, kamwa pa nanta ri kiki bapa
5 sang Yudhisthira. Haywa rakwālupa kēta ring dharmakārva. Ndan
dharma ksatriya rakwa ikang dan elakēnanta apun paketa n k
bāhuwīva n gūawe de bhātara Brāhmā.

*rājā carati¹ ced dharmam nrawaswargāya kalpyate
sa ced adharma carati narakāya wikalpyate*

10 Ika sang madaputisa, vāwat mapigēh i swadharma nira, byakta
kapangguh ik n, swarga de nira, kunang tan tūt iri dharma nira
ksatriya, yekānangguh narakaloka. Kunang pwa de sang prabhu
haywātah sira an makamlek kita, haywa pakāngēn-angēn kiki san
hāra, keluganya si makasat ing prawiri. Matang nyan man k

15 *brāhmanah² pracaret bhaksam kṣatriyah paripālayan
vaisyō dhanājanam kuryat chūdrah paricarec ca tām*

Iwa tang prawiri sang brāhmāna, n nira juga sira makaswabl. sa
manadaba puny dāna; vapwan sang prabhu mangaksa l nira
pakēna nira, kuring ikang wewajanna makakamāngguh
20 nās madwal awēk sawa sawah sa gma n kā, ikang sudhā, sa
yekāpaketa pa nira. Kamwa ta kalugan ikang ujar mangkana
tat gawaya gūnāssa, tat makakanya ng sawah asambyawahāra,
si dharma ksatriya dan elananta. Paritana tikang ginākēnanta.
Seng kakek ukana k dewan kapēk uk ma, nusuhi. Tinghali ta kāsya-
25 ash nibunta nissaiāva tan pawāndhawa manganausakēn sēkul nira
wwang len. Seng kapa takā mapu hētēn ri tan lekis mapigēh
Haywa look wīwa sang makadharma kita.

.....
Noch 300 kā lugana ri sang Yudisthira. Kunang wawu-
30 sante sang Arjuna kamwa lugana.

1) cfr. Skt. 132,13 rājā carati ced dharmam devaśvāyāya kalpate,
sa ced adharma carati narakāyāya gacchati.

2) cfr. Skt. 132,30 brāhmanah pracaret bhaksam kṣatriyah paripā-
layet, vaisyo dhanājanam kuryat chūdrah paricarec ca tām.

3) sic corr.; S: ngarjuna; AF: arjawa; BDGH: sarjawa; C: marjawa

Sang Dhanāñjaya, kunang pawékas nibunta ri nghulun: ngūni ri sēdēng nira mosusu rakwa kāla naromanakakēn kita, hana ta dewa-śabda ring ākaśa, Ndan ling nikang śabda.

sahasrākṣasamah Kuntī ¹⁾,

«Ai sang Kuntī, tan rere samānya iku anakta Sakra 5
rendra pada nikā malahakēna ng Korawakula lelem ring ratur mēk
sahāya ng Bāim sena lawan Bśudewāmaja » Mangkana Śakra mēk
ākaśa, Matang nyan hanāgona harēp-harēp rona rahadya n sena 10

Mangkana langenta ri sang Aruna, Korang langenta ri sang
Bhīmasena.

Sang Wikodara, kunwa pawékas rāma rahul m sō rāma
prayojana tana ri mosusu nglakēn kita rakwa kapana mēk
kārya lē āra ringke tatan lona mara ng Paṇḍawa wēnangānid-
dhākēna kārya, kita rakwa sarapung nikā, Tēlas awās ta rakwa wruli
nibunta ri ton padēm nikang geḥng bhedā sangke kapējahan ing śatru 15
tēkapta.

Ndah sēdēng i wuwasta ri sang Bhīmasena tulusakēn ta lēbā ny
amōkta, Si Nakula Sahadewa va sojaranta ²⁾ waneh, kon atah
misyara kacharma ksatriyan apam tan hana mārğa ning prayojana
siddha blela sangka ri kadhanwa wiktaman, Mangkā tikānak ni 20
nghulun si Droṇadi, at kon atah pahalēbāngēn-angēnya, tulusakēn
ri kōmugpan sang lona sāmak.

Ndah samengka pawékas ri ngladun i kita mwanğ pājarta hurip ni
ngladun laki, yatanvon enok amēk n kākari nira kabeh, Mba ta laki,
mba ta bapa, siddhavyātrā ta tenavengku ring lawan. 25

Ri tēlasnya n pamwit mahārāja Kṛṣṇa, mijil ta sira sangka ring
hablahan, K non na ta sira kabeh mantuka, tuhun sang Karna ilwan
rānunggangi ratha, Mangkat ta sira tan kasulan magoṣṭhy atāngucap
lawan sang Karna tut hawan Pīra kunang kadloh ni langloh nira
sakeng naguta, k non na ta sang Karna mantuka, Sira kāl h mwanğ 30
sang Sāivaki menunggangi ratha, Śighra tākaśagenā antampah ikang
kuda de nang saratha, Tēlas kalalwan ikang dūradasa tekap nira.

.....

1) cf. Skr. 137.2: *sahasrākṣasamah Kuntī*

2) corr. *tojaranta*?

*kanyā¹ garbham amāhata bhāskarān nān Janā Jar h
ātityaerandā c caiva jātā i tu nyan n yit*

Singgih mata blatai Kuntī mētēngakēn nghulun, tinac...
sake blatai Sūrya, bhedanya tinimpalakēn tēkap nira mak...
pakon sang hyang Āditya. Kalinganya tan dewi Kuntī mak... 5
ya? hurip ni nghulun Swapa pwa swantahan ta linga haji: hana sūta
sang Adiratha naran... Sita tikā... kīsy...
pinatiwar ing sūwadesa. Inalap nira ta rakwa nghulun, kinowak...
ingan de sang an... mangaran Rādhā..... Apan wruh rakwa yan
Rawiputra nghulun, matang nyan amrih sang Adhirathāgawe...
wifluwidhara patakan ul-sangskāra, anēhēr mastwakēn ngan
nghulun Bosisena, m... sākṣī ng bhūhmana wiśesa. Matu...
nghulun teka ng kavowanen, masiri ta nghulun paregrhi tēka ring
panaken paputwa... Ya... kiben makahṛdaya ni nghulun, Tanolah
pwa nghulun sewaka ri maharaja Duryodhana n... ken sarinter...
nghulun. Nalah mas h... sira kadi parnah ning ibu bapa. Inanugrahan
ta nghulun kapratun. Iga wēlas tahun kāla ni nghulun amukti
rajya, nghulun ta kamawasakēn ikang sira kiben, n...
ning magadha wadana. K... nyalwat sam... sama hutang ni
nghulun ri mahārāja Duryodhana. H... p... w...
sang Pāṇḍawa mangke, api ta deva ning tan tūtakēna sāvast...
apan tēas agawe prāthema ri sira, si humalangakēna tēng...
yan hana parāngmuka ri sira. Hana pwa pakayuh nareśwara...
nghulun mangke, tatan pasahar gati ni nghulun.

*na prithivyā⁴ cakāryah na ho mayā rāśibhūh
hanyat bhayātā ita k... natyān, kahtum utsaham*

25

Mon pampūna kē ikang kiditwan paweha sang Pāṇḍaw...
yadyapan mahablata paweha rahadyan sang lalon mās manik, tathāpi
tar wenang nghulun gonawayakēna ng mahāpatijā ri mahārāja

1) cf. Skr. 141.3: kanyā garbham sanādhata bhāskarān mām
Janārdana, ādityavacanāc caiva jā am mām sā vyasarjayat.

2) sic ω, prapaya?

3) sic ω, paputwan?

4) cf. Skr. 141.12: na prithivā śakāyā na suvarṇasya rāśibhūh,
hansat bhayātā vā Govinda mōi vā kartum tad utsaham

Kurupati. Tan hana harsa ni nghulun riko sapangugun; rahadvan sanghulun de ning takut. Ndva kunang marga nikâtûta kâkatsana¹. Taha ta, paramârthanva nghulun rowanga ning Dhanâjavalatapa harèpan ring ranamaṇḍala, bisama n tan hana kîrti² solbâva³ 5 wuwusên², clâha, ya tan Phâlguna Karnânḡâlâhala prahadvan lwa.

Lawan ta weh sājñā haji, weh manghidēpa ng Pāṇḍawa i sokti rahadvan sanghulun. Wruh an swacharmānata³ jwsthâra dewi Kuntī nghulun, yayā tar lyus awela kadatwan, ngat an Cāpa paweha tuwi, yayā tan sanggrakā ni nghulun riki apen pawa. 10 rikā n maharāja Suyodhana, ya ukā pakena nira. Hawwa knedwaken tan anggā ni nghulun. Kadi tan hana rahadyan sanghulun pinetā⁴ sang Yudhisṭhira; kadi pwa tan hanā ng Bhīmārjuna mwang Nakula Sahadewa pañca-kumāra Pañcālādi sahāya nira. Wruh kari patamas wara.

15 *asya⁵, yajñasya uettā tvam bhavisyati Janārdanaḥ
adhvarvavam ca te Kṛṣṇaḥ kratav asmin bhaviṣyati.*

Katona yajna mahārāja Duryodhana de permeswara Rahadvan sanghulun upakalpāngharepa jwalitavajnakārva. Mahatiswa ta pwa ya, tapwan hana wwang len sumiddhākēna va. Apu pwa va mahatiswa 20 ikā kaya damēan sang Kurukala. Sang Arjuna wikwa si apaka pua ning ranayajña makasuk-sruwā ng gāṇḍiwadham di, makamraaka samūha nang wīrasamūha, ikang pasupatastra kāṅken ananta⁶ pili, ikang dhanu-weda va mantraksara lungkata. Sang Bhīmasena yāṅkēn⁷, atgātāṅgunyakēna⁸, sangharada, maśabdākēna ng gaga- 25 waji n pangohan hana ring rana. Abhimanyu tan adoha n sang lapa maṇḍugana śarasampā astun kāṅken mantrama. Sang Yudhisṭhira pakabrāhmanan manbākēna sarwāyudha t lya samadha lawan ulapata, pangutus nira ya ta sāksāt japa. Nakula Sahadewa

1) ω: kṛti

2) ω: wuwusan

3) sic C, al.: wruhan pwa (BG: pwang, dharmātmaja

4) sic ω. Corr.: pinet? atau: pinetan?

5) cfr. Skr. 141.29, 30: asya yajñasya uettā tvam bhavisyasi Janārdana, ādhvarvavam ca te Kṛṣṇa kratav asmin bhaviṣyati.

6) ω: indrā

7) sic S; al.: yāṅkak ē n

8) S: angghaṇṭāṅgunyakēna, C. atguh āṅgunyakēna; al.: atgātāṅgunyakēna

tālahaŋpan maswakēn pravaŋ nva n parangkita, dhwaja ning ratha
 sarpānambe gina n kâ keng san, — tomarâdî yekâ kumuda mas
 arghapâta. Ya tikâ tepdas naga sara pinakapistapiṇḍa, makagla
 homa ng radhura sowa Sang Sâvaki gumawaw ng walik
 w ghawmasana, apan haristakē ng rath, sepa ng pisan. Ko w 5
 Ghaṭṭakarâdumela prāvas sara ring rârkaŋa, tumarjana ng y
 karma. Dhis a vumrâgawaw ghaṭṭa, apan prasiddha p
 kundayoni. Kamag malataa Dhyodhina sira tikâdiksâ n kinēnan
 pasabandha, d nâha ring krodhatatana y mda ghaṭṭa k
 murip nira.

19

*vadā¹ de k yva n m Kṛṣṇa sahetan Sau yasācinā
 putras tva tula tava yam jâ yit n*

Tumenglahi a r tadyan sangh dun ri kapējah i nghulun de ning
 Arjuna. Ngka ri n adha ring rama muwah mahomâ ng Dhanan
 apan gawawa citas ngkari n nghulun. Yapwan śarasampâta kâ,
 wallu ring nivistakava. Kemm pwa râh ning Duśśāsana de ning
 Bhîmsoni, sonvaga ta haun nka. Ri kapējah bhagawân Bhîsma
 Dri na tekap ng Skhond Dhusodhanu wakis ng a
 ikâ Kepujan maharaja Dhyodhina de ring Wkô
 nikang kârva ng ngaran ikâ. Patangis ring Ko w
 mwani, mal adewi Gândhârî, va r ka pin dya n ng ma
 sajan swāmibha kaladepanya, Sateksepunya

*sastrena² madhanam gacchet sâ rani kṣatramanḍalam
 karukṣete punyatane madokyasyâpi Kesava*

Samâha ning ratu ta pwa he em ring t d Kuruksetra, hilang 25
 nyana ring madokyamanḍala. Salawas ng g mung mandêl ing
 pithwîala, salawas ring wwe tan pegat ring t d, salawas nikang
 Bharatasanggrâma samonkâ va ta winuwis sang bhâhmanapandita.
 Nihê waralen ta sang Pandawa de parangswara konēn mijila ring
 rapamallha sanggraheng balik sawatana.” 30

„Aum aum mapa kunang lega ni nghulun yan mangkana?
 Ikâ sapatulakta n sepanarênbha sara Pandawa, majarakēn tan

1/ cfr. Skr. 141.46 vadâ draksvast mām Kṛṣṇa mnam m Sau yasā-
 cinā, putras tva tula tava yam jâ yit n

2/ cfr. Skr. 141.53 sastrena madhanam gacchet samrddam kṣatra-
 mandalam, karukṣete punyatane madokyasyâpi Kesava.

yuktinta kumawaśākēn prthiwīmandala marika n manikana. Svapa
 tan wruh kan van sang Pāṇḍawa jaya ring rana? Apan akwel
 pinaka, ṇāpaka ¹⁾ makādi sakumadarśananumitta. Apa pwa don ing
 prii-wacana, kārūṇya de nung pasambhandan hatur nikā. Kumwa ta
 5 deyanta: t ājar kite bhagawān Bisma Droṇa Kṛpācārya, ring Poṣya-
 māsa diwasa tahayu paprangan. Makwel sanu makādi yawa-sandha-
 wa; latāngkunākwel ring alas; mawwah ikan, sawapada, akel
 nanuk laler i samangkana; latēkwa tuwi tan sapra, wwa nwa i
 matis tan maparas. Ndan panivamanya: pituwēlas kulēm nikang
 10 Margaśīrsa kawēkas pāntaranva sake lekasa ring maparas. Ndan
 ing mangkana: mamwataneki ring trayod si śukhapaksa nken. Marga-
 śīrsa, Śikradewa, ā hyang nikang diwasa n samangkana makaphala-
 manggaha kendran sahana sang Korawa pējah ing rana. ²⁾

„Dā aum mahātā, Kṛṣṇa, vavā tan apuṅgga, ngladun a
 15 Kadi ling ni ngkulun ta pwa asen n śawa ngladun i laṅsta n kang
 sakalablūmi, apan katon ikang nimittalaksana de ni ngkulun.

*svapnā ³⁾ hi bahavo ghorāḥ dṛśante Madrasūdana,
 nimitāni ca ghorāṇi tathotpatāḥ sudarunāḥ.*

Makwel ikang ipyan mahala, prasārita ng aśubhanimitta tēlas
 20 katon, wastw apūwa ikang manopāta; ndan ajarakēn kālahan ing
 Korawa wijaya nung Pāṇḍawa juga katonanya. Arēs muriring mata
 puhun-wulu ta ngwang ukapnya. Ikang Śmaścātāharas graha ³⁾
 Prajāpati, Arjuna satyānāra naksatra. Ikang wintang Citrā kapiḍana
 de nung graha. Kawalik śiśa wangkukan sang hyang Wulan; bli-
 25 naksa nung Rabu sang hyang Āditya n kālanya. Tumibā tang andaru
 sakeng akāśa. Patēr kēting va tan pakala. Molah ibā ng gajah wāhana.
 Lunan mata nang turangama, makwel denwāngsang akēdik denyā-
 mangan. Ikang nuga mēnawa n kulungan mamangsul. Mogha
 tan pon ikang mrdanta bhiri unabih. Tamulā tang māngsarudhu-
 30 rawarṣa ngke nagara. Nityakalangan sang hyang Āditya, dig lahā-
 bhūśmaning ikang nabhastala. Ikang wware ngke ring nagara moghā-
 ninda nung brāhmana, mati nung wṛddhapandita.

¹⁾ sic? A: pinak qūāpatya; al.: pinaka ṇāpata

²⁾ cfr. Skr. 113.6: svapnā hi bahavo ghorā dṛśante Madrasūdana,
 nimitāni ca ghorāṇi tathotpatāḥ sudarunāḥ.

³⁾ sic? ω: graha

*saha sapādam¹ prāsālam swapnānte ku Yud. 143
adharohan teyā utpāh saha bhrātṛbhir acyute*

Kunang sang Yudhishthira tiron i nghulun manek r. p. 143
makanganak² sewu sra ring pang pyan saha wwang sām. k. 143
kabeli, mapagem abaddha³ wedhan swara kuta rakwa
kasin, malanggih ring manunggalasana. Muwah tepyan i nghulun
ri sang Yudhisthira: tiron i tabuhan humelō bhūmimandala, ndan
parameswara ta pwa n chiken va. Katurug swapa 143
Bhūmasena: manek ri wakt aratur rakwa, aśramāmutē
tunungka-tungkul as. 143 liwida. Sang Arjunānunggang
katonanva ring pang pyan, satopparimandālādulur parimandala
niwan parameswara. Mangkana sang Nakula lawan sang Sahadewa
niwang sang Satyaki pedatah manunggalasana. 143
sangkep ring ta laharana makuta keyāta pa 143

Kunang rahayu laksananya katon lake ri sata. Katurug A
mā Kṛtawarmā, anglag sarangkā kepa makuta 143
Ikang len sangke ka tan rahayu katonan ka 143
Drona rakwānunggang ring satwa uśtra ring pangipyan, madi
niwang mahārāja Duryodhana lawan nghulun. Ndah angawetan
rakwa laku sanggulun. Pita kunang kacol n keng 143
dest ri swapa sūnya tistis pracesanya. Woksan keng 143
sāmanta tekap ri nghulun, ndan bla mabūta kacol rakwa keng 143
gāṇḍawadhani. Paramānthanya teas praxaksa kapadanya 143
Korawa.”

„Om singgih wuwusta mahārāja Karna, ndatan wruh kita kalingan 25
i wuwus i nghulun temēn-temēn. Apa dewanta mangke? Kita i pang-
gilakēna swarga jumah, tatun kapanggih rawatan a de sora ndan.
Dūna n pasanggamā lawan kita. Mangg nyan mangke ring ihatra
paratra ta kita n katonan de sanggulun, tan kapanggih pwa ālocanva
denta, sampun ta layu tokang mangkana.” 30

Nahan wēkas mahārāja Kṛṣṇa katēngode paak lap tan mawas

Mangkana pājar sang Sanjaya ri manaraja Duntarastira. Soka
dīnāngēn-angen sang winatala.

1/ cfr. Skr. 143.30: sahasrapādam prāsālam swapnānte sma Yudhis-
ṭṛrah adharohan mayā dr̥ṣṭah sata bhrātṛbhir acyuta.

2/ I G: mapacēṭabaddha. Mapagēna baddha.

3/ sic? BG: tayara; ah: tayara. Cfr. Skr. 143.39: Nakul ch Sahas teyas-
ca Satyakis ca maharathah, suklakeyūnakanṭarab

Byatita gati sang haneng Hāstinapura. Iwar mahārāja Kṛṣṇa n
dateng ing Wirāṭa va tīkā gumantva warnanen. Tar wawang sira
tumame kahanan mahārāja Yudhishthira, matarvan mābāb - abāb
sakarēng sire satēkā nira, atēhēr lumeraken kāladesa raharaa Daar-
5 mātmaja. Pra kunang sowe nira, tumutgang gantva, sang hana,
Ādivya meh sumurupa. Tēlas malawaran mangāl - ta san. Patawa
lawan sang ratu wrddhaparsa, tumahya ta sira san. Hapasa. R.
tēlas nira tumama ta mahārāja Kṛṣṇa san andus, ta p - an - d - an
mahārāja Yudhishthira. Majar - ar ta sira sepacare

10 „Sāṁha haji, tēlas rānten lan tumēkākēn soddesa ratadyan sang-
nulun n sang Korawa, mapacāra prawākya batawana. Ndan
pisaningū n pwangkulan mangaywana, bālalya mangadepa suda
kakarsana.”

„Om tēlas nēcava hati nī ngihulun i tan pamisinggih ning Duryo-
15 dhana. Mapa ta lag nira katch¹⁾ Sang watēk matuha prasiddha
pinakamangalya tan patanggah kani sira.”

„Dū sep dahat de ratadyan tan pangālākēna rāntēn haji. Sira
kabeh makadi bhigawān Bhīṣma Drona Kṛpa mwang mahārāja
Dhṛtarāstra lawan nī lamanti Wadura kapwāpitutur atanguh gati
20 nira. Ndan mangken inggaya gawa juga ng Duryodhana. Songkah
nī tutuk n ngibinva ta juga n magay asma hewanggakara.

*Setelah Bhīṣma Drona dan Dhṛtāṣṭri nante lan perungutan 14/11
Duryodhana:*

Ndah krodi atēlēr angadeg mahārāja Duryodhana makatwan
25 rēngu nī tngahnya. Tumakēn ta lempahnya de sang ratu sang mah-
yun manggila jiwa. Kapwēkā mahom agosthy ahyun magawe
nayopāya. Inddesnya ukang ratu sāmanta umijileng Kuruksetra-
mandala, mangponga¹⁾, wip mīkā Pusyanaksura.”

1) w. pongponga

BHĪṢMAPARWA

1

KORAWA DAN PĀṆDAWA BERSIAP DI KURUKSETRA

Tēlas atangkah umcep wetan sang Pāṇḍawa saha wirayodha sira mungkaraken kuta tana, kawāhya sangke Samantapañcaka. Iukā ta van kah dep suranya sakwel nikang prthwīmandala kawa tengah ning Kuruksetra, harēpa wwang man dā lawan tana ta kumpang kawēkasāngler tana lawan. Ya tka ten papu mān, sira kang wihabala ngkapeng ranānga.

*yāvat¹ tapati sūryo hi Jambū dvīpa n antaro
tāvad eva samāyatam balam pārthivasattama.*

Sahūgan ing aditya n samuduh ing mandala ring Jambūdvīpa de n de haji, sanangkana kweh nikang bala n pasamudaya pangit n ngwang. Matarang nyan t n hana wakar, tan lara lwa t n n, tan hanātes, tan hana dhuwa ngaranya, kapwa kcsyan konggwanan kuwu, 15 kapwa kataman sera tebak lara urwa, tēkwan harṣa nikang Pāṇḍawa bala kadi ginyang-gyang agyāngawa kesūnan. Katon mara girangny t tekup mal ātā a Kṛṣṇa mwang sang Dharmajaya, ya ta matang nyan mabula pangahangkaranya, padastang anyup sangkha sira kālila. Apa ta lwa nī sabda nikang Pañcajanaya lawan ikang sangkha Dewa- 20 datta: arēs g n g n ikang Korawesena tēkapnya, kapituli karēlēng mogha wisnu, kadi mēgānglēng sabda nā g singha. Tēkwan ikang lē n mēlēk, wewelan kura peeng, tan papatonan sāwayawa nikang Kuruksetra, tan prabhā katon at n sang lwa ng Āditya. Ta an masowe tumbā tang wisudhur angan pracanda lumaning gumuruh. Pahyā 25 nikang pratīsenā n sedēng maharēp-marēpan kadi gēntēr ing tasik mapagid lawan rowangawa n kālā tang yugānta.

Ngkana nikang pratyodha n pangghosapākā samaya dharmayuddha: tan hanā welēr parachudha; tan swikāran asing mahyun mangalila; tan pamanga wwang sedēng awēro, tan simbata ng wwang 30 mungkur alawa; tan pamanaha ng tan pangwego sañata; tan patyana ng anggēgo dhiwa, tan awākēna ng manulap sangkha lawan manibē n

¹ cfr. Skr. 1.3 yāvat tapati sūryo hi Jambūdvīpasva mandalam, tāvad eva samāyatam balam pārthivasattama.

bheri mṛdangga; mwang malagā sahimpēr ni wāhananya, tan pangarēpakēna ng sor sakeriya.

Mangkana sambodhana nikang pratyodha n pangayu kesian mwang dharmavuddha.

2

5

BHĀRATAYUDDHA HARI PERTAMA

Itikang sakatambesuk pwa ya ta ri pūrwaka nikang luga, c nyan, tekang watēk ratu sāmānta, tūngkah songgwana nikā sowang-sowan. Gmūputa tekang sungkha bheri mṛdangga, nasangghyana lawan pahyā ning bala paka sāmānta, smahakāryan de tang sabda m o matrasamaja lawan kuda mwang pasinghaḍḍa ning wīrayodha. Mapa ta lwirnya n abhīśmang sawawawa nikang tēgal Kurukṣetra de ni halēp ning sarwāvudha mwang sarwabhūsana?

Mangkana ri sang Paṇḍawa, tatan patāṅgan kādbhuta nikang senā-pratisenā caturanggabala. Inget-ingēt pwa gatinya n sēden 15 maharēp-harēpan,

yugānta ¹, *tanecto dvau sāgarau vādīśyatah*

an kadi ta ya task rwang siku apagut lawan rowangnya kāla ning mahāpralaya;

dvadhābhūta ², *vādītyah udave pratvadiśyata*

20 lanan kady adityāparwa kāla ning udaya, ri denya n prakasa dahat dilah nikang sarwāstra ri kālanya n mangkana.

sanānta ³, *mahāpālān idam vacanam abravīt*

Hinomakēn tekang ratu sāmānta de bhagawān Bhīṣma, pini-tēkētan na ring nayopaya mwang nikang kṣatriyadharmasāsana.

1) cfr. Skr. 16.27: yugānte samavetau dvau diśvete sāgarāv iva

2) cfr. Skr. 17.3: dvadhābhūta vādītya udave pratvadiśyata

3) cfr. Skr. 17.7: sanāntīya mahāpālān idam vacanam abravīt

*idam¹ vah ksatriyah dvāram swargāyāpāvrtam mahān
gacchadhvam tena kṛmasya Brahmaṇas ca salokatām*

„So ar rahadyan sanghulan kita kabeh, sakweh sang wack
ksatriya mahāpūusa kabeh, veki babahan mēnga tēkeng swarga
ngatannya iking samar karva, tū en ing wwang kadi kita mahāwīra, 5
vatanvat pangguh ng Indraloka lawan Brahmaloaka. Haywa kita
tan usaha ka ēmbhan ing tanakriyā

*adharmah² ksatriyasva yad dyādih maraṇam grhe
yad ayonidhanam yāti so 'sya dharmah sanātanaḥ*

Tan dharmaning ksatriya kē iking matya aca l mēn, unan... 10
kunang ikang pepoh i tengah mēn, tan... kadi kita m...
kadi kita m... ksatriya ng...
Mangkana ce bhagawān Bhismaṅgawe p...
metang nyari mangk... ridum riduman masō sakweh ning ratu man...
jauw i Korawa kabeh. Tetan wuwusen kweh ni wāhananya sowa... 15
sowang mwang sanātanya lawan halap nikang bhisma...
neunweh kweh ni wadwanya ring sara uswat... Kunang...
Bhisma lami saing... i sanipat... Korawa makadhwaja...
kancana tukman... apan sara p... senāpati rikang kāla. P...
lwir n k... p... nikang... Śrutāyudhaḥ Citrasena 20
Wiwangsen Salya Bhīṣmaṅgawe makap... Dronēputra...
tekat... m... maksa bhagawān Dṛwabrata. Kunang wadwa...
dum, liyang Dron... satus iwu pramananya, makadhwaja ng kamaṇḍalu
kāncana. Makanaga Duryodhana makadhwaja ng nāga manik su-
prakāsa, iniring ce m... Kalingga Kāmboja Sudakṣiṇa 25
Kṣemadhamwā. Yapwan d... liyang Kṛpācārya wṛṣabha tanḍa nira,
makapangantep sakweh ra Magadha sakṣāt megha ring Māghamāsa
Iwa nikang wadwa menembung sra Kunan... mahārāja Jayadratha
waraha panakab... nira, wabun... iwu kweh ni gajah nira, nēmang
ayata kweh ni kuda nira, iniring iwu kweh ni ratha nira. Yapwan 30
mahārāja Bhagadatta, luman ika wāhana nira, iniring de ning
Wieda uwindu, tumūt i lampah mahārāja Ketumān. Sangksepa

1) cfr. Skr. 17.8. idam vah ksatriyā dvāram swargāyāpāvrtam
mahat, gacchadhvam tena Śaktasya Brahmaṇas ca salokatām.

2) cfr. Skr. 17.11: adharmah ksatriyasvasa yad dyādih maraṇam
grhe, yad ayonidhanam yāti so 'sya dharmah sanātanaḥ.

nikang wadwa haneng Korawa siwelis akṣohini ikang prasiddha
tumūtakēn sāṅso bhagawān Bhīma.

*Dhītoāstravyānka ya¹ dīstā vyūpānt Pāṇḍawah
abhyatthattāya dharmātmā Dharmarājo Dhanañjayam*

5 Ri tēlas sang Korawa kṛtabyūha wadwa nira, mulat ta mahārāja
Yadhoṣṭhira. Ya ta letu nira i pōr i sara Dhanañjaya, ling nira.

„Antēn i ngħulun laki sang Arjuna, tēlas abyūha sang Korawa,
huwas atangkā mahayodha sang pakṣaka. Kumwa ta devanata
t alēkas tagawe byūha kumetākēna pājar i śāstra bhagawān Wṛhas-
10 pati. Apan wēnang takwa ng akēdik manglawan akweli, sabarinya n
kēni de tang angdām byūha. Mapa tang enaka marake?

*sūcīmukham² anikam svād alpanām bahubhūḥ saha
asmakam ca tatā samyam alpiyah sutarām parah*

Sūcīmukha ta pwa gelaten ing wadwa makēdik manglawan
15 akweli, apan atawa kweli ni kesor ni balanta de ni wadwa takwa
musih. Lumpēn asampēn ta pwa lēdēp ni ngħulun rikong byūha ke,
danana ta de ny anten i ngħulun.”

„Sānā napi, tan sanggaten amangpang patik hap i s paratidhān
sami nūn. Kumwa tekam, damelen patik hap byūha hana ta hapta-
20 byūha ngatanwa tēlas dammēl i e ni rāma rahadyan sangħulun bha-
tārendra; ndan atyantatah kadunpawanya ri hīdēp patik hap ta
kēnenggāt tag ulah-ulah. Iekwan pwa n hana rāntēn hap atwa
Bhīmasena, pakasarana tang wadwa huwas tūm kin³ byasta pra-
titha lēdēp patik hap paratidhāna.

25 *na hi⁴ so 'stī pumāni loka yah saṅkrudhām Vṛkodaram
drasṭum atyagrakarmāṇam visaleta naraṣa-
bham*

Hana ta karit wwang malāpūnisa nake ring loka wēnanga śakya
napaga ri Wikodara sēdōng krodha? Maki jawa patik hap n trasta
ng musuh de rāntēn hap.”

1) cfr. Skr. 19.3: Dhārtarastrāṇy anikām dīstā vyūḍhāni Pāṇḍa-
vah, abhyatthastā dharmātmā Dharmarājo Dhanañjayam.

2) cfr. Skr. 19.5: sūcīmukham anikam svād alpanām bahubhūḥ
saha, asmakam ca tatā samyam alpiyah sutarām parah.

3) Gonda tnanakali

4) cfr. Skr. 19.12: na hi so 'stī pumāni loka yah saṅkrudhām
Vṛkodaram, drasṭum atyagrakarmāṇam visaleta naraṣa-
bham.

An mangkana lang sira. Daen naya a eter hadampal aet an byûha. Sampun enak pwa katungkahan ikang wadwa sera p... sira, prasema mangso ta va lawan ratu sâpanta, kah, poli... Jarawa kah depannya, makâgrakesuânva Bhîmasena Nakula Sahadewa. Dhrstaketa Dhrstadyumna aning de ning yodhamukhya lawan Prabhadratha, tumut teng Skandhi makâ... sira, A... makasalakân Yuvadhira nwang Y... an... Kunar mahârâja Yudhishthira tane madhya nikang byûha sira maduh mcharaia Drupada Wirata, kapwâhawan ratha sira katika. Piran kot kunang ikang wirabala padanta, bheda sangkeng liman sêdêr madagadharahita.

Tumêkas ta sang Bhîmasenanamak an... naga musuh. Nora wenang mulit ngarinya sekwal... k... de Wikodra. Têkwan ikang bajanik... sira... kâma g... Matang nyan... kâwaran pamuk sang Bhîmasen dadi sangke harap sangke... Matang nyan svuh jarjharika ikang Korawohala. Kapwa va n walês mangso ta sang Korawabala kateken surup naga aditya. Melawaran tekang prang wêkasan.

3

PARA PÂNDAWA MENGHADAP BHÎŞMA, DRONA KRPA, SALYA.

Iu nalan p... mebârâa Krishna lawan sira. Arjuna... sira nduyêkên swarûpa nora pati Krishna. Arjuna ta sira Dhanu... de nikang yon... sira. Ping... mebet an ira r panêm-
bahi, arak... de nira pûwana, cak de nira rumêgêp
câpa naga. Matang... k... kabeh. Humung 25
ta y... nwang padali. Mawu m... mangso tukang
b... sira ratu sâpanta, padokh p... tuminghal i
maharaja Yudhisthira. Mapa kutang budhi nra? Tumurun sira
sangkeng ratha, maluput kawaca, mary... sira. Ndan kadi
dina p... ira. Mangewetan lanpali naga mare kahanan 30
sang Korawa, tan pangapeksa padati dampa wânana. Katon pwa sira
mangkana de sang Arjuna sendela ta maneh nra. Matang nyan
tumurun sangkeng ratha, tumutakên lanpali nra kaka, make ing
mahârâja Krishna. Teka sang Bhîma Nakula Sahadewa kapwa ta

¹/ jarjharita?

anggēh buddhi nira tumon sirānunggā-nunggal. Mangkana sakwel-
ning ratu yodhamukhya kapwānt wun sahnāwa nulu kaksunnā,
citta tuminghal i sū Dharmāmaja.

Irikā ta ya n pojar sang Arjuna, ling nira.

- 5 *kim te ¹, vyavasikto rājan yad asman apahāya we
pudhyām eva prayāto 'si prāṅmukho ripuvāhinī*

„Sājunā heja, mapa kari prayojana parameśwara an ting lakṣṇa
sanghulun kabeh, lumampah anungga-nunggal tan pangiring dāpita
wāhāna, mangawetan mare dwan ing musuh, mary ang ² o samata,
10 mahuput kawaca keśapaśa katiwandha? Ndo warahēn ta sanghulun
kabeh ir kang sesti ni manah parameśwara.”

Mangkana ling sang Arjuna. Teka ta sang Bhīma Nakula Sa-
dewa kapwa timēkakēn santwa nira. Ndatan sahur mahārāja Yudhis-
thira kewala tan luminge śabda sang an en kabeh, pira lumampah
15 juga sira. Tihun mahārāja Kṛṣṇārah tumon i pira mahārāja
Dharmasuta. Matang nyan sahur i śabda sang caran-Pandawa, ling
nira:

„Mengēt karika rahadyan sanghulun kabeh ni buddhi nira teka
rahadyan sanghulun sū mahārāja. Kuduwa nyata ni prāya nira
20 mata manēchata ni sira bhagwān Bhīma, dang hyang Drona,
Kṛpācarya mwan, i sira rana rahadyan sanghulun mchāyana Silva,
magawaya gurūpacarana tumulon, kamena ni tūlakasāprang.
Matang nyan mangkana.”

- 25 *anumāne ² yathāśāstram yas tu yudhyen mahat-
tarah, dhruvas tasya jayo yudthe bhaved iti matir mama*

Hana wwanng apranga lawan kēwāh sakēnya, ya tikā magawaya
gurūpacarana tumulon minūtakena pāpat ing sāstra. Ika tang wwanng
mangkana yamanyā, byakta pemōrong takā ring rana. Mangkana
buddhi ni mghulun asangka ³, buddhi mahārāja Yudhiṣṭhira.”

1) cf. Skt. 43,16: kim te vyavasikto rājan yad asman apahāya
vai, pudhyām eva prayāto 'si prāṅmukho ripuvāhinī.

2) cf. Skt. 43,24: anumānya yathāśāstram yas tu yudhyen mahat-
tarah, dhruvas tasya jayo yudthe bhaved iti matir mama.

3) āśangkā².

Kahénénan sang catur-Pandawa an hana pangâdeśa mahārāja Kṛṣṇa. Tuhun vana ta siroming ampah nira kaka. Bhawisya katék in ta kahanan ikang Korawabala pangrep Irikā ta ya n ghūrnita ng apahāsa siddhanta sowang sowang lingnya.

„Udih kuya ta mārāpa Yudhisṭhira, nda nda dumunu kahanan bhagawan Bhīṣma. Baktāminta-minta śaraṇa ri sira pi jana tara de ni takut nuāncaywa kaśūran mwang śrī Kurupati. Nihai ta Ba mārjana Nakula Sahadewa tēke mahārāja Kṛṣṇa, paḍa ḍatēn ngke kahanan rang Korawa. Takut hetu nimittanya r parāgawe sāntu upas ma. Do tin amlēk nang kṣatriya ta ngaran ikā sang Pāndawa Yogya dinon mwang natan ng ulah non kua. I ha mapa mēn tupa ma bhagawan Bhīṣma? Mapa deva n tan enākēna prajāya wakya? Apa salara bhagawan Bhīṣma kunang? Apan agōng sih nira ring Korawa.”

Kapwa mangkata sabda n kang Korawabala, dhumukkāra sang paṇḍita Pāndawa. Nlatan wawarēngēh mahārāja Yudhisṭhira kalonon bhagawan Bhīṣma juga din mung nira. Tan asowe t ta sūre kahanan bhagawan Bhīṣma n ingusap catanatan nira sang catur Pandawa, ling nira

*amantraye² tvāṁ durdharṣa tvavā yotsyāmahe
śaraṇaṁ anujānāmi māṁ jāta āśaś ca prayajaya*

20

„Sina bhagawan kaki, matatag nyan ḍatēn ra putu sang paṇḍita samēmbah paduka sang maharṣi, malāmintāśraya, umundanga kaki sanghulun milwa rang Pandawa. Apan rahadyan sanghulun rakwāngarēpakēna sanghulun Pandawa. Anujātan tang pinakanghulun de sang m. lusa, pilatangana arwāda jwaman gata.”

„U ḍā am am putu m. daraja Yudhisṭhira, bhāgya ta kita n ḍatēn, prayajna magawe gurupacatan-tan bodhana. Ling māmi marika

*yathā³ naṭo, acchetaḥ yudhiḥ mam pritha patih
śapeyam ta am mahārāja na ta āśaś para nyah*

30

Ya tan parā kuteriki kahanan man r, tat ḍatēnga samēmbah r pādukungku, apan sāpangkwa kita, vāwat pwa k ta kēna śāpa de man r,

¹ or dhumuktāra

² cf. Skr. 43.37 amantraye tvāṁ durdharṣa tvavā yotsyāmahe śaraṇaṁ anujānāmi māṁ jāta āśaś ca prayajaya.

³ cf. Skr. 43.36. yady evaṁ nābhigacchethā yudhiḥ mam pritha-vīpate, śapeyam tvāṁ mahārāja parābl āvāva Bhatata

tāwat kita tan pangguha ng kawijayan. Kunang pwa pajarangkwe kita, takam sangguh aku riśhuna: tag wēnang jaeāku lak. mangdehi sang Korawa, sangka yan kabwatan de ning wibhawopak. rana kabandhana de ning mās mani rājayogya. Matang nva

- 5 *atas tvām¹ klīvad uākyam bravīmi Kurutandana
urto 'smy arthona Kauravya yuddhāt ahyatim icchasi*

iku sapinta-kāshte kami lwir wiphala gatinya, takam wēnang umomakēn va. Kadi ling mamī ngūni tasēn, tēlas kṛtapralaya de sang Korawa inupakāreng sarwārtha², ratnādī. Kunang yan hana kakūngta len.
10 sangkeriking ranakriyā, yayā ta kami tak atēngēta irika.”

„Sājñā bhagawān kaki, kumwa tiki yan mangkana: byatita papa nga sang paṇḍita mamrihakēna sang Korawa. Nlatan wārthā cak. sō bah ning pinakanghulun i pāduka sang mahāmuni. Hana jura jaweta sang maharṣi anugraha ri sanghulun. Kumwa mentus ni wawasana
15 putu sang maharṣi. Apa deya ning umadhiakēna rahasya ni sata. apāwasāna ning jumanavākēna sang paṇḍita ring rana? Sedeng sangkana anugraha sang mahāmuni ring pinakanghulun, yan harāśh sang maharṣi ring lima sānak.”

„Ā mangkā kapwa kaharēptānugraha. Ndakun pāpata ri pa
20 Nora kēta wirapuruṣa wēnang apranga lawan kami, vadvapi sang hyang Indiā tuwi, yayā tan pamēnanga nira de mamī. Patēmwakēn tāku lawan ya ring rana.) Kunang pwa sangka ri tan wēnang mamī tan sumiddhākēn sesṭi ni pravajananta, kumwa tekang rahasya pajara mamī ri kita:

- 25 *stripuruṣan³ tu anupaśyām samare yo jayeta mām
kanāwan mṛtyukālo me kuryād āgamanam punah*

yan hana punān stripūrwaka katana de mamī, patēmwaken tāku lawan ya ring rana, byakta tan lumpa mamī de nikā. Kāla ning mṛtyu sanghāra kami⁴, ikā ring samangkana. Haywa ta putungku sangsaya,
30 astu kita jayā ting rana.”

1) cfr. Skr. 43.42: atas tvām klībavad vākyam bravīmi Kurutandana, bhṛto 'smy arthona Kauravya yuddhāt anyat kim icchasi.

2) w: sarwārtha

3) cfr. Skr. 43.48: na sma tam tāva paśvāmi samare yo jayeta mām, na tāvan mṛtyukālo 'pi puna āgamanam kuru.

4) mamī?

An mangkana wuwis bhagawân Bhîsma, enak lambah mahârâ i Yudhishtira, harsânembah musap padadwawa sang manasi. Mawad ta srângawetan, mare kahanan dng hyang Drona, tekangm-pandek, caranipānsu paténg lawan antèn ira patang siki. Mangkana ah sara dng hyang Drona kadi sihar bhagawan Dewa mda, si tan wewit 3 ira de ni kahwatan ira tekap nng pratapikata i sara. Kunang pwa gong nng pranata maharāja Yudhishtira i sara lola i r pakasahur kumiwa.

*tad Yudhishtira¹ tuṣṭo 'smi pūjita ca ta nā
anujānāmi u i yudhya ca uṣṭyaṃ samavāpnuyāt*

„Ianaya ri nggulun mahārāja Yudhishtira, atyanta sukha ri nggulun denta, ri daténgāmūjā ri nggulun. An nā mangkana astu kita jayā nng rana yat lēkas apranga.”

„Sejar nng guru sanggulun, va pweki matang nyan tumib i tanjisi ya ri maladwaja, ri tan wruh mukeng Pāndawa nng nggulun harēpakēna rahadyan sanggulun. Kāślana tang panakanchulun i sara sanak, anugrahāna de mahadwijawata. Yan mapā de tang malakēna ng kadi rahadyan sanggulun mahāsaku. Apan loma ri rahadyan sanggulun ananggha jayā nng panakanchulun. Warda tang panakanchulun nng jayakana.”

20

„Apa yan wilhrama dateng kari bapa? Ian eno ci kataka kita

yato², dharmas tatah Kṛṣṇah yatah Kṛṣṇas tato jayah

gong nng punyanta manika an hana mahārāja Kṛṣṇa iri kita; hana pwa mahārāja Kṛṣṇa byakta hana nng kawirayan ri kita. Kunang pwa takwanta ri kamu, tumakwanakēna deva nng jamavākēna ri kamu. 25 snggch tan hana wēnang malahakēna kamu van ng palagan. Kunang yakam kahadang wisata manastāpa mary anambuta sañjata, makani-matta hana nng smṛi ri kamu, samangkana nggān kang wīraksatriya wēnangāmēj hana ri kamu ri tēngah nng palagan. Rang apa ta ya niscetanā wimūdhā kita guru, swantā an kwa linganta

30

¹) cfr. Skr. 43.54: tad Yudhishtira tuṣṭo 'smi pūjitas ca tvavānagha, anujānāmi yudhyasva v. jayaṃ samavāpnuyi

²) cfr. Skr. 43.60: yato dharmas tatah Kṛṣṇo yatah Kṛṣṇas tato jayah

yan hanâpriyawacana rinēngo mami ujarakēna ning mahâpuruṣa
irikā ta kami tyaktayuddhā wisnirātunggala sañjata. T ingētakēn
ta denta sopāyanta ring samangkana. Kami tan dadi mithvāwacana²⁾

- 5 Enak de mahārāja rinēngo sawacana dang hwan; Drona Ma-
nēmbali ta sira, tumuluv umangkai mare dang hwan Kṛpācārya
Tēkāpradaksināngabhiwada, sapraṇavājar i prayojana. Kadi te
nirāpanta-kāsih i dang hwan Dronatah de naānēmpulaken sa
Ndatan papalī sahur nira dang hwan Kṛpācārya, amper la
10 prahasambodhana³⁾ dang hwan Drona. Tuhun kaniwa ta waka
pājar nira:

avudhyo⁴⁾ hi mahipāla yadhyasva jayam āpnuhi

- „Sājñā haji mahārāja Yudhisṭhira, tan pecha ngaduhun nira
tag wēlakēna harip mami. Tuhun jayā ta kita tan kapratihata⁵⁾
15 astu saśwatā tanaya mami. Satyawacana ng kadi mami brāhmar

- Harṣa ta mahārāja Yudhisṭhira mwata, sang catur-Pāṇḍawa
rumēngo wacana dang hwan Kṛpācārya. Matang nwan tun uluv mare
kahanen mahārāja Śalya. Datēng ta suātēlēr mangabhiwada me
kēn kārya nira. Kadi sahur sang tiga siki atah sahur nira. It ka ta va n
20 sahur mahārāja Yudhisṭhira, hog nira

*sa eva me⁶⁾ cara satyam udyoge yas tvayā
Sūtaputras⁷⁾ ca sangrāme kāryas tejoyadhas tvayā*

- „Sājñā mahārāja Śalya, hana marānugraha rahadyan sanglulun
nikeng Pāṇḍawa ri kāla ning Udyogaparwacana, rahadyan sanglulun
25 marākusāra umipāya lulanga ri śakti ri Karṇa dlāha ring raṇa.
Satapamordha⁸⁾ marikānugraha paramēśwara. Bheda sangkerika
marpanākēna lupip rahadyan sanglulun ring Pāṇḍawa mara ling
rahadyan sanglulun ri ngkāna. Sampun kagēgō atekā de ning pina-
kanglulun.”

1) cfr. Skr. 43.66: ś utvā tu mahad apryam

2) prahasambodhana?

3) cfr. Skr. 43.74: avadhyo 'ham mahipāla yudhyasva jayam āpnuhi

4) w: kapratihata

5) cfr. Skr. 43.86: sa eva me varah Śalya udyoge yas tvayā
kṛtaḥ, Sūtaputrasva sangrāme kāryas tejoyadhas tvayā.

6) Gonda: Sūtaputrawadha?

„Udū aum aum hapa mahārāja Yudhishtira, tan sangsavā para-
meśwara, astu śuddhā ikang kaharēpta, jwa ta pwa sang nātra.”

Télas enak de mahārājāṅghanakēn sambodhana ri sang patang
saki, mantuk ta sirādulur sang pañca-Pāṇḍawa. Kun ng mahārāja
Kṛṣṇa sira ta tumulus mara ri sang Karna. Ndan kumwā ah pravejana
nira: megawaya sāmabhedasempitū. Ojar ¹, ta sirā alangkupa, lina
nira.

*śrutam ², me Karna Bhīsmasya dūṣṣyāt kila na
asmāt gacchati Rādheya yāwat Bhīsmo na hanyate*

„Kumwa ta pangtēngō ni ngihulun i kita mahārāja Karna: bha- 10
gawān Bhīsmā rakwa dūmwesa ³ kita. Lwir apēlong rakwa kita
lumēkas malaga, t inggat juga kita sangke sang Korawa, van ng
pējah bhagawan Bhīsmā. Kunang yon télas hantu sira, irikā ta kita
waluya ri sang Korawa. Ndan van hana kaharēpta ri sang Karna.”

„I, mahārāja Kṛṣṇa, mapa luag taladyan sambalan mēka ri
tunggalakēna sang Korawa? Iām saññi haji, tan wong gipak
hulun pratukūla gumawaya ng tan kapti mahārāja Duryodana
Sangksepanya, atunggala prāna ta pwa ng pinakanghulun ring raja,
tan unggalakēna sang māsih ng pinakanghulun.”

Apagēh tan kēna bameda sang Rādheya. Lunglē ta mahārāja 20
Kṛṣṇa mungsir lampah sang Pāṇḍawa. Sēdēng hane pāntara ning
palagan lampah mahārāja Yudhishtira, da eng ta sang Yuyutsu,
sadarānēmbah ri mahārāja Yudhishtira, majarakēn saprayojana nira,
ling nira:

„Sāññā haji, patik haji si Yuyutsu munglaha munglwe saku 25
sang radha, apranga lawan ikang Korawa, wwang sarak patik haji
kabeh. Ndan anamatan ta sēmbah patik haji.”

„Udū udū lālāl, blāgya ta laki sang Yuyutsu, an hana samma-
tanta ri ngihulan. Kadi ta pitunggalakēnada mululun yan papranga
lawan wwang sarakta, kadu tan hana sanghulan kabeh nguniweh 30
Mahātula, emung tumūtakēna pamukta ning rana. Kalinganya,
haywa ta kita tan tulis munggal ri sanghulan sama sanak.

¹, Gonda ujar

², cf. Skr. 43,90 śrutam me Karna Bhīsmasya dvesāt kila na
yotssase, asmān varaya Rādheya yāwad Bhīsmo na hanyate.

³, w. dramwasa

Tan sasewitan kēta sang Kurupati, apan durbuddhi makaswabhāwa ng krodha. Ring kapana tikā n panēmwa hayu? Ndah t alēkas ta l k t amintonakēna kaśūran."

- 5 An mangkana wuwis mahārāja Yudhisṭhira, enak tāmbeḥ san Yuyutsu, tan panoh ar tūnggalakēn wwang sarak nna, tamūt saba balakośawāhana ri sang Pāṇḍawa. Harsa ta manah mahārāja Yudhisṭhira. Muwah ta sirābadlha kawaca mangṛēgo cāḥayun . K p ta sira kabeh manek ring ratha mwang ri swawāhana nna sowang.

.

4

BHĀRVIAYUDDHA HARI KETIGA

- Irakang sakatambe mesuk ri kaping tiga ning diwasa inuwana .
 15 Irakang laga. Muwah uningkah krama ning caturanggabala . Nika
 irakang laga n mahātisaya, apayapan padākwa-kwan adwandwa krama
 sang wiraksatwa, padāhur-hūran kasenghaputusan, manek waken
 karotanya sowang-sowang Bhagawān Bhismaṇprang lawan sang Arjuna,
 sang Sātyaki matemu lawan sang Krtawarmā; sang Abhimanya makalaga
 20 laga sang Wṛhatbala; sang Duśśasatāprang lawan sang Nakula,
 sang Wṛkodarāngaya kaśakun lawan mahārāja Duryodhana, sang
 Sahadewātēmu lawan Durnakha; mahārāja Yudhisṭhira madwandwa
 lawan mahārāja Śalya; Dhrṣṭadyumna makalaga dang lyang Drona,
 Dhrṣṭaketu makalaga lawan sang Bādhika; Chaṭotkaca manek lawan
 25 Alambusa; Śkhandi humarēpaken sang Aswatthāmā; mahārāja Wīrāṭa
 makalaga mahārāja Wṛhatksatra, maharaja Drupada madwandwa
 lawan Jayadratha, Wikarṇāpagut lawan Yudhāmanyu; Suśarmāprang
 lawan Cetrana ²; Sakuni silih panah mwang Pratiwiddhya ³ anak
 mahārāja Yudhisṭhira; sang Bhīmasuta makangaran sang Suha-
 30 soma sira tāprang lawan ratu Kāmbuja; Windānuwinda makalaga
 sang ratu Kuntibhoja, sang watēk ratu Kekaya lumaga sang Gān-
 dhārāja; sang Uttarātēmu lawan Wīrabāhu.

¹) cfr. Skr. 43.99. na bhavissati durbuddhar Dhātarāṣṭro 'bhyamarmanah

²) Skr. Cetrana

³) Skr. Pratiwindhya

*evam¹⁾ duandwasahasrāṇi rathau āraṇau āj.nām
padātīnām ca samare tau a teṣāṇ ca saṅgālam*

Nāhan ta krama nikang²⁾, dwardwawuddha ri sang watēk
wīrapurusa ksatriya, tēka ri gaja-ratha-tiraga-padātī-jati kaṇwā-
pasehan prangwa ring saratu-saratu ri sang Korawa lawan i sang³⁾
Pāṇḍawa. Noreman-iman tēkap n. mambek i karanawajan⁴⁾
Apa ta lwir m kweh ning mati tan wuwisēn ruhur ning kuṇapādri,
tan ujatēn jro ning ruclārāṇawa, apayapan tan kēna sinangkhyān
pramāṇa nikang sarwāvuddha blīṣṇa, nora sañjata tan maḥādbhuta
prakāśi ngarenva. Tēkwan ika sang watēk wīrasingha, sēdēng ka-
pasukan de ning kālabaḥni kaladēpanya, tatan tahēn twas tēkap
ning manglēpasakēn sarwāstra. Minustvakēn ikang cakra, dinuk, k
ikang yaṣṭi tomara, kīrīṇākēn tan puh ning śarawarṣa, winch ta
pēgata habēt ning kiṛṭala paṇḍi col malyala, dinrēsakēn de n
amuhatakēn gadā mwanḡ bhundwāla parāgha

15

*na putrah⁵⁾ pitaram jajñe na pitā putrap orasam
na bhrātā bhrātaram tatra suastriyam na ca mātulaḥ*

Tan wruh an⁶⁾, bapanya ikang anak, tan wruh an anaknya
ikang bapa; tan engēt yan wwanḡ sanaknya ikang wwanḡ asanak,
tan wawa-rēngō an kapwanikanya ikang paman,

20

mātulan⁷⁾, tu ca suastriyah

manḡkama tekang kaḡ wanakan tan umaga i pamanva,

sakhāyam sakḥā tathā

astam tikang mitta tan engēt ya ri muranya.

1) cfr. Skr. 43,71 *evam dvandvasahasrāṇi rathavāraṇivāj.nām,
pacātīnām ca samare tava tesām ca saṅkulē,*

2) ω nika

3) ω ikang ranaṣ jñan

4) cfr. Skr. 46,2: *na putrah pitaram jajñe pitā vā putram aurasam,
na bhrātā bhrātaram tatra svastriyam na ca mātulaḥ,*

5) Gorda: wruhēn

6) cfr. Skr. 46,3 *na mātulam ca svastriyo na sakhāyam sakḥā tathā*

Mangkana ta lwunya n silih tek prang sang Konawa, Ya ta matang,
 nyan aneka lwir rikang kamin šata ja' lanka ¹⁾ lana sivat sanda
 anya, ibab bāhunya, mulu ususnya, katimpal tēṇdasnya, makapata ka
 cetya tandra-dhwajanya. Anvat tekang katanēman tangwan, kapipis
 5 hrū, kokalan koma tomara; blada sangkekang mati kedek an d
 liman, kāmباه de ning kada, kapipis de ning cakra nu
 len tekang pējah makalarung rathanya, makakiwul w
 makasilunglung cāpa-taṇḍanya; wanch karamang de ning n
 angkusa. Ya ta matang nyan harāngolan, natāng
 10 masambat manang, a nannu bhātāra. Salwa ning w
 pwekang samaramandala.

*ketunā²⁾, pañcatārena tārena Bharatarṣabha
 uabho Bhīṣmas tada rājan candramah iwa Meruṇā*

Iuhun bhagawān Bhīṣmātaḥ tapwan wikara p
 15 nra tninghalan, makacitra tandra nra tāle kām
 Kadu wulan angharas Merupatwata sira wēkasan
 teja nang āditya, adān muwah bhagawān Bhīṣma.

UTARA DAN ŚWEṬA, PUṬRA WIRĀṬA, GUGUR

*tataḥ³⁾ pūrvātmabhūvyāsmān abhant dāruṇe
 vartanāne tathā raudre tathā mahavīravarakṣave*

20

Irikang madhyāhna, amogha kadbhuta lwir rikang diwasa ning
 samangkana, yāngkēn maparakēna laling nang mahawinakṣa
 kahidēpanya. Muwah mōjil bhagawān Bhīṣma ning r
 inung de ning Dumukha. Wiwangsan, Kṣipacarya, Salva, Kṛta-
 25 warna, lima rikang ratha pinakapatiwita rumaksa sira. Ya t k
 umangso sāhasānggilingi mantlēpasakēn śarasampāta. Irikā ta
 krodha sang Abhamaṇyu, marēk umangso ri kahanan
 Bhīṣma, karnikāra kāncana pinakatanda tana capalāmanah
 ri karan-

¹⁾ jarjharita²⁾

²⁾ cfr. Skr. 46,50: ketunā pañcatārena tārena Bharatarṣabha, bablau
 Bhīṣmas tadā rājanś candramā iwa Meruṇā.

³⁾ cfr. Skr. 47,1: gatapūrvātmabhūvyāsmān abhant dāruṇe
 vartanāne tathā raudre mahavīravarakṣave.

kapattra. Panggé, ta dhawā bhagwan brisna ekapwa, ya ta
matang nyan kan behan mēbut pūn n saka hēp saka mēgā
tatan tatyalahān apa tan pēgā sawar ikang śarawaisa tēkap nira.
Mangkān sūśa manah bhagwān Cāngreya, ya ta matang nyat
pamntonakēn diwāstra. Sawar ning blisna pinakarūpa nikang 5
s. nira, ya ta panglēpas rāte sang Abhimanyu. Prayatna ta
Pāṇḍawavodha makādi malārāja Ya tatan, Dīśchadvurṇa,
Sāvaki, ngunweh sang Wikodara s. nira kweh rāte s. nira
umawantēn pratāpa ta warayang bhagwan blisna Mangkān
ta sang Utara, malārāja Śalya win k nira, mattamatangge 10
prikawahana nira, sālasām bētake prākasangghān. Yek
pang angrepa kuda malārāja Śalya. Masēnghit ta s. nira
sanghata ikang sanata panglēpas nira kadi nāgarāja k. nira
Tatan salah d. d. sang Utara tatan s. nira k. nira. Yek
lumpat malārāja Śalya sangke rāte nira. Umūd sang Utara
nistacandrolāsa. Weksin m. nira k. nira tatan sang Krawarna

*Utatan¹, ta hatam de tā Vairātī bhātaram āśum
Krawarnanā=It m. s. n. paśyati cāsthitam*

Riprah sang Utara, tatan g. d. ta warayang makādi s. nira
Sweta. Krodha ta s. nira k. nira, malārāja Śalya makālīhan ratha 20
lawan sang Krawarna. Ya ta tatan, ta tatan s. nira k. nira,
na hantakēn sawarapāta. S. nira malārāja Śalya kapancatan,
kunya tan yena sang watēk Krawarna k. nira sang Wikodara. K.
Śalya, Jivatsera, Ma adha m. nira k. nira malārāja Śalya m. nira
Rukmaratha, s. nira k. nira kweh m. nira k. nira s. nira Sweta 25
Warāpatta. Tēkwan m. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
ya ta matang nyan tan kapahān, p. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
tatan k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
na warayang nira, k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
Sweta ta aputra, umāh m. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
de nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira k. nira
malārāja Śalya. Mangkān tatan de k. nira Sweta Wikodara p. nira

¹ cit. Skr. 47.41. Utatanam vai hatam deśya Vairāte bhāratam
tadā, Kṛavarnānā ca salāman dśya Śalya m. av. sthitam
st.

² ω smaton

tinulung rinaksa sinahāyan de sang Bhīmasenābhimanvu-Sāvakī-
Dhṛṣṭadyumna-prabhṛti.

*Śvetah¹⁾, Kurūnām akarot tathewa kṣamahawera
rājaputrān rathottarān n jaghāna sadā hanti*

- 5 Ya ta matang nyan kadinag, h-agah citta nikang Śweta rājaputra
marikṣūṇākēn rikang wirakṣatwa mahāratha. Iwu lakṣa koṭi ke
nikanang pējah saha balakṣawāhana. Iukā ta va n arēs gītī m
sakweh nung Korawabala, anghung bhagawān Bhīsmānḡkṣa
mwang²⁾, tanda nira, tan papēgatan nung, ēpasakēn sūrasa³⁾
10 ta. Svah jarjharita lala sang Pāṇḍawa koṭṭala. Aser lu jē
dyah Śweta Wirātāmaja, malesi bhagawān Bhīsmānḡkṣa ring daśa-
warsa. Lwir samānagatka laga nira³⁾, karih, kapwa nira kēn
ring sauwāstra. Masō ta sang Pāṇḍawa, harsa n ton pibhāwa tika
dyah Śweta rājaputra. Manḡkana ta sang Korawa kapwa gṛakṣa
15 bhagawān Śāntanuputra. Ya ta matang nyan tan hana kasta
prabhāwa ni laga sang rwang siki. Ikang dyah Śweta mamanah ri
wingsat-sāyaka; bhagawān Bhīsmānḡkṣa ring daśa-śilimukha. Nlan
nungē cāpa nira wēkasan, kēna de ni bhall, sāyaka nikā sang Wuāt-sa.
kārūn tēke tanda nira tāla kāñcana. Harsa tāngē, anten sate Pāṇḍawa.
20 Kunang sang Korawa pibhāwa karrēson tan pibhāwa
Iukā n krodha sang Duryodhana umāñe bala nira rumakṣe
bhagawān Bhīsmānḡkṣa ring daśa-śilimukha. Nlan
nungē cāpa nira wēkasan, kēna de ni bhall, sāyaka nikā sang Wuāt-sa.
25 kārūn tēke tanda nira tāla kāñcana. Harsa tāngē, anten sate Pāṇḍawa.
Kunang sang Korawa pibhāwa karrēson tan pibhāwa
Iukā n krodha sang Duryodhana umāñe bala nira rumakṣe
bhagawān Bhīsmānḡkṣa ring daśa-śilimukha. Nlan
nungē cāpa nira wēkasan, kēna de ni bhall, sāyaka nikā sang Wuāt-sa.
30 kārūn tēke tanda nira tāla kāñcana. Harsa tāngē, anten sate Pāṇḍawa.
Kunang sang Korawa pibhāwa karrēson tan pibhāwa
Iukā n krodha sang Duryodhana umāñe bala nira rumakṣe
bhagawān Bhīsmānḡkṣa ring daśa-śilimukha. Nlan
nungē cāpa nira wēkasan, kēna de ni bhall, sāyaka nikā sang Wuāt-sa.
kārūn tēke tanda nira tāla kāñcana. Harsa tāngē, anten sate Pāṇḍawa.

1) chr. Skt. 48.27. Śvetah Kurūnām akarot kṣayam tasmān mahā-
have, rājaputrān rathodārān avadhic chatasamgh. śah.

2) sic. C. A. juga mengēngē mwang, B. jugāngēngē mwang,
D. jugāngēngē danda nira

3) atau samānagati kalagan ira?

4) w wāhana

Śvetasya ¹⁾ *karanirmuktāḥ śaktiś corogasannibhāḥ*
apatat sahasā Bhīṣmaṃ maholkeva uasumdhārām

Apa ta lwir nikang hpung an lépas sangke tangan sang Śweta Wirāṭaputra; kadi nāgānglavang ring ākāśa kahiděpanya, tumampuh pwa ye bhagawān Blīṣma: kadi handaru tibeng lěmah kahiděpanya. ⁵ Ndatan wikāra bhagawān Blīṣma, apan yatnomanah ya sěděng haneng antarāla; matang nyan arěmak sirna gāṁnya n tampuh i dāda nira. Mangkin agong krodha nikang Śweta Wirāṭātmaja. Gadā sinambut nira wěkasan, sāksāt bāhu ning Antaka kahiděpanya. Ya ta pamuhai nire bhagawān Blīṣma, ■

jalogha ²⁾ *iva parvate*

kadi nyak ning jalanidhi manampuh wukir katinghalan ira

ratham ³⁾ *Bhīṣmasya cikṣepa*

Rěmpu ta kawaca bhagawān Blīṣma, katempuh de ni gadā sang Wirāṭasuta, kahawā tēkěkang dhwa ja lawa n sārath. Katon bhagawān ¹⁵ Dewabrata tan pasātatha, pinthi ta sirna kinsut sinaputan tēkap sang Korawawira. Baawasyaty amaneguh ta sirna rathottama unggwana nira, muwah sirnangakēn cāpad ndātěhěr umasó, taian pāntara lépas n waravang nira.

etasmin ⁴⁾ *antare Bhīṣma śuśrāva uṣṭulāṅ giram*
akāśe uyāhytān duṣṭām ātmaharṣa nu arahanam

20

Itikang samantati arěngó ⁵⁾, ta bhagawān Blīṣma śabda ring ākāśa pawanagamblhārāgawe sukha ning hau. Ndan kumwa ta ling nikang śabda

¹⁾ cfr. Skr. 48.85: Śvetasya karanirmuktān nirmuktoragasannibhām, apatat sahasā rājan maholkeva nabhastalam.

²⁾ cfr. Skr. 48.91: Blīṣmaṃ samabhidudrāva jalauḥha iva parvatam

³⁾ cfr. Skr. 48.93: rathe Bhīṣmasya cikṣepa yatī ā devo dhaneśvaraḥ

⁴⁾ cfr. Skr. 48.96, 97: etasmin antare Bhīṣmaḥ śuśrāva vipulām giram. Akāśād ituām dāvām ātmaho hitasambhavam.

⁵⁾ angirěngó

..Ahā bhagawān Dewabrata, yatna-yatna ta kita! Hosakēn den-
tānghudanakēn śarawrṣṭi. Haywa ta kita gadgada wingkrasa. Matang
nyan manṅkana:

eso¹, 'ya hi uadhe kāle nirdiṣṭo bhawate mayā

5 Kāna nikang Śweta pējaha ike manṅke majatukēn m-mi kita. Haywa
ta kita tan lēkas dhairya, vatanvan sulabhā tēkaptāngjayākēn ring
rapa."

An manṅkana ling nikang śabda karencō de bh. gawān Bhīma,
larsa ta manah nira. Patva nikang dyah Śweta tikang manusthāna
10 nira, anrih umangsō manglēpasakēn msita-w. rāstr. śara. S. ng. Bhīma
senātah pravatna, takut nira kasambha kawalēsana ikang dyah Śweta.
Ya ta matang nyar panah bhagawān Dewabrata ring ś. str. sāv. ka-
sangghvāta, parēng angēmbuli lawan sang Abhimanyu, Sātyaki,
Dhṛṣṭadyumna. Ndatan miwo de bhagawān Bhīma, kēdō dumunung
15 irikang dyah Śweta juga sira, brahmasayaka ikang linēpasakēn nira.
Tatan wyabhicāra, tērus kawaca nikang dyah Śweta, tumuluy mangēne
marma ning pyah. Ndatan kēna molah tumēnggo.

jagāma², dhruvaning gatuā mahaśata māt pu ul m

yayā tan pangēne rūpanya, apavapan tumuluy tumanēm ing lēmah.
20 Kadi bajra sang hyang Indra katonanya n prajwalita n manṅke ka-
hidēpanya.

astam², bapau yathā lityih prablām ādāya gacchati

Kadi rūpa sang hyang Āditya n lēsu teja nira, atēhēr lunghā sumurup
ring astaparwata.

25 *evam jivitam ādāya Śvetasyeṣu jagāma sah*

manṅkana ta lwir n panah bhagawān Bhīma, an tumanēm ing lēmah,
n tēlasnya n alap hurip nikang dyah Śweta senāpati.

1) cfr. Skr. 48.98: esa hy asya jaye kālo nirdiṣṭo viśvayoninā
2) cfr. Skr. 48.114: jagāma dharanīm bāno mal āśenir iva jvalan,
astam gacchan vati ādityaḥ prablām ādāya satvarah
Evam jivitam ādāya Śvetadeh ā jagāma ha

avocan ¹⁾ *ksatriyās tatra Pāṇḍuvā ca mahārāja*
apriyan ²⁾ *tatra Koruṣyā Dhātarastra hi sarasvāh*

Irikā ta sang Pandawa kapwa dinalara ri pėjah sang Śweta senāpati,
 kunang sang Korawa saha bala sakta kabeh harsacitta, nguniweh
 sang Dussāsanaṅgigēl anganṅut angēntal āsi

5

6

BHĀRATAYUDDHA HARI KEEMPAT

Iukang kala lumpas ng wai, bhīṣena rūpa nikang kāla samangkana,
 apan akweh wangke nikang goja tur ga mwang padātibala. Muwah
 mangso sang Korawakula, makapanaja sang Droṇātmaja, Kṛpa
 Śilya, Lakṣanākumara. Pinapag ta sangso nira tēkap sang Dhṛṣṭa- 10
 dyumna mwang sang Abhimanyu. Enik parangkit nirālaga, kapwa
 pada mahāsikṭi sañjata nira sowang-sowang. Kunang tāpan lwit
 kasinṅitan prabliwa dyah Laksanākumāra tēkap sang Abhimanyu.
 Kahala kondur gilingan ikang dyah Laksanākumāra, asēnghit ma-ā-
 rāja Duryodhana, mangso saha lawan ratu wīra surakṣa nira, rumēbut 15
 sang Subhadraṭmaja. Ndatan wigihan sira, apavapan Kṛṣṇatukṣa ri pa-
 rākrama, tan liana pahī ni kasikṭinira lawan śakti ni twa nira ma-ā-
 rāja Kṛṣṇa. Ri samangkannya n mahāprabliwa, ndatan li nēnēng-
 akēn sira de sang Arjuna. Mangkana ta sang Korawa somagri mangso
 nira kabeh, makaputohita blagawān Bāisma

20

udbhūtam ¹⁾ *sahasā bhaumam nāṣāśvarathasatibhiḥ*
divākararatham prāpya rajas tībram adṛśyate

Irikā tang lēbū mēlek tan pāngkura de ni glis ni pangambah ning
 gajah turaga mwang ratha. Tan katon ikang āditya tēkapnya, pē ēng
 pēpēt ikang digmandala; tēkwan matalung sang Dhanañjaya misrang 25
 lawan ikang umirawālukā. Hetunya n wulangun sakweh ning catur-
 anggabala. Aneka lwir ni kapatinva, bheda sangke tuminggalakēn

¹⁾ cfr. Skr. 48.116: aśocan Pāṇḍavās tatra ksatriyās ca mahārathāḥ,
 prakṛstās ca sutās tubhvaṁ Kuravas cāpi sarvasāḥ.

²⁾ w. amriyan

³⁾ cfr. Skr. 55.19. udbhūtam sahasā bhaumam nāṣāśvarathapat-
 tibhiḥ, divākararatham prāpya rajas tībram adṛśyata

sañjatanva mwanḡ wahananva. Tapwan hana śatru wēnang tuminghal
i sang Arjuna. Mulat ta bhagawan Bhisma, sahya sābhinayomujai
i dang hyang Droṇa, ling nira

5 *eṣa¹ Pāṇḍusuto uirih Kṛṣṇena sahito bali
tathā karoti sañyāni yathā kuryād Dhanañjayaḥ*

„Rahadyan sanghulun ding hyang Droṇa, ike Dhanañja-
umarēpakēn manḡke, makasaratha Kṛṣṇa, tatan pahingan prabhā
wanya. Śirna kadi rinujak ikeng Korawabala tēkapnya, tatan han
wāny amapaḡ wūknva.

10 *samdhīyate 'sya sarupam kruddhasyewa Pinākinaḥ*

Apayapan kadi rūpa bhaṭareśwara sēdēng krodha pinakuṇḡpaḡ
Kunang pwa deya rahadyan sanghulun: konēn mundura juḡa ik
satumūtekēn i rahadyan sanghulun kabeh apan huwis sūm ing
ikeng byūha. Towin katēkan kulēm ikeng laga Tunang ula k
15 mpu dang hyang ring paścāmadēśa.

*eṣa² cāstang girāṣṭham bhānumān pratipadyate
bapus sarvāṅṣa lokāṅṣa saṅgharāṇa iva dr̥ṣṭe*

Nda honya ta sang hyang Ādiya sēdēng haneng astaparwata, kadi
sumanghārāni śarīra ning jagat katonan ira, arāh abāng de ning pra-
20 kāśa.”

Mangkana ling bhagawān Dewabrata. Surad umundur sakweh
sang Korawa, kapwa mēgil ing świrāyatana. Mangkana ta sang Pāṇ-
ḍawa, kapwa mantuk sare tungga, apan tan hana śatru salah siki tēngah
ning palagan.

25 *prabhātāyām³ tu śarvāṅṣi Bhīṣmah Śāntanavasthitaḥ
anikāṅṣi anusamvāne vyādideśā paramtapa*

Irikang sakatambe mesuk, ri kaping pat nikang prang, mangdini
ta bhagawān Bhīṣma tēngah nikang palagan, ghumesanḡkang sakweh
nikang tumūt i sira. Atēhēr mangdām senā-pratisenā, Garudabyūha

¹) cfr. Skr. 55.37: eṣa Pāṇḍusuto vira Kṛṣṇena sahito bali, tathā
karoti sañyāni yathā kuryād Dhanañjayaḥ.

²) cfr. Skr. 55.40: eṣa cāstam girīśreṣṭham bhānumān pratipadyate,
cakṣūṁṣi sarvalokasya saṁgharāṇa iva sarvatā.

³) cfr. Skr. 56.1: prabhātāyām ca śarvāṅṣi Bhīṣmah Śāntanavas-
thitā, anikāṅṣi anusamvāne vyādideśātha Blārata.

ginêlat nira, kramanya: Sita prasiddha pinakapatuk nikang Garuda
 Dang hyang Drona lawan sang Kṛtawarmā (.....
 Kunang sang pinakatēndas dang hyang Kṛpa mwang sang Aśvathā-
 mā, sinahakārvan de ning watēk Trigarta, Madraka, Kekaya. Yapwan
 pinakatēnggēk maharaja Bhurisrawa, Bhagadatta mwang Sindhu- 5
 sowita, Pāncanada, makasarāja sang Jayadratha. Kunang maha āśa
 Durvodhana sita ta pinakāśatira nikang Garuda byūha mwang sakweh
 ny antēn ira kabeh, mwang de ning Windānuwinda, Āwantiya, Kā-
 mwang sang ratu ni Yawana. Ya ikā pinakalahuyang kanan, mal āśa
 Sūrasena, Māgadha. Kunang pinakalahuyang kiri sang raja mwa 10
 Kanana, Wikuwa, Kundīwisa 1) makādi mahārāja Wimala
 Kunang pinakēkū nikang Garuda byūha, ratu sāmanta-pūṣa de nira
 Tēlas arēpat byūha sang Korawa, humēkas ta sang Pāṇḍawa
 byūha. Arulacandra ngaran ikang byūha ginēlat nira sang Aśwa-
 mwang sang Dīrṣṭadvumta. Sita pratyeka manggēl s ne kramanya 15
 Sang Bāṇa pinakatungtung nikang candre tēngēn, sinahāyan
 mahārāja Drapada lawan maharāja Nila, Dhṛṣṭaketa, Kāśirāja. Kunang
 ikang pakatungtung nikang candre kwan mahārāja Yudhiṣṭhira,
 mwang de sang Sātyaki mwang sang Abhimanyu, tēke sang pañca-
 kumāra mwang Ghaṭotkaca, Bheda sangke ratu sāmanta makādi 20
 Senjaya, Prabhadraka. Kunang pinakamadhya nikang Candrabhāṇa
 sang Arjuna, makasarāja sang Dīrṣṭadvumta, Śikhandi makapara-
 wara sakweh nira Pāṇcāla.

*tatva²⁾ uzūdhesev anikeṣu kṛāakemu itareṣu ca
 Dhanañjaya rathānikam abhyaghnat tava Bhārata*

25

Ri tēlasnya n enak agelaran ikang byūha 1 sang Korawa-Paṇḍawa,
 tatatan pahēla-hēla iēkap sang Dhanañjaya marawaśākēn rathānika,
 mamantah amunt-munt manirpakēn Korawawira, angjan bākēn liman,
 anguntalakēn kuda, angumbulakēn padāu. Apavapan kadī kāla ning
 yugāntakala sakti ni sōjaya sang Arjuna. Apulih ta sakweh ni sang 30
 sari pinakasatapung sang Korawa, tumahēn 1 pratāpa sang Surendra-
 suta Irīkā ta ya n padādurbala balavodha lawan peka sāmānya.
 Ndatan hana surud ngaranva, nora sāk³⁾, nora hēlah ikang byūha

¹⁾ Skt. 56.9: Kārūsās ca Vikuñjās ca Muṇḍāḥ Kuṇḍīrṣās tathā

²⁾ cfr. Skt. 57.1: tato vvūdhesev anikeṣu tāvakesu pareṣu ca,
 Dhanañjavo rathānikam avadhūt tava Bhārata.

³⁾ w. sat

apṛyāḥ¹, Pāṇḍavāḥ yudhīḥ devair api savāsavaiḥ

Yadyapi tan wēnanga nṅ dewatā kalēḥ makādi sang hyang Indra
malahakēna ng Pāṇḍawa ring rana,

yat tu² śatyamāḥ kartuḥ vrdhhenānya galāyusa

5 ndan yavā tālaha nikā de mam, tāstanyātālākēdik sangunya kawēkas
Kumwa sangksepa nake wuwus mam.

karisyāmi yathāśaktiḥ

lumēkasa ta pwa kama sumiddhākēna saprayojananta, sakwa t
ning kabayan mata va. Haywa ta kta manastāpa. Tonton ta pi
10 ni kakinta lawan ikang Pāṇḍawa."

Mangkana ling bhagwān Bhīṣmāṅkusara. Hesa t m
mahārāja Duryodhana.

7

BHĪṢMA MELAWAN ARJUNA, KEBERANTIAN
GHATOTKACA.

15 Wahu humingsir sang hyang Āditya rikang kala sang Pāṇḍawa
sēdēng garjita sērāha ring sarwāstre, harsa de ring pangjaya nira
ngūm. Matang nyan kady aserghit anggēgo krodha i lagawan Bhīṣma
sāhasomango dumunung sang Arjuna sala lawan wīrawodha panaka-
pādakośa nira. Tatan simpīnak ni patemu ni prang nira. Kapwa
20 numanukēn sakweh nūng Korawabala mwang Pāṇḍawabala, kanti wan
ta kawidagdhan bhagawān Bhīṣma, kady anggel ācarana lwu rukang
tangan tan pararyan anglēposakēn lū. Hanan katon kadi sewu
katungghalan ira, hanan katon wetan, hanan katon kulwan, hanan
katon lor, hanan katon kidul, hanan kadi māwāmaya tan pasama.
25 wet ni kalāglawan irāngidērakēn ratha. Tatan lana watek Pāṇḍawa
wēnang mulat sakali s ki ngatanya, trastālavū gu-guon sahananya.
awrēg ahyūtan kadi lēmbu pinatan nag sangha.

Tumunggal ta mahārāja Kṛṣṇa, sutos ta kunang manah, nira
Matang nyar pojor i sang Arjuna, ling nira:

¹) cfr. Skr. 58.42: ajevāḥ Pāṇḍavā yudhīḥ devair api savāsavaiḥ

²) cfr. Skr. 58.43: yat tu śatyam mayā kartum vrdhhenādva nipot-
tama; karisyāmi yathāśakti

³) DE: pangjaya knira; al.: pangjalaknira

*bhāram¹ etam vinasvāmi Pāṇḍavāṇāṃ mahāmanām
so 'ham Bhīṣman nihanmy adya Pāṇḍavārthāya dāmsatah*

Ngke ta nghulun mārthanākēna pūh ta rēglah mahābhāra n s...
Pāṇḍawa, lumēkasān ējakana bhagawān Bīṣma tēgēpā...
5 Apavapan lwir katvālehan citta nikā sang Arjuna, kəpwan tang p...
page kaśaktin bhagawān Bīṣma. Nghulun ta śumīrnākēna ng Korawa-
bala, van tēlas bhagawān Bīṣmāngningkul ing tē... kang pad...

An mangkana lng malārāpa Kṛṣṇa, tēhēr an...
nira. Lumumpat ta sra sangkeng ratla, pada...
10 bhagawān Brahmācārī. Kadi singhūn...
tinghalan ira. Tēkwān marore n kang pūāmbara pangasih nira...
ta matang nvan kadi n eghenadwutan ing kilat katonan ira. Han...
kadi padma lwir n kang cakṛa Sudarśana, makadaṇḍa swabāhu nira
sthirāṅgadēg, makasthāna madhya nikang dadā kāṇḍaka...
15 Inugēt-ingēt winaswās pwa tīgah nira t paṇḍav... kṛpaw...

bhūtāni², Kṛṣṇau atma

an kadi ta sra Trivāṅga manggēsūngi trāḥ kvaṇḍala. Ndutan
katēsān citta bhagawān Bīṣma, clārāṅgadēg r...
atēhēr anāntwa makakutapan krodha.

20 *ehy ehi³, phullāmbujapittī metram
nāno 'stu te udayaḥ kitāprameya
prasaḥya mām pātaya lokān hī
rathottamāt sarvaśaranyāśankhye*

„Om om laki malārāpa Kṛṣṇa, neke ngke ta bapa, t angso pisan
25 sang kadi lawo-lawo nung tanging maṇḍa. Tan wyabhicāra kēta
sēmbakkw i kita, apan kira dewa nung dewa, kitāprameya. Bwat ta
laki, ubākēn aku sakterikang ratla kahanaku, at paṇḍ akw i tēngah

¹) cfr. Skr. 59,71,72: so 'ham Bhīṣmam nihanmy adya Pāṇḍa-
vārthāya dāmsatah Bīṣmam etam vinasvāmi Pāṇḍavānām
mahāmanām.

²) cfr. Skr. 59,95: bhūtāni dhakṣaraṇa iva Dhūmaketuḥ

³) cfr. Skr. 59,97: ehy ehi dayasa jagannivāsa, nāno 'stu te
Madhava cakrapane; prasaḥya mām pātaya lokān hī,
rathottamāt sarvaśaranyāśankhye.

tan papramāna. Kunang tâpan vatna dyah Ghaṭotkaca, takut nira kasambya sira vavah. Ya ta mateng nyar pangangswakēn liman tigan, siki, sēdeng gandacat ta, tinnu sanggan de ning rākṣasa sārath. Nda m atakut maharāja Bhagadatta, lumaksya ikang liman tigang saka 5
krūrasāvaka. Nda m mēnāg, kēu winalēsan linaksa ring kangkapati tēkap sang Wṛkoduta. Munkani tekang dyah Ghaṭotkaca, krodhā n bēk nira r pējah liman na. Ya ta matang nyar pagawe gajamāyā Anawana. Ya ta tinnugagan na, bheda sangkeng liman pinakapa riwita patani, siki kwennya makangaran Añjana, Bāmana, Mahāpadm 10
Suprabha. Kapwa tikā masārath raksa m laka mē ghora ghūrṇit śabdanya n an so malārāja Bhagadatta. Nam n rasatata nira n abhatawasirghanāda. Karēng pwek ing pratiśabda tēkap bhagaw n Bāisina, moqir ta sira mahārāja Duryodhana mwanng dang hyan Drona.

15 *esa¹ yuttati sanggane Hairimbena mahātmanā
Bhagadatta m m sarath kṛcchena parivartate*

„Wawa rēngel, m taladyan sanglulun kālil irikang sira Mahārāja Bhagadatta saraprag lawan kang uwar Ghaṭotkaca. Nda m lwar kisinghutan palawa agan rasika, sangkapanya, śabda ning 20
Pāṇḍawa nyaka tikā kettogo, hosa n ten pōharaja Bhagadatta n kapahcaran.

*gacchāmy² tatra bhānam bā rājānam parirakṣitum
atākṣyamah samam re kṣipam f ānāt wimokṣyati*

Matang nira l laka keta kabchita maya mēkā raksa rasika n atapa 25
Bhagadatta watanyan tan balaksavā kta, apan tan cakēt-cakēt kita tumakse sarata rasika ning palawan bas ma rasika n matya kapitung-gala.”

An munkana l ing l l r wān Bhāsm, prasana parēng sang watēk Korawa maso, mekaprasana bawawan Bhāsm Drona. Ketor 30
pwa munkana tēkap ta lāra Ya dhishtara, maso ta sang Pāṇḍawa saha liwan ta Patāñja. Sōmaka, Sōjaya. Apa ta lwir ni patinghalan

¹, chr. Skt. 61.61 esa yudhavan sam rāgne Hairimbena mahātmana. Bhagadatto mahesvāsah kṛcchre ca parivartate

², chr. Skt. 61.67 tatra gacchāma bhānam vā rājānam parirakṣitum, atākṣyamānāḥ samam re kṣipam prāṇan vimokṣyati.

ica asaghanāda te dya. Ghaṭōkaca, mangkin uddata bhīma n
 anga ēgiken kaksasakān ra. Sikan ikang dyah Ghaṭōkaca
 de blaḡawan Bhīma, moa ta sira sang Korawa, ling nira.

„Iana mami sang watēk Kurukila, takam wēnang pi laki
 ta prang lawan ikang dyah Ghaṭōkaca; ewēh kalagan ing sēdēng 5
 mangke s t s d āva rowa va paachana māvāswabhāwa, purih ning
 kaṭika tāksa. Kaksah kakoratanta, baksava car kaksava.
 Sangkeparya, at kadur ikin, Korawawitaprang, sekam e ki
 prang lawan kang Pandawa. Lowa sunap sate wate Sasara
 kōma.” 10

Mandir ta sakweh sang Korawa, kapwa mulih ring śiwira
 Manakamāal sira Pandawa asak at humung, paḡa harṣomastuti
 guny nakan Ghaṭōkaca, atēh naman ing kuṭāyatana.

4

BHĀRA YUDDHA HARI KESEPULUH; BHĪSMAGUṆA

15

Ikā pira sapuluh rika, n kang laka n prasiddha katon kafaktin
 bhāḡawan Bhīma, sapuluh wu kwēh lakur, raru pējah samangkana
 de mami.

prapadita rane Bhīmo ydharma va pavakaḡ

20

Integētanēt pwa rūpa bhāḡawan Bhīma n sēdēng pracaṇḡādbhuta
 nekane ran, saksa apay manut tan pakikus juga lwir nira. Ya ri
 manak nyan mēhūt ka ochen sira de sang Pandawa. Ndatan
 w y m a t a s t a d h i r a d a n k a n g a d e m l a n g k e n c a p a n e n d i

Integēt ta sang Dharmāya, knon na ta sang Sakhandi 25
 mēkē harēp bhāḡawan Bhīma. Mataso ta sang Drupadātmaja,
 matakē de sang watēk Pandawa. Mangkana di sang Korawa,
 saparah bhāḡawan Bhīma matakē de sang Korawa. Matēk pwa
 bhāḡawan Guṇawira n matakēpa Yudhisṡira. Ikā ta sira n
 paḡed pi 30

1. dh. Skr. 100.25 prapadita rane Bhīmo ydharma va pavakaḡ.

*Yudhiṣṭhira¹, mahāvr̥ṇa śyṇu me wacanam tathā
sarvasāstravāralah dharma swarṇyajña jalpitaḥ*

„Putungku laki mahārāja Yudhisṭhira, sang mahāprājña, wihikan
ing sarwâgama, rêngwakên ike wuwis mami, dharma lawan swarga
5 kâjar de niki. Nghunni iki bapa keli-kêlin ike śarīra ni nghulun; mo-
kumêtêr keng sarwasandun. Tan kâla mami wēnangamatvāna sam-
iki maukê. Matang nyan devanta: at kon tekā sang Arjuna mar-
usên makapangatepa Śikhandi, yatanyan tan kawāchakara kêtut
gawayakēna pējahangkwa.”

10 Wruh pwa mahārāja Yudhisṭhira n mangkanâkâra ni liha
bhagawān Bhīma n sira, mangso ta suâtêhêr umabêtakên śwetacāmara
nna, akon sanahabomaneso kalingan ikâ.

*tadā² samahat yutām Kurūṇām Pāṇḍavairḥ saha
Bhīmam Śīkhāṇḍi sampṛāyat yathā śyeno mīsam prati*

15 Samangkana ta ya n adbhuta pang sang Korawa-Pandawa. Itrak
tandang nokang Śikhandi n bhagawān Bhīma kedi belang anon
māṅga kaladēpanya, tum uliv amatah angibêki ratha. Ndatar wawa-
rêngo bhagawan Dewabata, pijet kēco manirṇâkên ikang ratu sāmanta
ling nra. Tumdar pwa inghal nra, tinonira tang dyah Śikhandi
20 sêdeng sahodhātāntakakēna luras. Abāṅ ukang matāpan de ning
krodha, angēmbusan ikang ucchwaśa, apan wamg nra rajaputā-
nantara matasakti, matang nyat wales angēpasakēn takṣasavaka

*usnāti³, hi nara yadvaḥ jaladhārah pratiçhati
śatottarah Śikṇāṇḍi*

25 Hana wwang prayatna kungēta ta kuṛānya, paṇḍava ta tihā
tokang udan unawēng unya, yathat kady anggan ika, tadwat mangkana
ta bhagawan Bhīma ar tihēm panah sang Śikhandi ring panah.
Hana ta ya n kwa pada nra

¹) cfr. Skr. 115.13: Yudhisṭhira mahāprājña sarvasāstravīsārada,
śmaśva wacanam tāta dharmyam swarṇyam ca jalpitaḥ

²) cfr. Skr. 115.42: tadāsit samahat yuddham Kurūṇām Pāṇḍavairḥ
saha. Bhīmahetor naravyāghra śveraver ānase yathā.

³) cfr. Skr. 117.24: usnāto hi nara yadvaḥ jaladhārah pratiçhati,
tathā jagrāha Gāṅgēvaḥ śaradhārah Śikṇāṇḍinaḥ.

yathā hi¹ śravya kāl, gṛhṇ marmāni kṛtanti
tathā Pāṇḍusutām Uva Rām marmāni kṛtanti

Kady anngan ang māsa Magla Plaga na an pagawe pati ning lémbu
makweh, *tathā* mangkata ta blagawan Bhīṣma n panirṇākēn sahina
sang Pandawa. Sakroda ta sang Arjuna matang nyan pamana
laras blagawān Bhīṣma ring badek sara tatan dwa pégat ta yāpapi
It ka ta blagawān Bhīṣmānambut lipung. Ya ta dinukakēn ire
Arjuna, Yama ta sang Dhanuṣya pañcaśara pamapiṅ nre
niking lipung. Pégat ta vapahina tan pasāra. Mungkin krodha
blagawān Bhīṣma. Ndan lēdē asmita ta kunang sira wékasan, mata
yan kwāngēn-angēn ara

sakto² han dhanuṣkena niḥantum sarwapārthiwān
yady asān na bhavet³ tā Viṣwakṣeno mahābalaḥ

„Tak atakut⁴, ta va tang lagi wanan tu pram
koṭi, makasadhana tag cāpadraha. Ndan krodha nya, ikan
tata tan krodha ce blagawān Wisnu ka p Pandaw
pwa ya ta, bā mata
maksa blagawān Wisnu ikā ya
siki ta krodh
Ndyā tang katana twang ski

abodhyate⁴ ca Pāṇḍām 21

si tan yogya nang Pandawa pē
tkang Śkhaṇḍi tan irēpakēnku man . . .

¹ cf. Skr. 118,6 *vañ ā hu śaśrah kālō gṛhṇ marmāni kṛtanti*
tathā Pāṇḍusutām vai Bhīṣmo marmāni kṛtanti

² cf. Skr. 119,32 *sakto 'han dhanuṣkena niḥantum sarva-*
Pāṇḍavān, yady asān na bhavet 'gopā Viśvakṣeno mahā-
balaḥ

³ m² CD1: tatatokut, AB takut. Atan tatatoka
wēlang

⁴ cf. Skr. 119,34 *abodhyate ca Pāṇḍām*
Śkhaṇḍinib

tasmat¹ mahim manve pu r yah kālaprāptam iwdtmanah

Wituh tōku n tēka nung natvu manḡawesa ri śarīrangku manḡke.¹

Mongkamālocita bhagawan Dewa n ta ri jro hati. Ya tikā hina-
ywan de nung watek rs dewatā, anstweken sinanggih an yukti. Tumibā
5 tang puspawasa skāngin tīs puweng sadhaga cōtī chnanya n
puweng song watek dewata puwat, watek rs nta akas. Lawan
kumiwa tekang Śōda karēgo re bhagawan Blisma.

patvayatu² rathād Bhismah saivalokapriye tada

An lan tumblā ta sang Blisma sadhaga tōda, kōtōm a wēn
10 matva tes ka³.

An mangkana ling n kar g sōda karēgo ring akas de bhagawan
Blisma, mo r ta sūa ma o ri sang Arjuna, mahawasan sōdaglepas de
sarwāstra tesita. Ikang dyah Śkhandī atah mangkin ubhaya nēp r
apa ring sliwākhā. Ndatan cheda bhagawān Blisma nēd de
15 jōg t sūa.

kāṭkampre³ yathācalah

Kadi wakti kala nung andū nung pūthwi. Tabuapond, sang Ar, n t l,
mamkāre sira chnanya pūatēl chwa pu nira, pējah sārathi nira,
kadi lē de nta sūa ta sang Dhanañjaya. An kapañcaran bhagawān
20 Dewabrata, w nira n ta tang dyah Dussana, ling nira.

Ar pu n Dussana, nōrō wēn n t bhagāka yaw d nung nung
v dyah dewatā tuw, kōtōda tve canaw traksasā mānasa, p samagū
anēp rita nōra sarptanya. Kathamēpi tekang Dhanañjaya w kata
kapanēp rita aku denya⁴.

25 An mangkata pangue p bhagawan Dewabrata lawan ikang dyah
Dussana, m wēl t a sira pūatān ring n s tāsāyaka de sang Dhanañ-
jaya. Mawah t sūa n t l n sang Dussana, ling nira.

¹ cfr. Skt. 119,35. tasmān mahim aham manve praptikā am
iwdtmanah

² cfr. Skt. 119,41 patvatu rathād Blisme saivalokapriye tada

³ cfr. Skt. 119,45 nākampata maharaja ksīrikampe yathācalah

bhāṣāt samasparśak¹ sū dāh sapānta tāl
śumukhāś cādyarāṇa cā māt noma bānā Śikhāṇḍinah

, Pa'u Dissasana, iking panah kumēne satī teki alandēp
 abēner, sāksā, kadi bhāṣana² paṇḍitēpnya, anarawata tan pegat
 ta va n lñēpasakēn, veki nrū n Śikhāṇḍī niyatanya. Nihan ta waneh 5
 kadi bhāṇḍinda, kadi na al nep an tū p, bōdō s tē ke tumus
 tēke hatangka, kadi dūta nana. Yana katidevane tū p tē p tē k
 denya, tan p nāh tang Śikhāṇḍī ta pwa va. Sva ta pwa tē k s t
 iku, swant lā n nagaṇa pwa

acīṇa³ gundacāthamānam pte p tām k t⁴ 10

nona waneh makosaṇḍi teki lēna sangke Dhanūjāna⁵

Mangkana lung bhagawan Santanawa. Ndan nanatan sesa nna,
 kamahāsinghaprasāsa n sira akṣun⁶ apulmana te m tē p tē p
 nana. Metana n n pāṇama kawacān anus khadga. Tapwan turun
 sangkenag ratha, wawang ta sira pūṇama ring anekasīlimukha, syuh 15
 tēmek teka kawaca nna. Inkā ta va n palayū tan pāṇama k tē p tē p
 yecha tē sang Korawa, gonggiman ton sō t jarjharita śarīra bhagawān
 Dewabrita. Wekasan teka ta sang wūpatisakwa n p tē p k t
 sumapat angemlana n bhagawan Bhisma. Ndan kumwa ta śabdanya
 sowang sowang. Alap-apa tē akēn, n sira tē p tē p tē k tē p tē p
 dagm nna⁷

Mangkana lung n kang sabila mōck n ratha bhagawān Dewa-
 brita. Inkā ta va n katon syuh sira nna, rwang angguli ta pwa
 selanya n sakanan-sakanan kapwa tēkā sakare⁸) bēncar humis rāhnya.

prākṣrah⁹ prap t m rathān 25

Tan ta sira k tē ngkēl saka r m, rathā. Mōck tē sang pwa wōck
 dewata sangkenag akasō ng mawel sira Korawa. Ndan pūṇag takwa
 tba m lani nna kōch rawan tba bhagawan Bhisma tēkap m sūṇata
 sang Arjuna. Gūṇanter tēng kō dala, catat tē k tē ngkēl tē.

¹ ch. Skr. 119.66 bhāṣasamasparsa. Arjuna sira yudha
 tē muktah sarve vyavac chātā noma bānā Śikhāṇḍī ch

² ω bhāṣaki

³ Skr. 119.67

⁴ ω layu n

⁵ ch. Skr. 119.87 prākṣrah prapātāt rathāt

*dharanī n¹ na spr'ac cāpi śarapangkīsamouitam
saratalpa mahesvāsah sayas ca puruṣasatṛah*

Ndutan kaharas ring lémah bhagawān Bhīṣma, apan kēpuk² de
in kweh tang lūū sang Arjuna, sangksepaguhnean ing sadayā, i sira
5 wēkasan. Ruksāsamun ikang śatīrāwawawa kabeh de nira, an nira
ning bhīṣana karakēt i sira, apan tēlas dhiwas par ksīṇa de ni sañjata
sang Arjuna. Fuhun ikang riris ahi sumirami kanin bhagawān Bhīṣma,
Kady apradakṣana rakwa lwir sang hyang Āditya, apan meh tumun-
gang-gumunga. Towa pwa n pēpēd ikang dakṣiṇāyanakāla. Tumēnghā
10 pwa bhagawān Brahmācārī, atatur ta sira r rapwan tēkā ikang uttarā-
yanadiwasa. Hana ta śabda karēngō ring ākāśa de nira, lingnya

*katham³, mahātmā Gāṅgēyah sarvasāstrabhīta warah
kalam karta naravyāghrah samprāpte dakṣiṇāyane*

„Eaha tan matva rasak bhagawān Bhīṣma mangke, ri kāla nira
15 dakṣiṇāyanadiwasa. Angera ta pwaku tak wawang mingpata”.

Mangkana ling tokang śabda karēngō de bhagawān Bhīṣma.
Dhāraka ta sira humēt sang hyang Prāṇa, humerakēn tēkā nikang
uttarāyanadiwasa

.....

4

KORAWA DAN PĀNDAWA BIRUKABING, DAN MENGHORMATI BHĪSMA

20

Tatan hana ing sukhaattamātra ri sang Korawa. Kapyūhan
kes lunduhēn juga sira kabeh, norāngucap apranga muwah amapaga
sang Pāṇḍawa, kady anglampū pējaha kātuna de ni panah sang Arjuna.
Arah de ning śoka tibraputēk hana, mar ta vāṅgamēl sañjata, wi-
25 mohanānanāṅis asembat juga sira kabeh. Mangkana ta sang watēk
atuba ring Korawa, paman penar, mui kaki, putu puyut, kapwatah
samambatakēn saguna bhagawan Bhīṣma. Haywa ta sang Korawa juga,

¹ cfr. Skr. 119,91: dharanīm na sa paspaśa śarasatagha h
samāvr ah, saratalpe mahesvāsam śavānam puruṣasatṛah.

² sic w. Kalētan²

³ cfr. Skr. 119,93. katham mahātmā Gāṅgēyah sarvasāstrabhītam
varah, kālakartā naravyāghrah samprāpte dakṣiṇāyane.

téke wadwa sang Pāṇḍawa kapwātah kahēnēkan manastāpa. Mēg la
tēmēng pētēng ikang ākasa, tan katon teja nang rawi. Telan sabda
nikang wwang kabeh atah karēngo. Inguva.

„Atyanta dihya nira bhagawān Gaṅgātmanja tarah an mātā
nirvata sirāmangguha ng Brahmaloḥa, apito pakawata ng brahman ari 5
Ikā ta de ni twang nirā. apa, tumon sira kēna rāga ngūni kārāṇa nira.

Mangkana tikang sabda karēngo. Ya ta tumisakēn manah bhagawān
Dewabrata. Mahārāja Duryodhanatah kapōngan ing lara manastāpa
koluyan kunang manah nira tumon sang mangidēp sangsāra. Ya ta
matang nyan angdoh mure kahuman sang hyang Drona, sūnand n 10
kininkin sira de ny ari nira. Māyur ta sire kipepal bhagawan Bhīṣma.
Apa ta lwir dang hyang Drona r wanarah; wawang sira kapati
mūreha malupeng rāt. Wékasan anghir ta sira, kumon sira kabeh
maluya.

Nilan sang Pāṇḍawa salah gēlita, waling nira maluy apulha 15
sang Korawa, matang nyar waliv angulwan. Ya ta hetu nira sēnā-
hā ēhēr angdūta. Katon pwa sang watēk Korawa nray dūta, nray pwa
wapi rukuh mawang keśapāśa, apupal unare bhagawān Bhīṣma, milu
ta sang Pāṇḍawānglianwuwu wékasan. Kapwa datēng sādarānambah.

upatasthah¹ mahātmanām Prajāpatim svāmāh 20

Kadi rūpa nang watēk hyang kabeh, samewita Hātara Prajapati.
mangkana ta lwir sang Korawa-Pāṇḍawa an padānangkine Hātara,
Bhīṣma. Ikā ta siranginkin amuk-muk dūmēang, atēhēr maswāgata,
ling nira.

*svāgataṃ² vo mahābhāgāḥ svāgataṃ vo mahā-
rathāḥ, tusvāmi darśanāc cāham yuṣmākam amaropamāḥ* 25

„Ndah swāgata ta potungku sang Pāṇḍawa keta kabeh, sāksa
pahoman ing dewatā pangdēpkw i keta.

.....

1, cfr. Skr. 120,30: upatasthur mahātmanām Prajāpatim svāmāh

2, cfr. Skr. 120,33: svāgataṃ vo mahābhāgāḥ svāgataṃ vo mahā-
rathāḥ, tusvāmi darśanāc cāham yuṣmākam amaropamāḥ.

sisya¹ 'ham asyām śaśvānam yāwad āwartanan raweh
ya tadā pūjyanti ke ma drakṣyanti we nṛpāḥ

Wara warahēn kita kabeh ti kōlangkw aturū rikeng śaratalpa,
maka limgana panghor ting Āditya. Yan lana ratw charep lepeya
5 mar ring swarg, tuminglata ti kami ata ya rumuhun. Kalinganya
kami pakadist nō ring layu. Mongke wih lwir nikang inungsir manu

śāśm² Wastanānta mām yadā śantā diwākaraḥ
nityam pūjānam 'oka ratu rāttamataśasā

Yan pangalot sang layung Āditya, mat tsa des³ sang⁴ wēn⁵ Wastan
10 wana, sam dul mē ng sakalabūm mēndala. Pakwēn⁶ mēndala
prod dū ak lana, va tikā suyang ih kōla pwa⁷ mēndala. Mōndala
pwa⁸ va la.

am kya⁴ 'ham tadā pūjāt suhṛdaś ca priyān iva

va la matom nyan mikā ti kami k tinggalakēna hurip manu, parēnga
15 lawan katanggal n ng pakapwa lagi. Sang hyang Āditya niyata nira
sewitan nyan. Kunang pawēkesan kwe kita kabeh: t eluwusan ta
pwa kōdaga, tinggal ken wera mē, tr layu, mēndala kōdaga
sawata.⁹

An mōngkōn¹⁰ waw is bhu lawan Bhismā, pinuh ta sira pinumetakēn
20 esolha tekap sang Korawa, buanākēn sakwēl mēndala wēndala
mōndalan tedra mēndala lagi. Nduan pinuh es sak¹¹ kōndala wēndala
bōg wān Gonggā mēndala. Matang nyan kuwēn¹² pwa¹³ mēndala

tanuḥ¹⁴ ut tya te pūjātā cakti¹⁵ dā
mām tadā mām uakti¹⁶ kāryam nṛpāḥ

25 .B. pōngku sang Durvodhana, bōmba aka k tōn¹⁷ kōndala wēndala
nan agala pwa mēndala. Wēndala may dodot rūpawōya denta laki, kame-
nēndakōna lūa hā rana, apasapan tan lūa paken nyan kabeh. Ri kōla

¹ cfr. Skt. 120,51 ² sisya 'ham Gonca' sisve 'ham śaśvāna
śaśvānam yāwad āwartanan raweh, ye tadā mām gūṇa
śaśvāna te ca pūjyanti mām nṛpāḥ

³ cfr. Skt. 120,52,53 dīpam Vastavapākrāntām vada gantā
diwākaraḥ nūyam sap āśvavikṛta rāttanottamataśasā

⁴ ACL desa, BD desa ng

⁵ cfr. Skt. 120,53 am kṣve 'ham tadā pranata suhṛ laḥ supriyān iva

⁶ cfr. Skt. 120,57 dhānam dattvā vīrijvan ām pūjyitva cikṣa-
kāḥ, evaṃ gate mayedānam vadyaḥ kāryam dhāsti kun.

ning gati mangke, dharma ning ksatria ke ike pamegungke. Ika-
tungkāra ng ulah mangke ng ranya. Iku yan hana katona, basamāmu-
huta gandala ring kawitalokan, apam hayunya n pakasilunglunga ng
śaratalpa.”

Amn ulu ta mahārāja Durvadhana ri wuwus bhagawān Bhīṣma, 5
lananglakēn ikang wadwa wedika kabeh. Kapūhan ta sira kabeh,
tunon i tan kapāl ng-sang i kadhamaksewyan. Matang nyan iwo ring
Matang nyan iwo ring sarwapiśpag tad-śōṇ, wādita¹ paṭalia munda mahasara, pūṅgigēlakēn ing na-
kīprakara. Latu hana winch atz samela sañjata ngaranya. Sang 10
sang Kurawa-Pāṇḍawa lwa māyu matūt ikang solih-ul-
kapwa bhik i gorawen bhagawan Bhīṣma. Manekana tek-
kabeh ring kupa, laki-laki wadwan, taray munda munda ng-
sāmānya pūṅgigēlakēn kapwa ta va datēng tumonton sang mangidēp
wedanā ring saratalpa. Samaput pwa ng pētēng ring kulēm, mulih 15
ta sang Pāṇḍawa ring kutāvatana.

Bhagawān Bhīṣma sta ta mēngkin mrat lara nikang k-
angrasa pūṅgigēlakēn ek-ek tēng-ek, apyāṅ-ek k-
hū tumangga nekāne suṭya nra. Ya ta matang nyan tan kawēnang 20
kinoleken pangdagaḷa nikang saumaya. Manānta ta sha wwai r-
sang matanggūn sta. Kapwa tākāgarawad n awch wwai ring kumbha;
h mawch wwai ring kumbha wanch. Ndatan pangrahati hati bhagawān
Bhīṣma

*nāḍya² tata mayā śakya bhagān kecan n ā-
nusaḥ, apakrānto manusyebhyaḥ śaraśayyaṃ gato hy ahaṇa.*

25

, Bapangku kita kabeh, tan wēnang laki manon akon wwa
pawchta. Yawat blēga nra mānusa ta pwa tan k-
liput sangke mān isaku n sēdeng ś-
kīna sang lyaṅ Wulan ta kumang herakēn ngkwa mangke. Kunang
n hadēpka konenkwa mangke. Laku ta pot soka. Haywa ta kantun 30
wwang sarak sarka kabeh.”

An mēngkana wuwus bhagawān Bhīṣma, p-
Dharmāya kiron matēka. Tan asuwe datēng ta s-
bhawade. Atchēr mataña n gawwa m-
Ganggāsuta, ling nra:

35

¹ wādita

² cfr. Skr. 121.13, 14 nāḍyātītā mayā śakya bhagān kecan n ā-
nusaḥ, apakrānto manusyebhyaḥ śaraśayyaṃ gato hy ahaṇa.

*dahyatīdam¹ śarīras me samvṛto 'smi taveṣubhiḥ
marmāni patitucanti aadanam pariśuṣyati*

„Putungku sang Dhanuṣjaḥ bapa, iki śarīrangku laki apanas
ahuvang tan pampētan apanapan kad. tinunduk gatinya de ni panahta
5 Kumrut iki hidayangku, kasatan iki tēnggēkku denya. Matang nyan
pwa laki at welu kakinta wwat mahāpawitra, pamaḍēmangkwe huyang
ni latingku.”

Tan wihang sang Arjuna, manek ta sireng ratha, atēhēr analyani
leas nira ng Gandewa-dhanuḥ, winētang nira a va. Apa ta lwi
10 ni śabdanya n katatakut kad dhiwani ning bajrāsani kâla ning Cetra-
mâsa. Kapatuh kōpēlēntēn sakweh ning ksatriya tēkapnya. Mider
ta sirāpradaksina kōmuhilagi kihanen bhagawān Bhīṣma, atēhēr
anhang ikēn śrawara, pā at by istramantra pinasang nira. Katēngēn
pweder n kang ratha sake kahanan nira bhagawān Śāntanawa, pinanah
15 n ta tekang prthiwītala.

utpīpata tato dhāṛā²

Multik tekang wwat sangkeng jaltunda muḥcar, konang-unang
su umvāṅgheda-hadā tan pawatana amrtamayātis, umambw awangi³).
Ya ta dumwasakēn śāntanawa ni bhagawān Śāntanuputra. Mācama-
20 nāngud ka cip na ta sira. Kapuhun ta manah nira de ni kasiddhyan
wīrya sang Dhanuṣjaḥ, ngamweh tekang ratu sāmanta. Kawadagan⁴)
enta sang Korawa, kōmētēr atis sarāppen i takurang nira. Tuṣṭā-
brēśh tāmēk bhagawān Bhīṣma, mōry apan s aluvang śarīra nira.
Sangka ri tan wēnang lumēt garja nira, matang nyat pojor sira
25 sang Dhanuṣjaḥ, ling nira.

„Lak⁵ kōpāhan aku laki t alalakēn tekang ksatriyasanggilya,
apan makasahāya mahārāja Kṛṣṇa; tak āscarva t alah kēn dīwya
ning kōndran agūni, apan akweh dewata tumuwang prangta. Kaning
ikung angde kādhlute hatungku ri gātanta wēnang, amijilakēn tīrthāmṛta
30 sangkeng prthiwī juga. Matang nyan lingangkwa iri kita laki:

¹ cfr. Skr. 121.18 dahvatiśa śarīram me samvṛtasva taveṣubhiḥ,
marmāni paridūvante mukham ca pariśuṣyati.

² Skr. 121.24

³ ω: umambāwangi

⁴ A: kawadagdan, C: kawadhakan

⁵ ω: tat

*smitam¹ sāgarāḥ śreṣṭhah gurvanām Himavān varah
ādityas tejasām śreṣṭhaḥ guṇinām tvam asi dhanuṣānām*

Isak kētā tikāta ning lwah, Him wān pa kawiśesa ning wukir,
aditya pinakawisesa ning sarwadeḥ. Kewalaḥ guṇinām Himavān
ta kita t pinakiprotangga ning writhaḥ śreṣṭhaḥ śreṣṭhas tvam asi dhanuṣ- 5
ādhara ta pwa ngaran ta ke ring ta, apan tan hana tumanding
tandungi kita."

An mangkana pangastuti bhagawān Bhisma sang Arjuna, dinātah
manali mahārāja Duryodana an crang sumambat an lihat. Malang
nyar pegat bhagawān Bhisma, ling nana. 10

„Arjuna sang Duryodhana, he wa matsurersya de ning mangē
aragēn. Svapa kari madana ng Pāha mangke lwirnya, wēnang
am plakēn jaladharanur it dya. Tapwakan ng wēnang wēnang ngkan
ngke ring loka.

*agnyam² ādityam somyam vāṣaṣṭam
athā varṣnam, andham pāśupatam brāhmaṇam pārameṣ- 15
ṭhyam Prajāpateḥ*

Āgneya ngaran ing sanjata sang Agni, bhānu ngaran ing sañjata sang
hyang Baraha, somya ngaran ing sanjata sang hyang Soma, bāyabhya
ngaran ing sanjata sang hyang Barha, wāṣaṣṭha ngaran ing sañjata
sang hyang Wisma, andham ngaran ing sanjata sang hyang Indra, 20
śūpata ngaran ing sañjata sang hyang Raka, brāhma ngaran ing
sañjata sang hyang Brahma, pārameṣṭhya ngaran ing sañjata bhaṭāra
Guru. Ikā ta kabeh,

apamānam³ madame lokaḥ cakāḥ Dhanuṣānām

muggal juga writh naka kabeh nake ring loka, kewala Dhanuṣānām. 25
Mwang mahārāja Kṛṣṇa ta kari writhenka, swant dhanuṣānām
tamolah tan warih, apan tunggal tatiwa naka kabeh. Nean ring kapata

¹ cfr. Skr. 121.34, 35 *smitam sāgarāḥ śreṣṭhah gurvanām Himavān varah
jātūnām brāhmanāḥ śreṣṭhah śreṣṭhas tvam asi dhanuṣānām*

² cfr. Skr. 121.40, 41. *agnyam vāṣaṣṭam somyam vāṣaṣṭam
athā varṣnam, andham pāśupatam brāhmaṇam pārameṣ-
ṭhyam Prajāpateḥ.*

³ cfr. Skr. 121.42 *sarvaṣṭam māmāṣe lokaḥ vetty ckoḥ la Dhanuṣ-
āpayaḥ*

ta sang, Pandawa kapatā avā ring rana, apan mahābhāra guṇa ning
Dhananjaya, Mutuq, nyad wi bapa

*tena saṁvavatā*¹

śūraśāra bhā

Dhanan-jaya uttara sandhis tāta prayujyatām

5 paluwisan juḡ, kṛāpang, at cawe ta pwa ng sandhi, patūt padului
kawan sang Dhanajaya. Pong, eng tapwan akweh dahat ksayanta
tuan wawang sarokta sasex, ng mati, sēmbahakēnte mahūtā
Yodhistira, Wicakram sang Blama Nakula Sahadewa; waluyakēn²
& wawang sarokanta."

10 *Nandadatan, Bhishma mento om aśwameṣa yajñe*

Samangkana pawarah bhagawān Dewa om, mutaraja Yodhis-
tira. Ndeton ya mungheh makor prihatī sira, kēdō koluyan juga sire
pejuh bhagawan Blama, Mutuq nton tinanguhan sira de bhagawān
Nandadatan, katon nalen, kōmbek rana om sarokanta ng kaksirya-
15 cakra, katon, katon ta sara, wawa prayajña lēcra, ng wawās-
wanta, om nawang lantapda tōkta omoh, yatanyan tan rakēta
pejuh cakra sarokta. Udhanta sara woxo, de ni pitutur bhagawān
Nandadatan Mutuq nyar pané bala sira sang, rsi Nārada. Tumulus
ekanta bhagawan Bhishma, atēhēt ta sara wat mantuka saha wawang
20 sarokanta patang sira. Kṛpwa ta sira mntak samering lawan mahārāja
Kron; ekā ta sira ng sawitāwanta.

¹ cfr. Skr. 121.44 *tena saṁvavatā samkhye śūraśāraśobhinā,*
kṛtā samare tāpan sena bhāṣayata mācram Yaya, Kṛṣṇo
raṁṇaśāloḥ svādhitāḥ Kaurasattama, tāvat Parthena śūreṇa
sandhis tu tāta yajyatām.

² Gonda: *wahuyakēn*

ĀS RAMA WĀS A P A R W A

1

DHĪRTARĀŚTRA DITĪJĀ WRKODARA MAU'PIRĀJ KEHULAN

Nestuvan 1) saprāhwi bhāra lara ma d'ārāja Dhīrtarāstra ri pējah 5
ny anak nira sang Korawasata, kadi he nira ya wēkasan sumalah ing
manah tustu de ning bhakti sang Pandawa umaripūjā sira 2) soka 3) sira
ira wenehan. Mapu ta kanuēp nira wala ulah nira ngūni ri pangad
ny anak nira mahārāja Duryodhana, mangkana ulah nira wēkasan
sinewaka de sang Pandawa, ginawasa sira nira 4) 10
sira. Matang nyan mari soka nasāpa nira nira de kadi
dulikha nastapa de nira. Iēkwan mahārāja Yudhishtira nira
agong priapata nira, kawēhi nira mahārāja mahārāja Dhīrtarāstra ri pati
ning anak nira. Ya ta matang nyan pira wē ghosana umā,ñe wwang
sānak nira, lag nira 15

„Anten inghulun sang catur Pandawa, atyanta sukha ni inghulun
mongke, tumon sukha mahārāja Dhīrtarāstra de ning bhaktanta kita
kabele. Mari ta sānang sira, mari ta sānang sira Duryodhana mwan
dewi Gāndhārī mari manasāpa sira tang sira pramudita hausa
citta juga priakāmbek nira. Kun ta soka ni inghulun ri kita kabele 20
haywa ta kita mweh wawas tan tunk mwan kanti priaw wana
kumatuturana 2) ta saprawiti sang Duryodhana, sira ta kanti wana
lara nira. Yapwan hana kita 3), kanawakanti wawas ta ta kanti
sira, tan wwang sānak ni inghulun ikā van mangkanti, prasada
priakūla tan tūtakēn i śāsana ta inghulun.” 25

An mangkana tājñā mahārāja Yudhishtira priapatti ta sira kabele,
tan hana lamam umā,ñakēn kadi iskri sang Duryodhana ngun weli
niskaruna 4), wac mānandū mahārāja Dhīrtarāstra, kawida sapacana
juga sira. Kadi ulah ning sira tang nira mangkana ulah nira kadi ri
mahārāja Dhīrtarāstra. Matang nyan agong juga sukha nira wēkasan. 30

1) ABCDEI G' nasuvan. Corr n stanvan?

2) AL. humatuturana; OPQR natuturana

3) ω: sira

4) ω: niskara

Pua kunēng lawas nira n pinūjā de sang Pāṇḍawa, panadas-
 waisa ama wēlas tahun lawas nira ar bhukti kaiswaryan lēw, a sakel kal-
 kaiswaryan bhinukti nira kāla mahārāja Duryodhana s n w. Apavapa-
 hana kāla mahārāja Duryodhana parāṅgmukha ri sira, umujarake-
 5 tan samenak karēngō, yan katēkan krodha sire sang Pāṇḍawa, umulu-
 ta sira kahawā. Kunang mahārāja Yudhiṣṭhira tan hana kali nira
 wākpārusya umujarakēna tan sawegya karēngō. Tēke sang A-
 Nakula Sahadewa kapwa pratipatti¹, lumālana ambēk nira. Anghing
 sang Wīkōdara juga tan anggā pratipattya, yayā tikā jñāna pratikūla,
 10 apavapan mampēh²) juga luh nira, yāwat kāngēn-angēn duḥkha
 nira harēp anusupa ring alas mawang duḥkha sang Drona, a ka-
 lina n winudan de sang Duśśāsana, nguniweh duḥkha nira n panapak-
 ning Wāṭanagari wēkas ning kāśy-asil. Tan hana si tēmbe adriwa-
 lara wirang bhedā sangke sang Duryodhana, makatam ta 10. 11
 15 mahārāja Dhṛtarāṣṭra, ahyun tamtam tumon kaduskṛtan y anak nira
 Ya ukāṅgdadyaken tan sambega, mogha pratikūla tumon kabhaktin
 mahārāja Yudhiṣṭhira. Kunang saka ri gōng ning prapaya nira makaka-
 ri mahārāja Yudhiṣṭhira, ya ta matang nyan kēlakēn gong ning krodha
 ny ati, tan winch mijleng tutuk. Matēmahan ta yāsēkēl ri hati, moghā-
 20 panas manah nira. Yāwat katon mahārāja Dhṛtarāṣṭra malinggih
 ning ramaparyangka pinūjā de mahārāja Yudhiṣṭhira tan panangk-
 juga langis nira. Tangheh anggānya sarika tamoloh nokang rājya
 ya tan pituturana ya ri kaduskṛtan y anak nira, manakamādh praya
 sang Wīkōdara. Ya ta matang nyan munan-aman mahārāja Dhṛta-
 25 rāṣṭra umongakēn ri tan hana ning wwang tumungkul.

„Bapa sang Dhṛtarāṣṭra, apa hīdēpta iku sukha bhinuktinta?
 Tan paton syuh ny anakta sang Duryodhana karika, ikang dumadyakēn
 lara mam kabeh saha wwang sūnaknya kabeh, manunwani ring jatu-
 gha, unadēana kami ring dyūtanita, makanamitta patya ning kṣatriya-
 30 gina, lum langakēn sakweh ning kulasantānanya? Tan alara pwām-
 bēkta ri pati dang hyang Drona, nguniweh pati ni kakingku bhagawān
 Blisma? Anggānya n menak juga kita pinūjā de ning winchnya larām-
 bek; sukha pwa kinabhaktyan de n kang huwus manēmu lara denya.
 Adah dūbuddhi rasika sang Dhṛtarāṣṭra tan angēn-angēn mahābhāra
 35 nokang lara ginawayakēnta ngūm.

¹, ω: prawṛttipati

², BCDFH: tumampēh; G: tampēh. Corr.: tan ampēh?

andhasya ¹⁾ *nṛpateḥ maha parigrahāḥ*

Bapa sang Dhṛtarāstra, kita ya ta sang wuta tēkeng hatinta, unghali bālungku, tan hana pahinva lawan mṛtyuparigha ta, yayā ta tiki n humilangakēn wēkanta

naṣṭā ²⁾ *susutānāndhau āḥ*

5

bhraṣṭa tekā kadang ny anakta ring ranāṅga niraweset. Ya tiki pamugrahangkwa ri kita, yan kita tamolah ring rāva anak ta ri ripūja ni kakangku mahārāja Yudhiṣṭhira. Ilagana ta kita ri n

„Anak ni nghulun sang Wṛkodara, mengēt pwa nghulun kadarnayan y anak ni nghulun sang Duryodhana; mengēt pwa nghulun ri pitutur sang Widura ikang sadākāla makon atūta. Wruh ta nghulun ri yukti bhagawān Bhīṣma kumon mehakēna kārḍharāja ³⁾ ri Pāṇḍawa. Hawus ta nghulun tumēkākēn ri anak ta melidin sang Duryodhana, ndatan hana juga panghḍēp sarika. Ya ta hetu ning manglampū tan wruh ring deva, makanmittāsik nang marik. Nang phalanya mangke pati ning ksatriyagapa mwanḡ hul ng n Kuruk ilasantāna. Byaktekā hrdayaśālyā kablukti, panakastak hati ni nghulun mangke. Tan hana tambanya waneh lena sangke kapatyan i nghulun. Matang nyan magawe nghulun śariraśocana, hummangakēna śarira ni nghulun.

20

caturve ⁴⁾ *piḡate kāle*

Hana lmanḡ wēngi nghulun mangilang, mogha mahārāja Yudhiṣṭhira n lamabulu nghulun. Ya ta hetu ning tan tulas umdanga sariba ta nghulun. Mangka pwa hana paninda sang ārya gati sanghulun munggw ikang rāja. Nahan kāraṇa ni nghulun wanawāsā, denya ri pējitheng alas nghulun, bapa.”

Mangkana ling mahārāja Dhṛtarāstrānēhēr mājar i mahārāja Yudhiṣṭhira ri kainēna nira n pinusup ing alas. Ndan sang wātara n pāḥ kapēnga-pēnga, matang yan pakasahur kumwa.

¹⁾ cfr. Skṛ. 3.7: *andhasya nṛpateḥ putrā mayā parigrahāḥ*

²⁾ cfr. Skṛ. 3.10: *yābhvām Duryodhano nitaḥ ksayam sasuta-bāndhavaḥ*

³⁾ *ikārḍharāja?*

⁴⁾ cfr. Skṛ. 3.25: *caturthe niyate kāle*

„Bapa mahārāja Dhṛtarāṣṭra, mapa rahadyan sanghulun kēdw
arēp awanwāsa tumut i la sanghulun kabeh, tyāga rakṣa rāya
u denya n lha n sanghulun sama sang mūjā maripoṣita rahadyan
sanghulun? Teneh prana a m n i ka ch Kita juga wśawaśitwa
5 muk iking rāya.”

„Udū am a m an ku maharāja Yudhiṣṭhira, kēnoh śabda sang
ārya. Kun ng n lha n bapa kiat nakiny awak i nghulun tumūt i sang
siddhanta n lha n denya n ma ing pa p an, apan nghulun huwus wrddhāl-
p, jīwa. Matang van lha n keta wadhaka ri gati n i nghulun mūr
10 aw n wāsa.”

„Mata ā a Dhṛtarāṣṭra, vavā sanghulun tan wēnangāngher
iking rāya n lha n lha n rahadyan sanghulun mūr awanwāsa Yapwan
kewawa n lha n sanghulun tar kaweneng sayutan.

pr śh ,et h² ta an gīma²,

15 ken kuwa turūta jawa nghulun, apan tan wēnang nghulun madoha
sangke pād dw va rahadyan sanghulun.”

Kunang n lha n dāyāmanā na stāpa tar wrah ri deya nira
ri pan ngis dewi Gāndhārī. Mangkun lha n an ek n lha n ja Yudhis-
ṭhira.

„Abāh mahārāja Dhṛtarāṣṭra, atvanta nsthananta u n lha n
20 Araya dhata p r p kā a n lha n sangke k ew kan n lha n a
Dāyāmanā n lha n keta Apa n lha n n lha n rahadyan sanghulun n lha n
tumang lha n keta n lha n? Narāya W lha n, sājñā bhagawān Kṛpa,
n lha n p n lha n lha n. Tan sādasa mahārāja Dhṛtarāṣṭra.

25 *jaya³, et asubha n lha n d t e t, ma ue balam*

Sang prasada kadi sakti tang lha n sāyata

so 'em nam asyāśrita śāso rāja dat suat

sia ta lha n nst, sāśat m n lha n n lha n⁴ tekap dewi Gāndhārī.
Atvanta lha n n lha n keta n lha n.

1) P: pr. śha ah

2) cfr. Skr. 3.72 pr. śha a s tv anuvāsyāmi

3) cfr. Skr. 3.63 vasya nāśaśasreṇa śatasanklivena vai balam,
so 'va m nā im vyapāś rya śete rāja gatāsuwat.

4) skr³ OQR mānda, al.: kārēnda

ratha, kâlin dewi Gândhârî. Tumût ta bhaṭari Kuntî, sang Widura,
 umengakên lampah nira. Ri lampah bhaṭari Kuntî hârohara ta
 mahârāja Yudhisthira manangis misî tumûtakên sira. Têka ta sang
 Blumâdjuna Nakula Sahadewa, sang Yuyutsu, nguniweh sang Dropadi,
 5 kapwârangis tût hawan kadi tangis nira ngûni kâla nirânusupeng alas
 Kawênangin ta sira, manembah ta mahârāja Yudhisthira ri bhaṭari
 Kuntî, ing nira:

„Ibu, ksamākēna wuwus ni nghulun

uadhā, anibratā¹⁾, nari na dūram gantum a(r)hati

10 brata ning kadi rahadyan sanghulun patibrata rakwekā, ndan ring
 swāmi juga nggân ikā, tan daon singhit ing wwang len. Mapa don
 rahadyan sanghulun tumût i sang Dhr̥tarāstra? Keneh dewi Gândhârî
 tumût ing brata sang swāmi lumakw awarawāsa sira. Maluya ta
 rahadyan sanghulun mangke.”

15 „Anak ni nghulun mahârāja Yudhisthira, ahyan mawa ni rāma
 rahadyan sanghulun tumûtakên brata mahârāja Dhr̥tarāstra ni sang
 dewi Gândhârî mateng nyan mangkana

śvaśrūṣaśurayo²⁾ pāto śaśrūṣantī wane swaham

rāmātula tattwa ning kadi sira kaka ning swāmi. Ya ta hetu ning
 20 sewaka ri suku nira kâlin, miwa tamelaha ring alas. Matang nyan
 salokā nghulun mwang bapanta mahârāja Pāṇḍu dlāha ring paratra.
 Haywa ta bapangku wādhaaka ni nghulun.”

„Ibu yan mangkana prayojana rahadyan sanghulun ikang salokā
 mwang bapa ni nghulun, nihan tang mās maṇik rājayogya, pagawaya-
 25 kēna yajña makaphala kapanggih an ing bapa ni nghulun. Yayā rakwa
 māya ning manēmwa ng swarga.”

Mangkana ing mahârāja Yudhisthirānelêr mēkul suku bhaṭari
 Kuntî, mwang sang catur-Pāṇḍawa tēkeng dewi Dropadi samâwwat
 tangis. Yayā pinādyādi³⁾ suku sang tinaugsan de ning lās ning
 30 luh nira. Samahur mahârāja Dhr̥tarāstra, ing nira

„Antên i nghulun bhaṭari Kuntî, rēngwakēna wuwus ni nghulun
 mwang kakanta dewi Gândhârî. Yogya juga kita humuningā tangis ny

¹⁾ cfr. Skr. 16.8. vadhūparivṛtā rājñi nagaram gantum arhasi

²⁾ cfr. Skr. 16.16: śvaśrūṣaśurayah pādān śaśrūṣantī wane tv aham

³⁾ E: pinādyan 1

anakta sang Pandawa keng tumah ring kadatwan, tuhagana gumawawakēna ng dancipanya-vanaprikun hawanantāmangghakēna swargenya anu nglulun melatapa Panlo. Saka yan tan wēnang sakma nggan y anak n nglulun sang Pandawa keng keng nglulun.

5

*putrasvaryam¹ mahādātām apasva va m...
kā nu gacched varam durgam putran utp...
mūḍhavat.*

Lawan wawusa n nglulun n kita an lantata s...
nya yar sēdēngnya n panēm... ng kswar...
manusupa ngg alas. Apunggang ngg kswa ng...
Tan yogya kita nglwa n kam.

„Anak n nglulun sang Pāṇḍawa...
saprayojana n nglulun. Swastha...
jwa³, ywā tan anggā n nglulun

mūḍha⁴ kuruśreṣṭha

Matang nyan mahavānak n nglulun k... mahārāja Yudhiṣṭhira
sang Bhīmaṁjuna Nakula Sahadewa, nawang anak n nglulun sang
Droṇadī. Tahuwusan kitānangis, ywa kap... ati n nglulun tumon
tangista, kapiutunēn n dukkhanta ngan.

*Duḥśāsana⁶, sadā hṛṣṭa vā t...
kānta winudan de nng. Duṣṣāsana...
hulun ri harēp sang
mahapuruṣa sira kabeh, va t kā n ogha kang... angēn de pinakanghulun.
Matang nyan mulha ta kua kabeh. Dīṅśāsa... ta kita, tulusa rakṣaka
nng jagat, pangastayana nng Pāṇḍusatani.”*

20

Ndatan kawēnang smayuan dewi K...
Pāṇḍawānēn mulh

25

1) cfr. Skt. 18.6: putrasvaryam mahādātām apasva va m...
phalam, kā nu gacched varam durgam putran utp...
mūḍhavat.

2) c. mahadala

3) sic? OPQR: pan, A. ywa

4) cfr. Skt. 17.21: mūḍhasya kuruśreṣṭha

6) cfr. Skt. 17.11: Duḥśāsano vadā mānukī vad...
p...
p...
p...

mawalkala man ndang kulit ing monang lwa nira. Têke sang Widura
Sañjaya, ng miwel dewi Gāndhārī mwang bhatārī Kuntī, tan hana
palih-palih ning bhatara k... ch

PARA PĀṆDAWA MENJUSU I KE PERTAPAAAN

Byatita mahārāja Dīratāstra lara ring patapan, t...
mahārāja Yudhishtira, sira ta melita monang umamēn-ane...
asih nira sang luneng tapowana...
Kuntī, van umapa ta neganya lara nira mapasāh lawan...
rumēgep bhatara. Matung nyan map...
„Antén...
dahat kita mapasāh lawan...
mwang dewi Gāndhārī. Mapa kum...
nggānya sira? Sugyan agonga lara nira n mapasāh...
nyan ling ni ng...
bini haji kabeh makāda sang Dropadi Kuntī...
sang Yuyutsu mwang Bhagawān. Dhan...
abhidā¹ iti mācram

lumampaha ri sakatambesuk ten kalonten.”

Mangkana ājñā mahārāja Yudhishtira, agirang ta sira kabeh,
kapwa samāngabhiāgyākēn, apan pada unan nira. I prabhātakāla 20
lumampah ta sira mahawan gajah tuangga ratha; kunang rakryan
bini haji makāda sang Dropadi mala wan dimpa tekeng wali wulan
sang Korawaśata kapwa samlin make ang dewi Dropadi.

Byatita lawas nira ring lawan, datēng ta sira ta āstama. Sang
Sahadewa kinon ira rumuhuna mājara witta. Kap... ta dewi 25
Kuntī, mahārāja Dīratāstra, dewi Gāndhārī, êke sang Sañjaya,
sawesa ning wiku makawesa nira. Mangku me...
ri datēng sang Pandawa ring āstama nganweh sang pada watēk tapa
gorawa n panungsung samālapahapāgyāch. Mapa ta sang Sañjaya

„Sojar mpungku, sagyan tan eni ēta npan... kapratyaksan sang 30
Pāṇḍawa.

1) cf. Skr. 22.24 śvobhūta iti mācram

ya esa ¹⁾ jambūna lasudell ²⁾ h
 tanu mahāvala na pravrddhah
 pratimkaghorah prathudirhagatich
 tāmrāyatākṣah Kurutaja esch.

- 5 Nāhan ta sang makun akuning warna nira, kadi pangadeg ning sam
 wrkṣa, alwākusut tekang mata, adawā tekang irung, samangkana
 rūpa nira sira ta mahārāja Yudhishtira ngaran ira, sang pinakarakṣaka
 ning bhuwana.

10

ayam ³⁾ panah mata ngapn h igāni
 ut ūdahacaminccan h
 patāyatākṣah prthudirhahāhur
 Vṛkodara paśyati paśyatemam

- Yapwan rasika sang kadi laku ning liman amanggēl ⁴⁾, asurēm ta
 warna nira, kadi cāmikara rasi ⁵⁾, ikang matālwākusut, ikang bāhw
 15 agōng adawā, sira ta sang Vṛkodara ngaran ira. Pahenak ta tinghalta

ya eva ⁶⁾ pāśve 'śva mahādhanasmān
 syāmo yuvā vāranayūthapābhah
 simhonnatāmsah gajakheḷagāni
 padmāyatākṣo 'rjuna esch uti

- 20 Kunang sang haneng nungan mahārāja Yudhishtira, utama ning
 dhanurdhara, syāma warna nira, sēdēng yowana, sāṅṣāt Rāmadewa
 kawidagdhana, ikang mata kadi dala-dala ning padma, utama ning
 wira sarika, sang Arjuna ngaran nira.

¹⁾ cfr. Skr. 25.5: ya esa jambūnadesuddhagauras, tanur mahāsimha
 iva pravṛddhah; pratandagīṣṇah prthudīṅghantras tāmra
 yatākṣah Kurutaja esch.

²⁾ sang mangkana?

³⁾ cfr. Skr. 25.6: ayam punar matagajendragāmi prataptaca-
 mīkaraśaddhagaurah; prthvāyatāmsah prthudīṅghanāhur,
 Vṛkodarah paśyata paśyatemam.

⁴⁾ D: amangkēl

⁵⁾ rāśi? rasika?

⁶⁾ cfr. Skr. 25.7: yas tv esa pārśve 'śva mahādhanasmān, syāmo
 yuvā vāranayūthapābhah; simhonnatāmsa gajakheḷagāni,
 padmāyatākṣo 'rjuna esch viraḥ.

*Kuntisanampe parusottama tu
 yamā Vismunahendrakalpa
 —masyaloke sakale samo 'sti
 yayo na rūpe na bale na śīle*

Yapwan sang masyang sandang talaṭāi Kuntī, kadi rūpe balaḥen ba 5
 kēmbur sira, an bala padu nira nung bala, sira ta sang Nukra Sahā-
 dewa ngaran nira.

*na balaḥ śāntaḥ padmadāvatākṣi
 madhyam vayah kīṇcā iva sprśauvī
 nīlotpālābhā sradevateva
 Kṛṣṇā śhitā Jākṣmī*

10

Kumang sang malirong warna nira, kadi talaṭāi Śī māwak te 10
 nawaḥ tamungkul kēdi-kēdi k, kadi dala-dala nung nīlotpala mata nira,
 sira cawī Kṛṣṇā ngaran nira sang Dropadi panenggah ri sira.

*asvās tu pārve kanakottamābhā
 yaśā prabhā mūrtimatīva Naumī
 madhye śhitā sā bhagmī dvijāgryās
 Cakrāyudhasyâpratimasya tasva*

15

Yapwan sang masyang nira, kadi kanaka warna nira, sākṣāt kadi teja
 nung adityātēmahān strī sira, sira ta sang Subodhā ngaran ira, ari 20
 balaṭāra Kṛṣṇa ta bala padu nira nung k. saktin

1 cfr. Skt. 20.8. Kuntisamipe parusottama tu yamāḥ yamau
 Vismunahendrakalpau, masyaloke sakale samo 'sti, yavor
 na rūpe na bale na śīle.

2 cfr. Skt. 25.9. yam punah padmadāvatākṣi, madhyam vayah
 kīṇcā iva sprśauvī, nīlotpālābhā sradevateva, Kṛṣṇā śhitā
 mūrtimatīva Jākṣmī.

3 cfr. Skt. 25.10. asvās tu pārve kanakottamābhā, yaśā prabhā
 mūrtimatīva Naumī, madhye śhitā sā bhagmī dvijāgryās,
 Cakrāyudhasyâpratimasya tasva.

upa tu ¹ jāmbūnadasaddhagauri
pūrya bhāryā tva jagendrakanyā

upa u rā nā tī sa dā dāpuyeh

- 5 Kumang sang kadi warna ning jāmbūna ¹⁾ sira ta sang Ulupuy ngaran
na, anak sang nāgendha, prasiddha strī sang Arjuna, asandring maru
na sang Citānggadā ngaran na, anak sang rāu ning Mātradeśa
pada-padeng, wurākumung kadi kēmbang ning mūchuka-wrksa.

- 10 nang ² svasā rājacamupateś ca
pāra-lāṅgulīpa-ladāmavarnā
paspardha kṛsnā mahesī sadā yu
Vikodarasya paṅgraho 'nya

- Yapwan raska sang awarna nālotpala mapis, map lā palu sawar
nung rūpa de sang Drupadī, sang Balawara ngaran raska, ar. rā.
15 senāpati sang Dhustaketu, prasiddha kāsī sang Wikodara raska

nang ³ tu rāñe Magadhāpasva
sutā Jarāsandha itā yāh
yavīyaso Mātravatisutasya bhāryā matā
campakadāmagaauri

- 20 Kumang sang kadi warna ning campaka mapis tan pada ring hayu,
anak sang Jarāsandha rāta ning Magadha sang Tarā ngaran ira,
prasiddha kadi sang Sahadewa.

1) cfr. Skr. 25.11: ivam ca jāmbūnadasaddhagauri Pārthasya
bhāryā bhājagendrakanyā; Citānggadā caiva narendha-
kanyā, yaiṣā savarṇārdramacihūk'puspahi.

2) cfr. Skr. 25.12: ivam svasā rājacamupateś ca, pravṛddhanīlotpa-
ladāmavarṇā, paspardha Kṛsnena sadā nrpo yo Vikodaras-
yaṣa paṅgraho 'gryah.

3) cfr. Skr. 25.13: iyaṁ ca rāṇo Magadhādhīpasva, sutā Jarāsan-
dha itī śrutasya, yavīyaso Mātravatisutasya, bhāryā matā
campakadāmagaauri.

„Anak manara, Yudhisṭhira,

kaccat - tat kuśatasabala hy anga

mapa pwa sukhanā mangke? Swasṭha kari kita mwang wwang sānakta? Sukha karika bhātvawaga? Widdhi karika balakośawāhana? Tan hana karika śatru parāṅgnukhāwamāna ri kita? Nitya karika dewāgni-gurupūja ginawayakēnta? Paripūrṇa karika ng rājadharmā? Tan hana kari wikāra sang pandita hana swara vanta? Atvanta kakasana nginghulun runčengo kajanāsuraganātakkū Maing nyan ngulun matakwan, ndo werahēn rāma rahadyan sanghulun.”

10 „Sājñā maharṣi tēlas kawēnang ikang rājaprawṛtti de pinakanghulun. Sukha ukang rāt kabeh, tan hana ta pwa upasarga nikang bluwana, makar omitta ikang rā anūti pawat di rahadyan sanghulun ngūm. Yatikā ginawayakēn inghulun sari-sari. Sangkṣepanya, anugraha sang maharṣi hetu ning pinakanghulun tan wawang kuminkin saswastha
15 ning bluwana. Kunang hetu ning pinakanghulun dōtēng mangke, akangkung ri pāca rahadyan sanghulun. Tar angela kari rahadyan sanghulun de ning panastis? Tar angel kumidin - mizama tumen aken brata rahadyan sanghulun. Ndi pwa pāca risika sang Widura tan katon de pinakanghulun.”

20 „Anak nginghulun mahārāja Yudhisṭhira, kapwa swastha sanghulun kabeh, ngumwētana rahadyan sanghulun, sukha katon sang tumūtakēn brata sanghulun. Kunang sang Widura sēdēng mag wē tapa sarika, tan pamangan tan paturū tan pangmum wwa, kewala sumandeng wit ning kayu, ngkāna ning śūnya katamolahan ira, parāni
25 ta dentānak ta nglēl m.”

Manangkana lang sang Dhrtarastra, humampah ta mahārāja Yudhisṭhira umare kahuman sang Widura. Kapanggih ta sira sēdēng mayoga samandeng wit ning kayu. Ndatan polah sira, ikang mata dumēling tan panon, kewala tśwāsamātra unli. Manangis ta mahārāja Yudhisṭhira kistrēpan tumon gati nira

„Nārāya Widura,

Yudhisṭhira¹ alaham asmā²

uman ngihulun si Yudhisṭhira humawad ri kita, sungsungēn ta nghulun. Hāhah amrēm ata ārya Widura, humēnēng tar pandēlō. Pira kari śakti nirālawas abrata akuru tan pamangan

¹ cfr. Skt. 26.1: kaccat tvam kuśadī hy asi

² sit? w. badi

³ cfr. Skt. 26.24: Yudhisṭhira 'ham asmā

u anyā tenu samakṣitā

keběkan tawak nna de ning lēbū. Mingke kapwaw san n a”

Asowe maharaja Yudhisthira mangis, akon ta sira anu a
uswan¹⁾. Sāhasa n tumunwa sang Widura, hana ta dewasirila
karēngō: 5

hawā bho²⁾, rājan dagdhavyam dīṭarāstra mawā

„Mahārāja Yudhisthira, haywa kita tumunwa sira, sang Widura
Tapwan mati sarika, tulein kuh mati ras ka...
ekatāna ry āllyānawisaya, tan parawāpata rang waw...
nimita śakū ning waga. Haywa ta sira kin dūāka... 10

Mangkana ling rang sira. Anak dāṭhok m...
matang nyan pūjā śārīa sang Widura, ane...
ranva kahanan na. Maweh ta sira dānapuṇya ri sang brahmarṣi...
kabeh. Ri huwus nira n mangk. na mawah ta sira sewaka ri mahārāja...
Dhītarāstra mwang dewi Gandharī, Bhāṭārī Kuntī, umchakēn ratna 15
kāncari salwar ning rāwagya. Kali ring Hāstinapura kapwek...
āśrama wēkasan n denya n akweh rapadwya haneriyā. Kapituturēn
ta maharaja Dhītarāstra n bhāwa...
de ning hana sang Pāṇḍawa mūjā n sira. N...
mogha umli diawānawata tan kawēnang p... 20
sang Gāndhārī tumon kang s...
sang Dropadī, ya ta kāra...
pējali ring paprangan. Tambis mawela sukha³⁾ panglawad sang
Pāṇḍawa, ya pwa n kāra...
Tadanantara datēng ta bhagawān Bṛāhmanawala... 25

*auditatasma⁴⁾, rājendra yak te hṛdi urwarditam
duhkhaśśkas muddhatam putropotrakṛten nā*

„Anak nu nghulun sang Dhītarāstra, wihikan nghulun ri laranta
mogha matutur i pati ny anakta mwang pati nang kulagotranta kabeh

1) sic BCDHF; P: candrana, al.: candran

2) cfr. Skr. 26.32: bho bho rājan na dagdhavyam etad Vidura-
sarpīṇakam

3) al.: sambantēn mamawaha sukha

4) cfr. Skr. 29.16, 17: viditam mama rājendra yat te hṛdi vivak-
ṣitam. Dahiya mānasya śokena tava putrakṛtena ca.

de ning datëng sang Pāṇḍawāṅglawad i kita. Nāhan ta sang Gāndhārī milu manangis. Tatan kita juga malara, tēke sang Kuntī, sang Dropadī, sang Subhadrā, sang Ulupay, sang Citrāṅgadā kapwa manangis malara umangēn-angēn i pati ny anaknya. Gatinya sowang-sawang
 5 swajāti ning wwang kapituturēn ri tan katon ikang kinalarākēn ri sedēng ning samāgama lawan waingnya. Pahalēbā ta manah ni tanay angku kita kabeh."

„Sājñā mahāmuni, huningan ta wuwus niking Dhṛtarāṣṭra de mahāmuni.

- 10 *dhanye*¹⁾ 'smy anugṛhita 'smi saphalan tasya jīvitam
darśanān eva bhavatah sūto smi gatakiṭwiṣaḥ

Punya dahat pinakanghulun mangke sāksat kṛtānagṛha mawad saphala ta hurip ning pinakanghulun pawitra²⁾ tan kēneng pāpa, makanimitta katon rahadyan sanghulun. Kunang hetu ning manangis
 15 jāti ning wwang atēnu lawan kāsanya. Sang Pāṇḍawa pwa datēng lumawad ri pinakanghulun, nāhan hetu ning kasēpan."

„Sa ñā maharṣi, tinglahi sēmbah niking Gāndhārī i pāpa sang maharṣi.

- 20 *darśanī*³⁾ śodasemāni gatāni munisattama
asya rājñe hatāh putrāh sobato nathau a utth,

Nēmbēlas tahun lawas nikang prang mangke, samangkana lawas ni nghulun humiḍēp lara pihatin mawang rānak rahadyan sanghulun Dhṛtarāṣṭra de ning kapējahan ikang putra ring paprangan. Aparan tāwasāna nikā⁴⁾ Ilana kari swarga kapanēgha de nikā athawa yan
 25 kanarakaha kunang? Mangkana ta pwangkulun⁴⁾ sang Dropadī, sang Subhadrā, ahyun wruha ry awasthāna ning putra nira kabeh. Ya ta matang nyan manḍēh⁵⁾, lara n. nghulun mawang rānak rahadyan sanghulun sang Dhṛtarāṣṭra."

1) cfr. Skr. 29.23, 25: dhanyo 'smy anugṛhitaś ca saphalam jīvitam ca me, darśanād eva bhavatām pūto 'ham nātra sangśayaḥ.

2) ω: patitra

3) cfr. Skr. 29.38: śodasemāni varṣāṇi gatāni munipunggava, asya rāṇo hatān putrān śucato na śamo vibho.

4) ω: pukulun

5) al.: manḍēh iking

..Anak ni nghulun sang Dhṛtarāṣṭra mawang putu ni ngaulun
 sang Pāṇḍawa, lun ngan wawas sang Gāndhārī matakwan ri nghulun:
 huwus swarga kanka sang sūra kabeh, sakweh sang matīng raṇa
 makādi bhagawan Bhīṣma, dang hyang Drona¹ Um, śakhi pāṇa nang 5
 keswarvan Kunang pangawru ana, nek atēr ki i mawus sang
 Ganggā Ngkāna ta kta kabeh anugrahankwa dadiwawaksidi Ya ta
 matang nyan enaka tumon awasthāna ta wēkan².

Mangkata wuwus bhagawān Byāsa, enaka tam¹ Zk san Dhṛtarāṣṭra
 I umempah ta sira moreng Ganggā, tumatir sang Pāṇḍawa sira kabeh,
 nganweh dewi Gāndhārī, bhātārī Kuntī sang Drupadi sang Subhadrā, 10
 iēken, wulu-wahin sang Kṛnawasata sira kabeh kapwa tumūt.

*totua¹ Ganggā sadyateya kaśena sa narādhip h
 nūesam akaroḥ dhīmān sastiṛya purāḥ purāḥ*

Tan asowe ring hawan datēng ta sueng Ganggā, mawuwe sira
 kalpika sapanggēl. Iē s nyan, njan dātara, mawel ta sira dadiwawaksidi 15
 ri sang tāpasana. K. sakatamben ing kinon ta sira madyusa ri sang
 hyang Ganggā Kapwa ta sira tumon ri sang hyang Ganggā, pina-
 gawayakēn wadi-wadhāna iēkip bhagawan Byāsa. Irikā ta sang
 Dhṛtarāṣṭra manugrahin kadiwawaksidi; iēkeng sang Gāndhārī,
 bhātārī Kuntī, sang Drupadi, sang Subhadrā, kapwa tumon i putra 20
 nira kabeh ngkata ring swargaloka, ikang huwus matīng raṇa makādi
 sang Duryodhana, Dussāsana. Enak ta monah nira kapwa tumon ri
 sawasthāna sang mati ring paprangan, kadi katonan ing tulis lwirnya,
 adibhatāminya mangladhvakēn romadhina..... Atēhēr ta
 sira pinugrahakēn de bhagawān Byāsa i pūrw janma nira sowang- 25
 sowang.

4

PARA PĀṇḌAWA PUTANG, DHṚTARĀṢṬRA GĀNDHĀRĪ DAN KŪNṬI NAIK SORGA

Putu manā sang Yudhisṭhira, haywa ta katalata tumon rena
 rahadyan sangman ar purawe tapabrata, haywa pinahatn de sang 30
 Dhṛtarāṣṭra tamolah ring apewana. Tan yogva kita ka-

¹ cir. Skr. 31.22, 23. tato Gangām samāsādya kramena sa
 janārṇavaḥ, tavāsam akarod dhīmān sastiṛddhapuraḥsarah

malarākēna pati nira Tēkwan alawas haneng āsrama lēwih salek
kita mangke. Malha ta pita mama, kumana ta suk'ana ng' l'awana,
apan akweh praveka n'ng' t'awa. Haywa ta kita pramāda."

Manēmbah ta mahārāja Yudhiṣṭhira m'wang ari nira kabeh.
5 Lughā ta bhagawān Byāsa, sang Pāṇḍawām'wīt¹⁾ mulha.....

Byatita sang Pāṇḍawa m'ach ring kaḍa wan. Kunang sang Durtarā-
rāstra, sang Gandhārī, sang Kuntī, kari ta sira anggawayakēn tapa-
brata, tan panedan tan patutū, kewala samādhi ginōng nira. Kadi
krivā sang wiku kiyā nira, ten kēneng rāgadwesa, sama śānti t'ira.
10 tan anel tan patidēp sukhaduḥkha tan pangrasa panas tis. Wyak-
tikana s nāahya m'ch ka ēmu.

Bya i a sira haneng patipen ucapēn ta sang Pāṇḍawa sa ēkeng
kaḍawan na.

15 *du uarṣenancuriteṣu²⁾ Pāṇḍawasū yadrmabayāḥ*
Nārada saor ad devaṣṣr ājagāma Yudhiṣṭhira

Rwang taha a was sang Pāṇḍawa no'ch sakeng Durtarāstrā-
srama, at m'ay n ta sira sa sakeng swargnoka bhagawan. Nārada
lumawad sira. S'naneg'ana ring pādya' l'acana'atwa sasambawa
panungsanga ring ka' nira.

20 „Śāpā maharsa, bhagwa n ḍa ēng lumawad ring p'nakang'ha tan
sang maharsa. W'atātēn ta p'nakang'ha..... apa ta sangkan
sang maharsa k'wan patan d'at' praveka na vāwat sakti p'ga ng' ulan
n ḍa ēng sang maharsa."

„Mahā apa Yudhiṣṭhira tan nara kārva nakā. H'eta tate lumawad
25 śrī maharājāpan alawas tan tughal n mukhanta. Sangka yan ahyun
sambhāṣ'na, va ta māra tang mata ng'ke. Kunang pā' ta manā n
kata n la'wasta lumawad yavalita malātāa Durtarāstra, mangkin
t'ira de nira n p'gawe t'pabrata tan pakalāra ikang toya mātra,
ngan wel ikang phalamūl s'waphad. Kunang sang Gāndhārī p'dā-
30 lara sanka, bunta sang Kuntī nopewās, s'ak sira tan p' mangan
kewala su'kesesma; sang Sa'paya erangan duku lepas. Tan pānt'ira
śrāmūpā sang nyang Agni asung bh'c'ana n sang atithi. Sahaneng
astama tan katara n pwa s'acara ring wan'prastha de nira.

¹⁾ w' amut

²⁾ cfr. Skr. 37.1. dyavāṣṭapaniṣṭteṣu Pāṇḍaveṣa yadīccayā deva-
ṣṭa Nārado rājann ājagāma Yudhiṣṭham.

Apa kunang ikang kâla lumampah ta maharâja Dhrtarâstra madyuseng Gangga, tinuntun de sang Sañjaya, iniring de sang Gândhârî mwang bhatârî Kuntî. Ri huwus nira n padyus mangarpañākên sira udakâñjali. Samâpta nira masnâna, mulih ta sira.

*atha ngayuh¹⁾ samudrato dâvâgnir abhava mahān
dahetsu mrgayûthesu dvijhvesu samantatah*

5

Séděng hana ring lawan sira, hana ta dâwânala tumon ning anila, aparan ta kunang sangkan ikâ. Ya ukâ muruh mangat ar-abat gēsěng ikang alas lor, kidul, kulwan, wetan. Kagēsěngan tekang nira sahana-haneng alas. Kunang ikang sattwâgěng makâdi mahisa nodayû. Tumědun ing Ganggâ. Manantris ta sang Sañjaya, tar wruh ri deya nira tumulung sang Dhrtarâstra Gandhârî Kuntî, těkwan tar wěnanng lumakwa anglih de ning brata, mangaděg tan anggâ sira tumon tekâ rūpa nikang dâwânala.

„Maharâja Dhrtarâstra, dewi Gândhârî, bhatârî Kuntî, mapan ta deya ni nghulun i kita? Atwanta bhaya nikang dâwânala.

na upāyam²⁾ prapaśyāmi mokṣane jātavedasah

Tan wruh nghulun ring upāya samārga ni nghulun luputa de ning agni, apan huěkan ikang alas kabeh denya. Anglampwa ta rahadyan sanghulun.”

20

„E sang Sañjaya, haywa kita sangśayâlara tumon i gati mami.

vayam³⁾ euđgninā yuktā gamiśyāmaḥ uarambutam

Sadenya⁴⁾ kami kagēsěngana sang hyang Agni, samārga ni nghulun muliheng swarga, apan těkâ ning pati mangke. Kunang kita:

gaccha⁵⁾ Sañjaya yatrâgnir na tvām dahati sujāta

25

malaywa kita Sañjaya, samāganta luputa ri sang hyang Agni.”

¹⁾ cfr. Skr. 37.19, 20: atha vāyuh samudbhūto dāvâgnir abhavan mahān. Dahyatsu mrgayûthesu dvijhvesu samantatah.

²⁾ cfr. Skr. 37.25: na upāyam prapaśyāmi mokṣane jātavedasah

³⁾ cfr. Skr. 37.24: vayam atrâgninā yuktā gamiśyāmaḥ parām gatun

⁴⁾ w: denya

⁵⁾ cfr. Skr. 37.23. gaccha Sañjaya yatrâgnir na tvām dahati karhicit

Mangkana wuwus sang Dhṛtarāṣṭra, alayū ta sang Saṅgava mungsi
sang hyang Himawān.

yasmād¹⁾ dāhād amucyate

Ya ta dumeḥ nira tan kagēsengan. Kunang sang Dhṛtarāṣṭra, sang
5 Gāndhārī, bhaṭārī Kuntī kagēsengan de sang hyang Agni sira tēke
patapan ira kabeh nirawaśesa.”

Mangkana pawarah-warrah bhagawān Nārada. Manangs ta
sang Pāṇḍawa sira kabeh tēka sang Wṛkodara, tumungsi bhaṭārī
Kuntī. Sang Yudhisṭhira kagongan lara, umangḥen-anḥen kāsya-sih
10 sang Dhṛtarāṣṭra.

„Alah bapa sang Dhṛtarāṣṭra, mangkā kapwâwasānanta.

*atungḥi²⁾ yasya pratrāṇām abhawat bāhuśālīnām
nāgāyutabāḥ sahasrāṇi ya harṣa pṛthuwīpati*

Walingku tan matya juga ng wwang mahāśakti. Kadi śakti ning liman
15 sāyuta mahābhāra śaktunta. Tēkwan pwa kita mānak rājaputra sātus
paḍa mahāśakti sahananya. Aparan ta kāraṇa ning pati tēkā ri kita,

dagdha³⁾ eu dāgnā

amogha kita ginēsengan de ning dāwānala. Katon kāsya-asihta de ni
nghulun.

20 *na tu⁴⁾ śocāmi Gāndhārī*

Tan alara nghulun ri pati sang Gāndhārī, apan patibrata ngaran ira,
tumūtakēn brata sang swāmi. Kunang ibu ni nghulun bhaṭārī Kuntī
sira ta kalara ni nghulun. Antēn i nghulun sang Arjuna, wyartha
dahat kā pamūjānta ri sang hyang Agni kālanta tumarpaṇa⁵⁾ sira
25 ring Khāṇḍawadahana. Hana pwa ibun āwanawāsa, tan wēnang

1) cfr. Skr. 37.32: tasmād dāhvād amucyate

2) cfr. Skr. 38.3: yasya putraśatam śrīmad abhavad bāhuśālīnāḥ,
nāgāyutabāḥ rā ā sa dagdho hi dāhvāgninā.

3) cfr. Skr. 38.2: dagdha evam vanāgninā

4) cfr. Skr. 38.6: na ca śocāmi Gāndhārīm

5) al.: umarpaṇākēn ira. Corr.: umupakāra?

sira mangraksa. Sangksepanva, sang hyang Agni krtaglana juga sira humlangakēn ikang huwus mangupakāra ri sira. Bhagawān Nārada, mapa ta daya ni nghulun mangke ri pati tang ibu ni nghulun? "

Sumahur bhagawān Nārada, ling nira.

„Sājña haji mahārāja Yudhisthira, haywa tālara ri kapéjan rāna 5
rahadyan sanghulan mwang rena rahadyan sanghulan sira kām.
Matang nyan enak pramāna upacāra 2 tékeng dāwānāgni g mē-
sēngi sira, sang hyang Agni dhumarana juga. Apan hana ri saprayojana
nira dhumarana sang hyang Agni ring antahhṛdaya sopāna nira
mulha mareng swargaloka. Ya ta dumilah ri śarīra nira, Tuhun 10
katon de ning loka ikang wahyāgni, ya tika was mang kasiddhya
nangsa de sang siddharsi. Sangksepanva, rena rahadyan sang amma
siddhayoga sira, haywa ta kinalarākēn. Kunang ulakanta magawaya
udakatarpana kita, angilwakēna pitrpinda, apan mangkani dharma
ning kadi kita pinakānak, yan tékeng swarga sang panakakawitan. 15

Mangkana pājar bhagawān Nārada, udhām ta sang Pandawa
sira kabeh, mari manangis. Pira kunang antarynya lumampah ta
sira kabeh mareng Ganggā makapanuhulu sang Yuyutsu, magawaya
udakatarpana mwang pitrpinda, sangkep ring widhi-widhāna tan
kurang ring dānapunya bhojana. Bhagawan Nārada pinakasākṣībhūta 20
pitṛjā. Yogya samāpta ning kārva, mulih ta bhagawān Nārada.
Mahārāja Yudhisthira kani rumaksekang bauwana. Swastha tang rāt
de nira niskalēngka tan hana talutuh nikang rāt. Kadi sukjanya
ngūni kāla sang Bhagiratha mangadég ratu, mangkana sukjanya de
nira.

PRASTHĀNĪKAPARWA

*Yudhiṣṭhira mendengar cerita dari Arjuna tentang kemusnaan suku Yadu*¹⁾

An winarah ta mahārāja Yudhiṣṭhira de sang Arjuna, mojar ta sira:

5 „Mengét kēta ng hulun laki sang Arjuna, an sang hyang Kāla hetu ning sarwabhāwa pejah, sang hyang Kāla letu ning sarwabhāwa n hana. Kita tuwi wruha ri katatiwan sang hyang Kāla. Matan, nyan yoga kita umaraha wwang sānakta ri lakwanta wanawāsa. Yapwan kapanggih tang śreyah denta, haywa ta trsna ma, rāpa.”

10 Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, mojar ta sang Arjuna wwang sānaka nira kabeh ri sablaprāva n ra mahārāja Yudhiṣṭhira téke sang Dropadī winarah nira. Amanggih ta sira kabeh, kapwa padāhyun wanawāsa Irikā sakatambesuk inabhiśeka ta sang Parikṣit sumilih ratu ring Hāstinapura; sang Yuyutsu kinon rumakṣaha
15 mwang bhagawān Kṛpa. Atchēt saśawe puratp na tumula sang watēk Yadu, maweh dānapuṇya ri sang brāhmana. Sampun an, kār an, linungsur nira tang rājābharana. Menambut ta sira walkala saweṣa ning wiku ulah nira, téke sang Bhīmā juna Nakula Sahadewa kapwānandang brata sira kabeh, mwang sang Dropadī. Mawēkas-wēkas

20 ta sira ri sang Subhadrā, ling nira:
„Antēn i ng hulun sang Subhadrā, pahalēbā ta manah a, p manta sang Parikṣit sumahakēn mamī rakṣaka ning bhuwana n wang parāśrayan sang sādhu sinwāgatan. Haywa ta k. ānmas n engētes, apun awasāna ning kaprabhun ndah kam an n tang brata.”

25 Tar wēnang sumahur sang Subhadrā. Tēke sang Ulapuy kinon muliheng pātāla. Sang Citrānggadā kinon muliheng Mayūradeśa, tumūta nggwan sang Wabhiruwātana. Ikang strī len sangkerika kinon kawēkasa ring Hāstinapura, angāśraya ri sang Parikṣit. Kapwānangis sira kabeh.

30 Ri wijil sang Pāṇḍawa sakeng kadatwen matēakēn ta sira de sang Yuyutsu mwang bhagawān Kṛpāngvuktakēn lampah sang sidha-wanawāsa. Kalanglādoh lampah sang Pāṇḍawa kanēm sang Dropadī, hana ta śwana tumūt i sira tan kinawruhan sangkanya, anēmwa dṛḍha-bhakti. Ya ta kapitu ning lampah nira. Angalor ta lampah nira,
35 amanggih ta sira Ganggā. Datēng ta sira ring lor purwata, angawetan ikā laku nira tékeng pūrwasāgata. Ndah ta ya n sang Arjuna umawa laras nira Gāṇḍewa mwang ta Kṣavya Mahesudhi. Irikā ta katon sang hyang Agni puruṣawigraha, humadang sira ring hawan.

¹⁾ lihat Sēkar Sumawur I, Mosalaparwa

bhoh bhoh ¹⁾ *Pāṇḍusutā utrāh*

„Kitātah sang Paṇḍawa, kami sang hyang Agni, sang winch gumēsēṅga r kang Klāṇḍawawana de sang Kṛṣṇârjuna. Ikung Gāṇḍewa mawang Kṣayya Mahesudhi var yoga kita muwah wehakēna ri sang hyang Baruṇa, apan huwas tēl s pakēnanya ri kita. Kady antan ing cakra si Sudarṣana, huwas pakēnanya de sang Kṛṣṇa, lunghā ta ya. Mangkana ta kita: srahakēna ri sang hyang Baruṇa, apan tan hana pakēnanya ri sang wiku.”

Mangkana lung sang hyang Agni. Prayatna ta sang Pāṇḍawa, winchakēn ira tikang Gāṇḍewa Mahesudhi, timbākēn ira ri waw 10 ning sagara, an korenan ta sang hyang Agni. Miwan ta sang Paṇḍawa, lunakwo, engad iliku nira mapradakēna ring Bharatawarṣa. D. ōng ta sira ring daksin sāgara, muwah ta mareṇ, paścimasāgara. Tinon na tikang Dwarawati kebekan sāgara. Manangis ta sira kasrēpan ri tan katon sang watek Yadu. Datēng ta sira ring wukir Himawān, 15 kapwa snāgawe yoga, umončēl kēn bhajāra ri hati nira. Amanggiḥ ta sira Wālukārnewa, Irkā ta sira bīr, sayoga. Sang Dropadī rumuhun tibā rung lēmeh. Mojar ta sang Wikedara

„Kakāp malāra a Yudhisthira, ungghalēna ta sang Dropadī de rahady, n sanghulun pejah maguligan ring bhūtala, tar wēnang 20 tumūtakēn rahady, n sanghulun Tubagēn ta rasika de sang nātha.”

„Antēn inghulun sang Bhīma, haywa ta kinalarākēn kapati sarika.

pakṣepāto ²⁾ *mahān asyā viśeṣena Dhanañjaya*
tasya tat phalam adyaish bhunkte puruṣasattama

Tuma sūnek ta kinablikēn sang Dropdī, ndan lēwih pakṣepātanya ri 25 sang Arjuna. Phala ning ulah n rakēna va ta pinangghnya.”

„Sā nā hapi, sang Sahadewa tun ūt mati katon maguligan rung lēmeh. Apa ta karmaphala bhunkte sarika?”

„Antēn inghulun sang Wikedara, mhar karma rasikāhala:

na ya ³⁾ *kawet matilhrañ h ātm aneḥ sadṛṣa bhauṇa*
tena de ana patiteḥ tasmād dāyeh nṛpātmanṛgaḥ

30

¹⁾ cfr. Skr. 1.36 *bho bho Pāṇḍusutā viṭāh.*

²⁾ cfr. Skr. 2.6. *pakṣepāto mahān asyā viśeṣena Dhanañjaye,*
tasya tat phalaṁ madyaisā bhunkte puruṣasattama.

³⁾ cfr. Skr. 2.10 *a manah sadṛśam prāñnam naiṣo 'manyata*
kañcana, tena de seṇa patitas tasmād eṣa nṛpāmajah.

Tatan hana rakwa wwang prāṇa n umaḍāna kaprājanan sarika ring
loka mangke, ikāngēn angēn mangkana yā tikā doṣa sarika nimitanya
n tibā. Haywa ta kitālara.”

„Sājñā haji, nihan sang Nakula tumūt mati. Aparan ta kāraṇa
5 nikā”

„Sang Wīkodara, rēngwakēn wuwus n ngulun

*rūpeṇa¹⁾ matsyamo napti kaścid anyasya darśanam
carutaś cewahenauam ity asya manasi sthūnam*

Iking Nakula wruh ukā tan hana paḍanya yāwat ring rūpa. Ya
10 tānuwuhakēn kāhangkāran i manahnya. Nāhan doṣanya tan wēnang
tumūtakēn kita.”

„Sājñā haji, nihan sang Arjuna prasiddha kadi śakti sang hyang
Indra, amogha pējah tan pakāraṇa, katon magulingan ring bhūtala.
Aparan ta karma nikāhala”

15 *ekāhnā²⁾ nēn dahet satrūn nadedewa Dhanañjaya
tathā cetan na tathā ca kartavya bhūpatāñcitta*

„Ngūni kāla ning prang lawan Korawaśata anghing sawe gong
aku juga matyati śatru, linanya. Tēkā ring sanarakala pwa ya ta,
sisip jñānanya kewalyāngungsī mahuripa. Ya tikā doṣa sang Arjuna,
20 matang nyan pējah tan wēnang tumūtakēn kita.”

„Sājñā haji, tulungēn iking Wīkodara de rahadyan sanghulun,
an mogha kumētēr awak panakanghulun, tar wēnang tumūtakēn
rahadyan sanghulun.”

„Antēn i ngbulun sang Wīkodara, nihan karmantāhala ngūni:

25 *atibhuktaṁ ca³⁾ bhavati anavekṣya parān imāḥ
bhakṣan cakṣa jayet hydaḥ tenāsi patitaḥ bhuwi*

Yeku doyan amangan swabhāwanta, tan sāpekṣa⁴⁾ ri lampah ing
len, ya wākpārusya ta kita mekapangayāva kaśaktin, ya tikāngdadyakēn

1) cfr. Skr. 2.15: rūpeṇa matsyamo nāsti kaścid ity asya darśanam,
adhikaś cāham ewaśa ity asya manasi sthūtam.

2) cfr. Skr. 2.21, 22: ekāhnā nirdaheyam vai śatrūn ity Arjuno
'bravīt ; tathā cetan na tu tathā
kartavyam bhūtim icchatā.

3) cfr. Skr. 2.25. atibhuktaṁ ca bhavatā prānena ca vikatthase,
anavekṣya param Pārtha tenāsi patitaḥ ksītau.

4) al. tar upekṣa

kapāpan i kita. Ya matang nyan tar wēnang tumūtakēn kami. Pahalēbā ta manahta."

Tēlas mati sang catur-Pāṇḍawa mwan sang Dropadi, kawēkas ta sang Yudhiṣṭhira prihawak, tuhun ikang śona tumūtakēn sira. Datēng ta bhaṭāra Indra kinon sira manungganga ring ratha. 5

„Ai anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa kitālara ri pati nung wwan sang sākta, swabhāwa ning manūsadharma ikā mangkana, yayā n uliha ring swarga. Kunang kita muliha ring swarga mwan sarīanta, phala nung dharmajñāna."

„Sājñā bhaṭārendra, bhāra dahat ikānugrahanta ri nghulun. Yar yogva ikang śwana mulwa mantukeng swarga saka ri tan wēnang 10 nghulun tumunggalakēna ya."

„Mahārāja Yudhiṣṭhira, aparan gawe nikang asu mulwa mulheng swarga, apan acokṣa¹ katattwanva, yadyapin mulata juga ring sēkul sa ēng, maryakēn ta de ning dewatā. Haywa ta kitāsih iriya."

„Sājñā bhaṭāra Indra, tan wēnang nghulun bhaktiyāga tumunggalakēna ikang śona, apan sacābhakti tumūtakēn saparan i nghulun. 15 Ikang bhaktiyāga ngaranya apong ikā pāpanya. Matang nyan tan ahyon nghulun tumunggalakēna ya."

„Mahārāja Yudhiṣṭhira, lila-lila ikang wwan bhaktiyāga. Apa kita tumunggalakēn ikang wwan sang sākta bhakti marika ri kita?"

„Sājñā bhaṭārendra, tan bhaktiyāga ngaranya, apan tumunggalakēn 20 akēn ikang bhakti kā anvāhurip paḍa jāpanva lawan amatyami sūi sādlat, amatyami brāhmana, tan tumuhung ring wwan malaku śaraṇa sēdengnyālara, drohaka ring mitra. Ya ta hetu ning tan wēnang tumunggalakēn ikā, anglapū tan uliha ring swarga pinakanghulun yan tumunggalakēna ng śwana." 25

Mangkana lung mahārāja Yudhiṣṭhira, lilang tikang śwana wēkasan, manurun ta sang hyang Dharma kumolakēn mahārāja Yudhiṣṭhira

„Anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, kaping rwa nghulun umariksa kita. Ngūni kālanya indap ikang śwan ring Dwaitawana, itikā katen 30 kadharmesṭhanta deriku, ikang tan anganta huripana sang Blamājuna, kewala sang Nakula Sahadewa kinonakēnta huripana. Aparan ta namitta mangkana katahā ri lara sang Madri tan pawēka denta. Mangkana ta kita mangke. Manggā wuruga mungaha ring ratha de ning sihta ring śona. Tan hana wādhantākaruṇamukti. 35 Matang nyan muliha ring swarga lawan sarīanta."

¹) w coksa h

Mangkana ling sang hyang Dharma, dateng ta sang waték siddhar-sing gagana makādi bhagawān Nārada, kapwāngastuti, manaw makēn kēmbang gandhāksata, umungakēn lampah mahāraja Dharmaātma a manglayang mahawan rathādhes.

- 5 *lokān¹⁾ āvṛtya yaśasā tejoḍvṛtya rodasi
svasārīreṇa samprāptaḥ tanyan śuśrūṣa Pāṇḍavaḥ*

„Tatan hana ratu tinonku ngūning anādikāla kadi mahārāja Yudhiṣṭhira mulih ring swargaloka mwang śarīra nira. Matang yan kebēkan katejan ikang swargaloka tēkeng prthiwitala de ning yasa
10 nira. Mangke juga katon kalēwih nira sangke sāmantarāja nira pūwa.”

Mangkana ling bhagawān Nārada. Mangastuti mahārāja Yudhiṣṭhira, ling nira „Sajñā bhaṭārendra, huningan pataña ning pinakang-hulun. Ndi ta kahanan ing wwang sānak ni nghulun kabeh mwang
15 sang Dropadi²⁾ Mapa karmāwasānanya, yan ahayu athawāhama kunang? Ya ta pāpara hyang mamu.”

„Sajñā haji mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa rahadyan sanghulun byāpara wawa-rēngo ri wwang sānak (rahadyan) sanghulun. Tan dadi sang nātha mānbēka ng mānusacitta sēdēngta haneng swargaloka.
20 Apan dharmāwasānanya juga tinūtakēnya, tatar wēnang kinatunakēn de sang nātha.”

„Aum kamung hyang India, tar wēnang nghulun nirupekṣa ri wwang sānak ni nghulun mwang sang Dropadi, apan sapaksapāta nghulun tāwat manggula ng dubkta nastāpa.

- 25 *te vinā²⁾ notsamo vastum aha motenawahana
gantam añcama tatrahām yatra me bhrātaras tatāḥ*

Sangksepanya, tan anggā nghulun muliha ring swarga, ya tan wwang sānak ni nghulun rowanga ni nghulun mwang sang Dropadi. Ya ta pinta ni nghulun ri bhaṭāra.”

III Prasthānikapauwa

1) cfr. Skt. 3.28 : lokān āvṛtya yaśasā tejasā vṛttasampadā, svasārīreṇa samprāptam tānyam śuśrūṣa Pāṇḍavāt.

2) cfr. Skt. 3.37 : tat vinā notsahē vastum iha danyambharhaṇa, gantum icchāmi tatrahām yatra te bhrātaro gatāḥ.

SWARGAROHANAPARWA

I

YUDHIŚTHIRA MELIHAT PARA KORAWA DI SORGA

Byatita dateng ring swarga mahārāja Yudhiṣṭhira, sala śarīra nira mānusa tēkenṅ swarga, makā ta kapanggih mahārāja Duryodhana de nira, alinggiṅ ring sing āsana manawa n abhūṣana makundala manik makilat-bāhu makaṭiwandha. Sabhūṣana ning dewatāiūpa pinakabhūṣ nanya. Kadi teja sang hyang Āditya akalangan teja nira mahārāja Duryodhana. Inirung ta sira de ning dewasanggha, kapwāhalēp-halēpan ing bhūṣana. Asuwe ta mahārāja Dharmaputra tuminghal sakrama mahārāja Duryodhana. Irikā sapraharāntu muwah katon ta de nira dang hyang Droṇa, bhagawān Bhiṣma, mahārāja Śalya, Bhagadatta, Bhīṣmawān muwah ikang Duśśāsana saharinya kabeh, padājajar alinggiṅ ri samīpa mahārāja Kurupati. An kadi sang Śakra inirung de ning watek dewatā, makā na katonan ira sang Duryodhana. Lawan ta muwah katon de n mahārāja Yudhiṣṭhira sahana nira sang śūra matīng rāṇa ngūni, sang tēlas umisyani ksatriyadharma. 5 10 15

Kāścaryan mahārāja Yudhiṣṭhira tuminghal, sēmu kapūhan ta sira, mangangēt-ingēt an tan hana sang watek Pāndawa salah siki ngkāna katon de nira. Kumwa juga pangidēp nne dalem hatu pilih haneng Yamaloka ngānya rasaka. Kadi kamertangēn de ta gong ri kawibhawan sang Kurupati. Salughā mahārāja Dharmaputra mangucap ta sire dalem hati 20

„Udū sajāḥ bhātāra, tan harēp pwanakulan saswarga kalawan ikang Duryodhana sahana n, saḥāyanva kabeh. Apan nica kaśmala pinakaswabhāwanva ngūni ri sēdenṅvāneng martyaloka, nguniweh dusa nikang Dussasana ri sāhasanva n dudati sang Dropadī, umudani ring sabhā, lumabuhakēn sang Bhīma ring lwah Śaravā, manunwani ring jatugrha, mamañcana ring tota. Amanggih pwa ya swarga ikang wwang mangkana kramanva, kapūhan juga ngkulun de bhātāra. Ikang pṛthwīmandala huwus ilang denya ng miweh kedang mutra kapwa mati de n kang Duryodhana. Kahawā ta sang sādhu denya. Kady anggān ing bhagawān Bhiṣma, dang hyang Droṇa, mahārāja Śalya, sira ta sampun pēah kahawā de n kang Korawaśata. Wneh pwa ya mangke amanggih ng swarga, ikang wwang mangkana kramanva de bhātāra, kapūhan juga ngkulun de nika ” 25 30 35

An mangkana swacitta mahārāja Dharmaputra, sakṣanāntajinva mojar ta sire sahana nira sang watek dewatā kabeh, ling nira

„Sojar rahadyan sanghulun para waték dewatā kabeh, susthira
kārvanālinggaha rahadyan sanghulun kabeh; sukhā ta manah hyang
manu makabehan. Am(w'it ta lumampaha sanghulun mangke ri
hyang manu, saka yan ahyun ameta kahanan ing¹⁾ wwang sānak
5 ni nghulun kabeh, apitowi tan aharēp mulata ri sang Duryodhana
nghulur mwang sakweh ning wwang sānaknya lawan sahāyanya kabeh.”

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, sumahur ta bhagawān
Nārada, ling nira

„Udū laki mahārāja Yudhiṣṭhira, wruh nghulun sakweh ning
10 ujanta. Hade ikā de ning makāntēk; haywa mangkana muwah de
ning mgar Gmuvu kapūhan kanā de haji. Yadyapin pira gonga ning
tukanta niūta kālanta haneng martyaloka, hilang ikā tukarnya yen
luwas dātēz ring swarga, apan tan hana dewatātukar ngaranya
Kunang mangke, sājñā hapi, atūādulura juga lawan sang Duryodhana
15 mwang sakweh ning Korawaśata sahāyanta haneng swarga. Matang
ny mmanekata katur, apan dewatā kita kālih mwang mahārāja Duryo-
dhana. Matang nyang atūādulura tanayan manu haywa muwup
tukanta kālantāheng martyaloka.”

An mangkana pi utur bhagawān Nārada ri mahārāja Dharma-
20 pūtra, nketan panuntuhu mahārāja Yudhiṣṭhira, kēcō juga sih ira
mawwang sānak mwang ri sakweh ning sahāya nira kabeh, sira sang
ratu patasāmanta sang sampun nangisyanī ikang samarakārya. Ya
tikā kabeh makwanakēn ira ri kahanan ira ri sang waték dewatā,
ling nira

25 „Sojar hyang manu makabehan, patañā ni nghulun ri rahadyan
sanghulun, na k dhenan ing wwang sānak ni nghulun kabeh. Apan
ikang swarga mēnu, patgalā bhātara ri sang sūra mating rapa.
Tattāpi nyan mangkana, yayā ni nghulun tan ahyun ikā. Apan ri
hana ikang Duryodhana, ya tikā swarga ning adhama pāpa mitra-
30 drohaka ngwan ing swarga mangkana. Ya ta kāraṇa ni nghulun tan
aharēp swarga lawan ikang Duryodhana, apan nica kāmala pinaka-
swahlāwanya. Kunang patañā ni nghulun ri rahadyan sanghulun:
ndi karika kahanan ing sahāya ni nghulun sira sang tēlas umisyanīkang
ranaya dā? Lawan ta muwah, sājñā hyang manu, ndi karika kahanan i
35 kaka ni nghulun sang Karṇa, matang nyan tan hana katon alinggih
kalawan ikang Duryodhana, apan atyanta pakapatanya kalawan
sahanta ning Korawaśata. Mangke pwa sira tan hana katon rikang
swarga. Alata juga ri hudēp ni nghulun.”

¹⁾ O, sahana nu.

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, sumahur bhatāra Nārada,
ling nita

„Ai laki mahārāja Dharmātmaja, hēnēng ta kita sakarēng. Haywa
jugenujarakēn doṣa nikang Duryodhana ngūni kālanyāneng mānuṣa-
loka. Apan krama sang Kurupati kān nva tamolah haneng swarga 5
de bhatāra, nihan padārtlanva, kimi mājare haji: ikang sahāya
mahārāja Kutupati kabeh sakweh n kang maṭing raṇamaṇḍala, matang
nyan katon tamolah haneng swarga manṅke de haji, kasūran mahā-
rāja Lawanya ring raṇa hetunya unussak kang rana yā. Pa ēl nva
ir kang tapa sapētuk, tumungkul i pūnya ring rana kārya, enak pūnya 10
wruhnya yan mau denia ring samara mwanng sakweh nung sōdava
kabeh. Ikā ta śilanya tan awēdi matya de ning gōng ni kamūrkhan
anambi haneng lau. Kalagan ikā, wyakti kṣatriyadharma ngaran
ikang mangkana. Ya tikā samēngkākēn sang śūradharma mangke.
Kunang kua laki mahārāja Yudhiṣṭhira, śūra tan śūra kua, mu va 15
ring rana tan matya ring rana, manganya ring swarga yan ka
kita sukha, tan swarga de mang dewatā. Sangksepama pūrtaka, haywa
ta kālāngdēp sakweh nung paṇṇawe sang Duryodhanāla n k a ngūni
kalanya haneng madyapada. Ikang pamah ananya ring nita, pangu-
pakāranva ri sang Dropadi, pamahanya rikang gōngala-grha, 20
panglabudnya sang Blūna ring lwah Śarayu, haywa kinatuturakēn
ikā de haji. Ngumweh paweh ni kulawa canya ikang larāmbēk ri
panggawu-giyunya ring sabhā, pangrēmnya ri sang Dropadi kala
ning swayambara, haywa mangēn-angēn ika de haji. Muwah ri pūrtaka
sang Dristadyumna saha putranta mwanng sang Śkandhi anit ang 25
ksatriyadharma sira kabeh, apan nyata padārtlan ng swarga mwanng
sowanng, tatan yogya ikā kalarākēna de haji.”

Mangkana ling bhagawān Nārada.

.....

2

YUDHIṢṬHIRA MENTJARI SAUDARANJA DI NERAKA

*Mahadja Yudhiṣṭhira belum puas dan minta sekali lagi melihat tempat 30
tinggal saudaranya. Akhirnya diperkenankan oleh para dewa*

„Sājñā haji, yan mahyūn maraka ri kalanan sang catur Pandiwa
mwanng sang Dropadi, tan sanasavā ta sang prabhu. Ndah sang dewa-
sudūta umalēre kita.”

.....
al - pangawaranya

Mangkana hng sang watĕk dewatā, mang yubĕrva ta malārāja
Yudhiṣṭhira. Lumampah ta sira inung de ning dewasawā. Suka
manuduhakĕn ing lawan ri malārāja Yudhiṣṭhira. Ākara samuhūrta
sowe nira lumampah, katon ta pradesa ning wawan sām k nira sam ketu
5 kadohan. Ndatan awās juga pakatonanva pĕng de ning kekis
mawĕlu-wĕhunan ikā lwirnya. Kunang sangkseparya tuduh ing dewatā-
sudūta tinūt nira. Matang ryan ase lampah nakhā apa Yudhiṣṭhira
datĕnga ri kahanan sang catur-Pāndawa.

T ucapa ta saeng hawan, karĕsĕs s. kām bal. de nira. Ik nira pĕng
10 sumapat akandĕl ri harĕp nira. Ikang lawan asuket asuket makwĕh
rinya. Jurangnyārupit umil watunya gamudung in mĕlĕk de nira.
Sakwĕh nang pāpa kapanĕgih anĕrĕngih tĕra ri sanĕpa ri ta, ta
wĕh tang sarwa kumilp kabĕh paĕa tan pĕngĕn. Lalĕr lalu, lalĕr
ijo, tĕktĕk lintah, langgaka¹⁾, mis-mis poli lawan nira de va tikākwĕh
15 aliwĕtan ri harĕp sang Dharmaputra. Kunang r mĕlĕk makĕn was
nira talulan ukah-ukah kapala dĕng pĕng kabata dĕng ri
watunya; lawan ta rambut ning petra pinak la cknya. Daging mĕ,
kunapa alĕvo rāh²⁾; apĕk asangit aharing³⁾ abo mahandih ambu
nikang sarwapāpa hanĕng sanĕpa ning hawan. Ulĕr wulu, sĕmut
20 gatĕl, kala lupa hanĕgong makwĕh ri harĕp malārāja Yudhiṣṭhira.
Muwah hana apuy munub angarah-arah anĕt at. Iku nira Ya tika
sāhasāmburu sahana nang watĕk pāpa, asing sakaparo rĕmpak denyā-
gĕsĕng matĕmahau awu. Mawah hana n mĕk n mĕl dok caru
gagak matĕpĕdas rāksasa mahĕlar sarwasana potuk pĕng kactuknya
25 Ya ta muni asiang maliwĕtan amburu sahana ning petra pāpa. Mwang
tawwan gong tan pompĕtanya⁴⁾, tĕka sadwaran kah nanya, va tika
wijah anganbung sekar nikang asip tita kavyuk va mĕn kl dĕn.
Muwah hana ta gajah tan papramana sĕgungang Wĕlĕva ākārnya.

Mangkana ta karĕsĕs ning hawan kahaliwatan de mahārāja
30 Yudhiṣṭhira. Haliwat nira sakenka, k. tĕmu tekang hawan mahābĕlhat-
sa⁵⁾. Ya tika karĕsĕs tĕmĕn, apĕn labĕkan rāh nikang watĕk pāpa.
Tutĕl-tutĕlan ing tangan lawan pupū, ukah-ukah tampakan, ya tikā-
kwĕh lantā ri sanĕpa ning hawan malārāja Yudhiṣṭhira, atyanta
durgandhanya, alĕvo rāh⁶⁾, abo apĕk asangit ambunya. Ya tikāng-
35 dadyakĕn rumayas muntung ing puhun-wulu ning awak mahārāja

1) al.: langguka

2) al.: angaring

3) al.: magong hupĕtrnya

4) sic? P: mahāwĕlhat-sa, al.: mahāwĕlhat-sa

5) sic? O: alwarah, al.: alwarah

Dharmaputra. Irkâ ta sira saptraharângadêg ri têngah ning nira-
durgandha, epuh kapētēngan manah nira mangēn-angēn ri karēs-rēs
nikang hawan kāmabah de nira. Bhawisvati lumampah ta sira muwah
... amanggih ta sira lwah alwa¹⁾ ajro wwainya mapanas
Tatan hana wēnang umentaseriya lena sarake ri maharaja Dharma- 5
putra. Haliwat nira sangkerika, amanggih ta sira ... an-...
mata, apanas tulvāpuy juga ya. Haliwat ninerika kapanggih tekang
sela matakép olah sadakāla. Haliwat nira sangkerika, katon tekang
kawoh wēsi winwangan apuy de ning watēk kingkarabala.

Mangkana ta durgama ning hawan katon de ... a- 10
rāja Dharmaputra. Matāna ta sira ri sang dewasudūta ... nira

kāla²⁾ ato mayā datam gantavya

„Ai laki sang dewadūta, poa ta kari doh nikang hawan lakwana
ni ta hulun kawēkas kamēna ni ngululun datēnga ri parana ri nghulun
... ”

15

Mara kara ling mōl arāja Yudhsthira, sumahur sang dewasudūta
„Sajna ho mahārāja Dharmaputra, lumampaha juga parame-
swara, tūtukēna ikang hawan de hiji nyata jurāpan gila mato
haji sang catur-Pandawa mwang sang Dropadi lawan sakwéh ning
salāva parameswara ning rakānya ngūni. Lumampahi toser 20
sang nātha primawak. Nika lūngana ni ngululun mo vētakēn han.
Yaya kapanggih anug panet de hiji. Pah-lawō tekā manah sang
prabhu. Ingeal-ingeal ta sang nātha, haywāsowe de ning araryan.
Yapwan angel alēsu sang prabhu, malaya juga sang nātha mareng
swarga kahanan han mōni. Lumampah ta ngululun.” 25

An mangkani ling sang dewasudū ānēlēr binglā R. wuntat
nira sang dewa mōlūti, irkâ ta ta buwat hana kari kesiēpan. Swulēn
kawēnēsan juga sira, kanglihan kelangan piāna lwa nira, apan ka-
pavēngēn mungēna takang carita kapelētāēn de ning bo ning preta
kunapa haneng sarāpa ning hawan. Hana manah nira naluva rong 30
swarga kahanan ni yambayan. Matang nyan kepwan ikā manah nira,
kapētēn tan wung deva. Mojar ta sare dalēm hati. Ling nira

„Uqlū nantu lha-tāra, yan wahnvāku mangke ring hawan, tan
saddhā ta ngululun sapocapan sili nēne lawan wwang sarak ni ngululun
mwang dewi Dropadi. Apan agong iki trsna ni ngululun mawwang 35

¹⁾ walo

²⁾ cf. Skt. 2.26 : kiyad adhvānam asmābhir gantavyam imam
idṣam

sānak Ring kapanāku marva monēnga ri sira kabeh? Apan hana
samayangku ngūni lawan ras ka ring martyaloka sukna tunge l sukna
kabehana, duhkha tunggal duhkha kabehana. Mangke pwa yamanigih
naraka wwang sānakku, amanta nva nghulun i bhātāra, turaūta pē ah
5 ring wwang sānak ni nghulun."

An mangkana swacitta mahārāja Yudhisthira, ri saksanānta nva
hana ta sabda nng watēk papa karēngō de nira ring Yamaniloka
Atyanta k wēlasarēp ni śubdanya karēngō, ananta tirulung de ra
buyut lap malārāja Yudhisthira keludēpanya, mogha tan awas apan
10 rēngēng. Ya ta m sabda p da ratunng dan pwa ring sabdanya. „Breh
bl oh kita malārāja Dharmaputra", ling sang Karna. „Breh kita kaka
sang Yudhisthira", ling sang Bl bra. „Breh kita kaka matarāja Dhe-
rātupaja", ling sang Arjuna. „Ai rājendra kita kaka", ling sang Na-
kula. „Ai panyirāja kita kaka", ling sang Sahadewa. „A. Pardawād".
15 kāra sang arya Dharmaputra", ling sang Dropadi.

anugrahe 1) Dharmaputra tiṣṭha tāu ak muhūrtakam

„Udun kaka mahārāja Dharmaputra, manganya parameśwara
sakerēng. Anugrahaena kapawitan juga iking catur-Pāṇḍawa de
rahadyan sanghulun. Apan s datēng sang ārya ri ngke Yamaniloka,
20 hana pwa wu nng angan alon samar sumamby anawanakēn sugandha
mug kusuma, va tekā kēmhang saupri ning manah sanghulun kabeh,
sakweh nng man dep pañca, utso, gśāra. Apan ngūni ri tan datēng
pwa sang ārya ring Yamaniloka, kewala kapētēngan tan wruh ring lor
kidul juga sanghulun kabeh. Sangkepanya, mangke wuwus ning pina-
25 kanghulun ri rahadyan sanghulun kaka. var yogva turunana watāmra
de rahadyan sanghulun juga pinakanghulun kabeh. Tan hana kāraṇa
ning mēntasa sangkeng Yamaniloka bheda sangkeng karupān moda
sang ārya. Ya tikā tungapēn tangan kālilēn de sanghulun kabeh.
Ndah amanta kāsikanācēgana tungunēn juga pinakanghulun. Apan
30 satēwēk rahadyan sanghulun datēng ngke Yamaniloka, samangkana
ikang Yamabala mary amigraātān sanghulun kabeh. Nāhan kāraṇa
mng amuh amodhanāngēnakēn tangs ri pāduka sang ārya."

.....
Hana saka lor, saka kidul, saka kulon, saka wetan aśanyāgneya
nānta layahva, ya tikā santkan ing śabda karēngō de mahārāja
35 Yudhisthira. Asowe ta snāngacēg m n lēt-ingēt i kahanan ikang śabda,
apan tan katanghalan. Sumahur ta snāngawag-awag, ling nira:

1) citr. Skr. 2.32. anugrahārtham asmākaṁ tiṣṭha tāvan muhūrtakam

„Udū aṣṣa laki sahananta amanggi duḥkhabhāra, amisinggi
ta nghulun laki i pamuta-kashta ri nghulun. Tan mintara saka riking
Yamanloka, milwa mangdēpa lara sanghulun Svapa ta riking
laki? Warah ta nghulun ri ngaran ira sowang-sawang.”

Mangkana lung maharaja Yudhisṭhira Kadi tulusan aira 5
hati ri sang mangidēp lara rumēgo saba la mahārāja Dharmaputra
Mawarah ta sira ri ngaran ira sowang-sawang, saba hat sarakēng
pētēng, kapwa pada maparakrama sumahar.

„Sā, ā haji mahārāja Dharmaputra, wruh de nḥulan san
rahadyan sanghulun nimitta ning mēntasa sarakēng Yamanloka 10
Ya ta matang nyan tulusakēna ju āsh sang nātha ri sanghulun kabeh,
kady ashta ngūi martvaka Mangrēngō ta rahadyan sanghulun
„Nghulun sang Karna.” Sang Bhīma: „Nghulun sang Bhīma.” Arjuna
„Nghulun sang Arjuna.” Nakula: „Nghulun sang Nakula.” Sahadewa
„Nghulun sang Sahadewa.” Dṛṣṭadyumna: „Nghulun sang Dṛṣṭa 15
dyumna.” Dropadi: „Nghulun sang Dropadi.” Pañcakunāra: „Nghu-
lun sang Pañcakunāra.”

Mangkana karēngwan ikung śubda de mahārāja Dharmaputra,
humung tan paparēngwan, parēng sira maśabda mawarah ri ngaran ira
sawang-sawang. Enak pangawruh nira wēkasan, yan sang catur- 20
Pāṇḍawa maśabda ikā. Tan palingan lara nira. Ri wēkasan mojar
ta sira, sang para watēk dewatā paren ing wuwus nira ri tan paphala
nikang śubhāsubhakarṇa tēks ginawavakēn de sang catur-Pāṇḍawa
mwang gong ri kapatibratan sang Dropadi, lung para

„Cihem bhātāra, mantrēngō śubda ta nghulun. Len palingan 25
ta kan Pāṇḍawālara. Apan ten hana karmāl ala ginawavakēn sanghulun
Pāṇḍawa, arah mpa letu nikā tamolah haneng Yamanloka mangke,
tuntut ikā sang Karna mwang sang Dropadi. Wyakti ikā tan kawruh
ni nghulun m ngke ri letu nikang pāpa kabhukti de rasika kabeh.
Apan kewala sīnvadharmā juga ginawavakēn rasika ring lagi. Samang- 30
kana kengēt ni nghulun ri laku rasika. Kuning ikang Duryodhana
saratnya kabeh, ya tēk winēh amuktiha swarga m ngke. Nēka ta kuning
ikang śubhakarṇa ginawavakēnya? Mwang kapana ta ya ginawavakēn
inak ambēk ring madhyapada ngūn? Apan pāpakarṇa ikā p nika-
swabhāwanva, mangke pwa winēh amuktiha swargade bhātāra, atwanta 35
halēpnva, tan hana palinva lawan swarga sang hyang Indra. Kabeh
dahat ikā Wwang sarak ni nghulun winēh amuktiya naraka de bhātāra.
Apan kewala sīnvadharmā p nika swabhāwanva, huwus ta mūtang,
dewatā, huwus agawe rājasūvikṛta rasika ngūn. Wyakti ikā tan
paphala ri hidēp ni nghulun mangke ri timparswan kang 40
dewatā

ring Pāṇḍawa. Kahidēp tan pamanggiha pāpa juga wwang mulah-
akēn ikang inak ambēk, satyapratijñā tuwi mangisyani dharma ning
ksatriya. Kunang bhaṭāra jugāsiha ri sanghulun Pāṇḍawa; tatan
alēbā de hyang mami umigrahāna i rasika kabeh. Kunang pinakang-
5 hulun mangke kapēgan tan wring deya, kadi kapētēngan ing hawan
juga nghulun bhaṭāra."

3

PARA PĀṇḌAWA NAIK SORGA.

*Yudhiṣṭhira mengutus sang dewaduta kesorga, disuruh memberitahukan
bahwa akan tetap tinggal di neraka.*

- 10 Kapūhan ikā sang hyang Surendra de ning kadhairyan mahārāja
Yudhiṣṭhira mwang gōng ning pūrwarṇa nira ri sang watēk ratu
pinakasahāya nira ngūni.....Lunghā pwa sang hyang Śakra
mare kahanan sang hyang Yama, umilu ta sang hyang Dharma mare
kahanan mahārāja Dharmaputra. Ri datēng sang watēk dewatā kabeh
15 ri kahanan sang Dharmaputra samābhūṣaṇa sira sowang-sowang. Matang
nyan asinang kasuluhan deśa paryanta nikang Yamanioka de ning teja
ning watēk dewatā kabeh. Ndi ta paran ikang pētēng nikang Yamani-
loka ngūni, ri kāla ning datēng sang watēk dewatā? Yan kwa linga haji,
nihan kramanya: tatkāla samuhūrta hilang tikang pētēng, kadi ka-
20 wijilan āditya lwirnya. Mangkana tekang kawah pinakapangēlan ikang
watēk pāpa ngūni, ya tikā hilang tan kinawruhan paranya, kady angipi
karahatan kahidēpanya. Mangkana tekang lwah apanas wwainya
ngūni, lawan ikang kayu mawwah khaḍga mwang ikang watu matakēp
olah sadākāla, ya tikā hilang mukṣa tan patēmahan. Ikang katon
25 magēlar ing hawan ngūni de mahārāja Yudhiṣṭhira, nguniweh sakweh
ning rodrarūpa, ya tikā paḍa hilang. Mangkana tikang Yamanioka
matēmahan swarga mwang ikang durgandha ngūni matēmahan
sugandhakusuma. Umirir pwekang sadāgaty alon sumamby anawanakēn
gandha ning kusuma pārijāta, mangdadyakēn sukha ni manah sang
30 mangidēp lara prihatin ngūni.

- Ri datēng sang watēk dewatā kabeh, sang hyang Agni, sang hyang
Rudra, sang hyang dwādaśāditya, sang ṛṣi, karuhun sang hyang Indra,
sang hyang Dharma Barupa Kuwera, kapwa makumpul mapulung
rahi, prasamārampak mara ri kahanan mahārāja Dharmaputra.
35 Sadatēng sang watēk dewatā, mojar ta sira, ling nira:

„Ai laki mahārāja Yudhiṣṭhira, matang nyan akumpul apulung
rahi sanghulun para watēk dewatā kabeh mare kahanan i tanayangku,
kākarṣaṇa de ni kasajjanan ¹⁾ i bapangku kawatēk de nikang dharmabuddhi
parameswara juga sanghulun kabeh. Nihan tănaku parēk,
ndak angucap-ucap lawan tanayangku. Kunang ike ujar mami ri 5
tanayangku: ikang wwang sânakta kabeh mwang sang Dropadī tatan
asowe sarika mangidēp pañcagatisangsāra haneng Yamaniloka, apan
anipis denya n pagawe hala ngūni. Haywa ta kitāgēlēng ri kami dewatā
kabeh ri hana nikā ²⁾ sang catur-Pāṇḍawa haneng Yamaniloka 10
mwang ikā sang ratu pinakasahāyanta ngūni ring ranakārya. Kunang
ri hana ning Duryodhana yan pamanggih swarga mangke mwang
sahāyanya ikang ratu sāmanta pratisāmanta, ya tikā hetu ning gēlēng
ri kami dewatā kabeh, wruh kami ikā. Apan kabalik-balik de bhaṭāra
ikā, yan pagawe amuktya swarga ring janma. Yan anipis ikā pagawenya 15
hayu ngūni ring madhyapada, agōng pagawenya hala, ya tika winch
amuktya swarga rumuhun, kawēkas anēmu naraka ring Yamaniloka,
alawas denyāngēmasi. Kunang yan akēdik denyāgawe hala haneng
madhyapada, agōng denya magawe hayu, ya tika winch amuktya lara
rumuhun mātra, wēkasan amanggih swarga bhinuktiṇya sakweh 20
ning pagawenyāyu ngūni ring madhyapada. Apan ikang śubhāśubha-
karma ginawe ning janma, tatan wurung ikā maphala. Yan ahala
yan ahayu, ndatan wurung kabhukti phalanya..... Kunang
hetu ning pāpamātra kabhukti denta, nihan ta kāraṇa nikā, kami
mājara ri padārthanya. Ngūni kālā dang hyang Droṇa ginēlar senāpati 25
de sang Korawaśata, kangelan sang Arjuna lumage kaśaktin sang wiprawara.
Matang nyan kinon sang Dhanañjaya de sang Kṛṣṇa umanaha
gajah sang Mālwapati ikang inaranan Aśwatthāmā. Tan wihang sang
Phālguna, pinanah ikang gajendra. Ri pējah nikang gajah, ya ta kinon-
akēn de bhaṭāra Kṛṣṇa mangadwakēna ri sahāya nira kabeh. Inadwakēn 30
ta ya, lingnya: „Mah amah amah mati sy Aśwatthāmā”. Mangkana
lingnya humung masahuran. Ya ta karēngō tekang śabda de dang
hyang Droṇa. Ndatan wawang mangidēp ³⁾ sang wiprawara, apan kita
tan milw angadwakēn. Kinon pwa haji milw angadwakēn de mahārāja
Kṛṣṇa. Milu ta haji mojar: „Singgih mati sy Aśwatthāmā, ndan ikang 35
gajah jugēkā.” Mangkana ta ling haji. Ikang śabda haji mananggah
Aśwatthāmā juga ya tikā karēngō de sang hyang Droṇa, ikang manang-
gah gajah tan karēngō de dang hyang Droṇa, apan mahā ikā de haji

¹⁾ ω: kasajñanan

²⁾ (ri hana nika) ω: nihan ika

³⁾ al.: mahidēp

wineh alon de ning manënggah gajah, ikang panënggah haji Aśwatthāmā
jugâbangët. Ya tikâ karëngö de dang hyang Droṇa. Mengët pwa sang
wiprawara ri kasatyawacanananta, amisinggih ta sira. Irikâ ta dang
hyang Droṇa bhrântacitta, kalëngër kadi kahilangan prāṇa. Minge
5 ta sirâlihangan cāpa saha talinya. Ndan asor tikang cāpa, umarah-arah
ri wëhang dang hyang Droṇa. Ya ta kinon sang Arjuna de sang Kṛṣṇa
umanaha tali ni cāpa dang hyang Droṇa. Pinanah ta ya de sang Phāl-
guna, pëgat tekang tali ni cāpa nira. Kumëdal tikang laras warayang-
nya, ya ta kumëne wëhang dang hyang Droṇa, trus tékeng wunwunan
10 ira. Irikâ ta sang Dhṛṣṭadyumna mamöki pasūryan dang hyang Droṇa.

Muwah ri pati sang Bhīṣma pinanah de sang Śikhaṇḍi, tinututan
buntut nikang laras warayangnya de sang Dhanañjaya, matang nyan
trus tikang daḍa bhagawān Dewabrata tékapnya. Ya tikâ doṣa haji
mātra. Matang nyan hana pāpa mātra ri haji, huwus kabhukti sakṣaṇa
15 de sang catur-Pāṇḍawa. Ndah amanggiha haji swarga mangke tékeng
sahāya haji ratu sāmanta pratisāmanta.

Muwah lumampaha ta haji madyusa ri sang hyang Ganggā,
marapwan hilang ikang rūpa mānuṣa ri sang nātha, mary angidëp
lara duḥkha prihatin angel anglih."

20 Mangkana rasa ning wara-warah sang hyang Indra ri mahārāja
Yudhiṣṭhira..... Byatita lumampah sang Yudhiṣṭhira
mareng Ganggā mwang sakweh ning kulawarga sang Pāṇḍawa, maka-
panghulu sang hyang Dharma, iniring de sang watëk dewatā kabeh.

Mangastutya ta sira ri bhaṭāri Ganggā rumuhun, mangënākëna
25 sūryasewana ri sang hyang Āditya, mangarpaṇākën udakāñjali,
manguccāraṇa mantra namaskāra. Ri tēlas nira madyus ri sang hyang
Ganggā, tumatā ta sira ri tēlēng sang hyang wija hënanng hëning mwang
tekang citta nirmala agranāsika. Katon ta mahenak hëning nira,
hilang tekang śarīra mānuṣa ri sira kadi ulā amilungsungi ikā rūpa
30 nira. Masalin sira rūpa arūpa dewatā makahetu ni kapawitran ira
sang hyang Ganggā.

Ri tēlas mahārāja Yudhiṣṭhira masalin śarīra, paḍa ikā halëp
nira lawan sang hyang Dharma. Inastuti ta sira pinūjā de ning para
watëk dewatā.

35 Byatita yan haneng swarga sang Pāṇḍawa mwang sang Dropadi
tékeng sahāya nira ring raṇakārya kabeh, kapwāmanggihi swarga nira
sowang-sowang. Kunang sang Duryodhana sama sānaknya tékeng
sahāyanya kabeh, ya tikâ gumanti haneng Yamaniloka, amukti gawenya
hala ngūni.

807/0/40 3

digitized by:
facebook group
Belajar Bahasa Jawa Kuno
in 2021

